

ARTE
DE LA LENGUAGUARANI
POR EL P. ANTONIO RUIZ
DE
Montoya

DE LA COMPAÑIA
DE
JESUS

Con los Escolios Anotaciones
y Apendices

DEL P. PAULO RESTIVO
de la misma Compañia
Sacados de los papeles

DEL P. SIMON BANDINI
y de otros

En el Pueblo de S MARIA La Mayor.
El AÑO de el Señor MDC CXXIV

El artificio de la lengua, es tan raro, y singular, que sin tener el Principiante algun Arte, o, como se dice, que leguie, y enseñe, no es facil alcanzarlo luego. Por esto algunos PP. moridos, de su mucha caridad han compuesto Artes, y dado varias instrucciones muy buenas, pero no todos tienen todo, y mucho trabajo seria averlos de passar todos, para aprovecharse de lo bueno, y muy escogido, que ellos tienen, este trabajo he querido escusar yo á los venideros, puer me puse de proposito á juntar en uno lo mas selecto, que en cada uno dellor he hallado, siguiendo el metodo del Arte, que compuso el Ven. Padre Antonio Ruiz de Monroya, que es esta obrita, que te ofrezco, en la qual he tambien añadido muchas otras Anotaciones, y reglas, que yo he sacado de varias composiciones de Indios, y del P. Bandini, tenido comunmente por Principe de esta lengua, aviendo las primero averiguado con Indios muy capaces, y comunicado con Padres muy versados en esta lengua. Salio la primera vez sin suplemento, poniendo en su lugar todo lo que pertenecia al Capitulo de la materia de que se trataba, pero despues, vi que para los Principiantes era cosa ensafadissima aver de estudiar desde luego tantas reglas, y advertencias, que aunque necesarias, se pueden muchas de ellas estudiar mas de espacio, despues de aver estudiado las reglas mas principales, y mas faciles del Arte

ADVERTENCIAS

ACERCA

DE LA

PRONUNCIACION.

Tiene esta lengua algunas pronunciaciones especiales, y proprias, y son las siguientes:

La primera es guttural, que se há de pronunciar en el gueco de la boca, donde se pronuncia la jota, contrayendo un poco la lengua hazia adentro; aunque no con la fuerza de la jota, que hiere la letra, sino blandamente, su nota es esta (o) que siempre cae sobre la i, vel y vocal. vt (ybi) tierra, con acento largo.

La segunda es Narigal, que se forma en la nariz, cuya nota es esta: (n) vt (tâtâ) recio (tangü) priesta &c. y nota, que está narigal frequentemente haze tambien narigal á la sílaba, que se le sigue, y al antecedente con mudanzas de letras. vt (tâtângatu) muy recio, compone de (tâtâ) recio, y (catu) mucho, en que la sílaba (tâ) por ser narigal, hizo tambien narigal la sílaba (ca) de la palabra (catu), que se le sigue, mudando la (c) en (ng) y dice (tatângatu) Por la misma razon: (Anñpirü) doy principio, compone de (ypi) principio, y (rû) poner, que por ser narigal hizo tambien narigal es las sílabas del (ypi) antecedentes, que eran

ADVERTENCIAS

ACERCA

DE LA

PRONUNCIACION.

Tiene esta lengua algunas pronunciaciones especiales, y proprias, y son las siguientes:

La primera es guttural, que se há de pronunciar en el gueco de la boca, donde se pronuncia la jota, contrayendo un poco la lengua hacia adentro, aunque no con la fuerza de la jota, que hiere la letra, sino blandamente, su nota es esta (o) que siempre cae sobre la i, vel y vocal. vt (ybi) tierra, con acento largo.

La segunda es Narigal, que se forma en la nariz, cuya nota es esta: (n) vt (tâtâ) recio (tangü) priesta &c. y nota, que está narigal frequentemente haze tambien narigal á la sílaba, que se le sigue, y al antecedente con mudanzas de letras. vt (tâtângatu) muy recio, compone de (tâtâ) recio, y (catu) mucho, en que la sílaba (tâ) por ser narigal, hizo tambien narigal la sílaba (ca) de la palabra (catu), que se le sigue, mudando la (c) en (ng) y dice (tatângatu) Por la misma razon: (Anñpirü) doy principio, compone de (ypi) principio, y (rû) poner, que por ser narigal hizo tambien narigal es las sílabas del (ypi) antecedentes, que eran

solamente gutturales, su acento en algunas dicciones es breve, en otras largo.

La tercera se compone delas dos usodichas guttural, y narigal, cuya nota es esta (ŋ) que cae siempre sobre la (y, vel, i.) con acento largo vz (apirey) fin.

La quarta es la (y, vel i) consonante, dicese consonante, porque precediendo á otra vocal, se há de pronunciar como consonante, hiriendo la vocal, que se le sigue, de la manera como lo es en la lengua latina la i, de jaco, pero la pronuncian con mas fuerza, dela misma manera como los Italianos pronuncian las sílabas giá ge, gi, gio, giu. vt (yaha) vamos (Ayecohu) yo gozo (yiba) brazo (oyoaibu) se ama mutuamente (Aju, l. ayu) vengo. Pero quando precede á vocal monosílaba, se há de pronunciar como vocal. vt (á) cabello, (yá) su cabello, en que la (y) que es relativa, como despues diremos, se há de pronunciar apartada dela (á) pues son dos sílabas, y entonces se le suele poner una tilde, ó un punto sobre la (á) y si se pone también sobre la (y) desta manera (yá.) mejor.

La quinta es la (î) contraída, que de ordinario se haze, quando concurre alguna vocal con la (i) final, vt (teyî) muchos (oyeoî) se fueron &c. encima de esta (î) final contraída, se suele poner una tilde de esta manera: (^) y nota, que esta (î) contraída juntandose con dición, que empieza por vocal, se há de pronunciar como consonante, ó toma otra y consonante, vt

(Ahaſyog, vel: Ahaſtyog) componeſe de (haſi) ſemilla. y de (og) quitar, en que la (i) final contraſta con el (og) haze una ſilaba (iog) pronunciada la (i) como conſonante: eſſa y i que ſe puede añadir, ſi ſe juntare con otra dición narigal ſe muda en (ū) vt: (Cueraſ cū, l. cueraſ ñe cū) ſin enſado.

Notefe bien la variedad de dichas pronunciaciones, porque una meſma palabra ſin mudar letra, ſolo pronunciada guttural, ò no, narigal, ò ſin narigal, hará ſentido muy diverſo, ue (cācā) con narigal, ſignifica: recio, fuerre, y (cācā) ſin narigal, fuego. (yepi) ſin guttural, dice: ſiempre, y (yepi) con guttural, venganza, (ira) con guttural, nadar, (yā) con narigal concha, (ica) ſin narigal ni guttural, piedra, ò campana.

Nota tambien, que las ſilabas (ge, gi) ſe hán de pronunciar como gue, gui, del romance eſpañol, y aſſi de eſtas palabras (cange) priſta, (Ahechagi) diſſimulo, ſe hán de pronunciar como pronunciámos el gue de la palabra guerra, y el gui de la palabra guinda.

Pero las ſilabas (gue, gui) las pronuncian no como en romance en las quales la u, liqueſceit, ſino que la maſtran en la pronunciacion, como en la lengua latina, languere, ſanguine, ut. (yehugui) de el (yguipe) debaxo de el, (Ambogue) lo borro.

En las ſilabas (que, vel qui) la u, liqueſceit, vt (Aque) yo duermo, (quí bō) acá:

Mucho uſo tiene en eſta lengua la N, y ſe há de moſtrar en la pronunciacion, no con la fuerza, con

que

que la pronuncian los Andaluzes, sino levemente.

No tiene esta lengua rr, doble, ni aspera, sino leves todas, no admite maza con liquida, como: cra, pra &c. No tiene esta lengua F, ni L, ni Iota, y usan estas palabras, que ellos no tenían, por la F. la P. y dicen (Pabiá) por Fabian. Por la L. usan la R. no dicen: Pilato. sino (Piratu) y por la Iota usan el (Ch) y dicen: (Chuá) por Iuan.

Las dos ll. las suplen con la y, consonante, pues dicen (Casuya) por Casulla. (Cabayu) por Caballo.

Por ultimo se advierta, que las dicciones, que tienen consonante final vt (Tu. b.) Padre, (Taí. r.) hijo. vel: (Tuba. Taíra) porque á todas las dicciones de este genero. se les puede añadir una (a) breve, si se juntan con otra, que empieza con consonante, dexan su consonante final, ó postera sílaba breve, y así dicen (Cheruñeē) las palabras demi Padre, puesto al (che) mudó la t. en r. por la razon que despues se dirá. Tambien dicen: (Cheru. Cheraí) aunque nose junte con otra palabra. Si la diction á la qual se llega, empezare por vocal, retiene su consonante final, y tambien á veces la dexan. vt (Cheraí ripicue) mi primogenito, vel (Cheraí ypícue) &c.

Todo esto es necessario saber bien para entender, y ser entendido.

Parte Primera

De la Declinacion del Nombre.

Todo nombre es indeclinable en esta lengua; los casos no tienen preposiciones, sino posposiciones, una para el Dativo, y tres para el Ablativo.

Capitulo Primero

§. I.

Declinacion de el Nombre Substantivo.

Nom.	Abá,	el Hombre
Genl.	Abá,	del Hombre
Dat.	Abáupe,	al Hombre
Acc.	Abá,	al Hombre
Vocat.	Abá,	ô Hombre
Ablat.	Abágui,	del Hombre
	Abárehe,	por el Hombre
	Abápipe,	en el Hombre

Escolio

El Plural nose distingue del Singular, de las circunstancias se há de colegir quando es singular, y quando plural. Siendo necessario distinguir el plural del singular, se le pospone la particula (heia) que significa

nifica: muchos, mudando la (h) inicial en (r) vt: (A-
barerá) hombres, (Abarera upe) á los hombres, &c.

Dize: siendo necesario, porque quando no ay ne-
cessidad, la dexan. (Aypapa vaca) dirá el Indio, y no
(Vacarera) conre las vacas, porque si las conre no pu-
do ser una.

Los que comienzan vayan dexando los Apendices,
para verlos despues de aver visto todo el Arte.

Appendix.

Esta particula hera pospuesta á dicciones naxigales,
haze: ndera. l. ngera, l. mbeta segun la conso-
nante final dela diction, á la qual se llega. ut: oquē,
n. l. oquēna, puerta, oquēndera, puertras, añang l. a-
ñanga, demonio, añangera, demonios, Cheanā, m. l.
anama, mi pariente, Cheanambeta, mis parientes.
con diction, que acaba con i contratta. haze etá. l. ye-
ta, conla y consonante, ut: Cheramoī, mi abuelo,
Cheramoī etá, l. Cheramoī yeta, mis abuelos.

La misma declinacion tiene el nombre Adiectivo,
como es: (marāngatu) bueno (pochi) malo &c. que
siempre se há de posponer al nombre Substantivo, vt:
Nom. (Aba marāngatu) hombre de bica, virtuoso
(Aba marāngatu upe) al hombre virtuoso &c.

Es

El Genit. de posesion siempre se antepone. ur: la mano del hombre, (Abapo) el coraçon del hombre virtuoso, (Aba marangatu piá) &c.

El Genit. ó por decir mejor, el Ablat. de materia; como: Plato de plata, se haze de la misma manera con los dos substantiuos continuados: (quarepotiti? ñaẽmbè) anteponiendo (quarepotiti?) que significa plata; al (ñaẽmbè) plato. y tambien con la posposicion (rehe) y particula (guara) ur: (ñaẽmbè quarepotiti? reheguara)

El Dativo se haze con (upe) ur: (Ameẽ Pay upe) lo di al Padre.

El Vocat. se conoce por el sentido de la oracion. á vezes le anteponen una (A) ur: (ATupã cheyara) ADios mi señor.

El Ablat. tiene tres posposiciones, que son: (rehe, agui, pipe) La primera pues es: (rehe, l. ari, l. ri) ur: (Añangareco haçibae rehe) cuydo de los enfermos. (Añangareco) es verbo neutro, que pide Ablat. con (rehe) Co ari ayu) por esto vengo, (Cheri omombeu) por milo dixo, regularmente corresponde al por de nuestro romance.

La segunda es: (agui, l. hegui l. gui) que es el (de) del romance. ur: (Peru agui aypiçi) recibilo de Pedro. (orehegui oñem?) se escondió de nosotros. (checogagui ayu) vengo de mi chacra.

Lareteera es: (pĩpe l. pe) que pospuestas á dicciones narigales, hazen (mbĩpe l. mē) y corresponden al con, ó al en del romance. ur: (chepope, l. chepõpĩpe) con, ó en mi mano. (cheacāme, l. cheacāmbĩpe) con, ó en mi cabeza.

Apēndix:

El Genit. de la cosa perteneciente en esta lengua es Ablativo, y se haze con la posposicion rehe, l. arĩ, l. ri, y particula guara E. G. cosa del alma, que pertenece al alma. Mbae aꝑc ānga reheguara, uel: aꝑc āngariguara. Sila cosa perteneciente se contiene en alguna cosa, con mas propiedad se pospone al pĩpe, l. pe, E. G. Cosas de mi aposento; mbae checotĩpĩpeguara, l. checotĩpeguara. Con narigales haze mē. ur: tata āña retāmēnguara fuego del infierno.

Esta particula tiene tiempo: guara de presente, guarēta de pres. guarāma defut. guaranguera defut. y pret. mixto, la ultima sílaba ra, muchas vezes la dexan. ur: mbae checotĩpeguarē, cosa que estubo en mi aposento. Aba āña rerāmēnguārāma, hombre prescito para el infierno. ybĩcá Tupāope guaranguē, palo que avia de aver sido, que avia de ser para la Iglesia, y nolo fue, ó nolo será.

Quando la posposicion rehe, l. arĩ, l. ri, y particula guara, se junta con persona, significa pertenecencia de familia, ó parcialidad. ur: Perurchegua, lo que per-

tenecén à la casa, ó partialidad de Pedro. Añangarigua, los malos, que pertenecen al Demonio. No queriendo explicar familia, è partialidad, ponen mbac, que significa cosa, ut: Peru mbac reheguara, cosa de Pedro, que pertenece à Pedro.

En la posposicion heguí l. agui cabe bien el guara de pertenecencia, y explica descendencia. ut: Adan heguigua nanga ñande opacatu. Todos nosotros somos descendientes de Adan. Mbac ybagaguigua, cosa baxada del cielo. Na ñoambuac heguigua ruguây nanga Tupá Tuba, Dios Padre no procede de otro. Martinez.

Pospuesta la particula guara al Dativo dà el romance de para, ut: Tupá upegua nico, Esto es para Dios. Usandolo con el futuro explica provecho, ó daño, segun la materia de que se trata. Paý upeguarama ebocoi, esto es para el Padre, para su uso. Paý upeguarângue, que avia de ser para el Padre. Yñangaipabaecue upeguarami ño etc nanga Tupá rataguagu apĩ reý oya-pò aracae, Solo para los pecadores hizo Dios el fuego eterno antiguamente.

Algunos ay. que se usan sin posposicion. ut: Oreña-bônguara, lo que toca, y pertenece à cadauno de nosotros. Arañibônguara, lode cadadia. Ebapogua las cosas de por allá. Mamônguara, los que estan lexos en otro lugar, &c.

El (con) que significa instrumento, se haze con pĩpe, l. pe. ut: quĩce pĩpe, con el cuchillo. Chepópĩpe, l. chepòpe, con mis manos, con narigales haze me. ut: Yápeme, con la perra.

En oraciones, que dicen movimiento usan tambien del pe l. pīpe, cut: aha cherope, voy à mi casa, usan los Indios del pe l. pīpe en estas oraciones, porque ellos no dicen como en Romance: voy à mi casa, sino, voy en mi casa. oho guetāme se fue à su pueblo, ò en su pueblo. guembia pocue tetirō ogueraha recobe ambuae pīpene, llevará à la otra vida, ò en la otra vida las obras que uiere hecho. &c.

Queda dicho arriba, que el pe l. pīpe corresponde tambien al (en) de nuestro Romance, desta regla general se exceptuan los nombres siguientes, que segun el Romance se avian de usar con pe, l. pīpe y muchas vezes los usan sin el, dicen pues: Che açei, l. che açeipe, en mis espaldas. Cheambiū, l. cheambiūpe, en mi lado. Cheatuaī, l. cheatuaīme, l. cheatuaīpe, en mi cogore, Checuaī l. checuaīpe, en mi cintura. Chepītaī, l. chepītaīme, en mi carcañal. Chereçei, ò chereheÿ, l. chereçeipe, en frente de mi. Cherobay, l. cherobā reçeÿ, l. reçeipe, idem. oce, l. ocepe, en cima.

Dicen tambien: Apīteri, l. apīnepe, en medio. Apīri, l. apīpe, en la punta. Oyoapīri ogueraha, llevar dos un palo por las puntas, ò cosa semejante. Guīri, l. guīpe debaxo, cut: Chepoguīri areco, l. chepoguīpe, rengolo debaxo de mi mano. hoc est: sub, vel in mea potestate: Ari, l. Aramo, encima. Mboīpīri, en la otra banda. Cheayui, en mi cuello, Cheatiÿ bari l. cheatiÿ rehe, en mis ombros, á cuestras, esse assilo usan, y sepue de decir tambien: Cheatiūbāramo l. cheatiūboce l. oce.

pe, sobre mis ombros.

*Sise habla de cosa contenida en otra, usan tambien del
póramo ur: ýgapípe l. ýgapóramo ayu, vine en canoa.*

§. II.

Generos, y Afeciones del Nombre.

Todos los nombres de animales son de vn genero. vt: (yagua) dice: perro, y perra, para distinguir los, siendo necesario dicen: (yagua cuymbae) perro, (yagua Cuña) perra.

De varones son: (Aba) Indio, (Cunamí) muchacho, (Cunumbuçu) moçeron, (tuya) viejo, Son de muger: (Cuña) hembra, y muger verdadera, (rati) muger, se usa solamente en composicion. vt: (Cheribitai l. cheribitai) muger de mi hermano menor, (Cuñitai) muchacha, (Cuñambucu) moçerona, (Guaíbi) vieja, tambien dice la vieja alguna vez: (Chetuya) soy vieja, y se usa aun en cosas inanimadas vt: (ýgatuya) Canoa vieja.

Son Comun de dos los que se siguen: (Tobayá) Cuñado, ó cuñada, (remimino) nieto, ó nieta, termino que usa el abuelo, pero la abuela, dice: (remiariró) Yren: (membí) hijo, ó hija, termino con que la India confunde sus hijos, porque no explica si es varon, ó muger, para explicarlo quando fuere necesario, dice: (Chemembí raíhe) mi hijo, (Chemembí

cuna) mi hija: Pero hablando de los animales siem-
pre dicen: (raĩ) que significa: semen, vt: (Vecbaraĩ)
cordero, (Vacaraĩ) ternera &c.

Los nombres de parentesco que se figuen usalos
solamente los varones: (Taĩra) hijo, (Tayĩra) hija;
(Tĩqueĩ) hermano maior: (Tĩbĩ) hermano menor:
(Teindĩ) hermana (yoaĩrè) sobrino hijo de su her-
mano (yĩ) son dos sílabas, sobrino hijo de su herma-
na. En la composicion dice: (Cheriĩ) mi sobrino,
(hĩ) su sobrino de el. (yoayĩ) sobrina hija de su
hermano, (yetipè) sobrina hija de su hermana, (Ta-
tũ) suegro, (Taichõ) suegra, (Tembirecò) mu-
ger, con quien está casado, y los demas compuestos
vt: (Cheraĩ rari l. cheraĩ rati, l. cheraĩ rembireco)
mi nuera, (Cherembireco membĩ) mi entenado, o
entenada &c.

Los que usan las Indias son: (quĩbĩ) hermano;
(quĩbĩquĩ, l. quĩbĩ mĩrĩ) hermanito, (quĩpĩĩ) di-
ce la hermana maior á la menor, (Tĩque) dice la her-
mana menor á la maior, (Pèng) sobrino, (Peũ) yer-
no: (Vquey) Cuñada, dicen á la hermana de su ma-
rido, y también á la muger de su hermano, (ñomembĩ)
sobrino, o sobrina, dicenlo á los hijos, o hijas de sus
hermanas, y los demas compuestos. vt: (menduba)
suegro, que se compone de (mẽ) marido, y (tuba)
Padre, (mendĩ) suegra, compuesto de (mẽ) marido, y
(ĩ) madre, (Pèngari) sobrino de afinidad, compue-
sto de (Pèng) sobrino, y (rati) muger &c.

Los demas nombres de parentesco son Comunes

à todos así varones, como mugeres.

§. III.

De la Composicion de los Nombres.

Los nombres que empièzan por T. vel. H. en la composicion, esto es: pospuestos á los pronom-bres de primera, y segunda persona, y á los casos Ge-nit. de los Nombres substantivos, la mudan en R. vt: (Tuba) Padre, (Cheruba) mi Padre, (Tuguĩ) san-gre, (Açeruguĩ) la sangre de la persona, (Hapò) raíz; (ÿbĩra rapò) raíz de Arbol. &c. La segunda de plu-ral por la nũgial que le precede, muda la (r) en (nd.) y dice: (Penduba) vuestro Padre, (penduguĩ) vuestra sangre, &c.

Se exceptuan regularmente todos los nombres de animales, de fruta, y de lugumbres, que en la compo-sicion retienen la T.

Itẽn los que se figuen. (Taba) Pueblo: (Tabĩ) tonto. (Tacuchi) Fansarron, (Taĩ) picante como aji, (Tapacurá) ligas, (Tapaná) bobo, (tape. r.) lu-gar, donde estubo pueblo, (Tapeçẽ. l. taphẽngue,) tiesto, dicen tambien: (ñapehẽngue) Tapiá r.) cosa ordinaria, ò vecino. (Tapigua) clavo, (Tapiŷ) cho-sa, (Tapiŷ) Indio, que no es de su nacion, (Tarará) el sonido de la trompeta, el ruido que haze la canoa quando vá por piedras &c. (Tarcá) loco, (Tate,) error

13.
 (Tebĩrõ) sometico, (Tecoquāahá) sabiduria, este tambien muda la T. en R. en la composicion. pero con sentido muy diverso. (Tupā recoquaáhá) dice la noticia que tenemos de Dios, pero (Tupā recoquāhá) dice la sabiduria, ó noticia que tiene Dios. (Tequaraibõ) pobre, y necesitado. (Tequaraiha) falta de lo que necesita. (Tĩ) orina çumo, lugar de las cosas, &c. y sus compuestos. (Tĩ) nariz, verguenza, humo. (Tĩabõ) carestia: (Tĩapĩy) arrojar: (Tĩarõ) fazon, (Tĩbĩneẽ) chissar, (Tĩbĩrog / rubĩrog) sacudir el polvo: (Tĩbitá) cejas, (Tĩbĩtebú) olor de su ciedad, ó cosa muerta, (Tĩbú) idem, (Tĩcabaquā n.) corriente, (Tĩmbõ) humareda, vapor, ó polvo, (Tĩnf) en juto, ó seco, (Tĩnini) retentin, (Tĩrā) qualquiera cosa que sirve depa en la comida, (Tĩreỹ) huersano, (Tĩrĩrĩ) arrastrar, (Tĩru) manta, (Tĩrĩy) temblar, (Tobati) barro blanco, (Terõrõ) chorrear, (Tubĩ) polvo, (Tueumbõ) sogá, (Tuya,) viejo, (Tuyu) barro, ó cosa podrida, (Tumbĩquĩ) calabaza de corteça dura, (Tupā) Dios. (Tupe) Cestillo de cañas, (Tutĩ) rio.

Vnos pocos ay, que á vezes la dexan del todo, vi: (racu) calor: (mbācacũ) calentura: (torĩ) alegria: (recoorĩ) goço, (Chepiāorĩ) alegria de mi coraçon, (tātā,) duro suerte, (ybiātā) pared, (tĩcũ) cosa liquida, (Amboĩcũ) desleir: y otros que con el vso se sabrán.

Appendix.

Los nombres og. l. oga casa oquē. n. puerta, reciben R. en la composicion vt: Cheroquē mi puerta Cherōg mi casa, pero suelen usarmas Tupāog que Tupārog casa de Dios, idest: Iglesia.

Coō carne, muda la ç. en r. vt: Cheroō mi carne, significa tambien animal, ó casa del monte, y en este sentido no muda la ç. en r. sino retiene su ç. en la compos. vt: Cheçco mi porcion de carne.

Mĩmbĩ flauta, y todos los demas deste genero, que como dirè despues salen del Parricipio Temĩ vt mĩmoĩ mbiāihu &c. reciben re en la Compos. vt Cheremimbĩ mi flauta &c. los que se figuen reciben tambien re cdlibitum Nāē l. nāēmbe plato nāēũ barro yapepō olla çĩba frente bohĩytá Carga, pves dicen. Cheçĩba l. Chereçĩba mi frente &c. Pē Camino recibe rá vt ŷbarapē camino del cielo. Mĩmbá animal domestico, muda la m. en r. vt Cherĩmbá y tambien Chereĩmba, ynimbò hilo, muda la y en re vt Cherenimbó, ŷrupē sedaco, haze Cherepĩrupē Otras mudanças ay en otras composiciones, que mejor se apuntaran, quando se ofreciere hablar dellas, en sus proprios lugares.

Este nombre Adiectiuo Guaçu que con nombres dice: grande, y con verbos: mucho, tiene variedad en las composiciones. Con los que tienen conjonare final haze vçũ vt ta. b. l. taba pueblo, Tabuçũ gran pueblo, og casa oguçũ casa grande. &c. Con los que tubieren n. final haze, nduçũ vt terāquā n. l. terāquāna fama terāquānduçũ

duçû gran fama, Pîrû n: noche: pîrûnduçû noche larga: Con
los contractos haze yûçû Con la, y, consonante ut Topehîy
Sueño topehîy yuçû modorra.

§. IV.

Del Nombre Comparativo, Superlativo, Diminutivo, Numeral &c.

A cerca del nombre Comparativo Superlativo &c. no
ay mucha dificultad, todo lo hazen unas particu-
las pospuestas al Absoluto. Para el Comparativo sirve
la particula (be) poniendo en Ablativo con (agui) la
cosa, á quien haze excesso. E. G. (ypochî) es malo,
(ypochîbe) es peor (Co agui ypochîbê) es peor que es-
to, y se puede decir tambien (Co aguibe ypochî) y se
usa tambien con verbos. ut (Ayquaa carube ndehegui,
l. ndeheguibe ayquaa catu) lo se mejor que tu.

Se puede hazer tambien el comparativo con la par-
ticula (ahoçe) que dice sobre ut (quarahî ahoçe ypo-
rângatu, l. yporângatube) es mas hermoso que el sol,
añadiendole la posposicion (pe) y particula (be) dice:
mas con excesso ut: (quarahî ahoçobe l. quarahî oç-
pebe, yporângatu) es con ventaja mas hermoso que el
Sol.

Del Superlativo.

P ara el Superlativo sirve alguna destas particulas
(etê, ete etey, ete catu, ete catuy, catu etê, marc-
tê, nanderet, nda etey) estas dos ultimas se posponen.

ó anteponen ad libitum, las otras siempre se posponen. ut (porâng) hermoso (porângetê) muy hermoso: (nandeteÿ ahaïhu, l. ahaïhu nandeteÿ) amole muchísimo (Materê) con verbos se puede ante poner. ut (materê ahaïhu, l. ahaïhu materê) amole muchísimo, pero con nombres siempre se pospone, ut (Aba materê) Indio: y puede decir, muchos. ut (Aba materê oico) muchos hombres ay (Eteÿ) con el verbo negado dice: de ninguna manera niega totalmente, ut (ndayabĩ etey) de ninguna manera errê (ndaque etey) no he dormido un poco siquiera &c. Si con estas particulas se pone la posposicion (gui) se haze Comparativo. ut (Che marângatu etê adehegui) soy mucho mejor quetu. (Ay) lo usan mucho. V. G. (ypucu ay) es demasadamente largo.

Del Diminutivo.

El diminutivo se haze con una (i) con pronunciacion enarigal, ó sin ella, ut (Mĩtang) niño (mĩtangĩ) infante (ÿbira) palo (ÿbirai) palillo, &c. y tambien con la repeticion ut (mĩmĩmĩ ñote aypiçĩ) tome poquísimo.

Del Numeral.

Los numerales son (Peteĩ, l. moñepeteÿ, l. mboyeperetê) uno (mocoĩ) dos (mbohapi) tres (yrundĩ) quatro: los demas como en romance: Cinco, seis, siete, &c. Tambien los primeros quatro, muchos lo usan ahora, como en romance, uno, dos, tres, quatro, y para quitar el equívoco que puede aver en la pronunciacion de dos, ó doce, que ellos malamente pronuncian, para
de

decir (doce) dicen (once en doce) y por la misma razón para decir, trece dicen (doce en trece.)

Nota.

Mbobĩ) dice: algunos, y significa tambien algunas veces estendiendose hasta á quatro, ó cinco, veces, tambien significa: quantos, Preguntando pues, (Mbobĩ pangã, quantos son? Si respondiere (ta) que significa: si (mbobĩ) dice que son algunos, porque aquella pregunta (Mbobĩ pangã) tiene tambien este sentido: son algunos? y respondiendo (ta, l. mbobĩ) dice que son algunos, y es señal que son hasta á quatro, ó seis, y si á la dicha pregunta respondiere (Ani) que significa: no: dice que no son algunos: y es señal que no es mas de uno, ó una vez.

Del nombre Ordinario:

Los Ordinales se forman del numeral con (ymo) por delante, y (haba) al fin. El primero dice se. (Yyĩpĩ, l. yyĩpĩra nanguá) y precediendo nombre Substant. se le puede quitar la relacion, ut (ãngaipa yyĩ) el primer pecado (ymomocoĩndaba) el segundo (ymombohapĩhaba) el terzero (ymoĩrandĩhaba) el quarto (ymocinco haba) el quinto, &c.

Tambien se hazen con (y) por delante, y (bae) al fin. ut (yyĩpĩbae) el primero (ymocoĩbae) el segundo (ymbobhapĩbae) el terzero, &c.

Del

Del nombre Distributivo.

Este se haze repitiendo las dos ultimas sílabas del numeral, ut (Pereỹtei) de uno en uno (mocò mocò) de dos en dos, no dice (mocoĩ, coĩ) por la razon que se dirá despues (Mbohapĩ hapĩ) de tres en tres (yrundĩ rundĩ) de quatro en quatro (cinco cinco) de cinco en cinco (seis seis) de seis en seis &c.

Tal qual vez les añaden esta particula (çi) ut (pereỹ teĩ çi mocò mocò çi) &c. y tambien sin repetición (pereĩ çi, mocoĩ çi.)

(Moñepereĩ çi) dice, cada uno, pero aviendo nombre Substant. expreso. dicese mejor con (ñabô) ut (Abañabô) cada hombre, y se suele repetir (arañabô ñabô) cada dia &c.

Del nombre Partitivo.

Los Partitivos se hazen con el (amò) desta manera (pee amò pereĩ) uno de vosotros (ore amò mocò) dos de nosotros (cuybae amo mbohapĩ) tres de aquellos &c. y nota quesi el (amò) lo pondrá al ultimo, dirá: alguno ut (orè mocò amo) alguno de nosotros dos (cuybae mbohapĩ amo) alguno de aquellos tres (pee yrundĩ amo) alguno de vosotros quatro.

Tambien se haze el Partitivo con la posposición (agui) desta manera (orehegui mocò) dos de nosotros (pee yrundĩ agui pereỹ) uno de vosotros quatro, y se puede añadir el (bae) ut (ore mocoĩbae agui pereĩ) uno de nosotros dos &c.

Parte Segunda

Del Pronombre

Cap. I.

Declinacion de los Pronombres.

Los pronombres primitivos son (che) yo: (nde) tu (ore) nosotros, excluyendola persona con quien habla (ñande) nosotros, incluyendola (pee) vosotros, cuya declinacion es qual se sigue.

Singular.

Plural.

Nom. che,	yo.	Nom. ore l. ñande,	nosotros.
Gen. che,	demi.	Gen. ore l. ñande,	de nosotros.
Dat. chebe,	á mi.	Dat. orebe l. ñandebe,	á nosotros.
Acc. che,	á mi.	Acc. ore l. ñande,	á nosotros.
Abl. chehegui,	demi.	Abl. orehegui l. ñandehegui,	de nosotros.
cheri l. cherehe,		oreri l. orerehe,	ñanderi
por mi.		l. ñanderehe,	por nosotros.
chepipe,	en mi.	orepipe l. ñandepipe,	en nosotros.

Singular.

Plural.

Nom. nde,	tu,	Nom. pee,	vosotros.
Gen. nde,	de ti,	Gen. pe,	de vosotros.
Dat. ndebe,	a ti,	Dat. peeme,	á vosotros.
Acc. nde,	a ti,	Acc. pe,	á vosotros.

Abl.

Abl. ndchegui, deti, Abl. pehegui, de vosotros.
 nderi l. nderehe, pendi l. pendehe,
 por ti, por vosotros.
 ndepipe, en ti. peẽmbipe, en vosotros.

Del Pro nombre Relativo.

Nom. Haè, l. haebaè: el, ella, ellos, ellas.
 Gen. Haè, en compos (y vel H.) del, della, dellos, dellas.
 Dat. Haè upel. chupel. ychupe, a el, á ella, &c.
 Acc. Haè que es (y, vel h) en compos. a el, á ella. &c.
 Abl. Haè agui, l. chugui. ychugui, del, della, &c.
 Haè rehe, l. hege, por el, por ella, &c.
 Haè pipe, l. ypípe, en el, ó con el, en ella, &c.

Del relativo qui, quæ, quod, se hablará despues, tratando de los participios.

Escolion.

El Nominat. dice (che, nde) &c. ut (che ahane) yo iré (nderaco ereyapo) tu lo hiziste. El Genit. también es (che) ut: (che rumbæ) las cosas de mi Padre &c.

Los dichos pronombres incluyen los possessivos; mio tuyo, fuyo, nuestro, vuestro, ut (mbaè) cosas (chembaè) mis cosas, anteponiendo siempre los pronombres al nombre, Substativo (ndembaè) tus cosas (pẽmbaè) vuestras cosas &c.

En el plural, la primera persona (ore) excluye la persona, con quien se habla, el (ñande) incluye. E. G. dicen (crè retã) nuestra tierra, si los que lo dicen son de

de una tierra, y los que escuchan de otra; pero si todos fueran de una misma tierra, dixeran: (ñanderetā.)

En el Dar. plural haze (peēme) mudando la (be) en (me) por la narigal, que le precede, por la qual tambien en el Ablativo haze (pendeche / l. pendi) mudando la (r.) en (nd.) y esta regla se há de observar todas las vezes, que el pronombre (pēē) se juntare con nombres que empiezan por (R.) ó que en la composicion reciben (R.) ut (tega) ojos: en la compos. muda la (t.) en (r.) y dice (chereça) mis ojos (pendeça) vuestros ojos (Rupibē) juntamente (pendupibē) juntamente con vosotros &c. Si el nombre con quien se juntare el pronombre (pēē) fuere narigal, pierde la (d) en la composicion. ut (tace) gr̃ro (penace) gr̃rad (temimboē) discipulo (penemimboē) vuestro discipulo &c. con (roī) usan (pendoī / l. peroī) tencis frio.

El pronombre relativo es (haē) ut: el lo dixo Haē o. mombeū) Tambien puede decir: esse ut (haēbae Tupā boyā marāngau Simeon ya raco) &c. Nic. esse, Santo llamado Simeon, aviendose primero hecho menfion de el, en el Accusativo dice tambien (Haē) ut (ndeireē Tupā haē catū oyporabō) Nic. por esso Dios á el principalmente escogió. Pero en los verbos es (y) vel (h.) ut (ynûpāramo) açotandole (hecaramo) buscandole, &c. en el Genitivo tambien es (y) vel (h.) ut (ymbaē reta) las cosas del (hecobe) la vida de el. tal qual vez puede decir (Hac, / l. haēbae) ut (haēbae Abam bacogueraha) lleo las cosas de esse hombre. en el Dar. tal qual vez usan (haē upe) el que se usa comunmente

es (chupe l. ychupe) ut (ameẽ chupe) lo di á el. El Ablat. haze (haè pĩpe l. ypĩpe Haè pĩpe, ayu) en ella vine, afsi lo usò un Indio hablando de una canoa, tambien pudo decir (ypĩpe ayu) tambien usan (Haèpe) ut (hae-pe ohò) á ella fue, lo usò otro Indio, hablandose de una chaera (Hae rehe) tambien, se puede usar, mas usando es (hece) por el, ó por ella. ut (hae rehe ambacapo, l. ambaèapo hece trabajo por el (Haè agui, l. hægui, l. ychugui aypĩĩ) de el lo recibí. Lo demas vease en el tratado de los Relativos y reciprocos.

§. II.

De los otros Pronombres de tercera persona.

Los pronombres que se siguen, todos siguen la declinacion del nombre, y afsi sus posposiciones son (upè) para el Dat. (agui, rehe, pĩpe) para el Ablativo.

A, vel. (ã bae) esto, esta estas cosas presentes. E. G. (ãchembaè) estas mis cosas (ã bae aypora) esto quiero.

(Abá) quien. ut: (Abape Tupã) quienes Dios? (Aba mbae pico) cuyo es esto? (Abaueguarã picobae) para quien es esto?

(Acoi l. Acoibae) aquel, aquella, aquello, aquellos &c. usase quando se refiere alguna cosa dicha, ó vista, ó de cosa que se ve de lexos. ut: (Acoibae rechaca raco onemondĩy etc) viendo aquello se espanto muchísimo. (Acoi ara etè pĩpe) en aquel mesmo dia &c.

Aypò l. aypobae) esse, essa, esso, esos. &c. de que

se trata ut: (aypo aè, ndebe) esote dixē. (Aypobae rehe. l. ayporamo) por esso. (Ayporami) de essa manera.

Ang l. āgnbae) estos, estas cosas de plural de mostrando, ut: (āng mbobapĩ personas oicoe oyohugui) estas tres personas se distinguen entre si.

Aũ l. aũbae) esse, esos, ay presente. E. G. preguntando. (Aba pinga omombeu ndebe) quien te lodixo? y R. (aũbae) esse, ô elle.

Co l. cobae) este, esta, esto estos. &c. de mostrando-lo: ut: (cobae catu nangi ycarai baecue reco etera) esto si cierto es el ser proprio, y verdadero que há de tener un Christiano, (conco ndereco haguāmbere) esta es tu obligacion.

Cu) esso, esos. ut (cu quarahĩ) esse Sol.

Cuy, l. cuybae) aquel, aquellos. ut: (cuybae catu cheremienofingue) no sino aquel es, a quien yo llame.

Ebocoi, l. ebocoibae) esse, essa, esso, essas cosas señalandolas, (ebocoi catu oyapoquaa) esse si, que lo sabe hazer.

Eguĩ l. eguibae) esse esos, &c. ut: (Eguĩ yacatu) como esso: (eguibae catu oho, ybapene) esos si que iran al cielo (eguiramingatu) dessa misma manera (eguirā rehe ayu) por essas cosas vengo.

Eupe, l. eupebae) esse esos, que estan presentes. ut: (eupe Aba) esse Indio &c. a vezes dicen (upe,) por (eupe.)

Gui l. ngui) es lo mesmo que (egui) Eguiramingua memẽ raco ngui Tupaci rehegua) Nic. dessa manera lou esos congregados de la virgen (ngui yba) esos cielos &c.

Haẽ

Haè l. haèbae) el ellos ella ellos, yrambien: esse
essa esos. ut: (Haè l. haèbae Cuña) essa India, pospu-
sto al nombre significa muchas vezes esse mesmo ut:
(Aba haèbae) esse mesmo Indio.

Ma l. mabae) qual, quales. ut: (ma panga) quales:
(ma nabè panga) como es, de que tamaño? Avezes di-
ce: quien ut: (mabae upe guarã) para quien? y se le pu-
ede añadir (age) ut: (mabae açepiripanga ereyurae)
Band. para quien has venido? (Humabae) dice: pues
quien ó qual (Humabae oyapora) pues quien lo hizo?
(Humabae oico rae) pues qual es?

Pe, l. pebae) aquel, aquellos E. G. Preguntando:
(Abapã oguerurae?) R. (Pèbae) aquel.

Ucuy) aquel aquellos. ut: (Aba berami ucuy) pare-
ce que son hombres aquellos.

Uguí) esso, esos, es lo mesmo que (guí vel. eguí).

Appendix.

N eguí comp. de nã particula affirmativa, y eguí ut y
porãbe neguí ybaga son muy hermosos esos cielos.

Nucuy, se compone de na y ucuy. ut: Aba nucuy hom-
bre es aquel.

Nuguí comp. de na y uguí ut: Mbã nuguí com-
beu essa gente lo hadicho.

Peguí comp. de pe particula de pregunta y eguí esse
ó esos. Aba peguí quien es esse?

Pucuy comp. de pa part. de interrogacion, y ucuy ut:
Aba pucuy quien es aquel? preguntando.

Puguí comp. de pa y uguí: Aba puguí quien es son
esos

esfor? tambien incluye pregara.

Pupè comp: de pe preg. y de cupè Haèbe puperaè es
bueno esse?

Apendix II.

De los pronombres yá dichos, y posposicion pe, l. agui
&c. Salen unos adverbios locales ut: ápe l. amo
oico aqui está: acoipe alli en aquel lugar, donde tu sabes,
eguime ay en esse lugar eupépe amoí ay lo puse, Pépe
allá lexos pe aguide qui desde allá aqui: áheguibe pépe
desde aqui allá á cherecoape aqui endonde estoy corapi
yquai por aqui pasio &c.

Algunos aun sin posposicion se usan. ut: coheconi a-
qui está: cupè hini ay está cuy heconi l. cuy nucuy he-
coni allá estan ucuy yhoni allá uan cu ybape allá en el
cielo ai mburu hini rae ay está en hora mala, aipo-pecu
rae? èstais ay?

Algunos de los susodichos los usan el P. Bandini, y.
Nic. con una y vocal por delante, yson yá bac, yângbac,
y au, yco &c.

Parte III.

Del Verbo

Cap. I. §. I.

Dela Conjugacion de los verbos.

Tres divisiones de verbos se hallan, en esta lengua:
Activos, Absolutos, y Neutros, en rigor no tie-
nen verbos pasivos, pero los tiene equivalenter, como
des-

despues se dirá, tratando de la particula (ye) y participios (píra, y temí.

Activos son los que tienen caso paciente, Absolutos, los que no tienen casos, y llamo Neutros, los que, ni son Absolutos, por que tienen sus casos, ni son Activos, por que no admiten caso paciente, sino los solos casos de posposicion.

Las conjugaciones son dos, una se haze por los pronombres (che, nde, &c.) de la qual hablaremos en el Cap. Sigüiente, y otra por Notas.

Las Notas con las quales se conjuga todo verbo Activo, y muchos verbos Absolutos, y Neutros son siete (A, ere, ò) para el singular, (oro) exclusiva (yá) inclusiva, que con narigales, ò empezados por m. es (ña Pe, o) para el plural. desuerte que todos los verbos que se conjugan por notas empiegan por (A) en esta lengua, pero no es letra inicial. Si no nota de primera persona, la letra que se sigue despues de la (A) en los verbos Absolutos, y Neutros es la primera del verbo. A los Activos se les há de quitar toda particula de composicion, y tambien la relacion y. vel ñ. pero no la (H.) que es juntamente inicial. como diré mejor despues en el Cap. 2. §. 9.

Presente del Indicativo.

Singular.

Plural.

Amboè) le enseño	Oromboe) excl)	le enseñamos.
Eremboè) le enseñas	Namboe) incl)	

Ombo-

Omboë) le enseñá Pemboë) le enseñáis
 Omboe) le enseñan

Singular

Plural

Ahaïhu)	le amō	Oiohaïhu)	excl.)	
Erehaïhu)	le amas	Yahaïhu)	incl.)	le amamos;
Ohaïhu)	le ama	Pehaïhu)	le amais	
		Ohaïhu)	le aman.	

Escolion.

Esta Conjugacion es comun á todos los verbos que se conjugan por notas, solamente los verbos que llaman de (Ro. l. No.) de los quales se hablará despues, tienen esta excepcion, que en las terceras personas de ambos numeros, y primera de plural exclusiva, reciben entre la nota, y radical del verbo la particula (gue) ut: (Arobiá) lo creo. (ererobia) lo crees, (oguerobia) lo cree. Plural (oroguerobia) exclus. (yaruhi) inclus. lo creemos, (perobia) lo creéis (oguerobia) lo creen. (Anohē) lo saco, (erenohē) lo sacas, (oguenohē) lo saca. Plur. (Oroguenohē) exclus. (ñanohē) incl. lo sacamos, (penohē) lo sacais, (oguenohē) lo sacan.

Muchas vezes en la tercera persona dexan la nota (o) y dicen, (guerobia) por (oguerobia) y tambien aviendo reciproco mutuo. ut: (yoguereco) por, (oyoguereco) de este reciproco se hablará despues.

Los verbos, que no por el reciproco mutuo, sino que de suyo, tienen la part. (yo, l. ño) en las terceras

personas, y primera de plural exclusiva muchas vezes la dexan, ut (ayoquay) lo mando (ereyoquay) lo mandas (oquay) lo manda. Plural, (oroquay) excl: (yayoquay) incl. lo mandamos (peyoquay) lo mandais (oquay) lo mandan. (Añomí) lo escondo (ereñomí) lo escondes (omí) lo esconde (oromí) excl. (ñañomí) incl. lo escondemos (peñomí) lo escondéis (omí) lo esconden. Tambien dicen (oyoquay oroyoquay: oñomí, oronómí).

Esta sola conjugacion del presente del Indicativo corre invariablemente por todos los modos, y tiempos del verbo, exceptuando solamente el Imperativo y Permissiuo, cuya conjugacion pondré, luego, se distinguen entre si los tiempos, no por distinta conjugacion, sino por distintas particulas, para lo qual.

Nota.

El Presente, Pret. imperfecto. Pret. perfecto, y Plusquam perfecto, del Indicativo no se distinguen entre si, de los antecedentes, y con siguientes se há de colegir el tiempo, de que se habla, como constará de estos exemplos. le amava entonces, pero agora le aborresco, (Ahaíhu acoiramo, âng aere ayabaerereco) Escondi cosa de mi proximo, usan lo quando la hurtan (Añomí cherapicha mbac) yá lo avia hecho antes, que me lo dixesses (Ayapo ima, chebe, nde ymombecu cý mboe) de los quales exemplos se ve manifestamente, que los presentes del Indicativo (Ahaíhu) le amo (Añomí) lo escondo (Ayapò) lo hago, sirven tambien para los

52
los otros tiempos de Pret. Imperfecto, Pret. perfecto, y Plusquamperfecto, sin que aya variacion alguna.

Hallo, que algunos ponen por nota de Pret. imperfecto la particula (biña) que significa: empero, y nolo es, sino que es particula que de nota imperfeccion de hazerse, ò no hazerse la cosa como se pensaba, y de la manera como se usa en el Pret. Imperfecto, se puede usar tambien en el Presente Pret. imperfecto Perfecto, y Plusquam perfecto. de fuer e que. (Ahañhu-biña) puede decir: le amo, pero nome corresponde, le amava, pero nome correspondia, le amè, pero nome correspondio. (Ayapo ìma chebe ymombu eñ mobe biña) ya lo auia hecho antes que me lo dixese, pero no lo hize como el queria &c.

Al Pret. perfecto suelen accomodar la particula (raco l. naco) la qual nunca se pone al principio de la oracion, sino despues de alguna palabra, o periodo, ni puede entrar en oracion que contiene pregunta. ut: yo lo hize (Cheraco ayapo) Despues de averos explicado los mandamientos de Dios, quiero este dia explicaros los de la Iglesia (Tupã poroquaita peẽmche ymboyequaa ñire raco, coara pĩpe Santa Iglesia ñandequaitaba amboyeñu pora peẽme) &c. es una particula usadissima vease el trat. de las Particulas. No es particula que haze de terminadamente preterito, pues tambien la usan en el Presente y aun en el fut. ut: (che raco ayapone) yo lo hare. y entoces equivale á la particula (nanga) como diremos despues, hablando de las particulas afirmativas.

La partícula (ĩma) antepuesta al verbo, dice: antiguamente. pospuesta dice: ya, y denota tiempo pasado: ut: (Ayapoĩma) ya lo hize. Para decir pues lo que decimos en romance, yalo hago, yavoy &c. nose puede decir en esta lengua (ayapoĩma ahaĩma) sino es que por alguna circunstancia seve que es de presente, ut: veis aquí, quello hago yá, (chaterõ ayapoĩma.)

Para el Preterito proximo se añade la partícula (curi) que significa: aora ut: (Acaru curi, l. Acaruĩma curi) acabo de comer.

La partícula (ĩma) antepuesta ala partícula (acoĩramo) que dice: entonces suele explicar Pret. plusquamperfecto. ut: (Ayapoĩma acoĩramo) yálo avia hecho entonces. dixe, suele, porque tambien puede ser Pret. perfecto, y decir: yálo hize entonces.

Futuro.

Para el futuro siempre se le há de posponer la partícula (ne) quedando la misma conjugacion de el presente invariable. ut: (Ahaĩhune) le amarè, (erehaĩhune) le amarás (ohaĩhune le amarà &c.

Advierto, que siempre se há de poner al fin de el verbo, y aun dela oracion ut: (Ahaĩhu, cheraĩhuramo-ne) le amarè, si me amáre.

Para el Fut. Perfecto se le há de añadir (ĩma) ut: (Amanõĩma ndebahe cymobene) avrè ya muerto, antes que tu llegues.

El futuro y Pret. mixto, se haze con la partícula (amõ, l. rangue) pospuesta, á la qual se le puede añadir

la particula (biñā) ut: (Ahañhu amò; l. ranguebiñā) le avia de aver amado el (amo) es mas usado (Erehañhu amòbiñā) le avias de aver amado, &c.

Pero en los Futuros, Imperativos, y Permissivos nunca ponen (biñā) sino (yepè) queriendo explicar la imperfeccion susodicha ut: (Aha yepene) irè aunque no aya de llegar, ò alcançar el fin porque voy. este (yepè) que significa: aunque, es mas universal, que el (biñā) pues se puede usar en todos los tiempos. ut: (Amombeu yepè) se lo dixe pero devalde, y tiene la misma fuerza que el (biñā) y muchas vezes ponen una, y otra ut (Amombeu yepèbiñā) y tambien apartadas (Amombeu yepè chupe biñā) selo dixe á el, pero &c.

No obstante para los Principiantes, que dessean tener la conjugacion del verbo con todos sus tiempos, y con alguna distincion, vála quese sigue.

Pret. Imperfecto.

(Amboèbiñā) le enseñava, pero (Eremboè biñā) le enseñavas, pero &c. vel. (Amboèacoiramo) le enseñava entonces. &c.

Pert. Perfecto.

(Amboè racò) le enseñe (Eremboè racò) le enseñaste &c. vel (Amboèima) le enseñe yá &c.

Pret. Plusquam Perfecto.

(Amboèimaacoiramo) yá le avia enseñado entonces (Eremboèimaacoiramo) yá le avias enseñado entonces &c.

Futuro.

Amboène) le enseñare (eremboè^{ne}) le enseñarás &c.

Fut. Perfecto.

Amboe ïmane) yá le avre enseñado (eremboe ïmane) yá le avras enseñado. &c.

Fut. y Pret. Mixto.

Amboe amobiñâ) le avia de aver enseñado, y no le enseña (eremboè amobiñâ) le avias de aver enseñado &c.

Imperativo.

Emboe l. teremboe)	enseñale tu.
Tomboè)	enseñele aquel.
Pemboè l. tapemboe)	enseñad le vosorros.
Tomboè)	enseñen le aquellos.

Del verbo Ahaihu.

Ehaihu l. terehaihu)	amale tu.
Tohaihu	amale aquel.

Plural.

Pehaihu l. rapehaihú)	amad le vosorros.
Tohaihu)	aman le aquellos.

Nota.

Del Imperativo Prohibitivo.

El Presente del Indicativo con la particula (teÿ) y con (ne) prohibe, por esso lo llaman Imperativo Prohibitivo, en la realidad es tiempo futuro, se usa de esta manera (ereho teÿne) no vayas, (Peyapo teÿne) nolo

no lo hagáis (ogueru teýne) no lo traiga: en la realidad dice: iras devalde, lo hareis de valde, lo traerá devalde.

Para mandar aun exortando es mejor el Imperativo negido con (emeque) diciendo (tereho emeque) mira que no vayas (peyapo emeque) mirad que no lo hagáis (togueru emeque) mire que no lo traiga, y con (teí) tambien ut: (togueru teí eme l. emeque.)

Permisivo.

El permisivo se forma añadiendo una (T.) á las notas del verbo: en la primera persona de plural inclusiva toma una (i,) y en la segunda de plural toma una (a) para el buen sonido, su conjugacion es la siguiente. Tamboè) enseñele yo se me permitido &c. enseñarle yo. Teremboe) enseñale tu &c.

Tomboe) enseñele aquel

Plural.

Toromboè) excl.) enseñemos le nosotros.
Tiñamboe l. ñamboe) incl.) enseñable vosotros &c.
Tomboe) enseñenle aquellos.
Tahaïhu) Amele yo, se me permitido, licito &c. amarle yo.
Terehaïhu) Amele tu,
Tohaïhu) Amele aquel.

Plural.

Torohaïhu) exclusiue) Amemos le nosotros.
Tiyahaïhu, l. caahaïhu, l. yahaïhu incl.)
Tapchaïhu) Amad le vosotros,
Tohaïhu) Amenle aquellos.

No

Nota.

Equivale el Permissivo alguna vez al tiempo Fut. ut: (Hechacac tarobia) en viendolo lo creere. Suple muchas vezes el romance de paraque ut: (eraha cumumi, comongaru) lleva al muchacho paraque le dende comer. Con la parricula (te) asin tambien dice: paraque us: (taháte) paraque me vaya: (Pepoyaba topáte) daos priesa, paraque se acabe, pero en lo negativo siempre la dexan ut: (emoingatu tocañyeme) guardalo bien, paraque nose pierda, ó con (hegui) y pres. del Indicativo (emoingatu ycañy hegui) usan del Permissivo quando se determinan á hazer alguna cosa ut: (neñ yaha) ea vamonos.

Usan dela tercera persona deste tiempo, siempre quedan, ó lleuan algun recaudo. E. G. (toicobengatu Paý) da mis saludes al Padre, (Aguíycique toico, heý Perú ndebe) Pedro te embia sus saludes, &c.

Apendix.

Despues diremos, que en los verbos Activos los pronombres pacientes siempre se han de anteponer al verbo. V. G. Pedro me acoró Peru chenupá &c. pues es muy necesaria aqui por ser muy usada, otra conjugacion de Imperativo y Permissivo, quando tuviere pronombre paciente, es pues laque se sigue del verbo Amboc, yo te enseño,

Tacheniboc, que me enseñe. ó en, enen

Tandemboc, que te enseñe &c.

Tomboe, que le enseñe

Toremboè, excl.) que nos enseñe
 Tiñandemboe; incl.)
 Tapemboe, que os enseñe
 Tomboe, que los enseñe

Nota el verbo Amboe no tiene relativa expresa, por lo qual la segunda de plural es ambigua, pues tapemboe tambien puede decir, enseñad le con el pronombre pe Agente.

La misma conjugacion es para los que tienen la y, relativa, pero en la tercera persona han de tener la dicha relativa. V. G. del verbo Aynûpâ le acoto.

Tachenupâ, que me acote, o acoten

Tandenupâ, que te acote, &c.

Toynupâ, que le acote,

Plural.

Torenupâ excl. Tiñandenupâ incl. Tapenupâ, Toynupâ.

La segunda de plural con estos verbos que tienen relativa expresa, no puede ser ambigua, porque quando el pronombre pe es Agente dice Tapeynupâ acorad le, y quando es paciente Tapenupâ que os acoten.

Para los que tienen la relativa H. su conjugacion es la siguiente, del verbo Ahecâ le busco.

Tachereca que me busque, o busquen.

Tandereca que te busque &c.

Toheca que lo busque

Torereca excl.) que nos busque

Tiñandereca incl.)

Tapendeca que os busque

Toheca que los busque

En

En estos, siendo el pronombre pē agente dice la segunda de plural tapeheca pero siendo paciente muda la h. en nd por ser el pe narigal, y dice Tapendeca. En verbo Ahe- noí le llamo, la segunda de plural, si el pe es Agente, aice pchenoí y si es paciente penenoí en que dexa la d. por el buen sonido.

Nota en los verbos Activos, que tubieren por relativa la y consonate, que en la pronunciacion biere la vocal, que se le sigue, la qual con los verbos narigales es ñ; Como Ayacacá le riño, Añybo le flecho &c. Solo en la tercera persona retienen la dicha relativa. ut:

Tacheacacá que me riña. Tacheybō que me fleche.

Tandecacacá Tandeybō

Toyacacá Tonybō

Toreacacá) excl. Toreybō) excl.

Tiñandecacá) incl. Tiñandeybō) incl.

Tapeacacá Tapeybō

Toyacacá Tonybō

La dicha ñ relativa se debe quitar, aunque talqual Indio á vezes dirá Tacheñybō por tacheybō.

En estos la segunda de plural tiene su distinction, ut: Tapeyacacá reñid le Tapcacacá que os riñen Tapeñybō flechadle, tapeybō que os flechen.

Optativo.

Se haze con esta particula (ramō) y por ornato se le suele añadir al fin (raè) ut:

Ahañhu ramō raè) oxala yole ame, amasse, ó amara: Erehañhu ramō raè) &c.

Es.

Escolion.

La particula (tamo) talqual vez la ponen al principio de la oracion, ut (tamo areco rae) oxalá lo tubiera, regularmente la posponen al verbo, ó pronombre, o particula (angâ) quede nota amor, y muchas vezes se pone por hablar con cortesia. ut (cheramo arecorae) oxalá lo tubiera yo (Angatamo ereyapo rae. l. ereyapo angatamo rae) oxalá lo hizieras.

A vezes le añaden la particula (ma l. au) que en los tiempos del optativo son particulas de desseo. el (ma) siempre se pone al fin dela oracion el (au) se antepone al (tamô) ut (Areco rae ma) oxalá lo tubiera l. (Areco au tamô rae, l. au tamô rae ma) poniendo una, y otra.

Se haze tambien el modo optativo con estas particulas ante puestas al verbo (Aycamô l. Ayeautamo, curiautamo, curi curiautamo) ut (curiautamo areco rae) oxalá lo tubiera &c.

Lo mismo que se há dicho del Indicativo se dice del optativo, que incluye en sí, el Presente, y Preteritos, coligiendose de los antecedentes, ó con siguiente el tiempo que fuere.

Con la particula (beè) antepuesta al (tamo) explicase mas el Pret. Imperfecto. ó Plusquamperfecto ut (Ahechabee tamorae) viera lo, ó ubiera lo visto yô (Oguerubeeramo gupibe Pay cheribi cherembiecha gau rae) lo uso un Indio. Oxalá truxera consigo el Padre a mi hermano menor á quien desseo ver.

Posponiendo la partícula (amō) al (ramō) siempre explica el tiempo plusquamperfecto ut (Ahecha ramo amo rae / Ahechabeetamo amo rae) oxalalo ubiera visto.

Pret. Imperfecto.

Ahañhutamo rae, / Ahañhubeetamo rae) oxala le amará, ó amalse. &c.

Pret. Plusquamperfecto.

Ahañhutamo amo rae, / Ahañhubeetamo amo rae) oxalá le ubiera, ó ubiese amado.

Subjuntivo.

El Presente del Subjuntivo se haze por la partícula (ramo) ut (Ahañhuramo) como yò le ame. Si yò, quando yò le amo &c. y dice tambien la causa porque le amo, y tiene tambien romance de Ablat. Absoluto, amandole yò. Incluye tambien los preteritos aviendolo amado, por averle amado &c. y nota que si el (ramo) lo pronuncian con acento largo sobre la ultima sílaba (mō) dirá: aora le amo. (Añemombeuramō hece) aora, esta es la primera vez, que me confieso de ello. &c.

El Pret. imperfecto se haze por la part. (amō) ut (Ahañhuamō) yò le amara, ó le ubiera amado, que tambien muchas vezes lo usan en sentido de plusquamperfecto.

En los tiempos del Subjunt. lo mesmo es (amo) que (ramo) y nota que muchas vezes los anteponen al verbo ut (Hicta etei amo añaretâmē oho rae) muchísimos se fueran, ó ubieran ydo al infierno (Mbaetamo pānga

chebeẽ ereporandu? Cheñẽẽngue renduparera upe catu
ramo nanga ereporandu) Nic. Porque me lo preguntas
ãmi? álos que oyeron mis palabras, lo avias de pregun-
tar, ó avias de aver preguntado.

Este tiempo se usa en las oraciones condicionales.
E. G. si yo supiera la lengua de los Indios, me valie-
ra della (Ayquaramo Abañẽ, aiporuracẽ l. Aiquaá
ramo amó Abañẽ, aiporuracẽ, l. Aiporuramo Abañẽ,
aiquaá ramo ramo) poniendo siempre la part. (ramo)
donde estubiere la condicion: si.

El Pret. perfecto haze se con (rĩrẽ l. rĩrẽramo, l.
ramobẽ) ut (Ahaĩhu rĩrẽ l. rĩrẽramo) despues que le a-
ya amado. (Ereyaporamobẽ) luego que lo ayas hecho.

La particula (ỹmaramo) dá este romance: aviendo
ya ut: (obaĩhẽĩmaramo) aviendo yá llegado.

El Pret. plusquamperfecto haze se con (ramo) y(a-
mo) ut: (Ahaĩhuramo amo) y se puede añadir ỹma ut
(Ahaĩhu ỹmaramo amo) si yo le ubiera amado. l. (Ahaĩ-
huramo ramo. l. Ahaĩhu rĩrẽramo ramo) porque el (ra-
mo) en los tiempos del subjuntivo es lo mesmo que (a-
mo) como queda dicho.

Se haze tambien este tiempo con (beẽ amo) desta
fuerte (obaĩhubẽẽ amo) ubiere le amado el (Onemboa-
cĩbeẽ amo nburu, Tupã nomboaraquaábiche amo curi)
ubiera se irrepentido el que Dios no le ubiera aora ca-
stigado. Mart.

El Fut. ultimo se suple con el presente del subjun-
tivo, ut: (Tupã oyporaramo, abane) si Dios, o quando
Dios

Dios quisiere irè. el segundo romance deste futuro se
suple por el Preterito perfecto ut (Amboe rirè ramo a-
hane) como yò, quando yò, ò despues que yole ubiere
enseñado me irè. Al romance de (para quando) se le a-
ñade el (guaràma) ut (emoingatu cheyeiure ramo gua-
ràma) guardalo para quando yo lo pidiere.

De lo dicho se saca la conjugacion de sus tiempos.

Presente.

Amboeramo) si yole enseño, ò enseñándole yo.

Pret. Imperfecto.

Amboe amovel. Amboèbec amo) le enseñara (erembo-
carno l. eremboebec amo &c.

Pret. Perfecto.

Amboe rirè l. rireramo) despues que yole aya enseñado
(Eremboe rirè l. rireramo &c.

Vel: Amboe imaramo, Eremboe imaramo &c.

Vel: Amboe ramobè) luego que yole aya enseñado
(Eremboe ramobè &c.

Pret. Plusquamperfecto.

(Amboeramo amo, l. Amboe imaramo amo) Si yo le u-
biera enseñado &c. Vel: Amboebec amo) le ubicra en-
señado, ò le enseñara, de los antecedentes, ò consiguien-
te se hà de colegir el tiempo, que fuere.

Futuro ultimo.

Amboe ramone) si yo, ò quando yole enseñare, &c.

Vel: Amboe rirè ramone) despues que yole ubiere
enseñado, &c.

Vel

Vel: Amboeramo guarâma) para quando yole enseñare
(Amboe rire ramo l. Amboe ïma ramo guarâma) para
quando le ubiere enseñado.

Appendix.

Los tiempos del Subjuntivo muchissimas vezes se suelen
conjuguar por pronombres, y á vezes tambien los del
optativo. En los verbos Absolutos, y Neutros no ayma,
que poner el pronombre en lugar de las notas ut: Abahe-
ramo l. chebaheramo si yo llevo ó llegando yo. Pero los
activos piden siempre entre el Pronombre y radical del ver-
bo la relacion ó reciproco, segun pidiere la oracion, ut: am-
boeramo l. che ymboeramo si la oracion fuere relativa,
pero si fuere reciproca che omboeramo. No intercediendo
entre el Pronombre y radical del verbo relacion ó recipro-
co, el Pronombre que estubiere inmediatamente antes del ra-
dical del verbo será siempre Paciente, y así: che ymboe-
ramo dice: enseñándole yo chemboeramo enseñándome
el ami. che ndemboeramo enseñando te yo. nde chem-
boeramo enseñándome tu &c. Nota que los activos que
empiezan por H. tienen la misma H. por relacion ut: A-
hañuramo l. cheñañuramo amándole, precediendo caso
paciente, mudan la H. en R. ut: cherañuramo aman-
dome, lo demas vease en el suplem.

§. II.

De la conjugacion por Pronombre.

Dos generos ay de verbos Absolutos, y Neutros,
uno conjugado por las notas (A, etc, o) &c. co-
mo

mo quedã dicho en el §. antecedente, los quales se co-
nocen ser Absolutos, ò Neutros, por no tener caso pa-
ciente, pues los Absolutos no tienen casos, y los Neu-
tros tienen solamente casos de posposicion, como arri-
ba tengo dicho.

El otro genero es de Absolutos, ò Neutros conju-
gados por los pronombres (che, nde) &c. Esta con-
jugacion en todo rigor es de nombres, que conjugados
por pronombres se hazen verbos, los quales incluyen
regularmente el verbo: ser, ò tener desta suerte: (Quí-
ce) Cuchillo (che quíce) es mi cuchillo, y tengo cuchillo
(marãngatu) bueno (che marãngatu) soy bueno, A los
nombres substantiuos suelen posponer el pronombre, y
assi no dicen (Che Aba) soy hombre, sino (Aba che l.
niche) eodem modo, no dirán (che Aba marãngatu) si-
no Aba marãngatu che, l. niche) soy hombre de bien,
pero queriendo explicar el otro romance (tener) el pro-
nombre se há de anteponer al nombre substant. ut (che
abaeta) tengo muchos Indios &c.

A este genero de verbos se reducen los demas, ab-
solutos, ò Neutros de pronombres, aunque no espres-
sen claramente en romance el verbo ser, ò tener E.
G. (Chemaendua) dice: yo me acuerdo, sale del nom-
bre (maendua) que significa: memoria y dice (chemaen-
dua hece) tengo memoria de el, y es lo mesmo, que me
acuerdo, & sic de cæteris.

Los nombres que empiegan por T. uel. H. la mu-
dan en R. ut: (regarai) ouido (cheregarai) yo me ol-
uido, exceptuados aquellos pocos que se pusieron en las

excepciones de los Nombres Parte I. Cap. 1. §. 5. para mayor distincion pongo una, y otra conjugacion, que son las siguientes.

Presente del Indicativo.

Chemaendua,	yome acuerdo
Ndemaendua,	tute acuerdas
Ymaendua,	aquel se acuerda
Oremaendua, excl.)	Nosotros nos acordamos
Nindemaendua incl.)	
Pemaendua,	vosotros os acordais.
Ymaendua,	aquellos se acuerdan.
Chereçaraî,	yome olvido
Ndereçaraî,	tute olvidas
Heçaraî,	aquel se olvida
Orereçaraî, excl.)	Nosotros nos olvidamos
ñindereçaraî, incl.)	
Peadeçaraî,	vosotros os olvidais
Heçaraî,	aquellos se olvidan.

Escolion.

El Pret. Imperfecto Perfecto y Plusquamperfecto no se distingue del presente, solo de las circunstancias se colige el tiempo que fuere, como diximos arriba en la otra conjugacion.

El fut. con la parricula (ne) pospuesta. ut: Chemaendua ne me acordare. (chereçaraî ne) me olvidare &c.

Imperativo.

Ndemaendua (i. ra ndemaendua) acuerdate tu

Ti.

Timaēnduá, l. tayloraēnduá) acuerde se aquel

Plural.

Pemaēnduá l. rapemaēnduá) acordaos vosotros

Timaēnduá l. tayloraēnduá) acuerdense aquellos.

Permisivo.

Tachemaēnduá) acuerdame yo, dexad que yome acuerde.

Tandemaēnduá) acuerdate tu.

Timaēnduá, l. tayloraēnduá) acuerdase aquel.

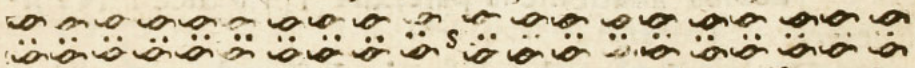
Toremaēnduá, excl.)

Tiñandemaēnduá incl.) acordemonos nosotros.

l. chandemaēnduá)

Tapemaēnduá) acordaos vosotros.

Timaēnduá l. tayloraēnduá) acuerdense aquellos.



Lamisma conjugacion en el Imperat. y Permisivo tienen el verbo (Cheregarai) y los otros que en la composicion tienen R. ut (Tacheregarai, tanderegarai) &c. Solo en la tercera persona se diferencian. que no dicen (ti) sino (ta) ut (tabegarai) olvidase aquel. ó aquellos. Muchos nombres que tienen (i) en la primera sílaba tambien dicen (ta) ut (pitā) colorado (tapitā) sea colorado &c. dicen: (ti moroti l. tamoroti) sea blanco y algun otro que con el uso se sabra.

Los verbos, cuyo radical comienza de T. que en la composicion no la mudan en R. en la tercera persona, tienen (y) ut (tabi) tonto (Chetabi) soy tonto ndeta-

48
(nderabi) eres ronto (yrabi) es ronto &c. Por consi-
guiente en las terceras personas del Imperatiuo. v Per-
missiuo dirá (titabi) sea ronto. tambien á vezes dicen
(ta yrabi) como (raymaendua) &c. en los demas sigue a
la conjugacion general susodicha.

§. III.

De la Negacion del verbo.

Se niega el verbo con (nda / . na) al principio, ha-
ziendo de la (a) finala, y una (i) al fin. ut (Ahañ-
hu) le amo (ndahañhuy) no le amo (erehañhu) le amas
(nderehañhuy) no le amas &c. La particula (na) suele
preceder á dicciones narigales, ó empezados por (m) ut
(Aporandu) ^{Naporanduy} ~~preguntes~~ (Amboe namboey) &c. En al-
gunos pueblos añadenle la particula (ri) y dicen Nam-
boeyri.

En la primera de plural inclusiua haze (ndi) ut
(ndiyahañhuy) no le amamos. con narigales ó empezados
por (m.) haze (ni) ut: (Niñamboei) no le enseñamos.

Se puede tambien negar con (eỹ) ut (Ahañhueỹ)
no le amo, (Aypoñhu eỹ) no le temo &c. pero raras
vezes usado.

Los verbos, que tienen consonante final la retie-
nen, ó dexan ad libitum. ut (Arobia. i. ndarobiari, l.
ndarobiay. Aiquaa. b. ndaiquaabi, l. ndaiquaai &c.

Al futuro se le añade (che / . ce) ut (ndahañhuy-
chene) no le amare (ndaiquabichene) no lo sabre &c.

Item al futuro y preterito misto. ut (ndahañhuyche-
amo

amo l. rāngue biña) no le avia de aver amado, y le amē.

Item á los tiempos del operativo ut (ndañahuyche-ramo raè) oxalá no le amara, ò ubiera amado, l. (aye- autamo ndañahuyche raè) idem.

Item al Pret. imperfecto del Subjuntivo ut (ndañahuycheamo l. ndañahuychebee amo) no le amara, ò ubiera amado.

Los demas tiempos del Subjuntivo se niegan con (eỹ) ut: (Añahũ eỹ ramo) si yò, ò quando yo no le amo, no amandole yo, porque no le amo, por no amarle, ò averle amado (Añahũ eỹramo amo) sino le amara, ò ubiera amado (Añahũ eỹ rĩre ramo) despues que yo no le aya amado &c.

El Presente Subjuntivo tambien lo niegan muchas vezes con la negacion del Indicativo ut (ndaipotari ramo) no queriendolo yo. (ndereipotariramo l. ndoipotariramo) &c. Siendo Ablat. Absoluto, se puede tambien negar con (na) y (ruguaỹ) desta manera (na cherañhura- mo ruguaĩ, na nderañhura mo ruguaĩ) &c. no amandole yo, tu &c. por no amarle yo. tu &c.

El Imperativo y Permissivo se niegan con (eme, l. ÿme) pospuesta ut (cerehañhu eme, l. ÿme) no le ames (tomboe eme, l. ÿme) no le enseñe &c.

Los verbos Absolutos, y Neutros de Pronombre tienen la mesma negacion de los Activos, y Absolutos, ò Neutros de otras ut (chemaẽduá r.) me acuerdo (Na- chemaẽduay, l. nachemaẽduari) nome acuerdo (nan- demaẽduári) no te acuerdas (nimaẽduári l. naymaẽ- duári) no se acuerda (ndoremaẽduári) excl. (niñinde-

maenduári) Incl. (nāpemaēnduári, nīmaēnduári)

Nachereçaraî) no me olvido, (na idereçaraî, ndaheçaraî, ndorereçaraî) excl. (niñandereçaraî) incl. (napendeçaraî, ndaheçaraî.)

De la misma manera se niegan los que incluyen en su significacion el verbo: tener: Pero incluyendo el verbo: ser: se han de negar con (na) y (rūguay) E. G. (Quiçe) significa cuchillo (Che quiçe) tengo cuchillo, y es mi cuchillo (yquiçe) tiene cuchillo, y es su cuchillo, pues con la primera negacion (ndiquiçeî) l. (ndayquiçeî) dice: no tiene cuchillo, y con la segunda (na yquiçe rūguay) dice: no es su cuchillo (Che mboehara) mi Maestro, (na chemboehari) no tengo Maestro (na chemboehi rūguay) no es mi maestro &c.

Corren por los de mas tiempos ut (Nahemboehariche) no tendré maestro (na chemboeha rūguayche) no será mi Maestro. (na chemboehariche amo) no rubiera maestro (na chemboeharuguyche amo) no fuera mi maestro (na chemboehariramo) no teniendo maestro (na chemboeharamoruguy) no siendo mi maestro. negado con (eÿ) desta manera: (chemboeha eÿramo) dice uno, y otro, no siendo mi maestro y tambien: no teniendo maestro, de los antecedentes, y conseqüentes se há de colegir en que sentido se dice.

Los nombres Adiectivos hechos verbos se niegan con la primera negacion ut (na chemarāngatui) no soy bueno (ni mīrāngatui) no es bueno &c.

Estas particulas (Heta, rubicha, memē, pabē) y otras que con el uso de la lengua se sabrán, tienen una, y otra

negacion ut: (ndañetay l. na hetarũguaỹ) no son muchos (Ndatubichay l. na tubicharuguaỹ) no es grande (na mẽmeĩ, l. na mẽmẽ rũguaỹ) no son todos &c.

En los tiempos del optativo se niegan de esta manera (ndatubichaychetamo, l. tubichaeytamo rae) oxalá no fuera grande. En el subjuntivo (ndatubichairamo l. tubichaeyramo, l. na tubicharamoruguaỹ) no siendo grande, por no ser grande.

Nota: que muchas vezes usan del (rũguaỹ) sin la particula (na) ut (añebẽ teçãorĩ catu pĩpe ruguaỹ hece omaẽmo) Band. Sermon de la Purific. por esso le mira, no con ojos alegres.

Ani es particula que significa, no. ut (ereyapo panga?) lo hiziste? R. (Ani) no, Tiene tiempos. ut (Ani raco) no fue (Anichene) no sera. (Anichetamo rae) oxalá no fuera, ó hubiera sido (Ani ramo) no siendo. Mas usado es (Aneỹramo) parece que sale de (ã) que significa (esto) de la negacion (eỹ) ala qual precediendo diction nasal hazer muchas vezes (neỹ) y de (Ramo) y assi: (aneỹramo) no siendo esto, quando no es esto por que sino es esto &c.

Dos negaciones afirman, ut: (namboẽ eỹmi) no le dexo de enseñar, (ndayapo eỹ michene) no lo dexare de hazer. &c.

§. IV.

De tres tiempos que tienen los nombres.
En el cap. segundo queda dicho, como todo nombre se puede hazer verbo conjugado por pronombres.

Aquí decimos, que todo nombre puede tener tres tiempos. Preterito. Futuro, y Futuro y Preterito misto, aunque quedandose nombre.

La nota de Prer. es (cuera) de Fut. es (râma) y de Fut. y prer. misto (rânguera) V. G. (Terâ) m. Pueblo. (Terângue) Pueblo que fue, dicese de un lugar en donde ubo Pueblo. Terâ râma, Pueblo que ha deser. &c.

Appendix.

Esta pàrticula (cuera) en muchas dicciones se disfraça con narigales haze (nguera) ut (terâ) Pueblo (retânguera) con los que tienen (i) contracta haze (guera) ut: (ñembiahĩy) hambre (ñembiahĩy guerra) toma de ordinario la consonante final dela diction, á laqual se llega desta suerte: si la consonante final fuere B. haze (guera) ut (tenda b.) asiento, (tendaguera) Si fuere G. con algunos haze (guera) ut (og) casa, (oguera) con otros haze (cuera) ut (Cog.) chacara (cocuëra) si fuere (R.) haze (rera) ut (pi. r.) piel, pellejo (pirera) y si fuere (N.) haze (ndëra) ut (terâquâ, n.) fama (terâquândëra &c.

Avezes se vsa deste (cuëra) por futuro, tomando del tiempo que se há de cumplir por yá cumplido E. G. Hemos de goçar eternamente en el cielo, adonde hemos de yr (ybape ñandehô haguepe recoorĩ apĩreỹ rehe yayecõime) El Indio dice (ñandehô haguepe que significa, adonde hemos ydo, porque despues que avremos ydo allá hemos de goçar.

Por el contrario usan del (râma) en cosas praxeritas desta manera, Tu Padre, que murió, me dexó este

arco (nderu omanō baerā cō oguīrapa omeē chebe) dice, (omanō baerā) id est que avia de morir, porque se lo dió antes de morir, quando erat moriturus.

Esta particula (cuera) denota tambien las cosas de un genero, ut (cuñangue tohō, Abacuē ñore topīta) las que son mugeres se vayan, quedanse los solos varones. (Cunumī caquaague tou) vengan los muchachos mayores (Torocuera ñore oyequaa) no se ven mas que Toros. &c.

(Rāngue) se compone de las dos particulas (rāma) y (cuera) de suerte que es fut. y prec. misto, y dice cosa que avia de ser ó podia ser, pero frustrada, ut (omanōbae rāngue) hombre que avia de morir, y no murió, y se puede decir de alguno que se aya escapado de enfermedad mortal, ó peligro de ser muerto, con (eỹ) dice lo contrario que no avia de aver muerto, y murió, como se dice de alguno que es eminente, y singular en alguna facultad.

Esta particula (cuera) tiene avezes fuerza del participio (bae) ut (mbae caĩynguera) por (mbae ocañybaecuera.)

Con el infinitivo del verbo activo, ó Neutro con nombres y pronombres añadiendole la particula (ñore) da este modo de hablar muy significativo: No hizo mas, no tubo mas, que &c. como lo de clararan mejor los Exemplos (yñemoỹronguera ñore) no hizo mas que enojarse (ndeñeñnguera ñore) no tienes mas que palabras, (checcuera ñore arahane) no llevaré otra cosa que mi persona (hendaguera ñore berami ocañỹmo) Nic. parece
no

no ubo mas que su ubicación que fue, id est, desapa-
reció luego. (Ma mbae catu yareÿramo oicobo ramo-
pae Tupã, angaipa ÿpĩ agui oĩrã pĩhĩrõnguera ñore
rereconi aracae raè?) Brad. Como si Dios no fuera Se-
ñor de los dones, avia de librar nomas ásu madre del
peccado original? y quiere decir. que tambien la enri-
queció de otras prerogativas.

Tambien da estos romances: loque mas, no higo
mas, que &c. ut (Che amopae angaipa ayapo rae? che
êcue tenia oico etè) no higo mas que decir. pues yo
avia de pecar? (Guaete che amĩrĩ guirecobone guicay
apĩreÿma, yêcue ndopigi) Marc. lo mas que dice. Ah
desdichado de mi, que tengo de ~~perder~~ eternamen-
te en el infierno.

Cap. II.

§. I.

De la Composicion de los Verbos.

Tienen tanta Simpatia á los verbos los Nombres
en esta lengua, que no contentos de tener á Se-
mejanza de los verbos algunos tiempos, como acaba-
mos de decir, ni de vestirse dela misma naturaleza de
los verbos, haziendose tambien ellos verbos conjugados
por pronombres, como arriba queda dicho, quieren
tambien encorporarse con los mismos verbos, de fuer-
te que del Nombre y verbo se haga un compuesto, y
muda naturaleza porque al verbo de activo lo haze Neu-
tro, ó Absoluto.

El Nombre que haze essa composicion es el Acusar. de los verbos Activos, ponese entre la nota, y radical del verbo, quitandole la relacion (y) vel (h.) quando el verbo la tuviere ut: (Aypĩcĩ Tupã l. a Tupã pĩcĩ) Comulgo (Ahaĩhu Tupã, l. a Tupã raĩhu) amo á Dios &c. muchas vezes no quitan la relacion (h.) mudandola en (r.) sino que la quitan del todo ut: (Ahecha yĩbĩ, l. A yĩbĩecha) miro la tierra.

Esta composicion unos verbos salen Absolutos como lo son: (Atupã pĩcĩ, Atupã raĩhu) y todos los demas que hazen composicion con los verbos activos, que piden el solo caso Acusativo. Pero componiendose con los que piden segundo caso, salen Neutros. E. G. (Amboyebĩ ñeẽ cherub upe) replique las palabras á mi Padre (Añeẽ mboyebĩ cherub upe) idem. (Amõngerã Tupã nderehe) he rogado á Dios por ti. (Atupã mõngerã nderehe) idem. y bolueran otra vez activos si al acusativo incorporado en el verbo, se le pusiere relacion ut: (Ayñeẽ mboyebĩ cheruba) y no: (cherub upe) los que no fueren capaces de tomar relacion, quedan siempre Neutros ó Absolutos.

Lo mismo se puede hazer con las oraciones que rubieren algun Genit. de nombre substant. ut: (Ayucã checĩpĩa) lastimè el coraçon de mi Madre (Aypĩa yuca checĩ. Amopẽ Peru yĩba, l. Ayyĩbamopẽ Peru) quebre el braço de Pedro.

Aun el Genit. del Nombre Substant. muchas vezes se incorpora en el verbo, ut (Arobia Tupãñeẽ, l. ATupãñeẽ rerobia) creo la palabra de Dios. (Ayo og
ypĩ

ypĩcapẽ) quítale las uñas de su pie. l. (Aipĩcapẽog) la
partícula (yo l. ño) se suele quitar. (Ayopĩ mimbĩ)
toco flautas, (Amimbĩpĩ) y tambien (Amimbĩyopĩ) El
nombre adiectivo se puede incorporar en el verbo jun-
tamente con el nombre Substantivo ut: (Ahecha ýbĩ pu-
cu, l. Aýbĩ pucuecha, l. Aýbĩpucu recha) ví una tierra
larga.

Los pronombres (co, aipo, ebocoi) et similia, y los
nombres tambien numerales, se ponen fuera del verbo
ut (coaýbĩ èya) Band. por (Aheya coýbĩ) dexo esta ti-
erra (o araga yrũdĩ) por (chaça yrũdĩ ara) passo qua-
tro dias &c.

Los verbos Neutros de Pronombre tambien admi-
ten Composicion que se haze quitando al verbo la nota
de tercera persona. ut (chepiá cañỹ) desmaie (Chepiá
guapĩ) estoy sofsegado (chemẽ manõ) soy viuda &c.

Se reduce á este genero de oraciones haçer de dos
verbos uno E. G. Destos dos verbos (Aypoĩhu) tener
empacho, ò respectò, ò miedo, y (Aypeá) aparrar, fa-
le el verbo (Aypoĩhu pea) no le tengo mas respectò, ò
miedo. En que el primero verbo (poĩhu) es caso pacien-
te del segundo verbo: (Pea) que es Activo.

En este genero de oraciones el segundo verbo tal
vez es neutro, ò Absoluto ut (Aypoĩhu cañỹ) le he
perdido el miedo, es activo porque tiene la relativa (y)
pero (Apoĩhu cañỹ) sin relativo dice: no tengo mas mie-
do, y es Absoluto, como lo es (Acĩcañỹ.) En estas com-
posiciones el (cañỹ) equivale á la negacion (eỹ)

Finalmente noto que pueden admitir la partícula
(mol)

(mbo) de la qual se hablará en el capítulo siguiente
 ut (Aĩbaecha) miro al cielo (Amboĩbaecha) hagole mirar
 al cielo, y pueden boluer á encorporar otro Acusar: ut
 (Aheça mboĩbaecha) hago que sus ojos miren al cielo.
 Tambien dicen (Amboeça ybaecha) se forma del verbo
 Absoluto (chereça ybaecha) miro al cielo, ó mis ojos
 miran al cielo, y lo haze activo por la particula (mbo)
 esto se entenderá mejor por el §. siguiente.

§. II.

De las Particulas de Composicion.

Mucho importa el saber bien el uso, y significado de
 las particulas, que hazen composicion con los ver-
 bos, varían notablemente la significacion, seu accion
 del verbo, pues de activa, la hazen, Neutra, y de Neu-
 tra activa, y de no Reciproca, Reciproca. &c.

Las particulas que se anteponen son (Mboro l. poro:
 ye. l. ñe; yo. l. ño; mbo, l. mō; Ro, l. nō) la que se
 postpone es (ucá) y otras menos principales, que luego
 diremos.

De la Particula (Mboro l. poro.)

Todo verbo activo en esta lengua incluye relacion,
 y así explicando su significado se han de declarar
 con ella, y no absolutè, y así independientes. V. G.
 (Ahapĩ) no dice: quemar en comun, y absolutè, sino:
 quemarlo (Añybō) flechar lo (Ayuca) matarle (Amboe)
 enseñarle &c. desuerte que no se pueden usar sin po-
 ner, ó presuponer Acusativo, á quien dicen relacion.

Ofreciendose pues algun romance absoluto como:
yo enseño, sin decir, á quien, el fuego quema, sin decir,
que cosa &c. entonces pongase entre la nota, y radical
del verbo la particula (poro) que lo haze absoluto, y
haze la accion del verbo en comun, quitando por con-
siguiente al verbo la relacion, si la tubiere expresa. ut
(Ohapĩ) lo quema (oporoapĩ) quema (Ahaĩhu) le amo,
(Aporoaĩhu vel aporaĩhu) haziendo de la (ó) finalesa,
amo, absolute, eodem modo: de (Añybõ Aporoybõ) de
(Ayuca, Aporoyuca) aqui la (y) de (Ayuca) es relativa,
y juntamente radical por esso nose quita. de (Amboè,
Aporomboè, &c.

Tambien seles há de quitar la particula (yo. l. ño)
quando el verbo la tubiere ut (Ayoquay) le mando (A-
poroquay) mando. &c.

Los ~~seles~~ verbos activos, y no otros pueden recibir
la dicha particula, con la qual regularmente usan se abso-
lutos sin casos. ut: (Tata oporoapĩ) el fuego quema,
sin decir que cosa (cheru oporoquai oicobo) mi Padre
está governando, sin decir, á quien es.

Puede tambien tener casos de posposicion como Neu-
tro, ut (Aporomboè mburahey rehe) enseño musica.

Teniendo el verbo activo su caso paciente expreso
de ordinario no usan la dicha particula (poro) y assi este
romance: matè la vaca, (Ayucá vacá) se ha de decir, y
no (Aporoyuca vaca rehe) sino es que quiera explicar
exercitio y frequencacion de matar vacas, (Ahenof Tupã)
dice: llamo á Dios; pero, (Aporoenof Tupã rehe)
dirá: invoco muchas vezes á Dios, eodem modo (Ahaĩhu
Tupã

Tupacī) dice: amo alā Madre de Dios (Aporaihu Tupacī rehe) le amo continuamente: dicen también: (cheporaihu) por (Aporaihu) (cheporomboe) por (Aporomboe) &c.

Appendix.

Con los verbos activos que demas del Acus. paciente piden otro caso obliquo, se há de observar esta regla: No teniendo el dicho verbo Activo caso paciente expreso, ó implicito, á quien diga relacion, sino el solo caso de posposicion se ha de hazer necessariamente por la part. (poro) E. G. enséño musica (Aporomboe mburahey rehe) Teniendo el solo caso paciente raras vezes usan la dicha particula, y así no aprueban los Indios esta oracion (Aporomboe Peru rehe) aunque quieran explicar el exercicio de enseñar muchas vezes á Pedro, en tal caso recurren a los participios y dicen (Peru mbachá niche / cheremimboe raco Peru) y prosiguiendo yo apreguntarles si se puede decir (Aporomboe cunumi rehe) dixeron que si, la razon será, porque á qui por la particula (poro) se exercita en muchos lo que importa el verbo, pues la palabra (Cunumi) puede significar muchachos en plural. No obstante con los pronombres primitivos hallo que también los usan en singular ut (cherehe oporomboe) nderehe oporoquai.)

Teniendo los dos casos obliquos nunca es bien usar la particula (poro) y así esta oracion: enséño á los muchachos la musica (Amboe Cunumi mburahey rehe) se há de decir, y no (Aporomboe Cunumi rehe mburahey rehe)

rehe) por que los Indios comunmente la reprueban (Aporomboë Cunumi upe guarama mburahey rehe) es algo mejor.

En los infinitos, verbales, y participios, haze la particula (poro) nombre substantivo ut (yporopĩtĩbõha rehe, l. yporopĩtĩbõ rehe aicorebe) necessario de su ayuda (Porocopiaha) escusa en cubrimiento (Poromboehara) Maestro &c. tambien se deve poner la dicha particula á todos los adverbios que salen de algun verbo activo ut (Aypoĩhu eỹ) dice no le temo, hinc (poropoĩhu eỹmbápe) atrevidamente, sin temor &c.

Usada absolutamente haze (mboro) ut (mboraĩhu) amor (mborechacaba) ventana, cosa por donde se mira. Con narigales haze (moro) ut: (Amoropobã) hilar. Usarla tambien con Nombres que significan algun color. ut (Moropĩrã) colorado (moróbí) azul (morotĩ) blanco &c.

§. III.

De la particula (ye, vel ñe.)

A los verbos activos paraque refieran la accion del verbo á la persona agente, seles pone la particula (ye) que con narigales es: (ñe) sirve á todos verbos Activos: y ponese entre la nora y radical del verbo, quitandole la relacion si la cubiere expresa: ut (Ahaĩhu) le amo (Ayeaĩhu) me amo (Aynũpa) le agoto, (Añenũpã) me agoto, y la particula (yo, vel no) quando el verbo la cubiere: ut (Añonõ) lo pongo (Añenõ) me pongo &c.

A los verbos que piden el solo caso paciente los haze.

Ab-

Absolutos, por que no rigen otro caso, ut (Ayeũha) me amo. Alos que piden segundo caso de posposicion los haze Neutros con caso regido de posposicion ut (Ayepea chugui) aparte me del, sale del verbo, (Aypa-chugui) lo apartè de el.

Se usa tambien con nombres encorporados en el verbo, no siempre, sino quando la accion del verbo puede reciprocar ut (Aypia curu) pãsele el coraçon (A-yeptã curu) pãseme el coraçon (Añacãmbua) ceñirle, atarle la cabeça (Añeacãmbua) atome la cabeça. y regularmente se puede usar siempre que el acusativo encorporado en el verbo fuere alguna parte integral del Agente, á quien reciproca, como lo son en los dos dichos exemplos (piã) coraçon (acã) cabeça. Con los otros se deve atender al uso como son (Aytlog) quitele el pique (Ayetlog) quiteme el pique (Ayaõ mboy) quitele la ropa, (Aycas mboy) quiteme la ropa &c.

Usan la tambien no como reciproco precisamente, sino como pasivo: ut (Au çoo) como carne (çoo o-yeũ) comese carne (Aymee) dar (noñemeẽ çoo co ara) estedia noseda carne (mbae pohĩy eỹbae oyerahaca-u.) lo que no es pesado se lleva facilmente &c.

§. IV.

De la particula (yo l. ño.)

Esta particula haze la accion del verbo reciproca ad invicem, usase con verbos Activos, Nombres, y adverbios.

En los verbos poase entre la nora y radical, quitando

al verbo la relation quando la tubiere expressa, ut (A-
hāihu) amoie, (oroyoīhu) excl. (yayoaīhu) incl. ame-
monos ad invicem (Peyoaīhu) amaos unos á otros (o-
yoaīhu) se aman unos á otros (Ayuca) dice lastimar, ó
matar (or^{yo}yuca) nos lastimamos ad invicem, á este no
se quita la y. relativa, por que es juntamente radical.
&c. con narigales, ó empegados por (m) haze (ño) ut
(oñopitō) le ayudan unos á otros. (oñomboē pochī)
se hazen los unos á otros á malas mañas, &c.

En los verbos Neutros no puede entrar la dicha
particula quando quieren explicar la accion ad invicem,
la ponen en el pro nombre della suerte (oyoehe opirū)
y no (oñopirū) se pisaron ad invicem: (oquihīye oyo-
hugū) se temen ad invicem. estos Pronombres Reci-
procos veinse en el suplem.

Appendix.

En los Nombres ponese aparte ante, ut (^{Nom} ~~bae~~) co-
sas muuas, ó comunes, los que en la composicion to-
man (R.) la pierden ut: (recorebeha) necesidad (che-
recorebeha) mi necesidad (ñoecorebeha) necesidad
mutua. Si quitada la (R,) la dicion empegare de (ō)
haze sinalefa, ut (tobai) en frente (cherobay) en fren-
te de mi (oyobay) uno en frente de otro.

Tambien se usa con los adverbios, ut (oñoamon-
goti oyoguerahi) se apartaron unos de otros (oyocoti)
uno hacia á otro, y con las posposiciones (yopipe pipe)
unos dentro de otros.

Algunas vez se halla usado con algun verbo activo,
aquí se contradice que arriba dice se usa con y lo
activo, lo q^{ue} se colige de los ejemplos siguientes, es que
algunas veces se puede usar en el numero singular.

y lo haze neutro ut (Amongeta cherapichara).añomon-
geta cherapichara rehe) hable con mi proximo (Aya-
bĩ) es verbo activo que dice, lo errè (Ayoabĩ chuguĩ)
me diferencia de el, no se puede usar con todos, sino con
algunos, que con el uso y observacion de la lengua se
sabrán.

En los verbos Activos muchas vezes la ponen tam-
bien al nombre para explicar mas la accion reciproca
ut (oyopo yopope oyocutu) se hirieron en las manos
ad invicem.

Los verbos de (ro l. no) despues de la particula
(yo) reciben (gue) ut (oyogueraha) llevanse los unos á
los otros (Peyoaĩhu cañy potaremeque penognenoĩna)
Mirad que os amais desuerte, que no perdais el amor
mutuo entre vosotros.

Se usa tambien con los verbos que tienen encor-
porado su Acusativo, anteponiendo la siempre al nom-
bre ut (Peyopopĩcĩ) tomaos ad invicem las manos (o-
yoao mboý) se quitaron ad invicem la ropa (oyoeco-
piã) se escusaron el uno al otro, &c.

El uso deste (yo) no es precisamente mutuo, sig-
nifica tambien cosa comun, ó de una misma especie, y
entre yguales, ut (oyoguerecobe bae) Mend. los que vi-
ven en una mesma habitacion (yoerequa) los que cuidan
de otros de su mesma especie. (Apuca cheyoupè) idem
ac. (Cherapichara upè) Chẽncmbaè rehe apoco) hurtè,
las cosas de mi proximo.

Desto se sigue que preguntado el Indio donde está
algun otro su companero, si está en casa de otro Indio
su

04
su igual dirá: (oyocotipe oico) pero nunca dirá (oycō-
tipe) si el Indio estubiere en el aposento de algun Pa-
dre, dixerá en tal caso (Pay cotipe oico) por la des-
igualdad que el Indio concibe entre la persona del Pa-
dre, y la del Indio. Este modo de decir se funda, y o-
rigina de la misma naturaleza, y significacion del recípro-
co mutuo, por que quando dice el Indio (Apuca che-
youpè) parece que no quiere decir otra cosa, sino que
serió de otro, con quien dice mutua igualdad y seme-
janza, lo qual no dirá si serió de alguna muger, con
la qual dice desigualdad, la muger tambien quando di-
ce: (che nomè) dice el marido de miproxima, seu de
otra muger como yo.

Muchas vezes no haze distincion de sexo, y lo mes-
mo es (yo) que (todos) sean hombres sean mugeres, ut
(ño ânga) idem ac: (ñande ânga) l. Ace ânga) nuestra
alma (ñopabẽ reça, vel. ñande pabẽ reça) los ojos de to-
dos &c.

En los verbos muchas vezes equivale al (poro) ut
(Añomongera cherapichara rehe) idem ac (Aporomon-
geta cherapichara rehe) ñopohãno hara) por (Moropo-
hãno hara) medico.

Usan tambien del (yo) quando la accion se haze
en muchos ut (yoapiha) fogueador, por que se foguea
yá á uno, yá á otro. Mend. á lo qual se puede reducir
lo que usó un Indio diciendo (Aña q̃mborabĩ geray pĩpe
chemoângeco) ngeco chereracobo) por que el desseo ma-
lo de engañar, conque molesta el Demonio á los hom-
bres, lo exercita con muchos yá con este yá con el otro.

Finalmente noto, quello usan tambien aun quando la reciprocacion no es ad invicem sino sucefsive. ut (ŷba o-
veupibè pibè) las frutas se alcanzan los unos á los otros,
hoc est: Los primeros á los segundos y estos á los terceros,
hinc: (yoehebe hebe) sucefsivamente.

§. V.

Dela Particula (mbo, l. mo.)

La particula (mbo) que con narigales es (mō) haze
hazer lo que importa el verbo, ò particula, conque
se junta. Ponese entre la nota y radical del verbo, y de
Neutro, ò Absoluto lo haze activo ut: (Añangareco)
cuydo (Amonangareco) hazerle cuydar (chemaendua)
me acuerdo (Amomaendua) hazerle acordar (Aporaihu)
amo, absolutè (Amboporaihu) hazerle amar (Añenupā)
Açotome (Amonenupā) hazer que se açore (oyoaïhu)
se aman mutuamente (Amboyoaïhu) hazer que se amen
mutuamente &c.

Los Nombres, y Adverbios los haze verbos Acti-
vos. ut (porāng) hermoso (Amoporāng) hagolo hermoso
(yuqua) aguja (Amboyuqua) doyle aguja, hago que ren-
ga aguja (ŷbate) alto (Amboŷbate) pongo lo alto (curi-
ti) presto (ambocuritei) doyle priessa (Rāngue) parti-
cula, que dice: avia de aver sido, y no fue (Amorāngue)
hago que avia de aver sido, hoc est: frustrar, hazer que no
se consiga el intento (Perei rehebe) de una vez (Amo-
Perei rehebe) hagolo de una vez &c.

Las dicciones que empieçan por {T} vel {H} que

66
en la composición la mudan en (R) con la partícula,
(mbo) vel (mō) la pierden. ut (tāngè) priessa (amoān-
gè) doy le priessa (Hacu) Caliente (Amboacu) calentar,
lo mismo se observa con los Neutros, ó Absolutos de
pronombre ut (Cheregarai Amboegarai) &c. los que no
mudan la (T) en (R) en la composición, retienen la T.
ut (Tabĩ) tonto (Amborabĩ) hazerle tonto, id est: enga-
ñarle (tĩ) verguensa (Amotĩ) asrentarle, &c.

Los verbos que de Neutros ó Absolutos se hazen
por la partícula (mbo l. mō) Activos, se buelven á ha-
zer Neutros por la part. (ñe) ut (Cherorĩ) estoy ale-
gre (Amboorĩ) Alegrese (Añemboorĩ) Alegrome, y se
puede repetir dos vezes el (mō) y bolver otra vez acti-
vo (Amonemboorĩ) hago que se alegre, la part. (ye vel
ñe) repetida dos vezes no se usa, y así no se dice (Añe-
monemboorĩ) Pero (Añemboyerobia) que significa, me
honro vanamente, se halla usado.

El verbo activo hecho Absoluto, por la part. (poro)
ybuelto activo por la part. (mbo) admite la part. (ñe)
ut: (Añemboporaĩhu) hagome asable, amoroso.

Apendix.

Esta partícula (mō) por ser narigal haze mudanças de
letras, que regularmente son: la (c) en (ng) ut (A-
caru, Amongaru) Excipe (Acuerá) sanar, que haze (A-
monguera, l. Amboguera (cueraí) enfado; haze (Ambo-
gueraí) enfadarle, y tambien (Amongueraí) la (q) en (nd)
ut (oçog) quebróse (Amondog) quebrelo, la (p) en
(mb) opag, despetose (Amombag) lo despette, pero en
las

las dicciones nãrigales retiene la (p) ut (Apoñỹ, Amopñỹ) &c. y muchas vezes la muda en m. (Porãg) hermoso, (Amoporãg l. Amõmorãg) la (qu) la muda en (ng) ut (Aque) dormir (Amongue) hagole dormir (qua) significando agujero dicen (Amboqua) pero significando: estar de plural, dicen: (Amongua) en significacion de pasar tambien dicen (Amongua) con el verbo (ayque) entro, haze (Amoĩnguie) la T. se muda en (nd) ut: (rĩquĩ) gotear (Amondĩquĩ, l. Amborĩquĩ) (Arĩrĩrĩ) arrastrarse (Amondĩrĩrĩ l. Amborĩrĩrĩ) Delos verbos (aico) estar (Ayu) venir, y del verbo (Aha) yr, se forman los verbos de (mo) Amoĩngo) poner, que es hazer estar (Amboũ) hazer venir, embiar hazia acá (Amondõ) hazer yr, embiar hazia allá.

El verbo (Ahaça) tiene significacion de verbo Absoluto ut: (Ahaça) passo y tambien de activo ut (Arete ahaça) passè la fiesta, como Absoluto puede admitir la particula (mbo) (Amboaça) hagole pasar (Ahaqueog) significa tronchar (Ahaqueog ybĩra) tronche el palo solo en sentido de ordir, se usa con (mo) ut (Amboaque og ynimbõ). si ay otro, el uso, y observacion de la lengua lo dirá.

§. VI.

De la particula (Ro. vel. no.)

La particula (Ro) haze que la acion del verbo se haga con otra cosa, ó en compaña de otro, ut: (Ayque) entro (Aroique) entro con otra cosa, ó lo hago entrar, entrando tambien yo. El verbo Absoluto, ó Neutro lo haze

haze activo, y pone el significado por la partícula, (ro) en Acusativo ur (Aromanô Tupâ gracia) muero con la gracia de Dios (Aroique siya)-entro con la silla. se us^t tambien con nombres negados, y entonces significa (sin) ur (Acoi Aba oñembiabîy eý yepc reroaru angau ño- sehá rapicha oico) Nic. como aquel que come sin hambre.

El segundo caso se queda como lo pide el verbo ur (Arobañe quaria Payupe) me llegué con los vileres al Padre (Aroquihîye chemirâ ama agui) remí con mi niño de la lluvia.

Haze (no) con las dicciones narigales. ur: (Aâ) es- toy enpie (Anoâ) estoy enpie con otra cosa.

Precediendoles Acusativo reciben (re)ur (Ndereno- hê) te sacan: (chereroâ) caió con migo, dice tambien: me derribó, ur (Mburica chereroâ) la mula me derribo (Quaria reroatahá) correo. &c.

En las terceras personas, en la primera de plural exclusiva y en las transiciones de las quales se hablará des- pues, reciben (gue) antepuesta al (ro)^{no} ur (oguenohe) le sacó, ó sacaron (oroguenohe) le sacamos, que es prime- ra persona de plural exclusiva. Y tambien es transicion, y puede decir te saqué ó sacamos (opoguenohe) os sa- qué, ó sacamos &c.

Los verbos (Areco) tener (Aru) traer (Arahá) lle- var, son verbos de (Ro) el verbo (Areco) se compone del verbo (Ayco) estar, y de la partícula (ro) estar con algo, id est: tener. El verbo (Aru) se compone de (Ayu) venir, y de la partícula (ro) venir con algo, id est: traer, y del verbo (Aha) yr, con la partícula (ro) yr con algo, le

se compone: (Araha) que es llevar.

Nora (Aru) tambien puede salir del verbo (Ayu) estoy echado, y particula (ro) ut (uruguaçu gupia o-gueru) la gallina esta echada con sus huevos, que esta empollando, cuyo Gerundio es (herupa) pero de el verbo (Aru) traigo, es (herubo.)

Al verbo (Arobia) creer, esta afsida la particula (ro) de suerte que sin ella la diction no dice nada, no obstante es verbo de (Ro.)

Appendix.

La particula (Ro) No se usa con activos; el verbo (Ahaça) no como Activo, sino como Aboluto admite la dicha particula ut (Aroaça) passo con algo y queriendo averiguar si se podia usar con algunos Activos, preguntè á Indios capaces, si se podia decir (Aropeña chegariniha) acometi con mis soldados, y otras oraciones semejantes, alguno medixo que si, pero los mas capaces todos me dixeron, que no. Antepuesta la dicha particula al Acusativo incorporado entre la nora, y verbo, sepuede usar con todos los verbos Activos, E. G. esta oracion activa (Aypĩçi Tupâ che ângaipa pĩpe) sepuede hazer, y con mas elegancia por la particula (ro) desta suerte (Aro Tupâpĩçi che ângaipa) comulge en pecado, deste genero son: las que se siguen (Arocaápĩbu cherĩmba yagua) ando, corro el monte con mis perros (Arotabapĩbu Pay ñeenga) voy publicando por el pueblo las palabras del Padre &c. y se usa aun teniendo el nombre que está incorporado en el verbo,

reciproco en si mismo, como elegantemente lo usa el Padre Band. (ymboyerobiaruzu hapeè ybĩ rehe etey heroyeoba mboyapa henoinã) teniendo su cara assida al suelo por reverencia, la razon es, porque dichos verbos son Absolutos, ò Neutros:

Con los verbos Absolutos conjugados por notas se usa ut (Aporoepeña) &c. pero con los Absolutos ò Neutros de pronombre no se usa, y assi no se dice (Aroeqaraĩ: Aroaĩ, Aroñyřo) &c. con algunos pocos observo que la usan ut (che angeco) estoy con cuydado (Aroãgeco cherecora) estoy con cuydado de la suerte que me há de caber, de lo que será demi (che eoe) a. maneci (Arocoe che acã racu) amaneci con cuitura (cherecobe) vivo (chepia mirãney Aroecobe mbucu) he vivido largamente casto (che angapihĩ) estoy consolado (Aroãgapihĩ) me consuelo con ello (cheroqã) sufro, (Arooqã cherecoqĩ) sufro mi enfermedad. y si ay otro el uso y observacion lo dirá.

Nota, que estos verbos de (Ro) siendo el caso paciente tercera persona, en los tiempos del Indicativo no admiten la particula (re) sino las notas del verbo, y assi no dicen (Peru quice rereco) sino: (Peru quice oquerecò vel, guerecò) Del Indicativo en adelante usan uno, y otro (Peru quice rereco ramo, vel, oquerecò ramo.)

Pueden admitir la particula (ye) pero no todos sino solamente los que fueren capaces de romance pasivo. ut (Ayerocã) caerse (overocã ybĩatã) la dease la prend (Ayecò) portarse bien, ò mal (Ayerana) llevarse &c. se

se reducen á estos los verbos (Ayerôqui) danzar (Ayerobia) confiar (oyeru) dice se de la gallina que está hechada para empollar, &c.

§. VII.

De la particula (uca.)

Esta particula se pospone al verbo Activo, y haze que otra haga la accion del verbo, seu haze la cosa por tercera persona, ò es causa de que se haga. ut (Ayapo uca) hize lo hazer (Ayuca uca) le hize matar, ò mande que le matássen (chenupā uca) me hizo açotar, ò mando que me açotássen &c.

La persona á quien haze hazer la accion del verbo se pone siempre en Dar. los otros casos quedan como el verbo los pidiere. ut (Aynupā uca Chuā Peru upe) hize açotar á Iuan de Pedro. Al contrario: (Aynūpā uca Peru chuā upe) dice, hize, que Iuan açotáse á Pedro.

Lo que haze la particula (uca) con los Activos haze la particula (mō) con los Nèutros, se diferencia en que la particula (mō) pide en Acusar. á quien ^{haze} hazer lo que importa el verbo y la part. (uca) en Dar. E. G. (Tupā gracia marāngatu ñande mōbahe recobe apirey ma upe, l. Tupā gracia marāngatu oyohubuca ñandebe recobe apirey) la gracia de Dios nos haze alcanzar la vida eterna. En el primero: (ñande) ~~que~~ es Acusar. porque (Abihe) es Nèutro hecho Activo por el (mō) el segundo (ñandebe) ~~que~~ es Dar. Porque (Ayohu) es Activo con (uca.)

37 Dize con los Neutros, porque con los Absolutos la particula (mō) no tiene fuerza de hazer que otro haga la accion del verbo. E. G. Destos verbos Absolutos (Apa b.) me acabo (yyaye) se cumple &c. se forman por la part. (mō) los Activos (Amōmba Amboaye) que dicen acabar, cumplir, y no, hazer acabar, hazer cumplir. Al contrario, el verbo (Amobahē) no dice llegar ó alcanzar, sino hazer alcanzar, porque sale del verbo (Abahe) que es Neutro. De lo qual se sigue que á todos los verbos de (mō) se puede añadir la particula (ucá) con esta diferencia, que en los verbos de (mō) que salen de los verbos Neutros la dicha particula (uca) sirve de ornato, y por consiguiente se puede poner, y dexar ad libitum ut (Tupā gracia marangaru nāndemobahē l. nāndemobahēuca recobe apirey upē) Pero á los verbos de (mō) que salen de los Absolutos se les ha de poner la particula (ucá) Solamente quando queremos que otro haga la accion del verbo. E. G. (Amboaye ucá Tupā remimbora mbīa upene) haré que lagente cumpla la voluntad de Dios.

En que la particula (ucá) no sirve de ornato, si no que es necesaria, sin la qual, no se explicara en la oracion, la accion de hazer hazer á otro, lo que importa el verbo, que es hazer cumplir á lagente la voluntad de Dios.

Nota que en los verbos de (mō) que salen de los neutros siendo la particula (ucá) solamente de ornato, no ha de regir esta Part. y assi en esta oracion (Amōnāngareco uca Curuquya hacibae rehe) se ha de decir: y no (curuquya upe.

Úsase también la partícula (ucá) con todos los verbos Activos hechos Neutros por la partícula (ve l. ñe) ut: (Añenupā uca Peru upe) me hize agotar de Pedro por la partícula (mo) dixerá: (Amoñenupā Peru l. Amoñenupā uca Peru) hago que Pedro se agote, que es otro sentido totalmente diverso.

Tiene la partícula (ucá) (r) final que la torna en lo negativo. ut: (ndayapoucari) no se lo he mandado, o hecho hazer.

Appendix.

Porque la partícula (ucá) pone la persona á quien haze hazer la accion del verbo en Dat. si el verbo Activo pidiere de suyo otro Dat. hará ambigua la oracion. E. G. hize que Pedro llevase los villeres á Juan: (Arahaucá Peru upe quatia Chuã upe) es ambigua, por que tambien puede tener sentido diverso, que Juan aya llevado los villeres á Pedro, si de lo antecedente y con- siguiente no se coligiere qual es el Dat. regido del verbo, se le puede añadir el (guarâma) desta suerte (Araha uca Peru upe quatia Chuãupe guarâma) y si no se pudiere, el Dat. mas remoto á la partícula (ucá) deve ser del verbo, y el mas proximo del (ucá.)

Por esta partícula (ucá) que no solamente haze hazer la cosa por tercera persona, sino que tambien explica la causa de hazerse y no hazerse, explican de ordinario los efectos de las cosas V. G. del pecado, del sol, y cosa semejante. ut (Tupâ gracia mocañy ucahá nico angaipa guaçu) el pecado mortal es causa de que se pier-

pierda la gracia de Dios. De lo qual se sigue que en esta oracion: (Ami nache mondoucai) la lluvia no me dexo venir, la particula (uca) no parece ser de ornato, como quieren algunos, sino que es necesaria para explicar el efecto de la lluvia causa de no aver venido, pues es cierto que mas dice: (nachemondo ucari) que: (nachemondoy) asi como en Romance, mas dice: no me dexo venir, que: no me embio.

§. VIII.

De otras Particulas que se posponen.

Las otras particulas menos principales que hazen algun genero de composicion con los verbos son las que se figuen.

El al fin del verbo. significa: á parte ut (Ayapoè) hazgolo á parte. (Amoindè) pongolo á parte, dice (nde) por la nariyal que le precede (Cobae rehe guiyepia mongeraèbo) considerando esto á solas &c.

Con Nombres, y Pronombres dice cosa distinta ut (rubèbae) los que son de otro Padre (mamoè) en otra parte &c.

Significa tambien Despues ut (Añemombeuene) me confessare despues, ó en otra ocasion Mend. (Ahupitigene yò lo alcançarè aunque sea despues l. yò lo alcançarè sin que nadie me ayude. Mend. y se junta muchissimas vezes con los adverbios (coromò) y (rire) que significan despues, ut (coromoè rayapo) lo harè despues (Haerirèè) despues de esso.

Con los Gerundios es muy usada, y dice: en, luego
que

que ut (guñemboeboè ahane) en reşando, luego que aya reşado irè (Hechacae tarobia) en viendolo lo creere, y no de otra suerte. Mend.

Significa muchas vezes: solo ut (onûpâ rirèè ymarângatu) solo despues que le açorè, es bueno (Guerobia-reỹ ramboè oñemoĩrô) se enoja solo porque no le obedece, y no por otra causa Mend. (nderaĩhupapee ayu) solo por tu amor vengo occy explica de ordinario el (por) del romance, denotando la causa porque (Pay hecaramoè heruri) por averle el Padre buscado le traen. (Guaçu yucaboè ndouri) no viene por matar venados, Preguntando en una Doctrina Nic. porque las obras buenas de los que estan en pecado mortal no rendran premio en la otra vida, Respon. (Tupâgracia hembiapo mbo-catupĩrĩ harangue poreỹ ramboè) por falta de la gracia de Dios que avia de aver hecho buenas sus obras. y destos exemplos innumerables se hallan en las composiciones del P. Bindini, y de Nicolas.

Avezes es lo mesmo que (rupi) ut (Chearaquaaboè) segun mi entendimiento el (bo) est continens (Tupâçi yñaruãmbeè ñamboyerobia herecobone) Band. Hemos de reverenciar á la virgen segun su merito. y se junta tambien con (rupi) (oñemoñarupie oico) haze conforme el es.

Despues de la accion del verbo repetida significa á vezes ut (Aporabiquĩ bĩquie) á vezes trabajo (oyehu yehube) á vezes se halla, y se junta tambien con (amôme) que dice: á vezes, ut (oñenûpâ nûpâe amome yepi) muchas vezes, ò de ordinario se açora.

Dice

73
Dice tambien finalmente, tarde que temprano (oyobuè guembiecanè) al fin ha de ropar con loque busca (Abahèmbè chupene) tarde que temprano darè con el, V. Escol. del Verbo jrrregular (Aè) §. 2. Versus finem.

Con Nombres dice alla si, aqui no ur (Añaretâmecè rata oporoapĩ) en el infierno si, que abraza el fuego, aqui no (ebapoè tahecha) alla lo verè, aqui no. Mend.

Significa tambien (y) dicho con enfasis. ur (Ereipotarè pãnga) ylo quieres? Espantandose que por ser malo lo quiera (ererobiarepe) ylo creis? &c. Mend.

I.) al fin de la dccion dice continuacion y perseverancia ur (oicoy mbĩa / oquabei mbĩa) aun nose há ydo lagente, esta todavia (Ayerurey) pedilo con perseverancia (opiã marãngatu ybacotĩ ñote arayaberey ymondo mondoybo) Nic. embiando continuamente todos los dias su Santo Coraçon hazia alcielo (cũ erè oho ohoýbo) yendo allá muy lexos. Pomp.

Avezes al fin del verbo disminuye ur (Ahechag) veo (Ahechagi) dissimulo (Aiquaa) lose (Ayquaabi) colijo, congeturo.

Con la particula (yepe) dice con todo esso, no obstante ur (oquĩramo yepe ahai guitecobone) aunque llueva con todo esso irè (Nacheãngaipabi yepe, hae chenĩpai) aunque nohe delinquido, con todo me açoitò. Mend.

Dice tambien todo, sin dexar cosa jopacatuĩ oguerahá) lo llevo todo, sin dexar cosa (ybiapabei rupigua) los hombres de toda la redondez dela tierra.

Dice muchas vezes mesmo ur (Tupĩ reãpei ereico marã) en la misma presencia de Dios pecas (Yyapiãpei
g.nom-

amombeu.) oyendolo el mismo lo dixe.

î.) narigal con el Subjunt. Gerundio y verbal dice, solamente por, ut: (Chenupâramoî aycura cura teÿ guirecobo) solamente porque me agora le apodè (nderaîhupapeî ayu) solo por tu amor vengo &c.

Avezes significa al punto que, ut (Checaruparamoî ôu) al punto que acabè de comer, vino (ÿbape oveupi nanondeÿ) inmediatamente antes de subir al cielo (Omanô rupibeÿ) al instante que murio Nic.

Es tambien afecto de ternura (nderembiûrâmî aru ânga ndebe) te traigo la comida, y lo dice con muestra de cariño, y amor, (chehebêngatu cherembiechagai carucûrî) desde mucho tiempo demi tiernamente deseado &c.

Tambien cuentan entre las particulas de composicion la particula (ce) que significa, gana, querer, dado, inclinado, ut (Acaruce) tengo gana de comer, quiero comer (Chehoce) deseo yr. (na chemondoceri) nome quisieron embiar. (Orè mombace ainâ) la lluvia nos quiso acabar (Che yucaçe) me quiso matar. &c. Explica tambien la calidad, y condicion de las cosas, ut (ÿñemondiÿceteÿbae) espantadiço (haçî cebae) enfermiço (vaca yucacebae) matador de vacas, el que tiene por vicio matar vacas. (Caâbo ângau ypiruçebae) ramoses de burla que luego se secan, Nic.

Se junta con (pora) queda dice, querer, ut (Guapicha tetîrô pîrîbô poraçecatu racîagui quatia rehe ôñemboe) aprendio letras por puro deseo de ayudar á sus proximos, Nic.

Con narigales dice (nde) ut (nachecaneōnderi) no quise cansarme (yñemoŷrōnde tepipo guoçāmbaramo guemimborara rooāngapĩhĩ eŷmo oicobo rae) Band. tuvo por ventura impulso, movimiento desseo de enojarse, acabandosele la paciencia &c.

(Ce) por poco ut (Amanōce) por poco me muero (chereroace) por poco me derriba &c.

§. IX.

Anotaciones para conocer el radical del verbo.

Para la conjugacion y composicion de los verbos es necesario saber conocer lo radical del verbo, para lo qual nota lo siguiente.

En los verbos Activos se há de quitar la relacion (y) vel (ñ) quando el verbo la tuviere expresa. V. G. de los verbos (Aynũpã. Ayapõ. Anỹbõ) &c. sus radicales son (nũpã, apõ, ÷bõ) Excipe (Aitĩ) arrojar (Ayu-cã) macar, òlastinar (Ayubĩ) ahorcar (Ayurã) en laçar; y algun otro que con el uso se sibrã en los quales la dicha (y) es relativa y juntamente radical, y por conŷiguiente en las composiciones retienen la (y) ut: (Che-yucã) me lastimõ (Aỹ yarã) Cojo agua, tambien algunos dicen (Aỹ arã) pero no es universalmente usado (Aytĩ) recibe (re) en la composicion, como arriba queda dicho ut (chereytrĩ) me arrojõ &c.

En los Activos la (H) es radical y juntamente relativa V. G. (Ahaĩhu Aheca) cuyos radicales son (Haĩ-

(Hãihu, Hecá) en la composicion suelen mudar la H. en R. ut (Cheraihu) me aman, y tal qual vez la quitan del todo ut (orocá) te busquè V. Transiciones.

Ningun verbo Neutro, ó Absoluto tiene (y vel ñ, vel h.) relativa, por configuiente de los verbos (Ayco) estar (Aÿta) nadar (Ayeбі) bolverse: (Añangareco) cuidar (Ahá) yr. &c. la (y) la (ñ) la (h) es solamente radical y así nose ha de quitar en las composiciones, se diferencian de las composiciones de los verbos activos, en que aquí en los verbos Neutros, y Absolutos, el nombre que precede, y haze composicion, es siempre Agente, pero en los activos, es Paciente.

Muchas vezes se ofrecen algunos verbos, que tienen ya composicion, de los quales, para hazer otras composiciones, es forçoso conocer bien su radical, que por la composicion muchísimas vezes está tan disfraçado, que aun los que están adelantados en la lengua no lo conocen, para esso se observen las notas siguientes.

Primero se han de quitar las particulas de composicion, que son como queda dicho (mboro l. poro, ye l. ñe: yo, vel ño: mbo, vel mō: Ro, vel nō) y así de los verbos (Aporopycibō, Añemeē, Amboyocurug, Añemoporang, Aroyque) &c. sus radicales son (pĩcibō, meē, curug, porang, yquē) &c.

A los verbos Activos que tienen de suyo la particula (yo vel ño) V. G. (Ayoquai, Añomĩ) &c. tambien se les há de quitar la dicha particula para tener los radicales (quai, mĩ, &c.

Las particulas de composicion, quitan muchas vezes la

la letra radical, seu inicial, a los nombres ó verbos que empiēan por (H. vel, T) ut: (Amoĩngē, Aveaĩhu) &c. de los quales quitadas las particulas de composicion, quedan (āngē, aĩhu) y falta al primero la (T) y al segundo la (H) que son las letras iniciales de sus radicales (tāngē, Haĩhu) Pues si quitadas las dichas particulas de composicion, la diction que quedare empegare de vocal, y buscandola en el thesoro, no se hallare, busquese en la (T vel H) y se hallará.

En los Neutros y Absolutos de pronombre la T. inicial se suele mudar en R. y assi todos los que en la composicion tubieren (R) para el radical sehá de buscar en la T. ut: (Chereçarai) me olvido. V. (Teçarai)

La particula (mō) por ser narigal haze mudanzas de letras, y etruca de ordinario las letras iniciales E. G. del verbo (Aquĩhiye, Amongĩhiye) del verbo (Apag, Amombag) Para esto vease el Apendix que pusimos tratando de la particula (mō.)

Algunas de las dichas particulas estan asidas á las dicciones de manera, que sin ellas, la diction, no dicen nada, ó dirá cosa muy diversa, y enral caso son radicales, ut (Amombeu, Amoatyrō, Arobia, Aroyrō) &c. Cuyos radicales son (mombēu, moatyrō, robia, royrō) &c.

Lo que queda dicho de las particulas de composicion, sehá de entender de los nombres que estan encorporados con el verbo, como de los verbos: (Ayñeembobĩ, Ayeaomboy) &c. los radicales son (yebĩ, y. &c. Finalmente noto que destos, algunos mudan la (h)

en

81
en (r) ut (Aynpā rāça) cuyo radical es (hāça) el verbo
(Aynpā) muchas vezes en la composicion muda la (n) en
(r) ut (aybīarārūpā) lo estrellá á la pared. otros quitan la
letra inicial del radical, y ponen su letra final ut (Cheā-
cāngupi) levanto mi cabeça, que se compone de (ācang)
cabeça, y (hupi) levantar. (Ayeráboña) hago mi pu-
eblo, componese de (ta. b.) pueblo, y (moña) hazer, y
muchas vezes mudan en la composicion la (m) en (b) aun-
que el nombre que haze composicion no la tenga por fi-
nal. ut (Ahecobee) por Ahecomee (Acubonde) por (A-
cū mōce &c. usus te plura docebit.

§. X.

De la Repeticion de los Verbos, y Nombres.

La Repeticion de los verbos, y nombres en esta len-
gua es muy usada, y elegante. Significa frequen-
tacion, hazer sucesivamente o por partes, y tambien hazer
en grado superlativo, ó pluralidad, ut: (Aycura cura
reý guirecobo) sin causa ledixé una, y otra vez apodos.
(ycarupiri piribae ayparabò) escogi los mejores, la repe-
ticion se há de hazer del verbo, nombre ó particula, que
há de significar la dicha frequentacion, ó pluralidad (Ay-
porami oicobae baeai) los que se portan de essi mane-
ra, aqui la repeticion se hizo en el (bae) porque quie-
re explicar pluralidad.

Alguna vez desminuye ut (Ayquaa quaa ai) lo se
assí así, y siempre que ubiere alguna particula que des-
mi-

minúye, ut (yñyřō ñyřō) esta algo blando, ó deseno-
jado (Acaru caru aubi) hago del que come (pĩtā herā
herā) tira á colorado &c.

Tambien las Particulas y Adverbios se repiten ut
(Ayporami ramij) dessa mismísima manera (Eupe ýba
Iesu Christo ho hague coti coti peyepĩaupi porara per-
cobone) Band. aveis de levantar continuamente vues-
tros corazones á esos cielos hazia donde fue Iesu Christo.

Quando se le añade al verbo alguna particula regu-
larmente se pone despues de la repeticion ut (Chemām
mām etey chererecobo) me tubieron por todo rodea-
do (ndipo ndipo auy yetey mbie ũ amo hece) Band. En
ninguna manera se halla en el cosa negra, ó manchada
&c. Pero si la particula es la que há de esplicar, el gra-
do superlativo ó frequentacion, la particula es la que se
repite ut (Añeēngaci ngaci) renite muchísimo. (Omon
girey reý) le animó grandemente.

Appendix.

En la repeticion siempre se repiten las dos ultimas si-
labas del verbo, ó nombre.

Las dicciones dissilabas se repiten enteras ut: (Aque
Aqueaũ) he dormido un poco inrerpolaamente. tambien
las monosilabas. ut: (Ma nde ndeai pico aiporami ere-
ñce Pay Abateupe rac) Sic respondes Pontifici. Nic

Los que se siguen repiten una sílaba nomas. (Amo
cōcōng) arago, (Añicĩ) llego (Ogocog) se tole (uqarāy
eharicĩ) (Acece) La go (Apopo) Salvo y sus compue-
tos. ut (Amopopop, Amocete &c. tambien dicen (A

po apo) ando saltando (oronduru nduru l. orondururú) bazer ruydo yendo muchos.

Los acabados en estos contractos (aû, aî, cû, eî, îy, iu, oî, uî) dexan la ultima letra, y la toman en la repetición. ut (Añemongara ngarau) desconcerteme (A-yoya-yoyai) reime de otro (chepe chepeu) tengo podre (Ayohe yobeî) lavo (Abohî bohî) me cargo, (Oquirî quirîu) dicen de una cosa vidriosa, que craxe quando se come (Ahenô henôî) llamo (moco mocoî) de dos endos (Aypîcu pîcuî) bogo, (orecu recuî) caemos &c. los acabados en (ia) no siguen la regla dicha, sino la comun. ut (Arabia robia Ayporia poria, Ahecobia cobia &c.

Las particulas del Subjuntivo y Gerundio nunca se repiten ut (ciyoqua yoquairamo heca hecabo) El verbal talqual vez se repite (Acoipe oñemboçacoi hague hagueae oiporu hece ynupâbo) Nic. entonces, ó en aquel lugar, usaron los instrumentos que tenían prevenidos por el agorandolo. La particula (cuc) que denota preter. tambien ut (Ege bôy ana abaere catu aubae ymongarai pîcî ânga ndereyupague gueraî revapa mburûchobo) Bindini. Sale luego Demonio abominable del alma de esse, que ha de ser Christiana, que ha sido tu morada &c. El verbal (yaba) repite la primera ut (Mburûbicha guacu Faraon yayabau) un Rey llamado Faraon.

Del Participio (hara) repitiendo la primera sílaba denota regularmente multitud ut (Ciemoângeco haharai) mis molestadores; (cheamorareymba mbarai) mis enemigos &c. El (guara) usando de la misma manera ut (Aporamîngua nguaraî) los que se portan de esa fuerte &c.

84
No queriendo explicar multitud, y numero, si no frequen-
tacion de lo que importa el verbo la repeticion se haze
en el verbo, ut (Cherete chembotabí potá potá haraú)
Micame malvada que me quiere engañar &c. Dixe re-
gularmente porque tambien talqual vez lo dicen de sin-
gular, ut (Conico chemoangecohá haraú) este es el que
continuamente me molesta.

Cap. III.

De la Construcion, y Transiciones del verbo Activo.

Todo verbo Activo pide Acusativo Paciente, que
se puede anteponer y posponer ad libitum, de
ordinario se antepone ut (reco marangatu ñote ahañhu)
no amo otra cosa que la virtud (Ahañhu Tupa) amo a
Dios.

Para saber trazar las personas, y otras particula-
ridades nota lo siguiente.

Siendo la primera, ò segunda persona Agente, y la
tercera paciente noay duda en la oracion. ut (Amboe
Peru) enseno á Pedro (ererañhu Chuá) amas á Juan
&c. y nota que, expresandose en este genero de oracio-
nes algun pronombre, no dexa el verbo sus notas. E.
G. yo enseno á Pedro (che Peru amboe / che amboe
Peru) yo tengo cuchillo (che areco quice) &c. y tiene
esta fuerza yo tengo cuchillo, los otros no, ò prescien-
do, si los otros lo tienen, ò no, lo afirma de si, Pero
Quando Agente y Paciente son terceras personas en los
tiem-

tiempos del Indicativo, la oracion es dudosa ut (Chuâ oyucá Peru) qualquiera de los dos sepuede entender que sea agente, ò paciente. Para quitar la duda se há de recurrir á los Participios, de los quales hablaremos despues. Diciendo (Peru raco Chuâ rembiyucacué) Pedro fue á quien mató Iuan. vel (Chuâ racó Peru yucá ha- re) Iuan fue el matador de Pedro.

En los otros tiempos que no son del Indicativo, se quitará totalmente la duda con poner el caso paciente inmediatamente antes del verbo, sin notas, y sin relacion. ut (Chuâ Peru yucaramo) matando Iuan á Pedro. tambien sepuede decir (Peru Chuâ yyucaramo) poniendo primero el paciente, luego el Agente, y luego el verbo con relacion. Nota la relacion (h) no se quita del todo, sino se muda en (R) precediendo le caso paciente ut (Peru Tupâ rañhuramo, vel Tupâ Peru hañhu rammo) amando Pedro á Dios.

Esso mesmo de poner el caso paciente inmediatamente antes del verbo sin notas, no se deve usar para los tiempos del Indicativo porque estas oraciones (Che Peru mboè. Peru Chuâ yuca) &c. en rigor no son tiempos del Indicativo, sino del Infinitivo. No obstante hallo que talqual vez los Indios lo usan (Tupâ ñande- yara niâ ogracia mirangatu pîpe ñande ânga moen- dîpu) dixo Nic. en un serm. y no (o noëndîpu) Teniendo la oracion alguno de los Gerundios (oicobo he- recobo) &c. se puede usar ut (Pay cunumi omboè l. Cu- numi mboè oicobo) el Padre esta enseñando á los mu- chachos.

Si la tercera persona fuere Agente, y la primera; ó segunda paciente, el pronombre paciente siempre vá ar-
rimado al verbo sin notas, y sin relacion ut (Peru che-
nûpâ) Pedro me agotó (Pay ndereca) el Padre tebusca
occ. y si se interpusiere algo, entre el pronombre pacien-
te, y verbo, se repite otra vez el Pronombre. ut (nde
curie ndemboene) así te enseñaré despues.

En los verbos que no tienen expresa la relacion, la
segunda persona de plural respecto de la tercera haze
ambigua la oracion ut (penbôc Peru) el (pe) puede ser
nota del verbo, y decir: enseñad a Pedro, y puede ser
pronombre paciente y decir: Pedro os enseña, de los
antecedentes y conseqüentes se há de colegir, si Pedro
enseña, ó es enseñado. Siendo el (pe) nota del verbo
puede se quitar la duda, con poner el pronombre Agen-
te entero de esta manera (Pee Pemboe Peru) vosorros
enseñais a Pedro. Pero si el (pe) es paciente, es forzo-
so preguntar para salir de la duda, recurriendo al par-
ticipio desta suerte (Peru pânga pembocha; es Pedro,
el que os enseña.

Con los verbos, que tienen relacion expresa, no
puede aver duda en la oracion, porque siendo el Pro-
nombre (Pe) paciente el verbo no tiene la relacion, y
si es Agente li há de tener. ut (Peynûpâ) le agorais (pe-
nûpâ) os agoran (Peyacacá) le reñis (peacacá os riñen
(peñybô) le flechais (peñybô) os flechan. algunos dicen
tambien (peñybô) os flechan. No se deben imitar, por-
que la (ñ) es relativa (Pehaïhu) le amais (Pendaïhu) os
aman occ.

Estos verbos (Aytĩ) arrojar; y todos los verbos de (Ro) pienen entre el pronombre Paciente, y radical del verbo la particula (re) que con el pronombre (pee) que es narigal haze (nde) ue (Chereitĩ) me arrojò (pendeiri) os arrojò. dixe paciente, por que si el (pe) es Agente dirá (peytĩ) arrojaís. Por la misma razon dicen (Perobia) creéis (penderobia) os creen (Penohẽ) sacaís (Penohẽ) os sacan. &c.

Los verbos que tienen la particula (yo, vel ño) la pierden ad libitum en los tiempos del Indicativo, pero del Indicativo en adelante la suelen quitar, ut (Añonõ) pongolo (ndeñonõ / ndenõ) reponen (ndenõnga) poniendo re, y no (ndeñononga).

§. II.

De las Transiciones.

Llamamos Transiciones unas particulas que usan los Indios, en los verbos activos, quando las oraciones se hazen de primeras, y segundas personas, así de singular, como de plural.

Regla. I.

Quando las primeras personas son Agentes, y las segundas pacientes usan en lugar del pronombre (nde) la particula (oro) y en lugar de (pe) la particula (opo) ut (oromboe) te enseno ò te enseñamos o pomboe) os enseno, ò os enseñamos.

Escolion.

Corre por los demas tiempos (oromboe biña) te enseñaba,

ñaba, ò enseñabamos (Oromboène) te enseñarè, ò enseñaremos (toromboe) enseñate yo &c. Nota. En los tiempos del optativo y subjuntivo usan de los pronombres: (nde l. pe) y raras vezes de las particulas de transicion. Pero en los Gerundios, Supinos, Participios y participiales, nunca usan las transiciones, sino siempre los pronombres.

Su negacion es la comun. ut (ndoromboei) no re enseño, ò enseñamos (nopomboei) no os enseño, ò enseñamos &c.

La particula (oro) que en los Absolutos, y Neutros conjugados por notas es siempre nota de primera persona exclusiva, en los verbos activos que no tienen relacion expresa, es ambigua ut (oromboè) puede decir: nosotros le enseñamos excluyendo la persona con quien habian, y tambien: yo te enseño, ò nosotros te enseñamos. En los Activos que tienen relacion expresa no puede aver duda, porque la particula de transicion quita al verbo toda relacion, que pide la nota de primera persona exclusiva, ut (oroynûpâ) le agotamos (oronûpâ) te agoto, ò te agotamos (oroaihu) le amamos (oroaihu) te amo, ò te animos &c. y se advierta que la transicion (oro l. opo) quita totalmente la relacion (h) pues dice (oroaihu, opoaihu) pero el pronombre (nde) la muda en (r) y (pee) por ser nrigal en (nd) y dicen (nde-paihu, pendaïhu) &c.

Los verbos Activos que tienen por letra inicial, seu radical la (y) consonante, ut (Ayuca) le mato, ò lastimo. En la composicion nunca la pierden, aun con

89
las partículas de transición. Y así dicen (oroyucá) te las-
timé (opoyucá) os lastimé. El verbo (Añi) arrojar, con
las partículas de transición, no admite la partícula (re)
que pide juntándose con pronombre paciente. ut (oroy-
ñi) te arrojé (opoyñi) os arrojé, pero con pronombres
dirá (ndereyñi, pendeñi.)

Los verbos de Ro, después de la partícula de
transición reciben (gue) ut: (Arobia) le creo (orogue-
robia) te creo (Añohe) le hago (oroguenöhe) te hago &c.
en los quales la partícula (oro) es equivocada, porque pue-
de ser también primera de plural exclusiva, y decir le
creemos, le hacemos &c.

Item los verbos que tienen la partícula (yo l. ño)
la pierden ad libitum ut (Ayobu) lo halle (orohu, l. o-
royohu) te halle, con la ambigüedad suso dicha.

Las dichas partículas (oro l. opo) de transición sir-
ven á veces de pronombres posesivos, ut (teco) ser (o-
roeco quai) idem est ac (nderecoquai) se tu ser (oro-
comboubicha. l. ndereco mboubicha guirecobone) te
ensalfaré &c. No se puede usar regularmente con todos
los nombres, se há de atender á lo que los Indios usan.

Regla II.

Siendo las segundas personas agentes, y las primeras
pacientes, sirve á la segunda de singular (epe) y á la
segunda de plural (epe yepe) puestas al verbo ut:

Chemboè epe) enseñame tu: Chemboè epe yepè)
enseñadme vosotros.

Oremboè epe) enseña nos tu: (oremboè epe yepè)
enseñad nos vosotros.

Escolion.

Tambien se puede decir (nde chemboë, peë chemboë, nde oremboë, peë oremboë) con esta distincion, que quando dicen (Chemboë epe) dicen lo con modo imperativo no solamente mandando, si no aun rogando, como el mismo romance lo declara: enseña metu. y quando dicen (nde chemboë) quieren decir: tu me enseñas. se usa la dicha transicion en el presente del Indicativo ut (Cheraihu epe panga Peru?) Perre amas me? y corre por los de nas tiempos ut (Chemboë epe biña) tu me enseñabas (Chemboë epenc) tu me enseñarás (tachemboë epe) Permissivo sirvase de enseñarme (Chemboë epe tamoraë, l. Chemboë ramo epe rae) oxalá me enseñaras (Chemboë eperamo) enseñándome tu; (Chemboë epe yeperamo, l. Chemboë ramo epe yepe) enseñándome vosotros &c. En el Supino y Participios no se usa.

Muchísimas vezes usan en el plural del (epe) por (epe yepe) ut: (mbacramóngatu piã oretechá epe peina rae?) Porque nos estais mirando? Nic. Usan tambien (pe) por (epe) ut (Chemboepe) en las dicciones narigales dice (me) ut (Cheapí me) cortame el cabello &c.

Su negacion es la comun. ut (Na chembcei epe, na chemboeyche epe yepenc, Chemboë emë epe &c.

§. III.

Del segundo caso de posposicion de los verbos Activos.

Para dar alguna facilidad en formar oraciones pondremos los casos que piden los verbos activos. En los

los Parrafos antecedentes queda dicho, que todos los verbos Activos piden Acusativo paciente, y como se há de poner quando se antepone inmediatamente al verbo, quales letras se quitan, añaden, ó mudan &c. Destos verbos algunos ay, que demas del Acusar. paciente, piden otro segundo caso de posposicion.

Los verbos de dar, entregar, ofrecer, conceder, prometer, & similia, demas del Acusar. piden Dativo ut (Ameê chepiã Tupãupe) entreguè mi coraçon á Dios (Aymaeti ao cunumiupe) repartoliengo á los muchachos (Ayquabee Tupãupe mbohapi ara cheyecoacu haguãma) Prometi á Dios de ayunar tres dias &c.

Los verbos de traer, llevar, embiar, & similia piden Acusativo y Dativo de persona ut (nderembiura arundebe) te traigo la comida: (Cheraÿ amondó chupe) mebiele á mi hijo.

Piden también Acusar. y Dar. de persona los verbos de decir, referir, & similia ut (Ebocoi amomben ima Payupe) ya di cuenta deso al Padre. &c. y aqui nota, que el verbo (Aè) decir, aunque tenga conjugacion de Neutro, como se dirá, tiene costrucion de Activo. ut: (Aipo hey ndebe) esso te dixo. &c.

Los verbos de quitar, sacar, llevar de alguna parte, remover, & similia piden Acusar. y Ablar. con (agui) ut (Amboi áo chugui) quítele la copa (Arociri chembae chugui) lleve mis cosas del &c.

Los demas verbos Activos regularmente piden Acusar. y Ablar. con (rehe) ut Amonangareco Curuzuya haçibae rehe) hago que el enfermero cuye de los enfermos

mos (yapu omboya guapichara rehe) levantó testimonio á su proximo (Omboya cheri guemimboraiá) pegome su enfermedad &c. Algunos verbos como (Amboe, Amomōrandu, Ayoquaî) &c. piden Acusar. de persona, y Ablat. de cosa, ut: (Amboe Peru Abañee rehe) enseñe á Pedro la lengua de los Indios (Ayoquaî Peru hembiaporâ rehe) mânde á Pedro lo que avia de hacer. Tambien lousan con Acusar. y Dar. ut (Ayoquaî Peru upe hembiaporâma) Nora que este verbo (Ayoquaî) en el sentido de mandar la muerte, pone la persona en Ablativo con (rehe) ut (Ayoquaî tēô l. Arcōquaî Peru rehe) le mânde la muerte á Pedro. En sentido de entregar, ó exortar pide Dar. ut (Tupâ cñemoÿrō ramo pequaî aña upene) Mend. si Dios se enoja os entregara al Demonio (mborabiqui pcyoquaî orebe) exortais nos á trabajar. &c.

Los verbos Activos mudan el Genit. del nombre substantivo en Acusar. quando el Nombre substantivo con la relacion está encorporado en el verbo, ut Peru yîba anopê) quebré el brazo de Pedro. aquí (Peru) es Genit. del nombre substantivo {yîba} Encorporando pues el nombre substantivo en el verbo passa en Acusar. desta suerte) Ayyîbimōpê Peru) eodem modo: (Chuâ piâ ayeuâ cutû) palse heri el coraçon de Juan (Aypîa cutû cutû Chuâ) herile el coraçon á Juan &c.

Los activos que por segundo caso piden Dar. ó Ablat. de persona encorporando el Acusativo con la relacion en el verbo el segundo caso que debia ponerse en Dar. ó Ablat. passa en Acusar. ut (Amboyebi nee cherub

cherubupe l. Ayñeẽ mboyebi cheruba) replique á mi Padre (Tung ayoõg Peru agui l. Aytuõg Peru) saque á Pedro el pique. &c. pero si seles quita la relacion, queda el segundo caso como antes, ut (Añeẽ mboyebi cherubupe, Ayuõg Peru agui) &c. la razon es, porque con la relacion el verbo es Activo: sin relacion es Neutro: con la relacion es mas usado.

Cap. IX.

De la costrucion del verbo Neutro.

Todo verbo conjugado por pronombres, ó es Absoluto, ó Neutro, de lo qual no se duda. Delos conjugados por las notas (A, ere, o) &c. ay duda porque tambien pueden ser Activos, lo qual se conocerá si el verbo tubiere caso paciente, teniendo el solo caso de posposicion será Neutro, y no teniendo caso, será Absoluto.

Algunos verbos Neutros piden Ablat. con agui ut (A quĩñye chugui) temo del; y todos los demas Neutros, que tienen el significado de apartarse. (Acĩrĩ chugui) aparteme del (Aha chugui) fuime del. (Ace Tupãõ hegui) sali de la Iglesia. &c.

Otros piden Ablat. con rehe ut (Añangareco hacĩbaẽ rehe) cuyo de los enfermos (Ndeporopĩĩbõ habari aĩõtebe) necesito de tu ayuda &c.

Algunos piden Dativo. ut (Abahe chupe) llegue-me á el (Añeẽ chupe) le hable, ó replique (Ahá chupe) fui á el &c.

Muchos piden el Dativo y jurramente Ablativo
con

34
con (rehe) ut: (Ayerure Tupi upe cherecotebēhaba rehe) pido á Dios lo que necesito (Aporandu chupe cherecorā rehe) le pregunté de lo que será de mí, de la suerte que me há de caber. (Añeē chupē ebocoi rehe) le hablé acerca de eso &c. los que piden Ablat. con (agui) pueden admitir otro Ablativo con (rehe) ut (Añeāngu chugui yñeēngue rehe) regelo me del, por lo que dixo.

De los Neutros de pronombres también Algunos piden Ablat. con (agui) ut (Cheregarai chugui; l. he-se) olvideme del. El (hece) usalo regularmente quando no se acordaron de alguna cosa el (Chugui) quando lo dexaa en olvido, para no acordarse mas de el, aunque no guardan esta regla con rigor: otros con (rehe) ut (Chemaendua hege) acordeme del: otros piden Dativo ut (Chenýrō chupe) le perdone: y otros Dativo y Ablativo con (rehe) ut (Cheracatey chupe mbae retýrō rehe) le mesquine todo &c.

Los verbos que de Activos se hazen Neutros por la particula (ye, l. ñe) piden el mismo caso de posposicion que pedian Activos (Aypea chugui) lo aparté de el (Ayepea chugui) me aparté de el (Amombeu chupe) a el lo dixé (Añemombeu chupe) me confesé á el, y si tubiere otro caso ponese en Ablat. con (rehe) (Añemombeu chupe cheangaipa paguera rehe) confeseme á el de mis pecados.

También los verbos que tubieren la particula (pora) ó el reciproco (yod. ño) y el Acusar. en corpora-
do

do entre la notâ, y radical del verbo, piden el caso que pedian de posposicion.

Cap. IV.

Del verbo Infinitivo.

El Infinitivo es el verbo sin notas, seu el radical del verbo ut (Amboe) yo enseño (mboe) enseñar, y toma del verbal, las particulas (hague) para el Pret. (haguâ) para el Fut. y (habangue) para el futuro y preterito misto. ut (mboe Hague) aver enseñado (mboe haguâ) aver de enseñar (mboe habangue) aver de aver enseñado.

El uso del Infinitivo es como en la lengua latina, siempre que la oracion trae (que) con relativo o reciproco segun la oracion pidiere E. G. es bien que tu le enseñes (aguivetei nde ymboe) No quiere, que le riñan (Oacacândoipetari) &c.

Todo infinitivo es nombre, y como tal puede ser regido de otros verbos. ut (Tupâ ñande yoaïhu rehe ñandequai) Dios nos manda, que nos amemos mutuamente, aqui el infinitivo (ñande yoaïhu rehe) es caso regido del verbo (Ayoquai).

Como nombre admite la particula (cuera) para el preterito y (râmâ) para el futuro y (rânguera) para el futuro y preterito misto ut: (na oyabeo cuera año pï pe ruguay roï ñabô gubicha amïri manô Hague oba-giereco catu ñoquenoïna aracae) Nic. No con solo aver llorado cada año la muerte de su Capitan se estaban do-
liendo &c.

25 Los verbos (Aypota, Ayquiá, Aymoã) quando rigen romance de Infinitivo, y la orcion es de dos verbos pertenecientes ambos á una misma persona agente, como: Quiero comer, Sabe enseñarme, Quiero saber regar, Pense yr &c. El verbo regido se antepone, y ellos se posponen desta suerte (Acaru pota, Chemboë quaa, Añemboë pota, Ahamoã) &c. Pero quando en el romance ay (que) usise derechamente poniendo el verbo regido en infinitivo. ut: quiero, que comas (ay-pota ndecaru) se que sabes hazer lo (Ay quaa nde yyapo-quaa, &c.

Usan del Imperat. y no del Infinitivo quando el verbo (Ac) decir, está por verbo finito ut: El Padre dice, que te vivas (terehi hey ndebe Pay) os dixe, que no lo hagais (Peyapo eme, aë raco peeme) &c. el sentido literal es: vere, te dice el Padre, no lo hagais, os dixe: pero en donde no puede entrar el Imperativo se hizo por el presente del Indicativo ut: El Padre dice, que vá se fueron. (ohoima, hey Pay) yo os dixe que no lo hizieron. (ndoyapoi haë raco peeme) yo os dixe que no era bien el hazer lo, (ndicituy yyapo ha-gua, aë raco peeme &c.

Cap. V.

De los Gerundios, y Supinos.

§. I.

Los Gerundios, y Supinos son de notable elegancia en esta lengua. se forman del Infinitivo con añadir (ho) que en las dicciones nauticas es (mō) esta termi-

nación es la principal, y mas general, y sepuede usar con todos los verbos, exceptuados solamente, los irregulares, de los quales se hablará despues.

Las otras terminaciones que suelen tener son (Ma; Pa, Na, Nga, Ca, Ta) con acento breve, que son diversas en diversos verbos. V. G. del verbo (Amboc) haze (ymboebo) de (Aroÿrô, heroÿrômô) de (Aâ, Guiâma) de (Ahaïhu, haïhupa, de Aï guitenâ) de (Ahepeña, Hepeñanga) de (Ahecha, hechaca) de (Añemboçarai, guñemboçaraita.)

Los verbos Neutros, y Absolutos que se conjugan por las notas (A, ere, o) &c. tienen en el Gerundio y supino estas notas (Gui, e, o para las personas del singular, y para el plural (oro) exclus. (ya, l. ña) inclus. (pe, o) ut: del verbo (Ahá) yo voy.

Guihobo. yendo yô (Orohobo) excl.
Yahabo) incl. yendo nosotros.

Ehobo. yendo tu. Pehobo) yendo vosotros.

Ohobo, yendo aquel Ohobo) yendo aquellos.

Para el uso se advierta, que siempre el segundo verbo há de apelar al primero, y pertenecer al mismo agente ut (guihobo, apĩtane) yendo, ó si voi, me quedaré (ehobo, erecarune) si vas comerás (ohobo omanône) si el vá murirá &c. estas oraciones se pueden hazer por el (ramo) como diremos en el parrafo siguiente. Pero si el segundo verbo pertenece á otro sujeto, siempre se há de usar de la particula (ramo) ut: yendo yô, me encontrô (Chehoramo cherobasî) si tu vas, el se holgará mucho (ndehoramo horĩ carune &c.

Los usan talqual vez con las notas del verbo y dicen (Amanôbo, por (guimanôbo) muriendo yô.

Los verbos absolutos y neutros de Pronombre no tienen Gerundio en (bo, l. mô) sino (ramo) del subjuntivo ut: acordandome deri, me alegro (nderehe chemaen duaramo cherorî) El niño llora, estando enfermo (Cunumi oyaheô guaçiramo.

Con los que tienen incorporado su caso paciente se usa de una y otra manera ut (Aha guiyeyîba curubo, l. Cheyîba curubo) voy á sangrarme.

Se niegan con (eÿ) E. G. del verbo (Ahâ) yr, dice (guibo eÿmo, l. eÿma l. guihobo eÿ, l. guihobeÿ) no yendo yo.

Iten con (na) y (râguay) ut (Aha, hae eÿ chupe, na guihobo râguay, l. guihobeÿmo yepe) voy le dixe devalde, y no fui, con Gerundio lo dice el Indio por la razon que despues dire.

Tienen los Gerundios, y supinos una misma terminacion, ut (Aha ymboebo) eo docendi causa l. ad docendum l. doctum (ymboebo) puede ser tambien Gerundio en (do) ut (Checaneô ymboebo) defessus sum docendo.

El Gerundio en (dum) regido de la prepos. (inter) se suple por el subjuntivo. ut (ohôramo ocuerâ) inter eundum, sanatus est, tambien con (memê) pospuesto al (ramo) ohôramo memê ocuerâ) esto segundo lo explica mejor.

Al supino en u, junto con nombres adiectivos sirve el presente del Infinitivo, ut Aguiyereÿ ymboe) dignum

do tu (yyabae te ymombeu) turpe dictu (yyabay hupiri)
difficile captu l. (hupiri haguama.

§. II.

Romances de los Gerundios.

Los romances de los Gerundios, ó supinos son:
1. Enseñando, 2. En enseñar, 3. Con enseñar,
4. Estoy enseñando, 5. Estando enseñando, ó mientras
enseñava, 6. Voy, ó vengo á enseñar, ó para enseñar,
7. Vengo de enseñar. 8. Es tiempo de enseñar.

Presuponiendo la regla que queda dicha, que los
verbos activos han de tener, caso paciente, ó relativo,
y si fuere absoluto, se le ha de añadir la particula [Poro]
Explicaremos los romances susodichos con sus exemplos.

Los romances pues: enseñando, y en enseñar son de
Gerundio E.G. una hora gastè enseñando, ó en enseñar
(Petes ara raingaba amomba guiporomboëbo) Si di-
xera: enseñando, ó en enseñar á los muchachos (Ganimi
rera mboëbo) enseñándoles, ó en enseñarles (ymboëbo.

El otro romance con enseñar se haze desta manera:
enseñando, ó con enseñar á los hombres la virtud, ten-
drá el hombre grados mas aventajados de gloria (teco ma-
ràngatu rehe mbíá mboëbo, l. mboc pípe, l. mboëramo
age, tecoori yehoce receibe. ybape hereconine.)

Estoy enseñando, se dice (Cheporomboë guitecobo)
pero si dixera: estando enseñando se dirá (Cheporom-
boë pípe guitecobo. l. Che poromboë píperamo guite-
cobo. l. Cheporomboëramo guitecobo. l. guiporomboë-
bo (guitécobo.

Para entender mejor esto, nota, que usan muchísimo los Indios estos Gerundios (guiana, guitena, guirupa, guitecobo) que salen de los verbos (Aa) estar, (Ai) estar fixo en alguna parte, como sentado, hincado de rodillas &c. (Ayu. b.) estar echado. y (Aico) que prescinde el modo de estar, y regularmente lo suelen usar con verbos de movimiento. Si el Romance pues tuviere el verbo (estar) se ha de poner el verbo (estar) en Gerundio, y el otro verbo en el tiempo y modo del dicho (estar) ut: yo estoy trabajando todo el dia, y tu estas jugando (Che araguetebo ambas apo guitecobo, hae nde ereñemboçarai ñore cicobo.)

Si el verbo (estar) y el otro verbo ambos tuvieren romance de Gerundio, el verbo (estar) siempre se pone en Gerundio, el otro se puede poner en Gerundio, ó hazer se por el subjuntivo V. G. estando mirando, una imagen de N. S. clavado en la Cruz, me arrepenti de mis pecados (Iesu Christo curuçu piçe oñbae ra-ângá rehe guimsêbo guitecobo. I. chemaërano guitecobo ayepia mborci cheangaipapaguera rehe.

Si el otro verbo fuere regido de otro Agente, se ha de hazer siempre por el Subjuntivo, con la particula (ramo) la qual se pondrá solamente al verbo (estar) ut: estando yo enseñando, o mientras yo enseñava, llegó mi Padre (Cheparamboe cherecoramo, cheruba obahe bien se puede decir (Aicoramo) pero usan comunmente el otro verbo (chereco) que tambien significa (estar) ó el verbo (cherini) de los quales hablaremos en los verbos irregulares, ut Estando yo regando ó mientras yo regava,

llegó mi Padre (cheñemboe chersnamo) &c.

El romance (voy á enseñarle) se dice (Aha ymboebo) vengo á enseñar, ó para enseñar (guiporomboebo ayu) y tambien por el futuro del participio (hara) del qual se hablará despues (Poromboe harama ayu) que dice, vengo á ser Maestro. El romance (para enseñar) se haze tambien por el Futuro del participial (Haba) y posposicion (ri l. rehe Poromboe haguamari ayu) V. Participios.

El otro romance: (vengo de enseñar) se suple por el preterito del participio (hara) Poromboe harera ayu) el sentido literal es: vengo de ser maestro, vengo de enseñar á los muchachos (Cunumimboe harera ayu) que si los avia de aver enseñado. y no los enséño, dirá: (Cunumimboe haranguera ayu) Estos romances tambien se pueden decir por el prer. del participial (Haba) y posposicion (agui) desta manera (Poromboe hagera agui ayu Cnumimboe hageragui ayu, Cnumimboe habangueragui ayu) esto se entenderá mejor despues quando trataremos de los Participios.

Este romance (yá es tiempo de enseñar á los muchachos, de comer &c.) se haze por el presente del (haba) como despues se dirá (Cunumimboe habima, caruhabima &c.

6. III.

Praxis de los Gerundios y Supinos.

1. **S**e usan con verbos de movimiento ut (Aha ymboebo) voy á enseñarle (nderechaca ayu) vengo á verte, &c.
2. Quando

2. Quando una mesma persona haze la accion de dos verbos, el segundo se suele poner en Gerundio E. G. (lo tome y comi) (aypici yguabo) lo llevè y se lodi (araha chupe y meebo) &c.

3. Siempre que el romance del Gerundio equivaliere al romance del subjuntivo, se puede usar de uno y otro ad libitum, ut guardando, ó si guardares los mandamientos de Dios irás al cielo (Tupa poroquaita marângatu mboayebo, l. mboayeramo ñote ercho ybapene) El romance de (por) se haze por (ramo) ut: solo por aver guardado los mandamientos de Dios se fue al cielo (Tupà poroquaitaguè mboayeramcè, l. mboayeramo ñote raco, cho ybape).

4. Lo mismo es en las oraciones, en que puede entrar la particula (pípe) ut (onemongaraibo, l. onemongaraipípe l. onemongaraíramo guembipiciè, Jesu Christo rerobiahá rerequara) el que tiene la Feè de Jesu Christo, que recibió baprizandose, ó en baprizarse, ó quando se baprizó.

5. Pero si la oracion dependiere de otro distinto supuesto, se há de hazer por el subjuntivo E. G. agorando le, ó si le agoran, será bueno, (onûpâramo y marângarune) y no (onûpâbo).

6. Teniendo el Gerundio verbo de movimiento y romance que equivalga á la particula (para) no se puede hazer por el subjuntivo E. G. vengo á hablarte, ó para hablarte (ndemongetabo, l. ndemongeta baguâmari ayu) y no: ndemongetaramo.

Lo demas vease en el Suplemento.

Par.

Parte IV.

De los Participios.

Cap. I.

La partícula (que) no es siempre nota de infinito, muchas veces es de Participio. Es de Infinito, quando se sigue á algun verbo finito ut: juzgo que, dicese que, &c. pero quando se pospone al nombre explicito, o implicito es nota de Participio. ut: El muchacho que açorè. el que enseña. lo que yo busco &c. que en la lengua latina se pueden hazer por el relativo qui, que, quod.

Los participios pues que se usan en lugar del qui, quæ, quod, son tres, el primero es (Hara) el segundo (Bae) y el terzero. (temi) y tal qual vez tambien el (píra) como diremos.

§. I.

Del Participio (Hara)

El participio (Hara) aunque alguna vez lo usan con Neutros, y Absolutos, es proprio de los verbos Activos. ut (Hañhu hara) el que ama, corresponde á Amans, l. Amator de la lengua latina.

Este (hara) es universal y se puede usar con todos, exceptuados unos pocos irregulares, que apuntaré despues. En muchos verbos haze tambien (para, l. cara, l. ngara, l. tara) conforme al supino de que se forma, para lo qual se observen las reglas siguientes.

Todo verbo que tiene supino en (bo) lo pierde, y recibe (hara) ut: (ymboèbo) enseñando (ymboc hara) el que enseña. los verbos que no tienen el supino en (bo) retienen el supino, y añaden solamente (ra) ut (hañhupa) amando (hañhupara) el que ama. eodem modo (Hecháca, hechacára, ymeenga, ymeengára; Guiñemboçaraiti, ñemboçaraitára &c.

Los verbos, cuyo supino acaba en (ma) hazen: (bmará) ut (Añorÿ) sembrar, en el supino haze (ytÿmá) **Part.** (ytÿmbara) De los que acaban el supino en (mo) los mas suelen hazer: (hara) ut: (Aroÿrô) despreciar. Gerundio (heroÿrômo) **Part.** (heroÿrô hara) Algunos hazen (mbara) ut (Abahe) llegar, Gerundio (guibahemo) Participio (bahembára) si acaban en (na) hazen (ndara) ut (Aí) estar (guitena) Participio (Hinda-ra, Anoi) estar con alguna cosa, Ger. (henoina) **Par.** (henoindara).

En los que se figuen que son irregulares haze (guara) Añ verbo activo comer, ó beber algo (yguara Acañ) beber vino; (Caguára) Ayguú) morder (yçuguara Ayahéó) llorar (yahiguara) Ayepeé) Calentar se (yepéguara, yepéchéara (Amombeú) decir, ymombeguara, l. ymombeú hara (Aico) estar, haze (teco hara, vel. tequara (Arceó) tener (terecohara, l. terequára (Añangareco) cuidar ñangareco hara, l. ñangarequara) y todos los demas derivados del verbo (Aico) que tambien tienen el otro **part.** (bae) como diremos. el verbo (Ae) decir, haze (yara (Ayçgua) coger, haze (rahara).

Los verbos Neutros, y Absolutos que tuvieren el (riara)

(Hara) se usan sin añadir les nada aparte ante, solamente se pone el verbo sin horas. ut (Añemboçarai, ñemboçaraitara, Apoco, mboco hara l. poco hara. Amunda, mundahara) &c. Pero los activos piden caso paciente expreso, ò la relacion ò reciproco, ut: (Tupāyāhupara, los que aman á Dios (Hañhupara) los que le aman relativè (guañhupara) reciprocè. si el verbo Activo no tuviere caso, ni relacion, se le há de añadir siempre la particula (poro) que lo haga absoluto. ut: los que enseñan. absolutè (Porombochara) los que aman, (Porañhupara) &c.

Tiene sus quatro tiempos: (Hara) de presente (harera) de pret. (harāma) de futuro (harānguera) de futuro y preterito misto.

Se niega con (eỹ) ut hañhu eỹ hara, t hañhupareỹ) tambien se puede negar con (na) y (ruguāy) y entonces incluye al verbo substantivo sum, es, ut (na chemboehā ruguāy) no es mi Maestro. Negado con (na) y una (i) al fin dice: no tener, ut (na chemboehari) no tengo Maestro.

Con este participio se suple el supino en (u.) aun con los verbos Neutros, y Absolutos. ut (Checaruharē ayu) vengo de comer (oporahey hare ou) viene de cantar &c. y siempre de Preterito, y tambien con Pret. y fut. mixto (checaru harāngue ayu) vengo de aver comido, y no comi. Con romance de futuro E. G. voy á comer. voy á cantar &c. aunque se pudiere hazer por el futuro deste participio no es usado, se ha de recurrir mejor al Gerundio (aha guicarubo) voy á comer.

Para la praxi se ha de observar fixamente de poner en los activos inmediatamente antes deste participio el caso paciente E. G. murió el que enseñaba á Pedro (Peru mboeha omanô) los que mueren con la gracia de Dios irán al cielo (Tupâ gracia reromanôha, oho ybapene &c.

El nombre, ó pronombre Agente se puede anteponer, y posponer adlibitum, ut (cheraco Peru mboeha !. Peru mboeha nico che) yo soy el Maestro de Pedro. V. Suplem,

§. II.

Del Participio (Bae)

Este participio es proprio de los verbos Neutros y Absolutos, tambien lo usan con algunos activos.

Se forma de la tercera persona del Indicativo con añadir (bae) ut (Aha) voy (oho) va (ohobae) el que va, tambien lo hallo usado con el relativo (Tupâci upeguarâma nôce yñemoñgobaecue) Nic. los que se entregaron á la Madre de Dios (mamô yñemoñangabae panga nde) unde es tu. idem (Che marângatu) soy bueno, (ymarângatu) es bueno (ymarângatu bae) los buenos (Cheregarai, hegarai, hegarai bae) &c. lo mesmo se ha de observar en todos los verbos Neutros, ó Absolutos, que incluyen á vezes una oracion entera como son las que se siguen. (Cherechagueraño maraneÿ neÿ mbaÿ) dice: tengo la sola apariencia buena, Hinc (Hechagueraño maraneÿ neÿ baubae) los que tienen la sola apariencia buena. (Cheñeenguerano catu catu aÿ) no tengo

tengo mas que buenas palabras (Yñcēgueraño catu catu aúbae) los que no tienen mas que buenas palabras. &c. junto este Participio con el nombre substantivo puede dexar la (o) que le precede ut (Aba oporapitibae l. Aba porapitibae) hombre, que anda marando. Con los verbos conjugados por pronombres se usa con relación, y sin ella ut (Aba araquaábae. l. Aba yyaraquaábae) hombre entendido.

En los activos tambien se forma de la tercera persona ut (Aypora, oipora, oipotabae. Areco, oguerco, oguercobae) &c. aun teniendo paciente expreso ut (Tupã gracia ogieromanôbae) y no: (reromanôbae) Al contrario el Participio (hara) pide siempre la particula (re) y dice (Tupã gracia reromanôha) y no ogueromanôha.

Tiene los tiempos que son comunes á los nombres, (ciera) para el preterito (râma) para el futuro, y (rânguera) para el futuro y preterito misto.

Se niega con (eÿ) ut (omanô eÿ baecuè l. omanô baecuerẽÿ) &c. Iten con (na) y (ruguay) incluyendo al verbo sum es ut (cata raze na ogue oguerẽ baerugay) El fuego no es el que facilmente se apaga. Tambien con (na) y la (i) final, ut (n locanibae) los que no comen (nda ychibeybae) los que no tienen mas Madre &c.

La regla para saber quando se ha de usar del ((bae) y quando del (hara) puede ser esta: con los Neutros, y Absolutos, es siempre (bae) con los activos es mejor usar del

del (hara) que del (bae) y noto que este (hara) dice mas, que (bae) porque por el (hara) suelen explicar el habito, la contriacion y oficio, y no por el (bae) como en romance mas dice (jugador) que (el que juzga) y mas dice (pedigueno) que (el que pide) todas las vezes pues que se ha de explicar el oficio, ó contriacion, aunque el verbo sea Neutro ó Absoluto, se ha de uar del (hara) y no del (bae) ut: (Mbae tẽĩrõ rehe yerure tẽĩhá) los pediguenos. Pero (Mbae tẽĩrõ rehe oyerure tẽĩbae) dirá: los que piden de valde.

Item se junta con los nombres ordinativos ut (y-rundibae) el quarto (nueve bae) el nono &c. usin lo muchas vezes como adverbio, ut: (yyoya eỹbae abaihu) Nic. le amo sin comparacion. V. Suplem.

§. III.

Del Participio (Temi)

La particula (Temi l. tembi) antepuesta inmediatamente al radical del verbo activo haze participio que algunos llaman activo, otros (á quienes mas me inclino) quieren que sea pasivo con expresion de la persona que haze, es question de nombre, lo cierto es, que añadiendo el dicho (temi) al radical del verbo significamos la accion del verbo executada en la persona paciente, E. G. (cherembiaihu) á quien yõ amo, ó lo que yõ amo, en que se ve expresada la persona agente que es: (che) y el paciente (amado) está embebido, y significado en el rembiahu) corresponde á estos dos modos: de la lengua latina: amatus a me, vel quem ego amo, quien de

los Gramaticos dirá: que esta oracion; quem ego amo,
sea Participio? *pasivo.*

Su formacion absoluta es (tembiañhu) y sigue la
regla de los nombres que empiezan por (T) que en la
composicio mudan la T. en R. y por consiguiente tiene
por relativo. H. y por reciproco G.

haze (tembi) con las dicciones que empiezan por
{y} consonante. por (Q) la qual suelen mudar en ~~PG~~. por
R. y por P. ut (Ayuca, cherembiyuca, Ayquaá, cherem-
biquaá, Arobia, cherembirobia, Ayporu, cherembiporu)
&c. excipe: (Aypora, y Ayporara,) que hazen: (chere-
minbora. Cheremimborara) y algun otro que con el u-
so se sabrá.

Con todas las dicciones de nariz, ò empezadas
por M. haze (temi) ut (chereminupã, chereminboe) &c.
con las que empiezan por vocal, quitada siempre la re-
lacion quando el verbo la cubiere haze (tembiñt) (Ahañ-
hu, cherembiañhu; Ayapo, cherembiaapo) &c. excipe los
narigales con los quales se npre haze (temi) ut (añybõ,
cheremiybõ) &c.

En los narigales algunos no quitan la relacion (ñ)
y dicen: (Chereññybõ, por (cheremñybõ) no se deben
imitar.

Suelen quitar la partícula (yo vel, ño) que tienen
algunos verbos ut (Ayora) lo desato (cherembirá l. che-
rembiyora) lo que yo desato (Anomũ) lo escupo. (Che-
remimũ, l. cheremnomũ) lo que yo escupo. (Ayoquai)
dice (cherembigui, l. cherembiyquai) á quien yo mau-
do (chereminguai) mi criado. los verbos que tienen el
yo

nó
yo, l. ño, por el reciproco mutuo, se usan desta mane-
ra (oñoembriapo, lo que ellos hizieron ayudándole mu-
ruamente, (peñoemiãángue) lo que aveis concordia-
mente cantado. &c.

El verbo (Areco) dice (Cherembiareco, l. che-
rembiereco) lo que yo seigo. tambien dice se (cherem-
bireco) pero significa, mi muger.

Tiene los tiempos de (cuera, rãmĩ, y rângue-
ra) que son comunes a los nombres.

La negacion es (eỹ) ut (Cherembiaĩhu eỹ) lo
que yo, ó á quien yo no amo. El pret. (Cherembiaĩ-
hueỹngue, l. cherembiaĩhu cuereỹ) &c. Tiene tambien
la negacion (na) y (rãguĩ) ut (na cherembiaĩhu rã-
guay) no es lo que yo amo, ó á quien yo amo. se pue-
de tambien negar con (na) y la (y) final ut (na chere-
mbiaĩhu y) no tengo lo que yo amo. (Na hemimeerãĩ)
no tiene cosa que dar, &c.

Nota.

El Agente siempre há de estar inmediato al (temĩ) ut
Pedro á quien vosotros enseñais se fue (Pecu peñe-
mimboc ohoĩma) vosotros enseñados de Pedro, ó á-
quienes Pedro enseña, lo sabeis (Pec Peru remimboc
peiquaa.

Este participio en la oracion siempre trae, y mira
principalmente per se el caso paciente, id est la cosa a-
mada, vista &c. en que viene á diferenciarse del Par-
ticipio (bara) que mira siempre la persona que haze,
id est, al que ama, ve, &c. como lo muestran claramente
estas

estas dos oraciones: Murió Fulano, que amava á Pedro. Murió fulano á quien amava Pedro. la primera se ha de hazer por el (hara) omanō ahē Peru rañhupara) y la segunda por el (temi) omanō ahē Peru rembiañhu) porque la primera mira principaliter alque amava, que es Agente y la segunda alque era amado, que es Paciente. la primera que es: murió fulano que amava á Pedro, equivale á esta: murió fulano amante de Pedro. la segunda que dice: murió Fulano á quien amava Pedro equivale á esta otra. murió fulano amado de Pedro.

De lo dicho se facan los dos romances propios del (temi) que son: Lo que yo amo, ó es amado demi.

A quien yò amo, ó es amado demi.

Porque ambos traen paciente, que es la cosa amada ut (teco marāngatu cherembiañhu) la virtud que yò amo, ó es amada demi (Tupā cherembiañhu) Dics a quien yò amo, ó es amado demi.

La maior dificultad, que ay aqui es saber conocer bien, quando el romance es del (temi) y quando no, porque los Principiantes lo suelen confundir con el Romance del Parricipial (haba) del qual hablaremos despues. y paraque echen de ver esta dificultad.

Es romance del (temi. Leone yo doy.

Yno es del (temi,) sino del (haba) este otro tan parecido á este. Lo que yo enseño.

Es tambien romance del (temi.) A quien yo enseño.

Yno es del (temi) sino del (haba) A quien yo doy.

Y son ambos del (temi.) Lo que yo amo, A quien yo amo.

La regla pues para no errar es esta: todas las vezes que el romance del Participio (lo que) ò (á quien) se refiere al caso paciente, es á saber, al caso que debiera estar en Acusativo, si el verbo se usará sin romance de Participio, será romance de (temi,) pero si mira, y se refiere al ultra caso es á saber: al Dativo, ò Ablativo, será del haba. De lo dicho se sigue que el primer romance (lo que yo doy) es del (temi) porque mira caso Acusat. pues lo que yo doy, es el caso paciente, quod ego do, y por configuiente se ha de decir (Cheremimee).

El segundo romance, (lo que yo enseño) no puede ser del (temi) porque el verbo (Amboe,) pide Acusativo de persona, lo que yo enseño, no trae persona paciente, sino la cosa que se enseña, que es la virtud, la leccion &c. que siempre vá en Ablat. E. G. (Nandeyara Iesu Christo raco ñandembœ reco marângatu rehe) Christo nuestro señor nos enseño la virtud. el caso paciente aqui, es (ñande) nosotros, que somos los enseñados, seu instruidos, lo que nuestro señor nos enseña es la virtud, que es ultra caso, como en la lengua latina sevè mas claramente, porque esta oracion Christus Dominus docuit nos virtutem, por passiva dice: á Christo Domino docti sumus nos virtutem, y en ninguna manera se puede decir virtus docti est, porque la virtud no es capaz de ser enseñada, seu instruida, este romance pues: lo que yo enseño, no es del (temi) sino del (haba) como se dirá despues, porque no trae persona paciente, sino el ultra caso, que es la virtud. El romance proprio del (temi) para el verbo (Amboe) y qualquiera otro

otro que pidiere por paciente caso de persona, es (a-
quien yo enseño) E. G. fulano es á quien yò enseño, ó el
enseñado demi (Ahẽ raco cheremimboẽ) &c.

Al contrario en los verbos que piden Acus. de cosa,
y ultra caso de persona, el romance del remi. no es (á
quien) sino (loque) porque este, y no aquel, trae caso pa-
ciente; sean por exemplo dos oraciones, la una que di-
ce: esta es la ropa que yò di á Fulano. La otra: fulano
es á quien yò di la ropa. En estas dos oraciones el caso
paciente es la cosa dada, id est la ropa, á la qual mira
principaliter & per se la primera oracion, pues se há de
hazer por el (temi) conico aó Ahẽ upc cheremimeẽgue-
ra) la segunda oracion, que dice: Fulano es á quien yò
di la ropa, mira al ultra caso, id est á quien yò di la ro-
pa, que es fulano, pues no se puede hazer por el (temi)
sino que se há de hazer por el (haba) Ahẽ raco aó che y-
mechague) como se dirá despues. tratando de la parti-
cula (haba.) Lo demas vease en el Suplem

§. IV.

Del Participio (Pĩra)

La particula (pĩra) que con narigales haze (mbĩra)
pospuesta al verbo anteponiendole sien pre la re-
acion (y, vel h) haze participio pasivo ut (ynĩbõmbĩ-
ra) lo flechado (haĩhupĩra) lo amado &c. les que tienen
consonante final suelen tomar una (i) antes del (pĩra) ut
Ahaĩhũ. b. Haĩhubipĩra Amcẽg, ymcẽngipĩra, Amol,
a, ymolnimbĩra) &c.

Los verbos que tienen la particula (yò l. ño) la

dexan adlibitum ut: del verbo (Ayoquai) mandar. (y-
quaipira / yvoquaipira) de (Añonô) poner (yñombi-
ra. vel yñonombira) &c.

Tiene sus 4 tiempos (pĩra) de presente (pĩrera)
de preterito (pĩrama) de futuro (pĩranguera) de futuro
y preterito misto. La ultima sílaba se puede dexar.

Se niega con (eỹ) alfin, haziendo de la (a) fina-
lesa. ut (Haĩhupareỹ. Haĩhupare reỹ. Haĩhupĩrameỹ,
Haĩhupĩranguereỹ, l. haĩhu eỹ pĩra, haĩhu eỹ pĩrè &c.

Nota que assi el Participio (temi) como el (pĩ-
ra) miran entrambos en la oracion la cosa que padece,
se diferencian en que el (temi) trae regularmente en la
oracion la persona Agente, y el (pĩra) se usa siempre ab-
soluta E. G. son romances del (pĩra.)

Lo amado: ó a quien aman.

El enseñado ó a quien enseñan.

Que si estos mismos romances tubieran expresa la per-
sona que haze, y dixeran.

Lo amado demi, ó a quien los hombres aman.

El enseñado demi, ó a quien Fulano enseña.

Ya no fueran romances del (pĩra) sino del (temi.)

Dize que el (temi) regularmente trae en la ora-
cion la persona Agente, porque tambien talqual vez lo
usan absoluto como se dirá en el duplem. el (pĩra) nun-
ca suele traer persona agente en la oracion, un solo e-
jemplo hallo en que el participio (pĩra) tenga Agente
expresado, y es quando tienen esta particula (pabẽ) puesta
en re el verbo, y particula (pĩra) desta manera (Yquaã

(pãbembĩ)

(pabēmbī) cosa sabida de todos (ymboyerōbiapābēmbī) cosa reverenciada de todos &c. Qualquiera otro Agente si se expresa en la oracion se ha de poner en Ablat. con (rehe l. ai) ut: (angaipābari yñatōimbīreỹ nanga) (Tupaçī) Band. La Madre de Dios fue intacta, no fue tocada del pecado, que por el temi, se dixera: angaipa remiātōinguerēỹ.

De lo dicho se sigue que estos Romances, lo enseñando, lo mandado &c. de los verbos (Amboē) enseñar (Ayoquai) mandar &c. que piden caso paciente de persona ni son romance del (pīra) ni del (temi) porque la cosa enseñada, ó mandada, no es paciente como arriba queda dicho, sino ultra caso, y así se han de hazer por el (haba)

Praxis.

Primeraamente se usa en recto ut (Haīhupīnico che) el amado, ó a quien amamos yō. se usa tambien en obliquo ut (Yyabaererecopīrāngue oyporāngereco) le agrada lo que debe ser iborrecido: Admite los casos de posposicion que pide su verbo. ut (teco marāngatu rehe ymboe pīre) los instruidos en la virtud Muchas vezes anteponen al Participio el caso paciente con la relacion, y sin ella ut (ȳbīra yyahīa pīre l. ȳbīra ahīa pīre) palo cortado: con los verbos de (ro l. no) siempre se usa con relat. (ȳbīra herahapīre) palo llevado ~~caraydo~~.

El futuro no solamente sirve al participio pasivo, sino tambien al verbal en (bilis) ut (haīhubipīrama) amandus, l. amabilis.

Se suple con este participio el verbo pasivo, V. Suplem.

Ca-

Cap. II.

Del verbal (Haba)

Por contener esta part. mucha lengua, instituyo un Cap. á parte dividido para mayor claridad en sus parrafos.

§. I.

De los Nombres verbales.

Con esta particula (haba) pospuesta al nombre; ó verbo sin notas se hazen los Nombres verbales, y Absolutos ut (marângatu) bonus, (marângatu haba) Eonicas, (Acaru) comedo (Caru haba) Comestio.

Para hazer de los activos nombres verbales, se les há de poner la particula (poro) Ahaïhu) Amo. Poroaïhu haba) amor: (Amborecoquaá) Erudio, (Poromborecoquaá haba) eruditio &c. fino es que tengan alguna relacion ó reciproco, ó caso paciente expreso ut (chehaïhu haba) el amor que le tengo, (Tupâ ñande guaïhu haba oipora) Dios quiere nosotros le tengamos amor (cheraïhu haba) el amor que me tienen &c.

Admiten sus casos de posposicion ut. (ñanderehe Tupâ poraïhu haba) el amor de Dios para con nosotros, y pueden ser casos regidos de otros verbos, ut (yporo-pitýbõ habari, aicorebẽ) necesito de su ayuda.

Tiene sus tiempos: (haba) de presente, (haguera) de preterito (haguâma) de futuro y (habanguera) de futuro y prer. misto, la ultima silaba se puede dexas.

En algunos verbos haze (caba, l. paba l. raba, l. ndaba, l. ngaba l. mbaba) como se dixo del participio

hara

hara ur (Hechacaba, hañhupaba, ñemondĩytaba, he-
noĩndaba, poromoñangaba, bahembaba.

Junrandose con la particula (ramo) haze (bamo)
ur: (oñemboçaraitabamo cherereconi) me tiene por su
entretenimiento, por blanco de sus burlas (cheaçoyaba-
mo rareco) la tendré por mi ropa &c.

§. II.

Del Tiempo, Lugar, &c. explicado por el (Haba)

Se significa tambien por esta particula el tiempo, el
lugar, el instrumento, el modo, la causa, y efecto,
el complice &c. con que se haze la cosa, como consta-
rá mejor por los exemplos.

Significa pues el tiempo ur (cheño habângueyco)
este es el tiempo, ó la hora en que me avia de yr, y le
añaden muchas vezes para mayor distincion y claridad
la palabra (ara) que significa, tiempo, día, hora, ur:
(ndaiquai ara chemanõhaguã) no se quando he de mo-
rir, el día, ó la hora en que he de morir. Explica tam-
bien, la ocasion conjuntura y oportunidad ur (Ayohũ
chemundabaguã) hallè la ocasion de hurtar.

Lugar ur (cherecoharĩ nico) este es el lugar don-
de suelo estar, (cherecoharupi oqua) passò por donde
yò estaba (Aeñemboe haguã ñote ere nãnga Tupão) la
Iglesia es lugar solo para reçar &c.

Instrumento. ur (ỹbiraquĩtĩha) instrumento con
que se corta el palo, id est: sierra, l. (Mbae quĩtĩha) y

se suele tambien expresar el instrumento con que se haze ut (quíçe vaca yucahá) el cuchillo conque mato las vacas (yĩ chembaeapoha) la cuña conque trabajo.

Tambien dice lo que en romance, (cosa ó accion) segun la materia de que se trata ut (na Tupã gracia moañũ uca haba ruguaĩ raco angaipã mĩĩ) el pecado venial no es cosa, no es pecado que haze perder la gracia de Dios (teco marã onũpã haguã oyaporamo, ynũpã mbĩramo oicone) haziendo accion digna de ser a-çorado sera açorado. (materia de) ut (Nandeyara remimboraracue nico cheñemoñeẽ haguã) la materia de mi sermõn será la pasiõn de nuestro señor. (Mbae panga y poromboc habamo aracacẽ) que fue la materia de su Doctrina, que Doctrina enseño. Mart.

Modo, ut (chemboe epe che yyapo haguã) ensenã me la manera como lo tengo de hazer (ndaiquai che yporu haguã) no se como lo he de usar &c. y se junta tambien con la particula (ramĩ) que significa (modo) ut (chembae apo haramĩ embaeapo) trabaja como trabajo yõ.

Causa, fin, motivo, raçon &c. (Missarendu haguã ño ytu) el fin, la causa, ó motivo de su venida ha sido solamente oyr Missa. (cone chehohague) estos es, á lo que fui (egui haguĩ mari ayũ) lo mesmo que (Eguĩrã rehe ayu) Por essas cosas vengo.

Efecto, ut (ñanderubĩpĩ angaipahague nico recoĩ terĩrõ) son efecto del pecado de nuestro primer Padre las enfermedades (Tupã povaitague meme raco egui mbiecitũ que yĩbĩ pe ñandebe onemoñabae) son efecto de la liberalidad de Dios, ó son liberalidades de Dios

119

Dios esas cosas que se criaron aquí en la tierra para nosotros. Nic. Dice tambien (señal) ut (chenûpâhague pico) esta es la señal de aver me achorado.

Complice, ó Compañero ut (Chuâraco vae che yucahague) Juan es el que mató conmigo la vaca (omano Peru cuehe checaru hague) murió Pedro con quien ayer comí &c.

Poder, facultad, jurisdiccion &c. ut (Caátipe cheho haguâ rehe ayerure Pay upe) pedi al Padre licencia para yr al verbal (ñandeyara Iesû Christo ñore omeẽ Pay Abare upe angaipa mocañyhaguâ) Nuestro señor Iesû Christo solamente da á los Sacerdotes poder para absolver los pecados. &c.

Intento, y proposito ut (acoïramobe cheñeguâhê haguâma areco) desde entoces tengo intento, ó proposito de huirme &c.

Desuerte que con esta sola particula se explica muchísimas vezes lo que en romance no se puede explicar sin multiplicar muchas palabras. E. G. nunca os salta ocasion, lugar, y tiempo para ofender á Dios (ndoguarai peẽme pe Tupâ moyrôhaguâma) V. Suplem.

Anotaciones.

Con la particula (pe) se limita á lugar ut (Caruhape) en lugar donde se come (Caruhaguâme) en donde se háde comer &c.

Tambien dice (por) ut (Tupâraihupape) por amor de Dios. (Cheraçî hape) idem est ac (cheraçîramo) por estar enfermo; en el preterito significa (porque) ut (he-

hechahaguepe aiquaa) sólo porque lovi. Aragona. Muchas veces equivale al Gerundio ut (chereco potabo / cherecopota hape) y algunos dicen lo tambien con la nora del Gerundio (guirecopota hape) Puede decir tambien (con) y significa (modo) ut (Cuirei hape) con presteza. (chequireyngatu hape) con brio, y diligencia (chequirey habeyme) sin diligencia con pereza.

Añadiendo (ĩma) se limita á tiempo ut (checaru hape yma) es ya llegada mi hora de comer.

Explica tambien el estado enque está la cosa ut: (yba uhape ĩma) está ya para comer se la fruta (Ome r dahape ĩma) está para casarse ya. &c.

Con la negacion (ndeyrange) se limita tambien á tiempo. ut (ndey caruhape range) aun no es tiempo de comer (ndeyoaguiye hape range) aun no está en sazon &c.

La sola particula (haba) con (ĩma) haze Gerundio en di ut (ñemboehabĩma) ya es tiempo de reçar (beruhabĩma) ya es tiempo de traerlo &c. para lo qual sirve sólo el presente del (haba) porque el futuro (haguãma) corresponde al Supino y Gerundio en dum, ut poromboe haguãmari ayu) vengo á enseñar. Pero el romance (vengo de) por el preter (ymboe hagueraqui ayu) vengo de enseñarle.

Habãngue explica la accion, que avia de aver sido, y no fue para el uso desta particula se note, que se há de poner en la oracion, siempre que la accion del verbo, se avia de aver hecho, y no se hizo ut (eeyabĩndereco habãngue) erraste tu modo de portarte, ó tu obligacion que avia de aver sido (ndereiquali nde yporu habãngue

habângue) no supiste usarlo (yyabai oporequíy habângue) no fue posible sacarla mano. (ceri chemanô habângue biña) estuve ápieque de morir, avia de aver muerto, y no morí. Aun con el verbo (Amorângue) la usan. ut (ângai-pi miri raco Tupâ retâme açehoboy habângue omorânguê) el pecado venial estorva el yr luego al cielo. Nic.

Con (eỹ) dice que no avia de aver sido, y fue ut (Aguĩyeteibe nde ymombeu eỹ habângue biña) mejor hubiera sido no aver felo dicho, id est: no avias de aver felo dicho, y felo dixiste.

Con la posposicion (pe) dice lugar donde avia sido, y no fue ut: (ndocarui ocaru habânguepe) no comio donde avia de aver comido. Con (eỹ) dirá lugar donde, no avia de aver sido, y lo fue ut (gueto eỹ habânguepe oico) está donde no avia de estar.

Habânguepe) tambien dice: (en lugar de, quando avia de) ut (Aguĩyebete chebe ndeyabânguepe, cheacacã) en lugar de darme las gracias, quando avias de darme las gracias, me inñes (ndeñemboe ñote habânguepe, eñemboçarai eicobo) en lugar de reçar, estás jugando.

§. III.

De los Romances propios del (Haba.)

Por este verbal se suplen todos los romances del (re-mi) y (piã) de los verbos Absolutos, y Neutros. E. G. (lo que yo vi, ó á quien yo vi) por el verbo (Ahecha) que es Activo dice (cherembiechacuera) y por el verbo (Amae) Neutro (che mac haguera) estos romances: lo vió, mudo (seado &c.) que por los verbos activos son

(hechapirera, yvabiquipirera) por los verbos (Amae) y (Apoco) Neutros, son (machaguera, mboco haguera) y se usan tambien con paciente espresso ut (Mbae mboco hague) cosa tocada.

De lo qual se sigue, que todos los romances de los verbos Neutros, y Absolutos que incluieren el relativo qui, quæ, quod en obliquo por ultra caso del verbo, se han de hazer por el (Haba) E. G. esto es, lo que tu preguntaste (con e ndeporându hague) este es, por quien preguntaste, (con e ndeporându hague) este es, a quien preguntaste (con e ndeporându hague) de las circunstancias se há de colegir en que sentido se habla. Dixe en obliquo, porque en recto siempre es romance de Participio (bae) ut: el que pregunta (oporandubae.)

Todos los verbos activos, que incluyeren el relativo, qui, quæ, quod en obliquo por ultra caso, tambien se han de hazer por el (Haba) la regla pues para no errar en los verbos activos sea esta: Estando el relativo qui, quæ, quod por recto es (hara) Estando en obliquo por caso paciente es (remi) Estando por ultra caso, seu por caso de posposicion, es (haba) y assi el que dá, promete, lleva &c. es (hara) ut: Pedro que dió el cuchillo, (Peru quice meengarera) lo que doy, prometo, llevo &c. es (remi) ut el cuchillo, que Pedro dió (quice Peruremi meenguera) A quien doy, prometo, llevo &c. es (haba) ut: Pedro a quien yo di el cuchillo (Peru quice cheymee haguera) por la misma razon del verbo enseñar que pide Acus. de persona el que enseña es (hara) ut Pedro que enseña á los muchachos (Peru cunumi mboe hara) á quien enseña

ña es (temi) ut: los muchachos que ñ á quienes yo enseñe (cunumi cheremimboeque) lo que enseño es (haba) ut: la virtud que yo te enseño reco marángatu che ndemboehaba.

Para maior explicacion pondré otras oraciones de verbos Activos, en las quales el relativo qui, que, quod, está en obliquo por ultra caso del verbo. El Indio de quien recibí la ropa, me pide la paga (Aba, io che ypi-cinaguera hepíra rehe oyerure chebe) no hallo palabras con que explicarlo (ndayobuý ñee che ymboyequaa ha-guama) tu eres, por quien derrame mi sangre (nde nānga cheruqui mombaca hagué) lleva esto al Indio á quien a-yer di un cuchillo (eraha cobae Abacuehe quice cheymee-hague rupe. etc.

Appendix.

Se ha de notar muy bien para no errar que el (haba) **S**incluyendo el relat. qui, que, quod, incluye tambien el ultra caso del verbo, por lo qual lo que era obliquo, se há de poner en Recto como substantivado con el verbo. explicarene con estos exemplos. Dicen (Peru quice che ymeehaguera, omano) y no (Peru upe) Pedro á quien yo di cuchillo, muric. porque el relativo, (á quien) que está expreso en el romance, está incluydo en este (che ymeehaguera) de la lengua del Indio, y lo mesmo es en esta lengua (che ymeehaguera) que (cui dedi) de la lengua latina. Por la misma razon se há de decir (Iesu Chri-no yunporé nico reco marángatu che pemboehaba) la Doctrina que yo os enseño es la que predicó Iesu Christo. dice (recomarángatu) y no (recomarángatu rehe) por-

que el (rehe) que es nota de Ablat. que por ultra caso pide el verbo (Amboe) está incluydo en el (Haba) y lo mismo es (che pemboehaba) que (de qua erudio vos) de la lengua Iritina. Lo mismo se há de observar con los Neutros. E. G. este á quien pregunté, (Cobae cheporanduhague) y no (cobae upe) Esto que pregunte (Cobae cheporanduhague) y no (Cobae rehe) de los antecedentes, ó conseqüentes se há de colegir el sentido de esa oracion, porque si dixera (Cobae cheporanduhague. o mombau) diera el sentido de la primera, Este, á quien lo pregunté lo há dicho, y si dixera (cobae cheporanduhague, ayquapota) diera el segundo sentido. Esto, que pregunte, quiero saber.

Si el verbo Neutro tuviere dos casos, el caso que no estuviere incluydo en el (Haba) se há de poner en Dativo, ó Ablat. conforme el verbo lo pidiere. E. G. el verbo (Aporandu) pide en Dativo la persona á quien se pregunta y en Ablat. lo que se pregunta. pues si la oracion dixere Pedro á quien preguntaste eso, se dirá: (Peru ideporanduhague ebocoi rehe) y si dixera: eso, que preguntaste á Pedro (ebocoi la leporanduhague Peru upe) En la primera está incluydo en el (Haba) á quien preguntaste, pues lo que preguntaste se há de poner en Ablat. En la segunda se incluye en el (Haba) lo que preguntaste, luego á quien preguntaste, se há de poner en Dativo.

Anotaciones para la praxi.

Pueden los verbales ser casos regidos de otros verbos
PE. G. lleva esto á Pedro, á quien di ayer el cuchillo

(será) como Peru quice cuebe, cheyméehaguerá upe) me olvide de lo que me preguntaste (cheregarai chebe ndeporanduhaguera rehe.

A los Activos, si el caso paciente no estuviere inmediato antes del verbo, seles háde arrimar siempre la relacion ut (cheaānga Pay ao meehague l. ao Pay ymeehague) yo soy, a quien el Padre dio ropa. En los Neutros, y Absolutos, el nombre, ó relacion que estuviere antes del verbo, es siempre Agente ó Genitivo de nombre substantivo ut (yporomboè haba) lo que el enseña su enseñanza del.

Usan tambien á veces algunos Indios las notas (A; ere, ó &c. ut (nde ypotahabarupi l. ereipotahabarupi) siquiseres (ñandeyquaa catu haguāmari l. Yaiquaa catu haguāmari) para que lo sepamos bien &c.

Tal qual vez tambien usan las notas del Gerundio en los verbos Neutros ut (guiyapape) por (cheyapape guitecopotahape) por (cherecopotahape) y el P. Bandini dice: en un sermón (guitecohaguā por (cherecohaguā.

Con transicion nose usa, y asi nose dice (oromboèhaguāna) sino adembochaguāna. &c.

Negaciones.

Se niega con (eỹ) ut (cheymboe eỹhaba l. cheymboe habeỹ) lo que yo no le enseñó (checaru eỹhague l. checaru haguereỹ) lo que yo no comí &c.

Item: con (na) y (ruguaỹ) incluyendo al verbo sum es, ut (na cheymboe haguéruguaỹ) no es lo que yo le enseñe (na ndee ru haguāruguỹ) no es lo que has de comer &c.

Item

Iren: con (na) y la (y) final, ut (na chey nbo: habi)
no tengo cosa que enseñarle (na checaruhabi) no engo,
que comer (na idecaruhabi) no tienes que comer (ndi-
caruhabi) no tiene que comer &c. lo demas veale en el
Suplemento.

Parte V.

De las particulas de Pregunta.

Hacen nota de Interrogacion en esta lengua unas
particulas, que son (Pâ l. pângá, Pe, Pi, heri,
marâ, rae) de las quales salen otras que son. (Pae, paro,
pay, pucuy, pagui, piâ, pico, pipo) &c. de todas di-
re lo necesario.

Noto primero. que estas particulas se han de po-
ner siempre despues de lo que queremos preguntar, de
suerte que la nota, ó particula de Interrogacion ha de
caer siempre sobre aquello de que se duda. E. G. quie-
ro saber si Pedro se fue, ó no, la duda cae en la yda de
Pedro, pues á ella he de arrimar la particula de pre-
gunta, (Oho pângá Peru l. Peru oho pângá) Pero si
quiero saber si fue Pedro el que se fue, ó otro, se ha de
decir. (Peru pângá oho) porque la duda no cae agora en
la yda, sino en la persona de Pedro.

Las particulas (Pe, Pâ, pângá, l. paî) son lo mismo Y se
pueden usar adlibitum una por otra segun mejor oiere.

La particula (pa l. pe) llegando se á las dicciones (A-
ce, aypo, acoi, amîhare sinalefi de su vñal y dice (pi-
çe, pa po, pici, pami) ut: (ma oguerobia repaçe cuña
quepeguare) Eand. pues avia la persona, ó avia yo de
creer

creet á sueños de mugeres? (Abapaipo) quien es esse? (Aba pami cobae oyapo aratae) quien solia hazer esso antiguamente.

Deste generoson. (puí, pucui, puguí) que se componen de la particula (pa, l. pe) y de (ucui, l. ugui) ut: (mbae puí) que es esso? (Pucui rae) es aquello? (Mbae pucui) que es aquello. (Pupa) componese de (pâ l. pe) y (eupe) ut (Aba pupe) quien es esse, ó aquel, no estando muy lexos.

Pi,) es particula de pregunta, ut (Marâ piquie) que ay aqui, (Mbae pi aui rae) que es esso? lo usó un Indio con unos niños, que estaban hablando en la Iglesia. De ordinario se suele juntar con los pronombres (che, co, cobae, âng) y á la particula (po) que dice: quíças, por ventura, ut (Ayapo pichene) helo de hazer yo hablando consigo (Mbae picol. picobae) que es esso? (Aba mbaepiâ) de quien son estas cosas? (Yabahé pipone) si es que llegaremos con duda.

Pae) es compuesto de (pa) y (egui) esso, ut: (ere-û pae?) has comido esso? se usa de ordinario pospuesto al (amo, l. cano) en las posposiciones enfáticas, de las quales hablaremos despues en el Suplemento.

Paco) es pregunta de cosa pasada ó talqual vez de presente. ut (Mbae guira paco oñee rae?) que paxaro fue aquel que canto? (Aba paco corupi oguata curi rae) quien pasó aora por aqui? se compone de (pa) pregunta y (co l. acoi) pronombres.

Herâ, l. cerâ) por ventura es pregunta con duda ut: (Aba he-â) quien? (Marâ rami herâ) como? de que manera? (oñe cerâ) si es que esta (ou herâ) si ha venido.

do: muchas vezes la acompañan con otra ut: (cheherā panga) yo soy por ventura? y aqui advierto que en esta lengua muchas vezes la pregunta, y respuesta sea lo mismo, solamente en el tenillo se conocen; ut: (Aracae herā) quando? y R. (Aracae herā) quando? id est: no se quando.

Marā) incluye en si pregunta ut (Marā) que? (Marā chereconine) que será de mi, y se junta tambien con alguna particula de pregunta ut (Marā pipo ā bac) que será esto (Marā etei pānga ereico) como estás? modo de saludar V. Particulas.

Rae) sirve á vezes de pregunta siempre se pone al ultimo solamente se antepone ala particula (ae) de futuro. ut (ereyurae? vienes, o has venido? modo de saludar, quando alguno viene de lexos. (hae Chuā ou rae? y tu vino? (ereyapo pānga iae) has lo hecho ya. (Aha pipo nderu eymobe raene? he de yr por ventura, antes que tu vengas.

Ruā I. ruguā) va acompañada con pregunta y es lo mismo que (pipo) ut (che ruguā pānga ahane) y re yo por ventura? (ndereyapo i rea pānga) pues nolo has hecho? (oho baerā ruguā piehe) Bano. pues soy yo el que ha de yr? hablando con si go mismo. se junta tambien con (piā, pipo) de. ut (Lupa ruguā piā Iesu Christo rae? Alzamiño (ang ruguā pipo acci ieco aguñ y eicaru orerubicha y mande recoberran guare ereico yebi uca orebe) de. Bindiñ. Explicando aquellas palabras si in tempore haerest ues regnum Ihscl.

Po) dice que es aquello, ut (Po) pequi nini chahendu

129
caru) es aquello estad quedos; oygamos bien lo que es:
Avezes es lo mesmo que (typo l. nipo) las quales no son
particulas de pregunta si no que hazen dudosa la oracion:
ut (Aguĩyereipo) podria ser que sea bueno.

Aba) que significa hombre y muchas vezes dice
Indio en preguntas significa quien ut (Aba tepe l. Aba
repãnga oguerũ rae) pues quien lo traxo? (Abape Tupã)
quien es Dios? si se pregunta pues espresamente de va-
ron, ò de muger, no se ha de usar del (Aba) si no del
(mbae l. mabae) E. G. que hombre lo hizo (mabae l.
mbae Aba oyapo rae) que Padre le baptizo (Mbae l. ma-
bae Pay omboyahu rae) que muger lo dixo? (Mabae l.
mbae cuña omombeu òcc

Esta particula (te) juntado se con alguna delas in-
terrogaciones dice (pues) (Aba tepe) pues quien? y mu-
chas vezes la ponen por adorno.

Nota.

Con las dichas particulas de pregunta tienen corres-
pondencia las particulas afirmativas, de las quales se
hablará en el Parrafo siguiente ut: (Hae pico) es esso?
y Responde (Hae nico) esso es. mudando la P. en N.
(oyapo pãnga) R. (oyapo nãnga) pero esto no lo obser-
van con mucho rigor.

Las particulas (pe, pãnga, piã, paco, pico, puguf) se
suelen posponer a la particula (cha) que es lo mesmo que
(checha l. pehecha) y no hazen oficio de preguntas, sino
que son particulas que sirven para conciliar la atencion an-
tes de narrar alguna cosa cuya significacion es qual se sigue.

Chitepe) porque, pues ya veis. mirad (chapángá) porque aveis de saber. (Chatepave) porque aveis de saber segun dicen que (Chatepiá) pues yaveis, pues veis que estas cosas (Chapiro, l. Chapaco) cita aqui. Ecce (Chapaco acoi) porque ya sabeis, que aquello. (Chatepaco, l. Cha angatépaco) porque ya sabeis. o visteis. (Chapico) ya sabeis que (Chitépico) pues ya sabeis que esto. (Chatepuguí) pues veis que estos, ó estas cosas, &c.

Lo mismo hazen las particulas afirmativas (naco, nero. nico, ro, nuguí) &c. ut:

(Chanaco) ya aveis visto, oydo &c. (Chanero) mirad, lo pues, como quien vela cosa. (Chanico) pues veis que esto. (Chatico) idem.

Charo, l. Chairo) mirad aquello, sin que se aya hablado de la cosa.

Chaterô) mirad, atended, como mostrándole algo. Algunos usan: (Hatero) pero es poco usado. (Chauguí) mirad else, ó estos, ó estas cosas que.

(Corenaco) Ecce. cata aqui, (ybití yñapebâmba hare ânga raco hobiaqueguareta machabagui ogucro caningaruí heretoboroie. corenico hemimboe roia ybacoti v yaupi rei yoguereco ramo Angeles mocoí Aba y yaoci bae abiarey, hece oñembo obaque oñoguenoâma) &c. Band. Nubes suscepit eum ab oculis eorum, cum que intrueretur in celum euntem illum, ecce duo viri &c.

Las particulas (pe, piche paco, paoci) &c. muchas vezes no son preguntas, sino que sirven á los tiempos del optativo. y subjuntivo y se ponen en lugar de las particulas (tamo l. amo) V. Suplem.

6. II. De las Particulas Afirmativas.

Las particulas afirmativas son (Nānga, Naco, Ne, Ni, Nīā, Nīcō, Nugū, Negū, Pacō Ra, Racō, Raē, Reā.)

Las dichas particulas son muy usadas, y no sirven solamente de ornato, sino que dan mucha fuerça á lo que se afirma ó niega y muchas vezes son necesarias. Todas tienen fuerza de confirmar la oracion, y pueden servir de verbo sustantivo como arriba queda dicho.

Ne) afirma de presente ut (Cone penembieca) este es, ó aquí está, á quien buscais.

Nī) se suele juntar con los pronombres (che, co, l, cobae, ā l, ābaē) ut (Arobimiche) yo ciertamente creo (conico) este es, aquí está. (Aguīyebete nāndēē note ha. guā tenicōra l. ara tenicobae) este dia, es dia de dar gracias, ó parabienes. (Chembac memē temābaē) estas cosas son todas mías. Alguna vez dicen (qui che) por (nīche) tambien (diche) por (tenico che) dicen tambien (che-tico) por (chenico.)

(Nīā) se suele tambien poner al principio despues de algun pronombre ut (cheniā ndīthaiche) yo cierto no yré, tal qual vez dicen (quā) por uīā (co quā hemimobeucūē es fielmente lo que el dixo. Puede significar tambien: porque ut (Ang mbo rapī personas nīā, cicoc oyohugui) porque estas tres personas se diferencian entre si.

Nī) con la otra particula (po) dice: debe de ser; podra ser, creo que será, por ventura ut (ndīthaiche nīpo-ne) podra ser que yo no yré (Abanipo cuibae) debe de ser hombre aquel.

Lo mismo significa (ypō. tipo, po) ut (oubei tipo ho-
peamo rae) puede ser alguno este todavía en su casa del.

Nucú l. nucuy l. nugú son demostrativos (hæ nu-
cuy rae) cierto que es aquel (chenugú ndaiquai,) Eand.
y ciertamente no lo se (Ani nucuy) es o no, no es elso (e-
mona nugú) y así esos &c. (ndupe) idem ac (nanga eupe)

La partícula (Paco) es de pregunta, y también afirma-
tiva, dice se por contento ó por pesar, y se usa también en
las reprehensiones ut: (Aye paco nde nande ipigai) cierto
que eres un mal mandado V. Trat. de las partículas.

Ra) es partícula afirmativa de quien refleja, sobre
lo que dice, haze &c. (cheyínico rá) de verdad que esta
es mi cuña, y de admiración ut (Ma opareingatu piã yûni
rae ra) es posible que lo bebio, o comio todo, también de
quando se agrada de alguna cosa, ut: (Aguiyetei cora)
que bueno que está esto. R. (Aye corá) cierto que es así l.
(Aye corá)

Raco y naco) son partículas afirmativas muy usadas ut
(acoipe nãde yû haguepe raco l. naco ahecha) allá donde
bebimos agua lo vi (caco l. cacoí) es lo mismo que (racó.)

Rae) es partícula de asseveración ut (Ayuci mburu
raene) infaliblemente le he de matar.

Reá también es partícula de asseveración, dice uno (Aye
raco ebapo taraguaqu oí) y Resp. el otro (Ayecorea) ci-
erto que es así, la India dice, rey V. Tr. de las partículas.

Nota. Dexo aquí el tratado que se debiera seguir de las
Posposiciones, Adverbios de lugar, y de Tiempo, las In-
teriecciones, y demás partículas de la lengua, las pondré
mejor todas en el Tratado de las partículas, y por orden
Alfabetico para mayor facilidad de hallar las luego.

SUPLEMENTO.

Cap. I.

Apendix á los Nombres

Del nombre (Açe) la Persona.

Este nombre (Açe) que significa la persona, lo usan muchas veces por ego, usa lo en este sentido el P. Simon Bandini, cuyas palabras son estas: (Ayeaũtamo Angeles marãngatu reco ñandeherobia catũ ñãbe, co ñãndereça pĩpeabe yahechaquaa yaicobo raẽ. Aẽamo Açe ndohẽacacẽ yche ñẽẽ y quaaabucabaguã. Pẽẽ betamo nãnga Angeles marãngatu reco Açeẽrendupaguã ari, na-peicorebeyche raẽ) Oxala de la manera, que creemos el ser de los Angeles, pudiéramos ver los tambien con estos nuestros ojos, ni la persona, esto es: ni yo buscara de valde palabras, que lo dieran á entender, ni vosotros necesitarades de oyr me lo referir.

Muchas veces lo usan de tal manera, que comprehendendo no solo al que habla, sino tambien á los otros (indicatuy Açembacẽ ãngaubi rehe oyoyupe yñemoỹrõ) No es bien que la persona se enoje por una cosa de burla, aquí el (açe) comprehendẽ á todos. y usan lo frecuentemente, quando refieren alguna propiedad buena, ó mala ur (mboi açe çuubac) víbora que muerde (Cã açepibac) avispa que pica (Pehetcoãrĩme que acoi ybori cátingaibac amo hechacaguerãno catu pĩĩ pĩĩ aubac, ybori gueãquãngatu pĩpe açe moangapĩĩha reco catu pe-yogua, Band. mirad que no imiteis á algunas flores de

mal olor, que solamente la vista tienen de bueno. las flores
que con su bueno olor nos consuelan, si imitad. En este
exemplo el (Açe) equivale al (ñande) que incluye la per-
sona con quien se habla, pues lo mismo es (Açe moân-
gapiñha) que (ñande moângapiñha) Açe pabe) dice, to-
das las personas, hombres, y mugeres. ut (Açepabe rem-
biñaurâmbete nânga Tupâ) Dios debe ser amado de to-
dos. Otras vezes usan del (Açe) por (ore) que excluye
la persona con quien se habla. Preguntando un Padre
(Haebe pângaco cabayu) Respondió el Indio (Acebegua-
râma haebe) y es lo mismo, que (orebeguarâma) para
nosotros Indios. En todos estos exemplos el (Açe) siem-
pre incluye si quiera implicare la persona que habla.

Alguna vez el (Açe) no incluye la persona que habla
E. G. si algun Padre no entendiera algun vocablo de la
lengua del Indio, para hazer se lo explicar con otra pala-
bra, preguntará así: (Marî oyabo pângacce aypo hey-
rae) que diciendo dice esso la persona, hoc est: que de-
cis vosotros diciendo esso, en que el Padre que pregun-
ta, se excluye, pero los Indios queriendo excluirse usan
de algun termino que claramente distingue aquello sobre
que cae el (açe) del que habla E. G. (Cheraco ahecha ño-
te cherapichara mbac, Açe amonguêra aêre ndipoquihî-
yei heçe) yo vi no mas las cosas de mi proximo, pero o-
tros no remieron de tomar las. Aquí se excluye, y distin-
gue por el termino amonguera.

Por ultimo es de notar, que muchísimas vezes de
tal manera el (Açe) incluye la persona que se sirve de
hablando, que significa y distingue el ser o de una persona
de

de la otra, con quien habla, si la otra es de sexo diverso, y assi una proposicion que en romance se puede usar sin disonancia con los mismos terminos assi del varon como de la muger, en la lengua del Indio nose puede, y es yerro notable, es observacion del Padre Bandini E. G. se alegra la persona despues que ha criado bien a sus hijos (yñangapihĩ aģe omembĩ rera mōngaquaá carurire) dice la India, y pongamos pues que un Padre hablando con una India, quiere servirse de la misma sentençia para exortarla a criar bien a sus hijos, dirá por ventura (yñangapihĩ aģe omembĩ rera mōngaquaá carurire) fuera mal dicho, porque esta sentençia en la lengua del Indio, no cabe, sino en la boca de quien puede decir (chemembĩ) que es la India, y assi el Padre ha de decir (yñangapihĩ cuĩa) y no (Aģe) quando habla con la India, y la raçon es porque aquel (Aģe) aquí incluye la persona que lo dice, el uso, y observacion de la lengua dirá lo demás.

Cap. II.

Apendix á los Pronombres

Declinacion de los Reciprocos.

Reciproco en si mismo de primera persona.

Nom.	Cheac̃ l. Cheac̃ recatu l. tecatui l. tecatuai, yo mismo, y o misma.
Gen.	Cheyel. cheñe, en composicion. de mi mismo, occ.
Dat.	Cheyeupè ami mismo.
Acc.	Cheyel. cheñe. en composic. a mi mismo.
Abl.	Cheyehegui de mi mismo.
	cheyehe

Cheyehc
Cheyepipe

Exclus.

Plural.

por mi mesmo
en mi mesmo

Inclus.

Nom.	oreic / oreac recatu &c.	ñandeaè / ñandeaè recatu
Gen.	oreyel / oreñe, en comp.	ñandeyel / ñandeyen comp.
Dat.	oreyeupe	ñandeyeupe
Ac.	oreyel / oreñe, en com.	ñandeyel / ñandeyen com.
Abl.	orzechegui	ñandeyehgui
	oreyche	ñandeyche
	oreyepipe	ñandeyepipe

Reciproco en si mesmo de segunda persona.

Singular.

Plural.

Nom.	ndeye / ndeaè recatu &c.	Pceac / peac / peieratu
Gen.	ndeye / ndeñe, en comp.	Pece / peñe, en comp.
Dat.	ndeyeupe	Peceupe
Ac.	ndeye / ndeñe, en comp.	Pece / peñe en comp.
Abl.	ndeyehgui	Pecehgui
	ndeyeie	Pecehe
	ndeyepipe	Pecepipe.

Reciproco en si mesmo de tercera persona

Singular y Plural.

Nom.	Haèac / haèac recatu &c.	el, o ella mesma, ellos o ellas mismas.
Gen.	O vel G. Iten: ye vel ñe, en comp.	Desimismo.
Dat.	Oyeupè, Asimismo.	
Ac.	O vel G. Iten: ye, vel ñe, en comp.	Asimismo.
Abl.	Oyehgui Desimismo	
	Oyehel / guce, / guche por simismo.	
	Oyepipe, vel opipe, en simismo.	

Nom

Reciproco mutuo.

Nom. yó l. ño, en comp. uno con otro, ó unos con otros.

Gen. yó l. ño en comp. de uno con otro, &c.

Dat. youpe l. oyoupe

Ac. yó l. ño en comp.

Abl. yohegui l. oyohegui, l. yohugui l. oyo'ugui

yoche l. oyoche,

yopípe, l. oyopípe.

Escolion.

El reciproco en fincsmo de primera, segunda, y tercera persona, se haze con (aè l. aè recatuy) dec- ut (cheaè aha) yo mesmo fui, yofui en persona. (cheaè recatuy) lo explica mas, porque (cheaè) tambien puede decir yofolo como dire en el trat. de las particulas (ndeaè e-reyeyuca) tu mesmo te lastimaste (Hiaeaè l. haè recatuay oimombu) el mesmo lo dixo. Con nombre expreso en la tercera persona, se usa el solo (recatuy l. recatuay) ut (Tupà ay recatuay) el mesmo Hijo de Dios.

El Genit. y Acusat. que es (ye l. ñe) solamente en composicion se halla usado. E. G. del verbo (Anaïhu) yo le amo, se compone (Ayeaïhu) yo me amo (cheyeaihu haba) el amor de mimismo. En el verbo (Ayeaïhu) el (ye) es cñso Acusat. or el (Cheyeaïhu haba) Genit. Con nãigales haze (ñe) ut (Ancacângupi) levanto mi cabeça componese de (Ahupi) yo lo levanto (acâng) cabeça y del reciproco (ñe) en mismo, porque si se le quitara el (ñe) poniendo el pronombre (che) de primera persona ut (cheacângupi) dixera; otro me levanto la cabeça.

El reciproco en finesimo de tercera persona, tambien puede ser (o, vel g) como diremos mejor en el tratado de los Relativos, y Reciprocos ut (opíá) su coraçon de el (guecobè) su vida de el &c.

El Dat. es: (Cheyeupe, ndeyeupe, oyeupe, ut (Areteloyeupe) la persona ha de mirar por si (Ambacapo cheyeupeguará) trabajo parami mismo.

El Ablat. tiene tres (cheyehe) ut (Añingareco cheyehe) cuido de mi mismo (Añeangu cheyhegui) me rezelo de mimismo, como de enemigo, (Aereo cheyepipe) lo tengo en mi mismo.

El reciproco mutuo en el Nominat. Genit. v. Acusar. es: yo l. ño. en composicion. ut (Teco yoañhu maringatu, yporã etc Tupã upe) el amor mutuo, y santo, es muy agradable á Dios (yoporã huberecorepi. na ybape ñoterugay, quie ybi pe yep Tupã omee amí) El galardón de compadecernos unos á otros. no solamente en el cielo, aun en este mundo lo suele dar Dios. (Teco ño raotarey Tupã ndoiporari) no quiere Dios las mutuas enemistades.

Dat. (oñeē mbeyebí oyeupe) se replicaron mutuamente.

Ablat. (omaē oyoche) se miraron mutuamente (oicoē oyohegui l. oyohugui) se diferencian entresí (oico oyo pipe) estan unos dentro de otros.

Cap. III.

Suplemento á la Conjugacion del Verbo.

Num. 1. Para los tiempos del Optat. y Subjunt. usan muchas

muchas vezes del Cerundio, y Sopino de esta suerte
(Ayeramo guibahemo rac) y es lo mismo que: (Ayeramo
abahe rac) oxala llegara yo (Aba ñee quabo amo
ayporu yepe rac) si yo supiera la lengua de los Indios,
me valiera de ella (Ma Tupã ñanderaihu angar rere-
coboramo pac ñanderamo yñemoña eymi ciccho rac)
Nic. Como si Dios nos tubiera poco amor, avia de
dexar de hazer se Hombre.

Num. 2. En lugar del (ramol amo) ponen á vezes alguna
de las particulas de pregunta (pe, piche panga paco) &c.
ut (Aye aupe l. Aye au piche areco rac) idem ac (A-
yeauramo areco rac) ó xala lo tubiera. Curiaupiche au-
caru chemembĩ ṽb̃irichuaramo cherai rac) son palabras
de muger, que llora la muerte de su hijo ausente, oxala
estubiera yo echada junto ami hijo (Raibibeyp eupe
m̃icuegaru rendape abahẽ angagurecobo rá) Eand. es
lo mismo que (raibibeyp ramo) oxala desdeluego llegara
yo á este lugar de descanso (Cuehebeyp eueru rac) o-
xalá lo ubieras traydo ayer, ó ayer lo avias de aver
traydo. Martinez. lo mismo que (Cueheberamo eueru
rac l. Cuehebeam o eueru rac.

Num. 3. Con esta particula (xire) y negacion se haze
el romance: si no ubiera desta manera (opacauramo va-
ha añaretame, Tupãrai ñanderamo yñemoña eymire)
todos fueramos al infierno si el Hijo de Dios noso ubiera
hecho Hombre como nosotros Mend. (eherecha eym̃bire-
tamõ) como fino me ubiera visto. Eand.

Item á vezes dá este romance: por no aver (Pensamo
yera ocarai eym̃bire, oho añaretame rac) por no aver
fido

sido vuestros Abuelos Christianos, se fueron al Inferno.
Mend. es lo mesmo que (ocarai cñ haguepe.

Núm. 4. La particula (bee amo / . bee ramo) se usa mucho de la manera siguiente (Nache carai, aba bee ramo Tupaope) No soy Christiano, por esso no voy, á la Iglesia, idest: fuera á la Iglesia, si fuera Christiano (chahá, perubee ramo nugui tatarae) vamonos, pues no aveis traído fuego, esto es, nos quedaramos si úbierades traydo fuego y tiene fuerza de probar (Na Aba aguñyei nde, nderehoy chebeeramo y poco hupa, vel. Na Aba aguñyei nde, añeñbeeramo y poco iupa ercho cñ ramo amo) No eres hombre de bien si lo fueras, no ubieras ido á visitar la, ó lo fueras, si no ubieras ydo á visitarla (nache r-ihubi, chemongaru bee ramo / . bee amo) no me ama pues nome he dado de comer (I. na cherañhubi. añeñbeeramo chemongaru ramo amo) assi fuera, esto es: me amara, si me ubiera dado de comer.

Se usa tambien para el tiempo misto ut (cuchebe bee amo aipo ererae) esso lo avias de aver dicho ayer (nde-reebe ngaru piñe bee ramo nñgui nde marangaru raè) avias de aver sido bueno quando estabas sano &c. Nic.

Núm. 5. Estambien usado el otro modo de conjugar los verbos que se haze por pronombres anteponiendo la relacion (y vel. h) al radical del verbo con la particula (ni) al fin, que tambien haze (mi) con narigales, y alguna vez (ndi / . ngi &c.) segun las letras finales del verbo V. G. (Amboè / . che ymboèni le enseño) (Ahañhu / . Chehañhuni) le amo &c. Complicente expreso inmediato al verbo tambien se usa. ut (Chemboeni) me

me enseña (Cheraihuni) me ama &c. y con reciproco
mutuo ut (yoguerobahemi) llegaron juntos. En los neu-
tros el nombre inmediato al verbo siempre es agente. ut
(Chearaquaa catuni) tengo mucho entendimiento (nde
araqaa catuni, yyaraqaa catuni) &c. (Cheeni/. Che-
egi) digo (Cheñemboeni) reço &c.

El verbo (Ahá) haze (chehoni ndehoni, yhoni &c.
Ai) dice (Cherini, nderini, hini) &c. de (Aico, Chere-
coni, ndereconi, heconi &c.

Corre por los demas tiempos exceptuando el mo-
do imperativo ut (Cuebe obahe, l. ybahemi) ayer lle-
gó (Tupã ñore açe haihunine) á Dios solamente hande
amar los hombres (Curiaui angatamo nguĩ mbia oara-
quaaatu poruni gueõra renonde ñemboçacoĩ pabeýnga-
tu pĩpe oicobo rae) utinam saperent & intelligerent,
& novissima providerent. Eand. En el presente del
Subjuntivo no se usa, sino desta manera (cheyepĩá mon-
gera cherĩ namo) estando hablando en mi coraçon. Ad-
mite los Cerundios que llaman de elegancia, como son
(guitecobo, guirenã, guirupa) &c. (Narãmĩ ymonge-
tani henoĩnã rae ranõ. Band. afsi le estubo hablando.

Se usa mucho en las proposiciones enfaticas, de las
quales hablaremos despues. ut (Hechagire amo piche
herobiani guitecobo) como si to ubiera visto lo avia de
creer (cheraĩramo ndereco eýramo amopae oroaihu
eý miche rae) como sino fueras mi hijo avia de dexar de
amarte, ó no te avia de amar, y lo usan tambien talqual
vez con el participio (bae) ut (yyucapĩramamo heco-
nibae) los que estan condenados á muerte. Aragona.

Cap. IV.

De los Verbos Irregulares.

§. I.

Entre los verbos irregulares que ay en esta lengua merece el primer lugar el verbo (Aè) porque en la irregularidad, y uso tan singular, y vario, que tiene, no ay otro que le yguale, su conjugacion es, qual se sigue.

Presente del Indicativo.

Afirmativo.

Negativo.

Aè, l. haè	Digo	Ndaei	No digo.
Ere	Dizes	Nderci	No dizes..
Ei, l. heý	Dize	Ndey l. ndeiri	No dize.
Oroè excl.	Decimos	Ndorocci Excl.	No decimos.
Yae Incl.	Decid	Ndiyaei Incl.	No decizis.
Peye	Dicen	Ndapeyei	No dicen.
Ei, l. heý		Ndei, l. ndeiri	

Imperativo.

Afirmativo.

Negativo.

Ere, l. rere	Dicu	El negativo se haze con la
Tey	Diga aquel	particula (eme l. ìme
Peyel, tapeye	Decid vosotros	posples ta ut: erèème &c
Tey	Digan aq el'os	

Permissivo.

Taè diga yò seame licito decir &c.
Tere digas tu &c.
Tey diga aquel.

Plur

Plural.

Toroè. exclus.

Chae l. yaè l. tiyaè, inclus. Digamos nosotros. niegase
 Peye l. tapeye, Decid vosotros con (eme)
 Tey. Digan aquellos l. (ÿme)

Optativo.

Aè ramo l. cheè ramo, o si dixerayò. Seniega con eÿ. ut:
 Erè ramo, l. ndeè ramo; [Aeeyramo l. cheè eÿ ramo, y
 Hey ramo, l. ÿè ramo, &c.] tambien ndaeycheramo.

Subjuntivo.

Aèramo l. cheèramo l. cheyabamo. Seniega con (eÿ) ut:
 diciendo yò, por decir yò &c. Cheè eÿramo
 Eèramo l. ndeèramo, l. ndeyabamo Cheyabeÿramo
 Eÿramo, l. ÿèramo l. y yabamo &c. y tambien.
 Ndaeyramo.

Pret. Imperfecto.

Cheèamo l. Cheya amo. Dixera.
 Neg. Cheè eÿ amo l. Cheya eÿ amo l. ndaeyche amo.
 no dixerá &c.

Infinitivo.

Pres. E. l. (ya) Decir Fut. E. haguâ l. yaguâ l. ñaguâ.
 Pret. E. hague l. yague. Fut. y Pr. Ehabânguè l. yabânguè.

Gerundio y Supino.

Guiyabo Diciendo yo Guiyabeÿmo, l. guiyabocÿ l.
 Eyabo. Na guiyabo ruguây, l. guie eÿma.
 Oyabò, En la 3. persona la negacion con

12
Oroyabo exc. yayabo. incl. na y rîguî, haze tambien
Peyabo sinalefa. ur: naoyaboruguîy
Oyabo l. ndoyaboruguîy.

Participio.

Pres. Eñ bae / . èhara / . yira. (el que dice.) Seniega

Pret. Eý bæcuè l. chare l. yarera) coa eý.

Fut. Eý baerâ l. charâ l. yârâma

F. y Prer. Eý bac rângue l. charângue l. yarângue.

Verbal.

Pres. Cheëhaba. / Cheyiba [lo que yo digo]

Pres. Cheehague l. Cheyague) Seniega.

Fut. Chechaguâ l. Cheyaguâ l. cheñaguâ))=uey.

Fut. y Prec. Chee habanguc' (che yabângue)

Nota Tambien se puede decir: (Guayapape, adeyapape
oyapape, &c. Usan tambien: (Cheyapape l.
Cheehape. Diciendo, o por decir yo.

Escholion.

Aunque la conjugacion sea Neutra, la construccion deste verbo es Activa, y pide Acus. paciente, y Dativo de persona ut: (aipo eý ndebe) esto te dixo, y nota que con la construccion de Activo, admite como Neutro inmediatamente ante de si la persona Agente ut (Aypo chcéhague / cheyague ndaiquay) no se que yo aya dicho esto (Aypo yéramo) diciendo el esto &c.

No admite (temi) ni la particula (poro) recibe solamente la particula (mbo) ut (Amboë, l. Amboyá) que significan: hazerle dezir, y en esse sentido los usa mu-

class

13

chas vezes el Padre Bandini y Nic. Tambien admite la particula (uca) ur: (na hey ucábo chupe) Arag. lo mismo es (ymboebo, l. ymbocucabo, ymboyabo l. ymboya ucabo.

Mucho uso tiene este verbo en los recaudos, en los quales nota que siempre toman y refieren aquello mismo que les dicen, añadiendo al ultimo (heyndebe) E. G. digole á un moço que buelve á su pueblo: (toicobēngatu Pay) Tenga mucha salud el Padre, toma el recaudo el moço, que lo oye, y refiere aquello mismo (toicobēngatu Pay) y añade (hey ndebe) que tambien el que da el recaudo lo puede poner desta manera (Toycobēngatu Pay hey ndebe cre chupe) que tenga mucha salud dedice, di le.

Esto mismo se ha de observar todas las vezes, que se há de explicar alguna cosa dicha, ó mandada &c. refiriendo en la oracion las mismas palabras que dixo, ó con que se mando &c. E. G. (equá Tupã ope, cheçĩ yague namboayerĩ) no cumplí lo que me dixo mi madre de yr á la Iglesia, en que refiere las mismas palabras de su madre, que fueron (equa Tupã ope) cuyo sentido literal es: ve te ala Iglesia, que fue lo que me dixo mi madre, no cumplí. Así elegantemente lo usa el Padre Landini en un Sermon de la Ascens. (Peteĩ ñoreque ebapo Tupã Espiritu Santo cherũ remiquabeēngue, ambou tenānga peemene, chevague raārōmo) Estad allá no os vais, aguardando lo que yo dixe, que os embiaré el Espíritu Santo, que mi Padre os tiene prometido.

En la 3. persona se suele juntar con algunas particulas que de fuyo no significan V. G. (ten ey ybĩra omboguar

guairamo) el palo dice (ren) por estar fuerte quando le dan el achazo (tec eý itatera oçogramo) el vidrio dice (tec) quando se quiebra &c.

El verbal (yaba) corresponde á dictus de la lengua latina ut: (Peru yaba) cierto hombre llamado Pedro (Mbac porã etc nũngareý nico Tupã gracia yã) la que se llama ó se dice gracia, es una cosa hermosísima sin comparación

(yape) dice determinadamente lugar en que. ut (Gerusalem yape) en la ciudad dicha Gerusalem. &c. Pero usado solo se ha de decir (chaba) ut: (chabĩma ebocoi) esto está yã dicho. y no: (yabĩma.

Con el Gerundio, (guiyabo: eyabo) &c. explican con notable propiedad el fin, y motivo de lo que importa el verbo con quien se junta. E. G. dice se le al Penitente: Mira hijo, que viviendo en pecado, vives en continuo riesgo de condenarte, y responde (aypo-guiyabo añemombeu) por eso me confieso, es^{to} es motivo por lo qual me confieso (Na aypo guiya boruguãý raco aipo ae) No dixe eso con ese animo (Marã ova-bo pãnga tutu raú) Band. á que viene es^{te} pobre? &c.

Dicen tal qual vez, (eya l. peya pãnga, por eyabo l. peyabo pãnga) &c. (rayuca ahe eya pãnga chere-peña epe) Mendoza, entiendes que me avias de matar, para que me acometas.

Con el Permisivo es muy usado. E. G. (Timarãngatu guiyabo ay nupa) le açoit para que sea bueno (capĩhĩrõ oyabo ñote oynũpãuca) Nic. con animo de liberarle nomas, le hizo açoit (Marĩpe yaico, tamboete Tupã yayaborae) Martinez, como hemos de portarnos para honrar á Dios.

Se usa muchísimas veces con las partículas (ramopae l. piche) &c. como se dirá mejor en el Cap. de las proposiciones enfáticas.

Explicáse con el, el significado de las cosas, y aun de las palabras E. G. quiero saber que significa en su lengua esta palabra (teŷŷpe) pregunta al Indio (Marā oyabo pānga aŷe teŷŷpe hey rae? l. Marā peyabo pānga teŷŷpe peye rae) que diciendo dezis (teŷŷpe) hoc est: que significa esta palabra (teŷŷpe) y responderá luego por otro sinonimo (Carupe l. pabē rembiecharamo l. pabēngatu machape) &c. En una Doctrina, que compuso Nic. lo usa elegantemente desta manera. Preg. (Marā yayabo catu paco Tupā Taŷiaupe Iesu Christo yae rae? y Resp. (Iesus yayabo raco Poropihirō harete yae chupe; Christo hera ambuae aete Abarē etē hae mburubichabete yayabo ñote, appo yae chupe) que diciendo decimos, hoc est: que quiere decir, que significa este nombre Iesu Christo R. diciendo Iesus, le decimos Redemptor; y diciendo le Christo, le decimos Sacerdote y Rey verdadero.

Suelen añadir al dicho Gerundio la particula (berami, l. nūnga, quando la accion que quieren significar, parece que quiera decir aquello, aunque en la realidad no lo diga E. G. hablando el P. Aragona de aquella Estrella que guió los Magos, y se paró encima de Belen, dice: (henonderupi oara ohobo, mirā Iesus áhague á ramo guendī carupirī reopirabo coite: Cone hini rae penembieca oyabo berami) andubo caminando por delante dellos, y separó con sus hermeŷísimos resplandores encima del lugar donde avia nacido el niño Iesus,

16
como si dixeras: a cui estis a quien buscais. y el P. Band.
explicando aquellas palabras: impij manibus suis mor-
tem accerserunt, dice (y Tupâreobîa eÿbae reô oye.
hegui mombîrî bîteri hecoramo yepe, hae ae chupe o-
yepoeru, eyo îmani chererababo reÿ, oyabo berami.

Siempre que ubiere algunas destas particulas (Nîpo,
mêguaÿ, herâ,) y otra semejante dice, iuzgar, pensar,
ô dudar &c. E. G. (oho nipo guiyabo, ndoroenoy) por
iuzgar que te avias ido, no te llamê, cuyo sentido literal es:
fue quiza diciendo, no te llamê (Angaypa guaçu ni-
po, eyabo pangâ ereyapo raê) lo biziste pensando que
era pecado grave (omomba nipo guembîapo, ndoyabo-
rûguaÿ, oho hechaca) no sabiendo si acabo su obra vá á
verla &c. con (aÿ) dice entender falsamente ut (ndahai-
che añarêcãmene che angaiparamo yepe eya eyabaÿ) en-
tendiendos falsamente de no yr al infierno, aun siendo vellaco.

Negado niega lo que el otro verbo afirma desta fuer-
te (Taha yepe, tabahê guiyabeÿma) voi sin esperanza
de llegar (Pîrûnguerêbo quehaguâma, oyabeÿmo, ÿbî
âramo note opituu) Nic. no queriendo dormir, por no
dormir toda la noche entera, en el suelo no mas descan-
sabr. El P. Pomp. hablando de los pecadores, que
despues de aver sido exortados á dexar el pecado, no quie-
ren, no tratan de dexarlos, dice (Na amôme, ñorerû-
guy rîco Pay accoi Añarêrâ recopichîbî etey rehe o-
morîndu, heçaporamo etey imoîna, na hae gî ego angau
reyahaguâ, yê habamoruguy accê) No raras vezes el
Padre los ha avisado de aquel horroroso estado del infer-
no, poniendo sêlo delante los ojos, pero ellos no tratan
de dexar su mala vida.

Con

Con una (i) alfin se haze adverbio, y dice: devalde, sin causa ut: (guiyaboï ayapo) hizelo devalde (oyaboï y-honi) se fue sin causa, lo mesmo dicen: aunque menos usados (cheyapei, ndeyapei &c.

Oyaboë) es adverbio que significa por esso, no sin causa. V. Tratado de Particulas.

§. II.

Legado este (Aë) á verbos, es solamente nota de persona, y entonces no tiene otra significacion que la del verbo, con que se junta (Ae haïhupa) le amo (erehaïhupa) le amas, &c. (Peyceme que cherehe peyaheobo) Nic. Nolite flere super me. Regularmente lo usan para determinarse á hazer lo que significa el verbo. ut (ae que guihobo) me determino á yr, siempre con Gerundio. y la particula (que) mas usado es: (tae que guihobo) con el permissivo (yporâbe raco, racque Tupâçï áhague mboyerobia hæpe, yârete pîpe guiTupârabo guitecobo, cuehebe peyaguera) Band. Muy bueno fue el averos aier determinado á comulgar, en obsequio del nacimiento de la Madre de Dios, y le añaden muchas vezes la particula (ca, l. ro l. pa) para explicar mas la determinacion. ut (yaë catu pabë que torï pîpe ño arete Tupâçï ybape yhohague mombapa yaicobo pa) ea celebremos, gastermos con alegria este dia festivo, en que la Madre de Dios, se fue al cielo.

Tambien lo hallo usado en los tiempos del subjuntivo, y da los sentidos, que veremos en los exemplos siguientes (eguſbae Tupâ poroquaitague memé ari yaye-

cohubo raco yae pabē angatamo Tupā upe ñote yaicoborae, yaeamo ñande araquahabamo rac biña, ae aete) &c. Band. Gozando de todas essas liberalidades de Dios, oxala todos sirvieramos á Dios, aviamos de decir, si tubieramos entendimiento, pero &c. esta oracion tambien se pudiera decir por el permissivo (yae pabē que Tupā upe ñote yaicobopa, yaeamo &c. ea determinemonos á servir á Dios, aviamos de decir &c.

Muchas vezes da este Romance, vieredes como, puesto en Gerundio el verbo (Ahecha) ut (Curí au angatamo ñandeyara Tupā co chepiapò oyaho yabó catupe ānga reça upe, Peyeramo raco pendañ huguaçu chepiā pīpegua rechaca) Pomp. oxala Dios N. S. descubriera á los ojos de vuestras almas mi interior, vierades ciertamente en mi corazón el grande amor que os tengo. (Peyeramo raco ñandeyara reçiba ñuatí aturey rembiaga açá cuerupi huguī marangatu çĩrĩ guacu hague rechaca) Nic. vieredes como corria abundantemente por la frente de N. S. traspasada de las espinas su sacratísima sangre &c.

En el futuro dirá: vereis como. ut (Peyerenānga Tupāraĩ eteramo chereco aruāndete catu pīpe cu ybagagnĩ ybĩtĩ porā cheapica oçepe cherĩnamo cheru rechaca) Band. Amodo videbitis Filium hominis &c.

En el futuro suelen añadir una (e) y la tercera persona (eyè, l. ey yè) la suelen usar impersonalmente para todas las personas, ut (Eyètrẽ nipo pecineõ poreyramone) vereis como os cansareis sin provecho. Aun sin el verbo (Ahecha) dá el romance de vereis como (Eyètrẽ nanga

nangā Tupā ymboaraqzapane) Mend. vereis como Dios lo há de castigar, ó tarde que temprano Dios lo há de castigar. Muchas vezes dice: así como así, ut: (Eý è ýbírayya nāndenupā mborabo, tobe ānga tiñandenupā mburu) Así como así el Alcalde nos quiere agotar, dexa que nos agote aora en hora mala. Mucho se usa en las oraciones enfaticas como despues veremos.

§. III. De su Negacion.

En lo negativo, que es muy usado dice (ndaei haĩhupa) no le amo (nderei haĩhupa) no le amas (ndey haĩhupa) no le ama (ndaeyche haĩhupane) no le amarè. En el Permisivo que aun es mas usado, dice (rae eme que haĩhubo) ea no le ame yò (tere eme que yyapobo) ea no lo hagas mas (rae beĩme mburu raerò quĩ) ea no mas. Es determinacion de la muger.

Esta negacion (ndaeicheramo, l. ndaeitamo) suele darse este romance: (pues yo no avia) ut (ndaeicheramo penetāme guĩtubo pembae re'ic) pues yo no avia de venir á vuestras tierras por vuestras cosas, no aviendo verdaderamente venido por ellas (ndaeicheramo niche yyapobo) porque me reñis, pues yo no lo avia de hazer, no me avia de atrever á hazerlo (ndaeicheramo cheateĩramo Tupā op: guĩhobo eý) pues yo no avia de dexar de yr á la Iglesia por ser pereçoso (ndiyaeicheramò ýbape nāndeho potareĩmo) pues no aviamos nosotros de dexar de querer yr al cielo (ndaeicheramo ámo rerecobo yepe heru eĩmo) pues yo no avia de dexar de traer lo si tubiera alguno: el P. Eandini explicando aquellas pala-

palabras de Christo nuestro Señor en la Cruz, quia nesciunt quid faciunt, dice así (ndeyramone guembia-po-quaa catu hape yepe emona chererecobo) pues no me avian de tratar de esta suerte si supieran bien lo que hazen.

El verbo (Ae) negado, y particula (rānge) dice: aun no ut (Ndaei guihoborānge) aun no he ydo (nderei cho-borānge) aun no has ido &c. (ndaei chemienduaramorānge) aun no me acuerdo (ndey omaendua ramorange) aun no se acuerda &c. y no (ymaenduaramo) con relativo porque con los verbos Neutros ó Absolutos de pronombre siempre usan el reciproco en las terceras personas (ndey gueçarai ramorange) aun no se há olvidado (ndey gueçorārupi oicoborānge) aun no está en sazon, hablando de alguna fruta, ó en su perfeccion, hablando de qualquiera cosa.

Con verbos activos se usa con el relativo. ut (ndaei heruborānge) aun no lo he traído (nderei heruborānge) aun no lo has traído (ndey heruborānge) aun no lo ha traído (ndei yyapoborānge) aun no lo hecho &c. y se puede expresar el paciente ut (ndey cabayu reruborānge) aun no han traído el caballo. &c. Esta tercera persona (ndey) se haze tambien como adverbio, usada impersonalmente, y puede servir á todas las personas ut (ndaei l. ndei guicaruborānge) aun no he comido, en los activos es mejor conjugarlo para evitar la amphibologia, pues (ndey heruborānge) dice aun no lo ha traído, para decir aun no lo he traído, se há decir (ndaei heruborange).

La nota de pregunta (Pe. pāga) &c. ponese despues del verbo (Ae) negado, desta manera (Ndapeyei, l. ndey pāga

pânga pecaruborânge) aun no aveis comido? R. (ndoroei l. ndey orocaruborânge) aun no hemos comido. En la respuesta muchas vezes dexan el Supino, y dicen (ndoroei rânge l. ndei range) y tambien la particula (rânge) diciendo solamente (ndoroei. l. ndei.

Tambien sepuede usar sin negacion ut (hey pânga y-yapobo rânge) lo ha hecho todavia (Ey amo pânga yya-pobo rânge) pues avia de aver lo hecho.

Usan lo tambien sin supino ut (ndey acarú rânge) aun no he comido: (ndey yyaguïye rânge) aun no está façonado (ndey ogueru range) aun no lo han traído (ndey cabayu ogueru range) aun no han traído los cauallos &c.

Ndaei, ³derey, ³deiri &c. significa tambien: no trato, no tratis &c. (ndemboaraquaa catu Pay ndererecobo yepi, hae ndeñemomarángatu haguâ nderey) siempre te está agorando el Padre, y no tratas de hazerte bueno (Tupâ pemomorandu randuporará pendeco su rehe, pēē aete peporerobia caruhaguâ ndapeyei) pero vosotros no tratis &c. (añemocaneõnde ybira mbeñu haguârehe, ae aete òa haguâ ndey) pero no trata de dar fruta &c.

Con esta negacion (ndey l. ndeyri) se suple tambien elegantemente la negacion del verbo, de la manera que los exemplos que pondré, diran: Perifrasedo Nic. esta sentencia: los que temen á Dios, no menosprecian las cosas leves, dice assi. (Tupâ poïhu caruhá, na mbae-açēāngata haguâcuguy renugui açerecomeguâ herá herá ñoregua, ndey, āngaipa mñri yepe oypoïhu catu oicobo) los temerosos de Dios no dicen, no es cosa de cuydado esta falta ligera, aun de las faltas leves estan con rezelo, y de

ydecendiendo mas al particular prosigue: (na mbae añ
 retame poromondoucabae ruguaý açerapicha mbae añ
 gau amo reñe acemunda, aiporamo raipihĩ yepe chera-
 pichara mbae amo ndey abe Tupã hegui oquihĩye ca-
 tubae. Na ingaipã Tupã ñemoýro guaçuha ruguaý raco
 yapa ñemombegua beý pĩpe, aera mo que tache yuru po-
 quihĩye ime yepe heçe guitecobo, ndeiquaabi erey aipo
 Tupã agui oquihĩye catubae) &c. que todo lo como
 del P. Bind. mudando tal qual palabra no mas. En otro
 Sermon explicando, y perifrasedo aquella sentenciam:
 Ignis nunquam dicit sufficit: dice desta suerte: (Na pe-
 hechai tepinga guĩ tata? Aguiyeima ngico mbaeamo a-
 môngue reñenore cheyeporahague ndeiri, mbae retĩ-
 rôngaru rapĩhaguarehe oñemoângara ereybo berami) es
 muy usado y elegante.

§. IV. De otros verbos Irregulares.

(Aã. m.) Este verbo (Aã) significa: estoy en pie. sigue
 la conjugacion general, pues dice (ereã oã) &c. Infĩ
 (cheã) mi estar en pie. Gerund. (guiãma) Partic. (oãbae,
 l. a mbara) Verbal, (ãmbara) usan tambien (Aây, ere-
 ây cãy) &c.

Del Infinito (cheã) sale otra conjugacion (cheây,
 ndeây, yây oreây) &c. Tambien dicen (cheâyni, nde-
 âyni, yâyni) &c. Recipr. (oiyni) puede ser tambien terze-
 ra persona del verbo conjugado por notas, pues tambien
 dicen (Aayni, ereâyni oayni) ut (conico Aayni) aqui
 estoy en pie (eupêpe oayni cari) ay aora estubo en pie

Con la particula (mô) dice (Amoã) lo levanto en
 pie.

pie. con la otra (no) dice (Anoã) lo tengo en pie. Relat. (henoã) Recipr. (Guenoã) ut (ÿbira amoĩ henoãmbaramo) arrimele un palo que lo tengo. (Guenoãramoño: te ndoári) solamente fustecandolo no se cae.

(Aũ) El verbo (Aũ) significa comer, ó beber alguna cosa, su conjugacion nose diferencia de la conjugacion general ut (Aũ) como, é bebo (ereũ) comes ó bebes (oũ) come ó bebe &c. Fut. (Aũne) comeré. Imperativo (eũ l. tereũ) comerũ &c. solamente en los Gerundios y Participios es irregular, cuya conjugacion es qual se sigue.

Gerundio y Supino.

Mbae guabo l. mbae úbo) á comer, comiendo. (yguabo, l. ÿúbo) á comerlo, comiendolo. Negativo (yguabeỹma l. yúeỹme.

Hara. Mbae guara l. mbae uhara) el que come (yguara l. ÿuhara) el que lo come.

Mbae guarera l. mbae úharera) el que comió &c.

Haba. Mbae guaba l. mbae úhaba) lugar &c. acende se come (yguaba l. ÿúhaba) lugar en donde lo come, ó comen.

Mbae guarera, l. mbae úhaguera &c.

Mbae gua guãma l. mbae úhaguãma.

Mbae guabanguera l. mbae úhabanguera. &c.

A este verbo por ser activo se le ha de poner siempre Acusativo, é relativo ut (çoo guarera ayu) vengo de comer carne (yguarera ayu) vengo de comerla, para hazer lo Absoluto se le suele añadir la particula (mbae) ut (aha mbaeguabo l. mbae úbo) voy á comer.

(Aha) Pres. (Aha) yovoy (ereho) ut vas (ohò) aquel vá (oroũ) excl. (yaha) incl. (Peho, oho. Imper

Imper. (tereho) vètu (toho) vaya aquel (peho l. rapeho) id vosotros (toho) vayan aquellos.

Permis. (taha) vaya yò, seame licito &c. (tereho, toho, toroho) *Excl. yahā. Indus.*

Inf. (Hò) yr (Hò hague) aver ido &c.

Ger. (guihobo) yendo yo (chobo, ohobo (orohobo) excl. (yahabo) inclus (Pehobo, ohobo) Negar. (guihobo eỹ l. guihobeỹma.

Part. (ohobae) el que va (ohobaecue) el que fue &c.

Verbal (Mohába) lugar &c. donde alguno va (hohague donde fue &c.

(Ayu. r.) Pres. (Ayu. r) yò vengo (creyu) tu vienes.

(ou) aquel viene (oroyu) excl. (yayu) inclus (Peyu, (ou.)

Imp. (Eyo, l. tereyu) ventu (rou) venga aquel Peyo, rou.

Permis (Tayu, tereyu, rou, toroyu) excl. (yayu l. chayu) inclus (tapeyu, rou.

Inf. (Tu. r) venir (Cheru) mi venir (nderu) tu venir (Tu) su venir relativo (Gu) su venir recíproco (oreru) excl. (ñanderu) inclus (pendu, tu. Cheruhague) el aver yo venido (nderuhague &c.

Ger. (Guitubo) viniendo yo (eyubo, oubu, oroyubo) excl. (yayubo) incl. (peyubo, oubu) Negativo. (guitubo eỹ l. Guitubeỹma. &c.

Part. (oubae) el que viene. Negativo (ou eỹbae l. ou rỹmbae) verbal (Tuhaba) lugar &c. Tuhaguera. &c.

Nota que del Infinitivo con los pronombres hacen otro verbo ut: (Cheruri) vengo (nderuri) vienes (turi) viene &c. (Cheruramo) viniendo yo (cherurire) despues que yo vine. &c.

(Ayü) b. l. Ayube. l. Añube.

Ayü) estoy echado (ereyu) estas echado (ou) está echado
 oroyu) excl. (yayu) incl. (peyu, ou) Negar. (ndayui &c.

Subjuntivo (cherubamo) estando yo echado (nderu-
 bamo, yrubamo) relativo (gubamo) reciproco. Tambien
 el Subjuntivo puede decir (Ayubamo ereyubamo oubam-
 o) pero el primero es mas usado.

Inf. (tü) estar echado (cheru) mi estar echado (cheruba-
 gue) el aver yo estado echado, &c.

Ger. (Cuitupa) estando yo echado (eyupa, oupa, oroyu-
 pa) excl. (yayupa) incl. (peyupa, oupa) Negar. (guiru-
 beýma, eyubeýma, oubéýma &c.

Part. (oubae) el que está echado. Negativo (oueýbae)
 Verbal (rubaba l. rupaba) lugar &c. donde se está echado
 (cherubaba l. cherupaba) lugar donde yo estoy echado &c.

Nota. Del infinitivo deste verbo se forma (Tui) conju-
 gado por pronombres ur (cherui) yo estoy echado (nde-
 ruy, tuy l. yruí) relar. (Gái) reciproco (orerui) excl.
 (ñanderui incl. (penduy tuy, l. yruy.

Negar. (nacherui, nanderui, nditui &c.

El verbo (Ayubê) se conjuga codem modo (Ayutê)
 estoy echado (ereyubê oubê &c.

Sub. (Ayubêramo l. Cherubêramo. &c.

Ger. (Guitubêbo, eyubêbo, cubebo. &c.

Part. (oubêbae) Verbal (rubehaba.

Dicen tambien (Añubê) por (Ayubê.

Deste verbo (Ayü) estoy echado y particula (ro) sale el ver-
 bo (Aru l. Aruy) estoy echado con algo (ereru, ogeru) &c.

que es distinto del verbo (Aru, traigo, que sale del verbo (Ayu) vengo, cuyo Gerundio dice (herubo) trayendolo, pero del primero dice (herupa) estando echado con alguna cosa.

(Ai) (Ai) esloy (ere) estas (oi) esta (oro) excl. (ñai) inclus. (pei, oi) Tambien dicen: (Aini eieini oini oro) ñaini peini oini.

Negativo (Naini) no estoy (ndereni, Noini) &c.

Imper. (Ei, i. reri) esta tu (toi) este aquel (pei) estad vosotros (toi) esten aquellos.

Subjunt. (Ainimo, erei name.) &c.

Permis. (rai, reri, toi, toroi) excl. (yai i. chai) inclus. (rapei toi)

Inf. (y) estar, e i compos. recibe (r) ut (cherina) mi esta (nderina, Hina; &c. cherinague i. cherindague) el ave yo estado &c.

Ger. (Guina) estando yo (eina) estando tu (oina) estando aquel (oroina) excl. (naina) incl. (peina, oina)

Negativo (Guineyma eynema. &c.

Part. (oibae) el que esta &c. Negar. (oi eyoe, i. oi neybae) Verbal (Tendaba.)

Nota que del Infinitivo se forma este mismo verbo con pronombres ut (cherini) estoy (nderini) estas (hini) esta (orerini) excl. (ñanderini) inclus (Peini, Nini) Subjuntivo (cherinamo, nderinamo, hinamo) relativo (guinamo) reciproco (orerinamo) excl. (ñanderinamo) inclus peinamo, ninamo) Negativo (cheri cyramo, cherine namo) &c. Partic. (niadara) los que estan. Participia (Cherindaba. (Aime

(Aïme) (Aÿme) estoy (ereïme) estas (oïme) está (oroÿme) excl. (ñaiïme) incl. estamos (peÿme) estais (oïme) estan, la tercera persona tambien explica el romance (ay) ut: ay Dios? (oïme pînga Tupâ) Haviendo necesidad es lícito (Ecorebeãmō oïmeramo, aguÿetey) Nic.

Negativo (Naÿmei) no estoy (nderïmei) &c.

Imperat. (Eïme l. tereïme toïme) &c.

Permisivo (Taïme, tereïme) &c.

Subjunt. (Aÿmeramo l. Cherïmeramo.)

Infín. (ÿme) estar. en Compos. recibe (re) ut (cherïmc.)

El Gerundio (guïmemo eïmemo oïmemo) &c. no es universalmente usado, lo suple mejor el subjuntivo.

Part. (oïmebae l. heÿmebae) Neg. con (eÿ) ut (oïme eÿbae.)

Verbal (cherïmehaba, nderïme haba, heïme haba) &c.

Nora Destos verbos (Aÿ, l. Aÿme) y particula (no) salen los verbos (Anoï, Anoïme) estoy con alguna cosa, tener (Erenoï l. erenoïme, oguenoï l. oguenoïme) &c.

Subjunt. (Cherenoïnamo, l. Cherenoïmeramo.)

El Gerundio de (Anoï) es (cherenoïna nderenoïna hennoïna) &c.

El Ger. mutuo dice (ñoguenoïna) Particip. (hennoïndara) verbal (hennoïndaba) conviene con el Ger. del verbo (Ahenoï) llamar, que tambien dice: (Cherenoïna) llamandome (nderenoïna) &c.

Del verbo (Anoïme) el Ger. es (cherenoïmemento, nderenoïmemento, hennoïmemento) &c. Particip. (hennoïmebaha) Verbal (cherenoïnehaba) &c.

(Aÿca cheracō) Los verbos (Aico l. chereco) significan

fer, ó estar ut (ape aico) aquí estoy (ybiraiyaramo aico)
foy Alcalde.

El infinitivo de (Aico) es (ico) pero no se usa, lo que
comunmente usan es (reco) fer, ó estar, pret. (recoha-
guera) &c. ut (recorey ndahaebeey) el estar ocioso no es
bueno, el relativo es (heco) el reciproco (gucco).

De este infinitivo forman el verbo de pronombre (che-
reco) es muy usado en los tiempos del Subjuntivo ut ybi-
rayyaramo cherecoramol. aycoramol siendo yo Alcalde.

El Gerundio en la primera persona dice (guitercobo)
se forma del infinitivo (reco) tambien se puede formar
del infinitivo (oico) y decir (guicobo) pero es poco usado.
En las otras personas siempre dice (eicobo, oicobo, yaic-
cobo) incl. (oroicobo) excl. (peicobo) el Participio de
(Aico) es (oicobae, oicobacquera) &c. Del verbo (chere-
co) es (recohara, l. requara, recohareza l. requareza) &c.
posponiendole alguna particula, ó adjetivo, se haze con
(bat) ut (hecoè coebae) los que tienen diferente ser (he-
cocatupiribae) los buenos &c.

El Participial comun á los dos es (recohaba l. requa-
ba, recohaguera l. requaguera, &c. con dativo significa
servir ut (Aico chupe) le sirvo, con Ablativo de persona
dice, pecar.

(Aya r. l. Ayogua) (Aya) cojo, ó compro (erèya, ogua
&c. Negat. (ndayari ndereyari) &c. (Ayogua, ereyogua
ogua l. oyogua) &c. dice lo mismo, y es mas usado.

Infín. (Ta) coger, en comp. muda la T. en R.

Ger. (tabo) á coger.

(Tahara) el que coje (ogua l. yara) idem.

(Che

[Cherembia] lo que yô cojo, con la última sílaba larga.
 [Taripira] lo cogido.
 Verbal [Tababa].

Nota: que en la composición tambien es irregular, á veces dice (ra) ut (chera epé) compráme (Atupára) como á Dios, comulgo. A veces dice (gua) ut (orogra) yo te compro: y muchas veces (á) ut (Ahécoá) cogerle el ser, imitarle, Tiene por relat. (y) ut (nditahabi hecopochi) no se ha imitado su mala vida, y tambien la T. ut (taripira) lo cogido, (ndat aripirarugay tecomochi) no es cosa que se debe coger, ó imitar el vicio.

§. V. Delos verbos Defectivos.

(Oroé) excl. (ñaé) incl. venimos (peáé) venis (oaé) vienen, carece de singular. el relat. es: (yñaé) ut (Cuman-da nehé ñabé yñaenine) acudiran como quando se salen los irísoles.

Gerun. (oroáébo) excl. (ñaébo) incl. (Peáébo, oaébo)
 Part. (oaébae l. aembara) Verbal (aéhaba l. aembaba).

Admite las particulas (mō, nō) ut (Amoáé) hazer que acudan (Anōáé) acarrear.

(Orocu) estamos, excl. (yacu) incl. (pecu, ocú) carece de singular.

Ger. (orocupa) excl. (yacupa) incl. (pecupa, ocupa).
 Verbal (yoguerocupaba) Part. (yoguerocupabae) esto son mas usados (cupaba, ocubae) poco los suelen usar.

Admite las particulas (mō, rō) ut (Amōngut) poner algunos (Arocu) estoy con otros. Recipr. mutuo (oroyo guerocu).

(Orocubè l. orocubei l. orocubi) excl. dicen tambien
 estar, de plural (yacube) incl. (pecube, ocube) Ger.
 (orocubebo) excl. (yacubebo) incl. (pecubebo, ocubebo)
 Part. (yoguerocubebae) Verbal (yoguerocubehaba.)

(Oroqua) excl. estamos, carece de singular (yaqua) incl.
 (pequa, oqua) Ger. (oquapa, oroquapa) excl. (yaquapa)
 incl. (pequapa, oquapa) Part. (oquabae) Verbal (qua-
 paba) con la particula (mô) haze (Amôngua.)

Se diferencia (oroqua) del (orocu) en que este signi-
 fica estar muchos, y juntos en una misma parte, en un
 mismo rancho &c. pero (ôroqua) dice, estar muchos en
 varias partes de un mismo lugar, como son varios ran-
 chos en un mismo paraje, aun que el (oroqua) tambien
 avezes lo usan en el sentido del primero.

(Oroyeô) nos vamos excl. (yayeoi) incl. peyeoi, oye-
 oi) el relativo dice (yyeoi.)

Ger. (royeoiôta) Part. (yeoiôara) Verbal (yeoiôaba.)

Admire las particulas (mbo, ro, Amboyeoi, Aroyeoi,

Oreagu) estamos sentados, excl. (nandeagu) incl.

(peagu yyaagu) se conjuga por pronombres. Part.

(yyaagubae) Verbal (yyaagu haba) ~~excl.~~ ~~qualquiera~~

rocoi, mômollar, como hablar los hombres, gorgear las aves,
 bullir los pejes &c. Ger. (bo) Part. bac Verbal (haba
 con la particula (mô) dice, (Amongoi.)

Los que se siguen no tienen mas, que lo que aqui se pone.

(Co) coma, ô comid. rigurosamente dice: esto mostrando
 lo para darselo.

(Tobè) dexa, ô dexad. (Herûnguâ) Nose.

(Ambêrangè) aguarda, ô aguardad un poco. (Toberangè
 idem.

§. VII. Del verbo Substantivo.

El verbo Substantivo (ser) se suple en esta lengua, lo primero por las particulas affirmativas (nānga, ne, nico, niche, nuguñ) &c. E. G. esta es mi voluntad (conanga lacone l. conico cheremimbora) quitada la particula affirmativa, dirá: esta mi voluntad (ndenangá ybapegua pabengaturubicharamone) tu serás la Reyna de todos los bienaventurados, &c. aqui el (nanga) con el (ne) dá el romance (serás.)

Las particulas de pregunta (pānga, pe, pipo, pico, puguñ) &c suplen tambien el verbo substantivo, ut (Abape Tupā) quien es Dios? (mbaepico) que es esto? &c.

El verbo ser, y estar se suple muchas vezes elegantemente por la particula (guara) V. Suplem. á los Participios Cap. 7. §. 1.

La Negacion (na y ruguāy) siempre incluye al verbo Substantivo, ut (na chembaeruguay) no son mis cosas (na ayporamí ruguaychene) no será asi (ndaherobiapi rāmaruguayche amo) no fuera creible &c.

Todos los nombres, que conjugados por pronombres se hazen verbos, incluyen en sí la significacion de ser, ó estar ut (chemarāngatu) soy virtuoso (cherañi) estoy enfermo &c.

El pronombre pospuesto al Participio, ó nombre Substantivo, siempre incluye el verbo Substantivo ut (ynupāmbirāmañ nde) tu serás agorado, ó tu eres el que ha de ser agorado (ynambu ucui) aquella es perdiz, &c.

Item: El pronombre, ó adverbio que se juntare con las

partículas de la conjugacion del verbo. ut (Cheramo
ângirae) oxalá fuera yo (Anibeiche ângane) no será mas
(Anêitamo amorae) oxalá fuera así. (Emonaramo) sien-
do así, &c.

Cap. V. De la naturaleza de los Verbos

Para conocer, y diferenciar mejor los verbos Activos de
los Neutros y Absolutos trataré brevemente en este
Cap. de la naturaleza dellos poniendolos en orden Al-
fabetico, por sus letras iniciales, seu radicales, y los ca-
sos que piden.

Los verbos comenzados por (A) son Absolutos, ut
(Ai) caer (Aâ) estar en pie (oroâe) venimos. verbo de
plural.

Los que comienzan por B. parte son Neutros ut (A-
bahêchupe) me llegue á el (Abîheçe) me llegue á el. este
lo usan en sentido de pecar. (Abîaheçe) hallarse bien
con el (Abolîyheçe) cargarse de ello, y parte Absolutos
ut (Abag) bolverse (Abebê) volar (Abera) resplandecer
(Abu) resollar (Abobog) grietarse.

Los comenzados por C. vel ç. son Absolutos ut (A-
cêi) quemarse (Aciqua) crecer (oçog) soltarse (Açapu-
cêi) gritar, &c. Excepe que son Neutros; (caâchu-
pe) acercarse á el (Acagâihêce) aponear (Acetîrûhêce)
hazer celada al enemigo (Acaru) dice comer absoluto
y puede tener Ablat. con (rehe) ut (çoô rehe acarû) co-
mi carne.

E. es letra inicial del verbo (Ae l. Hae) decir, y e
Neutro, con la construccion de Activo V. verbos Irre-
gulares.

(Ē.) narigal, es Absoluto (oē yapepō) resumase la olla.
 Los comenzados por G. son Absolutos, ut (Aguahu) cantar propio de los Indios (Aguata) andar (Ogue) apagarle ó amortigase (Agueyī) baxar (Agueē) vomitar: Sacase (Aguarini) guerrear, que es Neutro (hege:)

Todo verbo conjugado por notas que tiene (H, vel. y) es Activo, porque siempre dice relacion ut (Abaihu) amarme (Aymunda) sospechar de alguno &c. Aun con el caso paciente incorporado entre la nota, y radical del verbo ut (Ahecopia) excusarle (Aypocog) guiar al ciego por la mano (Ahepi) vengarle, volber por otro en su defenza.

Exc. (Ahē l. Acē) salir, que es Absoluto, (Aha) yr.

Itē son Absolutos (Ai) quitarse (Aj) estar (Aico) estar (Aÿra) nadar. (Aipīcui) bogar, (Aico) tambien es Neutro, con Dar. significa (servir) ut: (Aico chupe) le sirvo, pero con Ablat. de persona dice (pecar.)

La y. consonante que con narigales es (ñ) antes de las vocales. A. I. O. V. es relativa y haze verbo Activo. ut (Ayabi) errarlo (Añarō) tocarlo (Ayiqui) desgranarlo (Añibo) flecharlo (Ayohei) lavarlo (Añohe) vaciarlo &c. aunque tengan algun nombre incorporado, ut (Ayacog) sustentar la cabeza (Añacārai) rasguñar la cabeza &c.

Exc. (Ayabi) huirse (Ayacaho l. Ayacaō) despoblarse (Ayaherō l. Ayaçeco) estar colgado (Ayahco l. Ayacco) llorar (Ayahu) bañarse (oyaya) grierarse (Ayu) venir (Ayub. l. Ayube) estar echado (Ayupabog) partirse (oyi) estacocido (Aña l. Añani) correr (Añarāpuā) levantarse el enfermo (Añññi) arrugarse, que son Absolutos. los

que se siguen son Neutros (Ayáhece) pegarse á el (Añangarecó hece) cuidar de el (Añarôhece) arremeter, ponerle fiero; y todos los demas que tienen la particula (yo, l. ño) del reciprozo mutuo ut (Año nōngeta Ayopohe) occ.

La y, consonante (l. ñ.) antes de la vocal (E,) haze unos Neutros y otros Absolutos, los Neutros son (Ayecea l. Ayehea) juntarse (hece) lo usan tambien por pecar (Ayeguaru chugui) tener asco de el (Aye poricá hece) caçar, o pescar y puede tener Dar. de provecho (Aye pora hece) llegar, aportar á algun lugar (Ayerure) pedir, pide Abl. con (rehe) y Dar. los demas son Absolutos.

Iten: son Neutros (Añeangu chugui) rezelarse de el (Añeñu chupe) hincarse de rodillas á el (Añeñe chupe) le hablè (Añeguñbè chugui) huyrte de el con Dar. dice: drogarse (Añemoñti chugui) huir el golpe de el (Añemu) trocar contrahando (hece) los otros son absolutos.

Son tambien Neutros todos los verbos Reciprocos por la particula (ye l. ñe) que salen de los Activos que demas del Acus. paciente tenían caso de posposicion. ut (Ayepea chugui) me aparte de el (Ayeupi) significa, subí á caballo, pero para decir: subió al cielo, dicen (ybi-pe) y no (yba rehe) los verbos Reciprocos que salen de los Activos que piden el solo caso paciente son Absolutos, ut (Ahañhu) le amo (Ayeañhu) me amo (Ayoñhu) hallarlo (Ayeñu) hallarse occ. Exc. (Ayerobia) confiar (hece.)

Los verbos Reciprocos que tienen encorporado su caso, regularmente son Absolutos. ut (Ayeñicutug) herirse el pie (Ayeñiba mōpe) quebrarse el brazo occ. se sacan unos pocos que son Neutros: ut (Ayeñitaog hece) estri-

estrivar; (Ayecohuhece) gozar; (Ayepoquaa hece) acostumbrarse, y otros, que con el uso se sabran.

Los comenzados por M. son Neutros ut (Amãhece) mirar (Amacnahece) atalayár; (Amañahece) espiar. &c.

Exc. (Amanô) morir (Amỹi) menearse (Omimbi) brillar, que son absolutos. Son activos (Amee) dar, y todos los que se componen de la particula (mbo l. mō) como queda dicho. ut (Amboè) enseñarle ò hazerle decir (Amo-noô) juntarlo.

Los que tienen incorporado algún nombre sin relacion son Neutros ut: (Amaraboña) hazer guerra (hece l. chupe. (Amendahece) castarse, (Amirũhece) poner puas, (Amundahece) hurtar, algunos pocos son absolutos ut (Ambaëapo) trabajar (Amimbipi l. Amimbipyopi) tocar flauta, &c.

Los comenzados por N. son Absolutos ut (Anarârã) sonar haziendo ruido (Andururi) yr, ò venir de tropel (Anỹnĩ) temblar, dar latidos (oronoô) nos juntamos de plural. Exc. (Anỹbũhece) rescribir

Los que se componen con la particula (nō) vel (ro) particulas que dicen similtud son Activos, ut (Anohe) tocarlo, &c.

Los que comienzan por P. son Absolutos ut (Opa) acabarse (Apag) despertarse (Aporaihu) amar; y los demas hechos absolutos por la particula poro.)

Exc. (Apiachugui) apartarse de el (Aporandu) preguntar (mbaerehe chupe. Apohẽ) dormir juntos, (Ayopohece) es mas usado. (Apocohece) tocar, (Apori ro) dar de manos trabajar, usase para juntar gente, para hazer cha-

30
chacara (checho rehe Apoi chugui) quitar mano, dexar
(Apirũhece) pisar, (Apuã) levantarse, es Absoluto, y
Neutro, con (hece) dice levantarse contra el, con (chu-
pe) dice levantarse por reverencia, y comedimiento.

Los comenzados por Q. son Absolutos ut (Aquẽl
dormir, o quajarse ut (ñandĩ oque) la grasa se quaxó. Exc.
(Aquĩbiye, chugui) tener de el.

Los que tienen R. son Activos. ut (Aroĩro) despre-
cio (Arũ) traigo &c. Exc. (Aroĩbo) padecer frio, que es
Absoluto.

Los comenzados por T. todos son Absolutos. Por. (U)
solamente ay el verbo (Au) comer, que es Activo.

Cap. VI.

Suplemento á los Gerundios.

§. I. Las reglas generales que da el P. Antonio Ruiz
para coaocer las terminaciones de los Gerundios, y su-
pinos son las siguientes.

Los verbos acabados en (A) hazen (bo) ut (Aiquaria)
pintar, (yquatiabo) otros en (pa) ut (Ayorá) desatar
(yrápa) los que acaban en (ã) narigal unos hazen (mo) ut
(Ah:nopiã) amagar (henopuãmo) otros (Na l. nga ut
(Ahepeña) acometer (hepeñanga, l. hepeñana Añemoçae-
nã) apercebi se (guĩnemog e nãmã l. guĩnemogaenanga.

Los acabados en (E) hazen (ã) ut (aiaĩhu, b.) amar
(Haĩhupa Ahendu, b.) oyr. (hendupa.

Los acabados en (E) hazen (bo) ut (Ayerurẽ) pedir
(guiyerurebo l. guiyerurepa) en (e) narigal, unos hazen
(mo) ut (Aabẽ) llegar (guibabemo Anohe) sacar (heno-
hemo

hēmo l. heno'hēma) otros (nga) ut (Amcē) dar (ymcēnga) otros (ma) ut: (Aguē) vomitar (gu'guecma l. gu'guecmo.)

Los acabados en G. hazen (ca) ut (Ahecha, g) ver (hechaca (Apag) despertar (guipagca (Aicatuōg) escoger (ycatuōca.)

Los acabados en (I) vocal hazen (bo) ut (Ahai) rajar (Haibo) en (i) contracta hazen (ta) ut (Amomboi) proponer, ó desafiar (ymomboita) en. (i) contracta con narigal hazen (na) ut (Ahenoi) llamar (henoína) en (i) gutural hazen (bo) ut (Ahepi) vengar. (hepi) otros hazen (ca) ut (Ayquiti) resregar (yquiti) Excep. (Aguēy) baxar, que haze (guigueyibo l. guigueyipa) en (i) narigal hazen (na) ut (Anoi) tener (henoína) en (y) narigal, y gutural, unos hazen (mo) ut: (Amopi) bambalear (ymopymo) otros (mā) ut: (Añotỹ) enterrar (ytỹmā.)

Los acabados en (O) hazen (bo) ut (Ayapō) hazer (yyapobo) en (ō) narigal, unos hazen (mō) ut (Aroyrō) depreciar (heroỹrōmo) otros (nga) ut (Añonō) poner (yñōnga Amanō) haze (guimanōmo l. guimanōnga.)

Los que acaban en (R) hazen (bo) ut (Aipota, r) querer (yporabo.)

Los acabados en (U) hazen (bo) ut (Aypibu) menear, rebolviendo, (ypibubo) Algunos hazen (pa) ut (Amboacu) caleantar (ymboacupa l. ymboacubo) en (ū) narigal unos hazen (nga) ut (Amoiū) ablandar (ymoiūnga, l. ymoiūmo) otros en (mo) ut (Acoiūrū) azechar (guicotiūmo l. guicotiūnga) y tambien (guicotiūrōnga) y otros en (na) ut (Amoiū) ennegrecer (ymoiūna l. ymoiūmo l. ymoiūnga.

Exc.

Excepciones.

Los verbos que se siguen mudan , y añaden letras en los supinos, y Gerundios.

{Ahobaiti} encontrar (hobaitimo, l. hobaiti amo.)

{Amombeu} decir (ymombeubo, l. ymombeguabo.)

{Ayepee} calentarse (guiyepetbo, l. guiyepeguabo.)

{Ayiqui} desgranar (yyiquibo, l. yyiquiabo.)

{Ayabi} errar (yyabiibo, l. yyabiabo.)

{Ayabiqui} tratar, manosear, trafegar &c. (yyabiquibo l. yyabiquiabo.)

{Añangaõ} murmurar (yñangaguabo, l. yñangaobo.)

{Ayçuü} morder (yçuübo, l. yçuuguabo.)

{Ayçoo} combidar (yçoguabo.)

{Ayetuü} sentarse (guiyetuguabo l. guiyetuüto.)

{Apori} proveerse (guipetiabo.)

{Ayripí} sacarlo liquido (yripibo l. yripiaabo) que tambien puede salir del verbo {Ayripia} sacarlo cocinado, y dexar el caldo.

{Ayporu} usar (yporubo l. yporuabo.)

{Au} comer alguna cosa (yguabo.)

{Acaü} beber vino, (caguabo.)

{Amoingie} hazer entrar (ymoingiaabo, l. ymoingiebo.)

{Amoti} asrentar (ymotimo, l. ymotiamc.)

{Ahupi} levantar (nupibo, l. hupiaabo.)

{Aĩipey} barrer (ytipecyabo, l. ytipecibo.)

{Ayaheo} llorar (yyaheobo l. yyaheguabo.)

{Amomburu} desahar (ymomburubo, l. ymomburuabo.)

§. II. De los Gerundios Irregulares.

Usan muchísimo los Indios estos Gerundios (guiâma, guitená, guitupa, guitecobo) que salen de los verbos (Aâ) estar enpie (Aí) estar fijo en alguna parte como sentado, hincado de rodillas &c. (Ayu b) estar echado; (Ayco) que prescinde el modo de estar, y se puede usar con todos los verbos, en particular si son de movimiento. Tambien son muy usados los dos (oroquápa, orocúpa) que carecen de singular, y salen de los verbos defectivos (oroqua, orocú.)

Tienen los dichos Gerundios su propia significacion, y así muchas veces entran en la oracion por necesidad. E. G. (Iesu Christo ñmdeyara Curuzu pîpe oîñâ gue-recomeguâharè rehe oñemboè) Estando Nuestro Señor en la Cruz rogó por sus malhechores (ndaei cheretâme guitecobo range) aun no estoy en mi pueblo. &c. y siempre que el romance tubiere unos de los verbos (estar, andar) ut: estoy reçando, ando caçando, estamos comiendo &c. pero se advierta que el Gerundio no cae en los verbos reçar, caçar, comer &c. como en romance sino en los verbos estar, andar, desta manera: (Añemboe guitenâ, Ayeporaca guitecobo, orocarû orocupa &c.

Otras vezes se ponen por elegancia ut (Peñemondÿÿ rei ñmeque pequapa mbîa, morându orî cacû ñore niche âyu ânga peemeguitecobo) Band. no os espanteis de val-de genre, porque vengo a traeros una alegre nueva (A-ñarecâ agui caypîhiro guî mbîa guiyabo guitecobo ñore ræo cherecobe nda'âñuy cherugû namoembîbey che-rete

40
rete pîpê, ŷbîra yoaçî roçepe guîyequîŷra guîrupa rano.
Pomp. con intento de librar los hombres del infierno,
no ame la vida, no dexegora de Sangre en mi cuerpo,
éspirando tambien sobre una Cruz. (Curiautamo, Santos
opacatu ŷbapeguara nderaîburamîngatu oroaîbu guîrupa
ânga raè Tupâ cheyara) Nic. son palabras de un in-
fermo echado en su cama, oxalâ yo te amara, ô estubie-
ra amando como te aman los Santos todos de el cielo
{Aypo hey raco mbîa oraquaañabê oñeengopa ngopa
ramo, oquapa nandû) Band. esso dixerón los hombres
segun su entendimiento alucinado como suelen (Iesu
Christo nandeyara Curuzu che vyarîcapîre raco eguî
penembicea peicobo) Iesu Crucificado es esse, á quien
buscáis, ô estáis buscando. En los quales exemplos, bien
sepudieran dexarlos dichos Gerundios por esso los llaman
Gerundios de elegancia, pero los Indios, y los que sa-
ben bien esta lengua, no los dexaran, porque si bien se
repara siempre añaden algo mas, y sin ellos la oracion
quedâ tambien sin viveza, pero de los dos, mejor será
dexarlos que usarlos mal. y nota que el Gerundio siempre
ha de apelar al verbo que rige la oracion como consta de
los exemplos puestos arriba. u (penemondîŷ pequapa
Ayu guîrecoboî &c.

Se usan con todos los verbos Activos, Neutros, y
Absolutos aun de pronombres ut (Cheragî guîrupa) estoy
enfermo (Horî oicobo) se estubo alegrando &c. y corre
por todos los tiempos aun del Subjuntivo. u (Tupâope
oñemboërâmo ofna) estando reçando en la Iglesia Tam-

bien

bien los usan poniendo la particula (ramo) al Gerundio
desta suerte (Tupäope oñemboë hĩnamo) estando reşan-
do en la Iglesia (cheyepĩã mōngeta cherĩnãmo) estando
yo hablando en mi mesmo estando premeditando &c.
Muchas vezes dicen tambien (Guiyeeçæereco guitecobo)
usando la nota de Gerundio (l. guiyeçæerecobo guiteco-
bo) estando yo considerando. Aun con el verbo negado
los usan (mbieramongatu paco mbĩa oñemombeu porara-
ramo yepe oangatipa agui ndopoĩ potari oĩcobo rae? Nic.

De los verbos susodichos, y de la particula (ro l. nō)
falen los verbos Activos (Anoã, Anoĩ, Aru, b. Areco,
Aroqua, orocu) que significan sumodo de estar junta-
mente con otra cosa, cuyos Gerundios son (henoãma,
henoĩna, herupa, herecobo, heroquapa, herocũpa) los
quales se usan muchas vezes por necesidad ut (peyepo-
rara catu ãnga haĩhu caruhaguãma rehe, hera marãnga-
tu penaãgabamo pendetobe yacatu herecobo) Nic. Pro-
curad con todo cuydado de amarle mucho, teniendo
siempre impresso en vuestro coraçon su Santĩssimo Nom-
bre (Ndoipotari añanga yba guenda poranguepe reco orĩ
apĩreỹ rehe açe yecohuhaguãma aipobae rehe oñemoa-
cateỹ rerecobo, oyeporatacatu etei açe mbotabĩhaguã-
ma rehe) Nic. No quiere el demonio &c. por esso e-
stando con recelo, rabia por engañarlo (Añemomaendua
catu heçe, co chembae acĩrerupa) muy bien me acuerdo
del, estando echado con esta mi enfermedad (Ndoyecõ
yecõgi rãngey raco oBecharaãrõba guemienducuerari o-
maecengaturenoĩna) Band. No se deruvieron los pastores
estando con desseo de ver, lo que avian oydo &c.

42
 Muchísimas vezes sirven de ornato, como diximos de los otros. ut (Eneí ñga Tupáñ ore yerobia habere, eupe nde recopora Tupá remiporangereco, hoba que eraha henoína, ore reco poria hu fehe ymomacaquicatu bo ñore herecobo. Eneí ñga ore ñga recotecha upe nde Tupá mongera pi pe ora nobahe uca epe ore recobo) &c. aqui en que ruega á la V. SS. para que interceda por nosotros miserables, los Ger. (henoína, herecobo ore recobo) son de elegancia, porque si se dexaran no hizieran falta (Emona abetenaco toybañhu catu co Sacramento marangaru porubo yoguerecobo, oyohugui opoi porareñgatu renoína coñre) En la planica que se haze, á los que se han de casar. Aquí tambien los Ger. (yoguerecobo y renoína) son solamente de ornato. dexo alguna vez la explicacion literal, para que se vayan habituando á construir.

Se pueden usar en todos los tiempos y modos del verbo, y aun con los Gerundios los usan ut (Na hey ymongerabo henoína) assi dixo, estandole hablando, y dicen tambien (ymongerata henoína) haciendo de los dos un solo Gerundio, y si el paciente estubiere inmediato á los dichos Gerundios mudan la (h) en (r) como se ve en los exemplos puestos arriba (re reco to, renoína, &c.)

Se usan con todo verbo Activo aun con los verbos de (ro) (omarángaru omanóhabebe herobahe herecobo) Ignacio (Aipobae ñande Tupá reco quahiguá piero ingata catu re reco bo raco Apostoles marangaru Arobianiche oyapo aracae) Nic. y tal qual vez con algun verbo Neutro ut (Añligireto ref hece herecobo) Pero regularmente no los suelen usar con Neutros, y Absolutos (Añemboe.

boë Rosario rehe guirena) dirá el Indio, y no (henoina) aunque si alguno lo usará no se debe condenar.

Arrimando á los dichos Gerundios algun pronombre paciente quando se pudiere aun con Neutros, y Absolutos se puede usar, assi lo uso Nic. en un sermon de la Concepcion explicando aquellas palabras: Tu insidiaberis calcaneo eius, Ipsa conteret caput tuum. Desta suerte: (Erehaâ haâ au teý vepe renânga haebae Cuña pira rehe ndepcôhabanguene, ae aere hae caru opîrû ndercâ rehe ymombabomburu ndeserécobo) el pronombre paciente es: el (nde.)

Se usan tambien hechos Activos por la particula (mbo l. mō. ut: Amoâ, Amoî, Ambou, Amoîngo, Amōngua, Amongû) cuyos Gerundios son: (ymcâma, ymoîna, ymboupa, ymoîngobo, ymōnguapa, ymongupa. E. G. Aiporami aba mundaha mocoî omōpuâ yyîquecotî cyobai ymoîma) Nic. Dessa manera tambien á sus ambos lados levantaron dos ladrones (ocatuâ cotî omboguapi ymoîna) le dio assiento hazia á su diestra. &c.

§. III. De los que rigen Gerundio.

El Verbo (Aè) decir, rige muchas vezes Ger. como dixe en el Escolio de dicho verbo en la conjugacion de los Verbos Irregulares.

Al modo Imperativo, y Permisivo se sigue de ordinario Ger. ut (rahaîmanî hechaca) ca vaya yo luego á ver lo (chahepcâ quireýngaruque egui Tupaî omembî reroocupabi, nãudebe Tupi oporaihu yeahoce carumbo-yequaahaguî rehe yayecâatîcapa yacobo) Band. Ez

acudamos sin pereza al lugar en donde está con su Hijo la Madre de Dios, clavando nuestros ojos en esa demonstracion que haze Dios á nosotros de su amor excesivo.

Los adverbios (Neĩ, l. eneĩ, l. Peñeĩ) suelen regir Gerundio ut (Eneĩ eñemombeguabo) ea conficiate (Peñeĩ herahapabo) en hora buena llevad lo todo.

Junrase tambien el Gerundio con las particulas del Oprativo ut (Ayetamo chembocho rac) oxala me lo enseñaran.

Tambien usan muchas vezes del Gerundio en lugar de (armo) en los tiempos Preter. Imper. ó Plusquamperfecto del Subjuntivo. ut (inã reco aguĩy ei pabe yãramo oicoeỹbo ramopaẽ l. oicoeỹramo ramopaẽ) como si no fuera señor de toda Santidad.

Itan con las Particulas (Añebẽ, ndeĩtee, bĩrete, Hĩ) y regularmente con todas las particulas de admiracion, dolor &c.

(Añebẽ abe chehaĩhupa) Ruiz, y por eso yo tambien le amo, El P. Bandini despues de aver dicho que el amor, con que amò Dios á la que avia de ser su Madre, excedio con grande ventaja al amor, con que ama á los otros Santos, añade (Añebe recomarãneỹ hupitĩpirãmeỹ rerecoucabo chupe) por eso hizo que tuviese una Pureza inalcanzable (yoĩcatu Tupãñanderaihu; ndeĩtee ñande rehe omanõmo) bien se echa de ver el amor que Dios nos tuvo, pues murio por nosotros, por eso murio por nosotros.

(Mbiemỹmba biñae raco guaĩretarehe oñangareco ca: tu: bĩcereñainga Aba yyaraquabac ziporami oicobone)

Si los animales cuidan bien de sus hijos quanto mas el que tiene entendimiento, se ha de portar de essa manera.

Con la particula (Hî) usan mucho del Gerundio ut: (Hî paco ahê oubo rae) es verdad que sulano vino? (Hî amo pe añaretâmê ebobo rae) que suera de ti si fueras al infierno? (Hî amo guibobo rae biña) es assî que avia de averido (Hî piche Missa rendueymo rae) por poco no oý Missa &c.

Y finalmente con todas las particulas de admiracion, dolor &c. y si el verbo fuere de pronombre que no admite Gerundio usan del Subjuntivo. De admiracion. (Guâetecatu paco ñandeyara Tupâ ñanderañhu pîpe oye-ahogereceibo oicobo raerâ) o que excesivo es el amor que Dios nos tiene? De dolor (Guâere pee amîrî añaretâmê pchobo rae) Ay de vosotros que aveis ido al infierno, &c.

Posponiendo les la particula (ne) darán romance de futuro. ut Guâetepiche ebapo arê erey guitecobone) Nic. Ay de mi que hê de estar allâ largo tiempo (Eiê teniabae chêrembiapo recobe ambuaepe guepieyramo chebene) Nic. assî como assî no han de tener premio estas mis obras en la otra vida. &c.

Cap. VII.

§. I. Suplemento á los Participios.

De la Particula (Guara)

Esta particula pertenece al Participio (Hara) y por ser usadissima y contener mucha lengua, no es bien pasar la de largo. de mas pues de lo que diximos arriba en

40
El Escolion del Cap. r. §r. del Arc. con ella se explican los modos de hablar siguientes.

Con los Adverbios de lugar se explica regularmente el verbo estar E. G. (Cocetigua) los que estan hazia acá (Amongotigua) los que estan hazia alla (mombirigua) los que estan lexos (coingua) los que estan cerca (Ebapigua) los de allá (Cheraquicuerigua) los que estan, ò vienen atras de mi (Cherenondegua) los que estan, ò van adelante, de mi (Chereceigua) los que estan enfrente de mi &c.

Con la particula (rupi) explica los que andan, vienen, ò van. V. G. (Cherupiguare) los que vinieron con mi go (Payrupiguatã) los que han de yr con el Padre &c.

Con los adverbios de tiempos explica ser, y acontecer V. G. (Arimbae guare ebocoy) esto es, mucho tiempo atras (Aba arimbae guare) los Indios antiguos, (ÿma ririguarã aypobae) esto será despues de mucho tiempo (Aracae guare pãnga ebocoybae? en que tiempo acontecio esto? (Cherumanô eÿmobe guare ebocoy) esto se hizo ò acontecio antes, que muriese mi Padre (Checunumiramo guare aipo) esto lo hize siendo yo muchacho &c.

Poſpuesta á la (ÿ) significa el que es de tal Rio, tierra, ò pais. (S. Xavier ÿgua) el que es del pueblo de S. Xavier (mamoÿgua pãnga nde) de que lugar eres? con los animales se usa (rehegua) V. G. (cabayu cheretã rehegua) caballo de mi Pueblo.

Se suele juntar tambien con otras varias particulas. V. G. (Aiporamingua) Los que son, ò se portan deſſa manera (mbae cunheÿngua) cosa de pſeſſa (gueteboqua) cosa entera &c.

El futuro (guarâma) pospuesto al (ramo) con los verbos explica el romance de (para quando) como queda dicho en la conjugacion del verbo, hablando del fut. ultimo, Pero con el Nombre se ha de usar solamente quando la cosa para la qual sirve no se distingue del E. G. lleva estos palos para los horcones de tu casa (eraha co ybira ndero roquiraramo guarâma) Traeme la baieta para tu vestido (Eru baieta nde aôramo guarâma) &c. Aqui los palos no se distinguen de los horcones, ni la baieta del vestido.

Quando el romance: para, va junto con algun verbo, y equivale al para que, significando fin, ò motivo, no se puede hazer por el (guarâma) sino que se ha de hazer por el Futuro del Participial (haba) V. G. yote di el lienço para llevarlo, ò para que lo llevases á tu padre. (Aô amee ndebe, nderu upe ndeherahahaguâ rehe.)

§. II. Del Participio (Bae.)

El Participio (bae) sirve para todas las personas pues (ohobaerâ che) dice: yo soy el que ha de yr (ohobaerâ nde) tu eres el que ha de yr &c. y tambien lo usan muchos Indios con las notas de persona, ur: (Cheraco caic^{pe} ohobiêrâ l. ahabierâ) yo soy el que ha de yr al hierbal. En los verbos Activos muy raras vezes lo usan con notas de Primera, ò Segunda persona ur (Mbae yyye baerâ ai quaabae niche) yo soy el que sabe las cosas que se han de cumplir, lo uso un Indio de la Concep. por (mbae yyye baerâ quia para nico che.) Digo raras vezes en sentido de participio Activo, porque en lugar del participio (cemi) es muy usado, y dicen (Ay quaabae)

lo que yo se (Amboebae) á quien yo enseño por (cherembiguaa, cheremimboe) &c. En que se advierte que há de mirar al caso paciente, pues (lo que) y (á quien) en los dichos exemplos se refieren y miran caso paciente. El otro (ayquaabae niche) mira caso Agente, cuyo romance no dice: lo que, sino: el que.

Nota: que tambien usan del (bae) por el (haba) E. G. esto es de lo que yo me he examinado, es romance del (haba, cobae ñore cheyecaerecohagüe) y no obstante algunos dicen (cheyecçarecobaeete.)

Las particulas que son afeciones del verbo, se anteponen siempre á la particula (bae) ut (obaheramobae los que llegaron aora) (oñemoangaipa guaçu hera materēbae) los grandes pecadores. &c.

Nota Suelen decir los Indios: (cabayu yyatabae, Aba yyitaeýbae) y tambien. (cabayu oatabae, Aba oitaeýbae) &c. con esta distincion, que quando quieren decir que la cosa tiene, ó no tiene habilidad condicion &c. usan del modo primero con la relacion, y quando quieren significar la accion del verbo, como de caminar nadar &c. usan del segundo. verdad es que á vezes usaran este segundo en el sentido del primero, pero el primero siempre significa lo que dixe arriba, y assi (Aba yyitaeýbae) quiere decir: hombre que no sabe nadar (oitaeýbae) que no nada, que son dos cosas muy diversas es observacion del P. Simon Bandini.

Con la particula (guara) se suple elegantemente este participio ut: (Cherupibe oubaecuera / Cherupiguare) los que vinieron con migo (Angapĩĩ angau ngau

49

norebae raco, angapiñi que ybipeguara pabē l. angapiñi
āngau ngau nore guara) son consuelos ruines, vanos to-
dos los de este mundo &c.

La part. (bae) da este romance (el que es) y assi dicen
(mocoñ yebī bae) lo que fue dos veces &c. Iren se junta con
los nombres ordinativos ut (yrundi bae) el quarto, (nue-
vebae) el nono &c. usan lo muchas vezes como adverbio,
ut (yyoya eỹbae ahañhu) Nic. le amo sin comparacion.

§. III. Del Participio (Temī).

Se puede con este participio suplir la conjugacion del
verbo Activo, ó Passivo desta suerte (cherembiañhu
Tupā) amo á Dios, ó Dios es amado de mí (nderembiañ-
hu Tupā) tu amas á Dios &c. y corre por los demas
tiempos (cherembiañhucue) le amé, ó fue amado de mí
(cherembiañhurā) le amaré, ó sera amado de mí (che-
rembiañhuramoraē) oxala le amará, ó fuera amado de mí
(cherembiañhuramo) amandole, ó siendo amado de mí
&c. de donde salen aquellas oraciones absolutas y muy
usadas (cherembiecharamo) viendolo yo, ó siendo visto
de mí (hemienduramo) oyendolo el (tembiecha pabēramo
l. pabē rembiecharamo) viendo lo todos. Tiene esta con-
jugacion su Participio que es (bae, cherembiañhu bae) lo
que yo amo, ó es amado de mí (cheremimoā baecue) lo
que yo sospechē.

Con la particula (ramo) y verbo (Aico) suple elegan-
temente el verbo Passivo con espresion de la persona
que haze ut (cherembiañhuramo oico Tupā) Dios es a-
mado de mí, lo usan muchas vezes absoluto ut (temimbo-

50.
para) lo que se padece (rembiu) lo que se come (remi noi).
lo cocido &c. De aquí sale otra conjugacion de verbos
Neutros, ó Absolutos E. G. del verbo (Aymoã, sospe-
char, sale el nombre absoluto (remimoã) lo que se sospe-
cha, y deste sale el verbo (Cheremimoã) tengo sospecha,
que es neutro, y pide Ablat. con (rehe) ut (Cheremimoã
rei cherapicha rehe) tuve vana sospecha de mi proximo.
Eodem modo del verbo (Aui) comer, sale el nomb. absoluto
(rembiu) comida, y deste, el verbo Absoluto (cherembiu)
tengo comida. Item, de (Amboc) enseñar sale (remimboe)
discipulo, y deste, el verbo Absoluto (cheremimboe) tengo
discipulos. Su participio es (bae) ut (hemimboe bae) los que
tienen discipulos (Hemimoã rei bae) los que tienen va-
na sospecha &c. tambien lo usan con (haba) ut (Cheremi-
moã rei ha) la sospecha que yo tengo (Cheremimoã rei
hague) la sospecha que tuve &c. su negacion es (na) con la
(y) final ut (Na cheremimboei) no tengo discipulos (Na
cherembiapocueri) no tengo cosa hecha &c.

Salen tambien unos verbos Activos por la particula (mo)
E. G. de los verbos Activos (Ayporara) padecer (Ayapo)
hazer, salen los nombres absolutos (remimborara) pade-
cimientos (rembiapo) obras, y destos nombres, otros ver-
bos Activos (Amoẽmbiapo) hago hazer obras (Amoẽmim-
borara) doy que padecer &c. que por la particula (ne)
se pueden tambien hazer Neutros ut (Añemoẽmimbo-
rara) doy me que padecer (Añemoẽmbiapo) doy me que
hazer, que trabajar &c. y tiene su participio, que es (bae
oñemoẽmbiapobae) y verbal (haba, ñemoẽmbiapohaba) &c.
(mbae catu pangã, yñemoẽmbiapo haberetamo arasae)

Marr. que fueron sus empleos, ó oficios mas principales.

Quitau muchas vezes al nombre absoluto el (te) ut (mimoi) por (temimoi) lo cocido (maĩmbe) por (temĩaĩmbe) lo tostado (mĩmbĩ) por (temĩmbĩ) la flauca, que sale del verbo (Ayopi) soplar, &c. y se usan desta manera, (çoo mimoi) carne cocida (Abati maĩmbe) mais tostado &c. pero nose dice (Chemĩmbe) lo que yo tueste (Cheremimbĩ) lo que soplo, idest mi flauca &c.

Los hazen tambien Neutros, ó Absolutos por la particula (aẽ) ut (oĩemaĩmbe l. oĩemaĩmbe Abati) el mais se tuesta, (oĩemimoi çoo) la carne se cuece &c. que tambien se pueden usar desta otra manera (Aĩemimoi çoo, rehe, Aĩemaĩmbe, vel Aĩemaĩmbe abati rehe) &c. y es lo mesmo que (Amoi çoo, Ahaĩmbe abati &c.

§.IV. Anotaciones para el verbo Passivo.

En dos maneras se puede suelir el verbo Passivo en esta lengua, primero conjugando el participio (pĩra) por pronombres, que siempre los posponen desta manera. Pres. Haĩhubipĩra che) yo soy amado (haĩhubipĩra nde) tu eres amado (haĩhubipĩra cuibae) aquel es amado. Pret. Haĩhubipĩra che) yo fui amado &c. Fut. Haĩhubipĩramã che) yo serè amado &c. Fut. y Pret. misto haĩhubipĩranguera che) yo avia de aver sido, &c.

Admite las particulas de la conjugacion del verbo. ut (haĩhubipĩra che biĩa) yo era amado (haĩhubipĩ raco che) yo fui amado &c.

Mas universal, y aun mas usada es la otra conjugacion por

*Che mimbĩ, sino Cheremĩmaĩmbe,

por el mismo (píra) partícula (ramo) y verbo (Ayce l. Chereco.

Pres. Ymboepíramo aico) yo soy enseñado (ymboepíramo ereico) tu eres enseñado &c.

Nota lo usan tambien tal qual vez sin (ramo) ut (ymboepíre aico, ymboepíre ereico) &c.

Pret. imperf. ymboepíramo aicobíña) era enseñado &c.

Pret. perfect. ymboepíramo aico yma l. ymboepíreramo aico l. ymboepíreramo aicoíma) fui enseñado.

Pret. plusquam perf. ymboepíramo l. píreramo aico ímaacoíramo) ya avia sido enseñado entonces.

Fut. Ymboepíramo aicne) seré enseñado.

Fut. perf. Ymboepíramo l. píreramo aicoíma nderueyñobe) seré enseñado antes que tu vengas.

Fut. y Pret. misto ymboepíramo l. píreramo aico amo-bíña) avia de aver sido enseñado.

Imper. Ymboepíramo rereico) seastu enseñado &c.

Permis. Ymboepíramo raico) sea yó enseñado &c.

Optat. Ymboepíramo aicoramo rae l. curiautamo ymboepíramo aico rae) &c. oxala sea, ó fuese enseñado.

Pret. Ymboepíreramo aicoíuramo rae l. curiauramo ymboepíreramo aico rae) &c. oxala uviera sido enseñado.

Subju. Ymboepíramo cherecoramol. aicoramo) como yo, quando yo sea enseñado, siendo yó, ó por ser yó enseñado.

Pret. Imperf. (ymboepíramo aicoamo) fuera enseñado.

Pret. perf. Ymboepíramo chereco ríre l. chereco ríreramo

ramo l. ymboepĩ rireramo cherecoramo l. aicoramo) a-
viendo sido, o por aver sido enseñado. (ymboepĩramo
cherecoramoè l. chereco rirer) luego que sea ò aya sido
enseñado.

Preter. plusquam Preter. (ymboepĩramo chereco ramo amo)
uviera sido enseñado (ymboepĩramo chereco ramo
ramopae) como si yo uviera sido enseñado.

Fut. Ymboepĩramo chereco ramo l. Cherecorireraha-
ne) quando yo fuere ò uviere sido enseñado, irè &c.

Inf. Ymboepĩramo chereco) el ser yo enseñado.

Preter. Ymboepĩramo chereco l. ymboepĩramo chereco
hague) el aver sido yo enseñado.

Fut. Ymboepĩramo cherecohaguã) el aver de ser yo en-
señado

Fut. y Preter. misto (ymboepĩramo chereco habângue) el
aver yo de aver sido enseñado.

Ger. y Sup. (ymboepĩramo guisecobo l. Cherecoramo
siendo yo enseñado. Aha ymboepĩramo chereco
haguã) voy á ser enseñado. Ymboepĩramo chereco
hagueragui ayu) vengo de ser enseñado &c.

Particip. preter. (ymboepĩramo oicobae.)

Preter. Ymboepĩramo oicobaecue l. ymboepĩramo oico-
bae) &c.

Verbal Ymboepĩramo cherecohaba) mi enseñanza, lu-
gar, modo, &c. de ser yo enseñado.

Preter. Ymboepĩramo chereco hague) &c.

Negacion. Ymboepĩreỹ che l. ymboè eỹpĩ nichel. y mboc-
pĩreỹ ramo aico) l. Na ymboepĩramo ruguay aico.
No soy enseñado.

54 También se niega con (na) y (rûguay) el nombre, que acaba en ble ut (na herobiapĩrãmo rûguay oico l. na herobiapĩrãma rûguay oico) no es increíble.

De la misma manera puede correr por los demás tiempos, ut (na herobiapĩrãma rûguaychene l. na herobiapĩramo rûguaychene) no será creible (Na herobiapĩramo rûguaycheamo) no fuera creible. ó con (eỹ) desta manera (herobiapĩrãmeỹ oico) es increíble (herobiapĩrãmeỹ rammo oicone) será increíble, (herobia pĩrãmeỹ oico amo) increíble fuera &c.

Escholion. Se usa absoluto sin espresion de la persona que haze, y en caso que en la oracion uviera persona Agente recurrir al Participio (temi) ut (Tupã rembiaĩhunichel. Tupã rembiaĩhuramo aico) soy amado de Dios.

§. V. Conjugacion por la particula (Haba)

Con esta particula suplen muchas vezes la conjugacion del verbo, assi Activo, como Neutro (cherapichara cheycuraseĩhaba ñore) equivalenter idem est, ac (Aycurateĩ cherapichara) digo apodos a mi proximo (Cheru ñeerigateĩ haba ñore) es lo mismo que (Ahaçateĩ cheru ñee) pafso las palabras demi Padre, id est: no las cumplo, que es un modo de conjugar el verbo, que lo usan muchissimo en las confesiones. No es conjugacion distinta de la que diximos arriba, tratando de los verbos Neutros conjugados por proaombres, que incluyen el verbo (tener) pues haze el Inicio del verbo, Nombre verbal por la particula (haba) y lo buelve a hazer otra vez verbo Neutro conjugado por pronombres. E. G. del ver-

bo (Ahaça) paſſar, ô trasgredir alguna coſa, ſale el nombre verbal (i-iaça iaba) que dice: trasgreſſion de alguna coſa, pues eſte Nombre, ſe puede hazer verbo conjugado por pronombres y decir (chehaça iaba) tengo trasgreſſion de alguna coſa, (nde haça iaba, haça iaba) &c. y aſſi diciendo el Indio (cheruñeẽ raçateĩ iaba) dice: tengo trasgreſſiones de las palabras de mi Padre, y muchas vezes para eſplicarlo mas le añade el verbo (areco) que dice, tener ut (Cheruñeẽ raçateĩ iaba ñote areco) aſſi como (Chequĩce) dice, tengo cuchillo, y dicen tambien (chequĩçe areco.)

Tiene los tiempos de (haguera, haguãma, y habanguera) y puede correr por los demas tiempos, y modos del verbo ut (nderuñeẽ raçateĩ ha pipone) has de paſſar por ventura las palabras de tu Padre (Tupã ñeẽ cheymboayeha ñote ramorae) oxala no tuviera otra coſa que el cumplimiento de los mandamientos de Dios &c.

El participio deſta conjugacion eſ (bae) ut (Guapi-cha curateĩ habẽ bae) los que no dicen apodos a ſus proximos (Guñcẽ raçateĩ habae) idem ſc (Guñeẽ raçateĩ habae) los que tienen trasgreſſiones de las palabras de ſu Padre. Con los Neutros, y Absolutos eſ mas uſada ut (haçĩbae reche yñangareco habae) los que tienen cuidado de enfermos (mbaereche y pocohabẽ bae) los que no rocan, ô hurtan coſas (Mamoe yñemoñangabae) los que tienen generacion, en otro lugar (Mamoe yñemoñangabae pangande?) unde eſ tu? Nic.

El participio paſſivo ſe haze por las meſmas partículas (Haba) y (bae) que eſ coſa rara, y mai digna de reparo

paro E. G. (Mbaerehe ypocohabae) es Neutro y dice: los que tocan cosas (mbae mbocohabae) es Pasivo, y mas usado, y significa cosa tocada, lo mismo que (mbae mbo-cohague, l. mbae yñatoimbĩrè) y se puede usar con agente expreso ut (mbae chepocohabae) y es lo mismo que (mbae chepocohague l. mbae cheremiatoĩngue) cosa que yo toque (mbae ypĩrũngabae) cosa que el pisó, cosa pisada del, cuyo sentido mas literal es: cosa que tuvo pisadas del, porque esta conjugacion por la partícula (ha-ba) siempre explica el abstracto de lo que significa el verbo.

Esto es hablando de los verbos Neutros como lo son los verbos (Apoco Apĩrũ) porque con los Activos no es usado, y por el participio pasivo se ha de recurrir mejor á las particulas (pĩra l. remi) desuerte que este romance: los que pasan las palabras de su Padre, los que tienen trasgresiones de las palabras de su Padre, se dice (Guñee raqateĩhara l. guñec raqateĩhabae) pero este romance pasivo: las palabras de su Padre trasgredidas, se ha de decir (Tu ñec raqateĩ pĩre) Icen (Mbae quaapareĩ) dice: los que no saben las cosas (mbae quaa-habeĩ bae) los que no tienen conocimiento de las cosas, pero para decir: cosa no sabida, cosa que no se sabe, se ha de decir: (mbae quaapĩreĩ) y se le puede añadir la partícula (bae, Mbae quaapĩreĩbae) que todos son lengua, y los apunto, para que usandolos algun Indio, no lo estrañen.

Lo mismo se ha de hazer con los romances del (remi) E. G. Este romance activo (Mbae abĩquĩteĩ hara) que dice: los que minosean devalde, los que hurran cosas.

(Mbae

47

(Mbie abiquirei habae) los que tienen vicio, ó costumbre de manosear devalde las cosas, los ladrones, &c. el pasivo que dice: las cosas que el, ó ellos manosearon devalde, ó las cosas manoseadas dellos devalde, se ha de hacer por el (remi: Mbae hembiabíquí teĩngue l. hembiabíquíreĩbaecue) y tambien (mbae yporabíquíreĩ habae) haciendo primero al verbo Activo, verbo absoluto por la particula (poro) que todos se hallan tal qual vez usados de Martinez que fue gran lenguara y del Padre Simon Bandini, Principe de esta lengua.

Se puede conjugar tambien por el verbo sin notas posponiendo la particula (haba) al verbo (chereco) y entonces incluye al verbo (ser) desta manera (Caruño cherecoha) foi un gloton, su participio es (bae caruño hecohabae) los glotonos aquellos cuya ocupacion es comer no mas &c. Se niega con (na) y (rũguai) desta manera. (Nacarũnorũguai cherecoha) mi ser ó mi condicion no es de gloton.

Incluyendo el verbo (tener) se niega con (na) y la (y) final, y en este sentido se halla mas usado, ut (Nache caruhabi, l. nache caruhai) no tengo comida (ndicaruhabi) no tiene comida (Nahãnge habi) no tiene priessa (natãngẽ habi) no ay priessa (na hecorebẽ habi) no tiene necesidad (natecorebe habi) no ay necesidad (Na hepiẽcẽngabichene) no ha de tener paga Nic. El participio se niega desta manera (ycaruhabeĩ bae l. ndicaruhabae, l. ndicaruhai bae) los que no tienen comida.

§. VI. De los verbos Imperfonales.

Passivæ vocis por la particula (haba)

1. La dicha negacion (na) con la (y) final, no solo sirve para los personales, como acabo de decir, sino tambien para los Imperfonales de voz passiva, con esta advertencia muy necessaria: que á los verbos Neutros, y Absolutos no se les ha de poner la relacion para que sean imperfonales de voz passiva ut (na ñangarecohabi) no se cuida, ó no se ha cuidado (ndacaruhabi) no se ha comido &c. de suerte que (niñangarecohabi, ndicaruhabi) &c. con relacion dicen no tiene, ó tienen cuidado, no tienen comida &c. y son Personales, pero (na ñangarecohabi, ndacaruhabi) sin relacion, son imperfonales de voz passiva, y dicen: no se ha cuidado ó no se ha tenido cuidado, no se ha comido, &c.

2. En los Activos, que siempre se usan con relacion, ora sean Personales ora Imperfonales, puede aver ambigüedad, porque (ndiquahai) puede decir (no se sabe) y tambien (no tiene noticia del) verdad es: que en este segundo sentido personal, es poco usado y en el primer sentido Imperfonal es usadísimo.

3. Los Imperfonales pues de los verbos Activos tienen relacion, que en ellos es siempre paciente y pueden tener tambien paciente expreso. ut (niñemômôranduhabi) no se me ha avisado, ó no se me ha dado aviso (ndacaruhai paigi cabayu) no se han traído los caballos. peronauca sedida (nicabayu reumai.)

4. Corre por los de mas tiempos, ut (ndiquaahaichene

no se sabrá (ndaheruhaiche amo) no se avian de traer:
Participio (ndiquahabae) lo que no se sabe, idem est ac
(yquaapirey / yquaapirey bae) á los Participios de los
Neutros, y Absolutos se les ha de quitar la relacion ut:
(ndaciruhaibae) lo que no se come &c. sin relacion, por
que con ella, esto es: (ndiciruhaibae) dirá: los que no
tienen comida, como arriba tengo dicho.

5. Nunca se suele expresar el Agente en este genero
de oraciones. siempre subintelligitur, y si lo quiere es
presar póngase en Dativo ut (ndipapahabivaca Peru-
pe) no se han contado de Pedro las vacas, ó no se da la
cuenta de las vacas, o no son contables las vacas á Pedro.

6. Solo este vocabulo (pabē) hallo que lo suelen poner
entre el verbo, y particula (haba) desta suerte (ndiquaa-
pabēhai) no es cosa sabida de todos (ndahereco pabēhai)
no es cosa tenida, ó que la tienen todos &c.

7. Los Segundos casos, quedan siempre como los pidie-
re su verbo ut: (nache mōnōranduhabi ebocoirehe) no se
me ha avisado, o dado aviso del (ndaheruhai cabayuche-
be) no se me han traído los caballos (cheremimbota ndi-
quaaucabipeme) no se os dio a saber, lo que yo queria &c.

8. En los Neutros eodem modo ut (naporanduhai che-
be ebocoirehe) no se me ha preguntado eso (nañanga-
recohahi hañbaerehe) no se ha tenido cuydado de los
enfermos. En sentido personal tambien el segundoca-
so se pone conforme pidiere su verbo y assi se dirá (ni
nangarecohahi hañbaerehe) no ha tenido cuydado del
enfermo.

9. Su puesto lo que hasta aqui queda dicho facilmente
sal-

salaremos de una duda y contienda, que ha auido entre algunos, esta es: si se deve decir (ndapocohabi) sin relacion, ò (ndipococabi) con ella, digo pues, que para explicar el romance impersonal: No se ha tocado se ha de decir (ndapococabi / ndapococai / ndapocohabi / ndapocohai) que todos son vno sin relacion, y para explicar el otro romance personal: no tiene que tocar ò no tiene cosa en que estribar, como baculo &c. se ha de usar con la relacion (ndipococabi / ndipococai) y tambien (ndipocohabi / ndipocohai) porque no se diferencian en el (cabi / hai) como han dicho algunos si no en tener, ò no tener relacion, verdad es, que en el primer sentido impersonal usamos el Indio del (habi / hai) que del (cabi) y en el otro sentido personal, mas usa del (cabi / cai) que del (habi) y assi para decir el Indio: No se ha tocado que es romance impersonal dice (ndipocohai) sin relacion y para el otro romance personal: no tiene que tocar, ò en que estribar, dice (ndipococai) con la relativa. Para decir pues: la Virgen, no fue tocada, fue inculpada, no ha de ir con relacion (ndipococai / ndipocohai Tupâçi) si no (ndipocohai Tupâçi rehe) assi como decimos (niñangarecohai haçibae rehe) y no (niñangarecohai haçibae rehe) En el qual modo de decir, aunque no se expresse el Agente siempre subintelligitur, y queriendolo expresar, V. G. la Virgen no fue tocada del pecado, se haga desta manera, que es mucho mejor: (Nangaypa pecoharuguañ nanga Tupâçi) la Virgen, no es a quien tocó el pecado.

10. Nota tambien, que (ndipocohabi) con relacion puede

ser tambien impersonal, pero entonces no sale del verbo Neutro (Apoco) si no del verbo Activo (Aypoco) que significa guiar á otro de la mano y así (ndipocohai l. ndipococai) con la dicha relacion puede decir tambien no se ha guiado al ciego ó al niño de la mano de la misma manera como se puede decir (nimômōranduhabi) no se ha avisado (nimōmbeñhahi) no se ha dicho &c.

11. Aqui nota que los verbos Activos que tienen incorporado el caso paciente, como es el verbo (Aypocog) que sale de (cog) sustentar, y (po) mano, piden en este genero de oraciones impersonales el Agente; no en Dativo como de los otros se dixo arriba num. 5. sino en Ablar. con (rehe) ut (ndipococai heçaquapèbae Cunumi rehe) no se ha guiado el ciego del muchacho, que personalmente se dixera (Cunumi ndoipocogi heçaquapebae) El muchacho no ha guiado al ciego de la mano.

12. Nota la mesma Negacion usada en el Futuro del Participial dice; no poderse hazer la cosa de que se trata, con modo tambien impersonal muy usado. ut (ndahe-ruhaguai) no sepuede traer (nimonguè haguai) no sepuede menear (ndipapahaguai vaca) no sepueden contar las vacas (ndipocohaguai) no sepuede tocar &c. (haguai) es lo mesmo que (haguami.)

13. Corre por los demas tiempos ut (nda heruhaguai che-ne) no se podra traer, (ndipapahaguai cheamo) no se pudieran contar &c. Part. (ndipapahaguai baē, idem ac. (ypapa pīramei) los que no se pueden contar (ybi ra nimonguè haguai baē) palo que no se puede menear, idem est ac. (ybi ra ymonguè pīramei) &c.

14. **Nora 2.** Variada la dicha negacion, usando en los Neutros y Absolutos la de pronombres, pero en los Activos se npre la de notas explicase con notable propiedad el verbo (Possum) negado con modo Personal, como seria: No puedo escaparme no lo puedo menear, no lo puedo traer, que algunos lo suelen decir por las particulas (ndicatuĩ l. yyabai) y futuro del Participial desta suerte (ndicarui cheñeguahehaguama, yyabai cheymonguêhaguâma) &c. otros lo dicen mejor (na cheñeguahehaguai) Nora, que en los Neutros, y Absolutos tambien se puede usar la de notas, y decir (nañeguahehaguây, pero el primero es mas usado. Tambien en los Activos se puede usar la de pronombres, pero se há de poner entre el pronombre, y verbo la relacion. ut: (Na cheymonguêhaguây.)

15. Corre por las demas personas, y tiempos ut (nañde ñeguahehaguâychehe) no podras escapar (niñeguahehaguaicheharamo rae) oxala no pudiera escapar (ndoreñeguahehaguairamo) excl. (niñandeñeguahehaguairamo) incl. no pudiendo nosotros escapar &c. (oñeguaheporabĩa, ae aere niñeguahehaguabey chugui) Nie. queria escapar, pero no pudo mas, no fue mas posible escapar del.

16. En los Activos (namonguêhaguây) no lo puedo menear. (nderemonguêhaguây) no lo puedes menear (nomonguêhaguây) no lo puede menear &c. y nota que tambien se puede decir: (Nimonguêhaguây) con relacion, pero este por ser Activo tiene sentido Impersonal, y dice: no se puede menear ó no es posible el menearlo, como arriba queda dicho.

El Participio en los Neutros y Absolutos (niñeguahē haguaŷbae) los que no pueden escapar. tambien dicen (noñeguahē haguaŷbae) por que los Neutros, y Absolutos se pueden negar tambien con la de notas como infinuē arriba, pero el primero es mas proprio, y mas usado. Pero en los Activos siempre sin relacion ut (nomongue haguaibae) los que no lo pueden menear, porque (nimongue haguaŷbae) con relacion, no será personal, sino impersonal y dirá; lo que no se puede menear. y assi (ŷbira nimongue haguaibae) con relacion dice: palo que no se puede menear, por ser grande, y pesado, pero, (ŷbira nomongue haguaibae) sin ella dice, los que no pueden menear el palo, el primero es Impersonal el segundo Personal.

Nota 3. que los dichos Impersonales passivæ vocis, de los quales se ha tratado en este presente §. se pueden usar tambien sin negacion como se halla tal qual vez usado en los Sermones del P. Simon Bandini en un serm. de la Natividad dice assi (hechazā repipo tarapŷi areriamo yepe aēpe rae? se ha visto por ventura algun carbon caido ay?

Nota 4. Negado con (eŷ) en el futuro dice (no poder) E. G. (ymarāngatubae biñat raco omanō rirē acoi guembia po marāngatu yrumōhaguā ndoguerē cobeyche coitene, Ma oiteberenungui angaipabiya guecoay reyrī-haguameŷmone) Si los buenos despues de muertos notienen el poder de aumentar sus buenas obras mucho menos los pecadores podran arrojar sus culpas Pomp. y notase este (haguameŷmo) que es fut. del Habi negado puesto

4
puesto en Gerundio. como tambien en esta oracion
(Temimborara teciřóngatu ondururu ñanderehe ñande.
hegui opoi ñaguimeyngatubo yepi guarama) Todas las
penas nos han venido de tropel, no pudiendo se jamas
apartar de nosotros: Pom.

Cap. VIII.

Explicacion de los Relativos y Reciprocos.

§. I. En el §. III. de la primera Parte hablando de la
composicion de los Nombres, diximos, que el nombre
que empegare por (T) vel. (H) en la composicion, esto
es quando precede, ó se junta con algun nombre. ó pro-
nombre la mudan en (R) exceptuados algunos que se pu-
sieron en el Appendix de dicho Cap. Tratando agora de
los Relativos, y Reciprocos se observe lo siguiente.

Todo nombre. ó verbo que empegare por (R) ó de
qual quiera manera en la composicion tubiere (R) tie-
ne por Relat. (H) y por Reciproco (G) la qual toma
una (V) por el buen sonido, si el nombre no la tubiere
V. G. (Rĩru) cesto y todo lo que contiene alguna cosa,
como: bayna, medias, funda &c. Relat. (Hĩru) Recip.
(Guĩru) despues en el parrafo terzero pondremos co-
mo y quando se han de usar con sus exemplos (Rupibe)
a lverbio, que significa: juntamente, cuyo Relat. es (Hĩ-
pibe) juntamente con el, Recip. (Gupibe) juntamente
conigo (Tugui) Sangre, en la composicion dice (Rugui)
ut: (Cherugui) mi sangre el relat. pues es (Hugui) eius

san.

sanguis, el Recip. (Guguñ) suus sanguis (Hapò) raíz, en la Compos. toma R. ut (ŷbĩra rapò) raíz de arbol, pues el Relat. es el mismo (Hapò) el reciproco (Guapò, Pè) camino, en la Compos. toma (re) ut: (ŷbarapè) camino del cielo, pues el Relat. es (Hapè) y el Reciproco (Guapè) çò) carne en la compos. mudala (ç) en (r) ut: (Cheròò) mi carne Relat. (Hoo) Recip. (Gucò) Por animal ~~de~~ açã del monte, no muda la (ç) en (r) en la Compos. como allá queda dicho, pues en esse sentido no tendrá (H) por relat. ni por recip. (G) sino la (y) por relat. y por recip. la (o) que es el otro relativo y reciproco de los otros Nombres, que diremos en el parrafo siguiente. Con los verbos se ha de guardar la misma regla. ut (Heca) es verbo activo, que significa, buscarlo, en la Compos. dice (Chereca) me busca, el Reciproco (gueca.)

Excepcion. 1. Los nombres que se siguen aunque en la Composicion reciban (R.) no tienen (H) por relativo sino la mesma (T) del nombre positivo.

Ta r.) coger. En la composicion dice (Ra) ut: (aha Abatirabo) voy á coger maiz. en el relat. dice (Ta) ut: (Tarirè ahane) despues de averlo cogido, me ire, El Recip. es (Guá) ut (Abati guarirè, ypirú) despues de aver se cogido el maiz, se seco.

Taĩ, r.) hijo, y su hijo. Recip. (Guai.)

Exc. Taĩ. r.) por veta de maclera, tiene (H) por relat.

Tayĩ. r.) hija, y su hija Recip. (Guayĩra.)

Exc. Tayĩ.) por vena, tiene por relat. (H.)

Tĩ,) tener (Agua,) sumo &c. y todos sus derivados, Como (tĩapĩ) principio de rio (Tĩguaçu) dice se de rio

crecido, ó mucho como, caldo &c. (tĩ obipĩhõ) menguar
el rio (tĩpi) baxar el rio, caldo (tĩpi) hondura (tĩpi)
estar turbia el agua, ó el vino &c. El Recip. es: (Guĩ) ut:
(adeĩ vruaguaĩ guiparamorãge) aun no está baxo el rio
(vruaguaĩ.)

Tĩapi) miel de avejas, Rel. (T) Recip: (G.)

Tĩbĩ) hermano menor. Rel. (T) Recip. (G.)

Tĩbĩ) por sepulcro, tiene dos relativos y dos Re-
ciprocos (H. G) y tambien (y, o) pues dicen (Hĩbĩ l.
ytĩbĩ) relat. (guĩbĩ, l. oqĩbĩ) recipr.

Tĩque) hermana Relat. (T) Recip. (G.)

Tu. b.) Padre, Relat. (T uba) Recip. (G uba) con
todos los demas que salen del, ut (Tubanga) padrastro,
y su Padrastro (Tabĩ) rio, y su rio de Padre pero (cubĩ)
por ceniza ó polvo, tiene (Y) por relat. y por reciproco (o.)

Tu. b) por huevo de pescado, ó paveza, tiene por
Relat. (H) y por Reciproco (G.)

Tuĩ, Tu. b.) estar. tiene dos relat. (T. vel y) ut
(cõtuĩ l. ytũĩ) aquí está: (yquerũbamo l. yrubamo) estan-
do el durmiendo. Recip. (G.) ut (loque gũbamo.)

Tu, i.) venida tiene tambien dos relativos (T)
vel (y) pues dicen: (Tu, vel yta) su venida; Recip. (Gu.)

Excepcion Segunda. Los que se siguen tienen relativo
en (T) y en (H) y el Recipr en (G.)

Taicho) suegra. R. Taicho l. Haicho) su suegra.

Tamoĩ) abuelo. R. Tamoĩ l. Hamoĩ) su abuelo.

Tatã) duco fuente. R. Tatã l. Hatã.)

Tatũ) suegro. R. Tatũ l. Hatũ.) Recip. (Gu.)

Tĩyui) espina. R. Tĩyui l. Hĩyui)

Tĩ-

Tĩnĩhẽ) llenura: R. Tĩnĩhe l. Hĩnĩhẽ.)
 Tubicha) grande: R. Tubicha l. Hubicha.)
 Tupá) cama: R. Tupá l. Hupá.)
 Taĩbai) brio: R. Taĩbai l. Haĩbai.)

Teco) tiene dos Relativos (yresco l. heco) y dos reciprocos (oreco l. gueco) pero en diversos sentidos, precediendole caso obliquo muda la (T) en (R) en la composicion, y entonce tiene, por rel. (H) y por Reciproco (G) E. G. (Teco quahaba) dice, Sabiduria, noticia de las cosas (Tupã reco quahaba) la noticia que tienen de Dios, cuyo relati. es (reco quahaba) la noticia, que tienen de el y el recipr. (gueco quahaba) la noticia que tiene de si de su ser, pero precediendole caso recto tiene por relati. (y) por recipr. (o) E. G. (Tupã teo quahaba) dice, la sabiduria, y noticia que tiene Dios, el relati. (yresco quahaba) la sabiduria que el tiene, el recipr. (oreco quahaba) su sabiduria. E. G. (Tupã oreco quahaba apĩtẽy pĩpe mbae mambipeẽ oicobaerã yepe obenondar caru oicobo) Dios con su sabiduria infinita, prevẽ aun las cosas venideras.

Teadĩ) tiene tambien dos relativos, pero con diversa significacion (henda) dice su asiento del o tiene el asiento (yrenda) ay asiento. ut (yrenda bĩte) & adhuc locus est. Band. *este tambien lo usan en el sentido del prim*

Excepcion III. Los siguientes aunque empiecen por (R) no tienen (H) por relati. y (G) por reciproco, sino por relativo (i) por reciproco (c.)

Rĩrĩ) temblar (Rob.) amargo (Ruru) hinchason. (Roĩ) frio, y sus derivados ut (roĩpiatĩ) Nieve. (Riĩ, vel

98
(ii) sobrino absolutè, el relat. (hiĩ l. heĩ) el Recip. (oiĩ
l. guĩ l. gueĩ.

Nota, talqual vez de los nombres que tienen (H) por
relat. mudan essa (H) en (R) y le anteponen la (y) por
relat. E. G. (Huguĩ, l. yrugui) eius singuis. Nose deben
imitar, pero lo apunto paraque si alguno lo usare nolo
estrañen.

§. II. Todo Nombre, ò verbo, que no empieça por
(R) ni tiene (R) en la Composicion tiene por relat.
(y) por recipr. (o) ut: (quĩçe) cuchillo (yquĩçe) eius
cultrum (oquĩçe) suam cultrum (Taba) pueblo, no muda
la (T) en (R) en la composicion, como arriba queda di-
cho, pues su relat. es (ytaba) y el recip. (etaba) &c. de
de ceteris. los nombres, (ñaẽ, l. ñaẽmbe, ñaẽũ, yapepo)
cĩba) que adlibitum en la Composicion reciben (re)
tambien tienen adlibitum los relat. (H vel y) los reci-
procos (G. vel o) ut (Heñaẽmbe l. yñaẽmbe Gueñaẽmbe
l. oñaẽmbe) &c. este nombre (gi) que dice: Madre, en
el relat. admite una (h) desta manera (yehĩ) su Madre,
en algunos pueblos dicen: (ygi) lo mesmo digo de los
verbos Activos, ut: (nupá) es Activo que dice: açotar,
el relat. es (ynupa) su reciproco, (onupa.)

Nota 1. Muchos Nombres ò pronombres, que tienen
por reciproco (G.) pueden tener el reciproco (o) desta
suerte (Gueça l. oyceça) sus ojos (Guege l. oyege) por
si mesmo. (opiã, l. oyeopiã) su coraçon &c. No se puede
hazer con todos, sino solamente con los que son capace
de poder recebir el otro reciproco (ye) en si mesmo.

Nota 2. Esta (y) relativa siempre pide de estar ante
(ii) de

de consonante, ó devocal que tenga fuerza, como es (ya-
ra) Señor, en que la (y) se há de pronunciar como con-
sonante, cuyo relativo es (yyâra) eius Dominus. Hallan-
do vocal que suena de por sí, como (araquaá) entendi-
miento (ÿque) lado: &c. roma otra (y) que confuene
con la vocal de la dición con quien se junta ut: (yya-
raquaá) su entendimiento del (yÿque) su lado del &c.
Con las dicciones norigales es: (ñ) ut (acîng) cabeza (y-
ñacîng) su cabeza del &c.

Sacanfe las dicciones monosilabas, á las quales siempre
precede la sola (y) no consonante, sino vocal ut (á) fruta
(yá) su fruta (è) decir, (ÿe) su decir (âng) alma, (yâng)
su alma: vel (yânga) disílabo: por aquella regla universal,
que se insinuó arriba que todo nombre que acaba en
consonante, puede recibir (á) breve.

Juntandose la dición monosílaba con otra palabra,
si desta compoſicion saliere otro vocablo de distinta signi-
ficacion, al relat. selehá de añadir la dicha (y vel ñ) ut
(angapĩhĩ) consuelo, componese de (ang) alma y pĩhĩ
tomar, cuyo relat. es: (yñangapĩhĩ) su consuelo del. Péro
quedando el monosílabo con su proprio significado seguirá
la regla de las dicciones monosilabas. ut: (A. r.) día:
(yá l. yâra) su día (yâretè) su día festivo &c.

Excipe. Ayũ) fruta amarilla, que aun retiniendo su sig-
nificado en el relat. toma otra (y) ut (yyayî) su fruta
amarilla (Aũ) fruta negra (yñañ) su fruta negra, y otros
pocos que con el uso se libran.

Del Reciproco (o) no ay cosa particular, que notar, si
no poner lo antes de qual quiera letra vocal, ó consonante
quando la oracion fuere reciproca.

de consonante

6. III. En los parrafos antecedentes queda dicho que toda parte de oracion que empegare por (R) ó de qualquiera manera tubiere (R) en la composicion, tiene por relativo (H) y por reciproco (G) las demas tienen (y) por relativo, y por reciproco (o) Mas porque estos reciprocos ~~no se~~ se hallan en oraciones, que parece digan relacion, para esso, da el P. Antonio Ruiz en su Arte fol. 41. la regla siguiente:

Todas las vezes que la accion, ó passion se reflecte al Agente ó Paciente en recto, ó en obliquo, ora sea reciproco conocido, ora se dude si es relat. siempre se usa de (G. vel: o) Hasta aqui el P. Antonio. si se conociera con claridad, quando la accion, ó passion se reflecte al agente, ó paciente en recto, ó en obliquo, facil fuera el conocer quando la oracion es reciproca, ó no, pero como esso es difficil, tambien es, el saber quando la oracion ha de ser reciproca, ó no reciproca y en particular quando la oracion tiene dos Agentes, para aclarar mas esto, van las reglas siguientes con sus exemplos.

Regla. 1. Las oraciones Absolutas, que tienen un solo verbo, siempre son relativas, si las notas: su, vel: sus estan en Nominativo. ut: sus enemigos se huyeron (yñamotareỹmba oyabà) su raiz se secco (Hapò ypirù) sus Padres se bolvieron (Tubeta oyebĩ) aqui la (T) es relativa. En la lengua latina es el que se pone en Genit. eius hostes fugerunt, eius radix exsiccata est, eorum Patres reversi sunt. es regla pues universal, que en las oraciones absolutas, que tienen un verbo, siempre el Nomin. se ha de usar con relativo.

Re-

Regla. 2. En estas oraciones Absolutas, y simples si su caso obliquo se refiere al Nominat. se há de hazer por Recipr. pero si se refiere á otro caso, por Relat. E. G. Pedro lemató con su Espada (Peru oyuca oquícépucupipe) si la espada fue del macador, que esta en Nominat. que en lengua latina se dixera: occidit gladio suo, pero si era del muerto (yquícépucu pípe) eius gladio. Iuan llevó de su proximo su comida (Chuã oguerahá guapicharagui hembiurāngue) dice (guapicharagui) con reciproco, porque se refiere á Iuan, que es el caso Recto de la oracion, pero (hembiurāngue) con relat. porque se refiere al proximo, cuya era la comida, que es caso obliquo, que en lengua latina se dixera: á proximo suo eius cibum. No há llevado el palo por su pereza (ndo-guerahay ybira, oateyhape ñote) pigritia sua. Pero si la oracion dixera: No se há llevado el palo por su pereza, fuera relat. (Nduheruhay ybira, yāteyhape ñote) eius pigritia, porque la pereza no se puede referir al palo, que es el Nominat. paciente, por ser la oracion pasiva.

En la primera, y segunda persona no puede entrar Reciproco, siempre se haze con Relativo. E. G. (Azotéſſi) ó azoraste á su perro. (Aynūpa l. ereinūpa hŷmba.)

Excepcion. 1. Muchas vezes usan de relat. aun quando parece que nolo pida el sentido de la oracion ut (ypī-ape l. ynacāme Peru haqī) Pedro está enfermo del estomago, ó de la cabeça (yga yrime l. huguape l. huguarupi oyeca) la canoa se quebró en la proa ó en la popa ó por la popa, tambien dicen los Indios, que se pueden hazer con Reciproco (Cuguápe l. Guguárupi oyeca)

Para

Para saber si se puede usar en semejantes oraciones de Relat. tengase esta regla que dicen dió el P. Simon Eandini.

Quando el caso obliquo mudado en Nominat. queda la oracion con el mesmo sentido, se puede usar de dicho relat. Pero si mudando el caso obliquo en Nomin. no queda el mesmo sentido, es forzoso, usar de reciproco. E. G. decia la primera oracion: Pedro esta enfermo del estomago (Peru haçi ypiape) muda se aora el Abl. en Nom. desta suerte (Peru pia haçi) dice el estomago de Pedro está enfermo, retiene el mesmo sentido. la canoa se quebró en la popa (huguape / hugarupi ŷga oyeca) y mudando el caso obliquo en Nom. dira (ŷgarugua oyeca) la popa de la canoa se quebró, que es lo mesmo. Pues todas las vezes que hecha esta mudanga la proposicion que saliere equivaliere á la otra, se puede usar de relat. Al contrario esta oracion (Peru haçi ocoripe) Pedro está enfermo en su aposento. no se puede decir, (ycoripe) por que si se hiziera la dicha mudanga diciendo (Peru cori haçi) no quedará el mesmo sentido que antes, sino que direxera: el aposento de Pedro está enfermo y assi se há de decir forzosamente. (ocoripe) por recip. sino es que este enfermo, no en su proprio aposento, si no en el aposento de otro, que es otra su posicion.

Excepcion 2. El modo de hablar siguiente mas parece ayá de ser relat. que recip. y los Indios lo usan por reciproco. E. G. (amoŷ opemo / oquicebo) puse lo de esquina: (opebo) de plano (oi quebo) de lado (emoŷ guaquibo / guipubo) pon lo de punta &c. y desta manera

explican la postura de las cosas, que se haze poniendo el reciproco(o)vel (G) ~~antes~~ antes del nombre, y luego la partícula (bo) breve, que con narigales es (mō) y talqual con relativo, como luego veremos.

En sentido de estar, caer, andar &c. usanto de la misma manera, y con mas conformidad á la regla de los reciprocos ut (opibo toicoemē) no esté en cueros, desnudo (opibo oá) caio, ò nacio de pies (oacāmo oá oubo) de cabeça vino caiendo (Guenĩpiāmo obo oicobo) anda de rodillas (Guaguebo, l. oyurubo, Gueçabo &c. oye- quaaōina) hasta á la mitad, ò hasta á la boca, ò hasta á los ojos se ve, dixera se de uno merido en un rio &c. y á estos sepueden reducir los primeros porque diciendo (oquĩcebo amoĩ) lo puse de esquina, dice lo puse ha- ziendo que estubiesse de esquina (opebo) que estubiesse de plano. &c.

Los otros, que apunta el P. Ruiz, son,

Guacapēbo)	de barriga	Oȳbabo)	atravesado.
Guebibo)	de nalgas	Opōbo)	de manos.
Guenĩbāngāmo)	de codo	Oporiābo)	de pecho.
Guopirabo)	por el cuento ò testero	Opucubo)	por lo largo,
Oatucupēbo)	de espaldas	Gupibo)	idem.
Oayubo)	de cuello		

A los quales se pueden añadir.

Guapipēbo)	de reves	Guecrebo)	Entero, l.
Guanĩcamo)	de quixadas	(oábo l. oábari	
Gueçapicāmo)	de cejas	l. nanibari)	
Guendague ndaguebo)	de aqui por alli		

Oapĩrebo) de coronilla.	Onám̃bibo) de orejas.
Oatiybo) de hombros.	Opiapĩbo) depuncillas.
Ocuábo) por la cintura.	Oñimo) de punta, ò
Ociababo) de frente l. gueĩbabo.)	denariz.

Muchos ay que se usan con el (yo) que es recip. mutuo y dicese tambien de cosas que se suceden unas á otras ut (oyoa yoabo) unos encima de otros (oyope yopebo) en ringlera (oyopĩpe pĩpebo) unos dentro de otros. Pero dicen (oyoaquí que quĩquerĩ) unos atras otras &c.

Algunos los usan tambien con relat. ut: (Hobapĩbo) y tambien sin h. (obapĩbo amoĩ) puselo boca á baxo (guobapĩbo cuy) está boca arriba, (hebaĩbabo amoĩ) puselo boca arriba. (Guobabo oĩ) caio de rostro (hobabo l. obababo amoĩ) puselo de rostro, (Hobabo aquá) pásse por enfrente del (cherobabo oqua) pasó por enfrente de mi (oatĩbĩbĩbo cuy) está de lado, pero dicen: (oatĩbĩbĩni aque) dormi delado: &c.

De los dichos salen otros compuestos. ut (guegaĩqueboomae) mira a los lados (Tupante omboguacĩ oapiçaquarobabo) haze pasar la palabra de Dios por de fuera de sus oyos. Muchos se uan con la particula (guara) ut (opibogua) los que estan en queros, desnudos (guerebogua) los enteros &c.

Regla 3. Para las oraciones que tienen dos Verbos y dos Agentes notase lo siguiente. Todo lo que se refiere de una oracion al Nominat. Paciente, si la oracion fuere pasiva, ò al Nomin. Agente si la oracion fuere Activa, ò Neutra, es Reciproco. E. G. Pedro fue agorado por aver mal tratado a su madre (Peru ynĩpamĩĩamo cico, oĩĩ

rerecoay haguera rehe) dicé con recipr. (cçĩ) por que mira, y se refiere á Pedro, que es el Nom. paciente. Por aver levantado grave testimonio á su proximo, fue arrojado al infierno (Guapicha rehe yapuguaçu mboyahaguera rehe añaretáme ymombopĩramo oico) dice: (Guapichara) con recipr. porque mira al que fue echado al infierno Nominat. paciente de la oracion.

Exemples, quando la oracion fuere Activa, ó Neutra: Juan amava á su hijo, porque siempre cumplia sus palabras (Chua guai ohaĩhu, oñeẽmboaye haguera rehe yepi) dice: (oñee) con recipr. porque el articulo (sus) de sus palabras, se refiere á Pedro Nominat. y Agente de la oracion. llorará el muchacho, si le aoran (oyahetunumi onũparamo) dice (onũparamo) con recipr. porque se refiere al muchacho que es el agente de la oracion (terehõ eme Guẽramo yepe, ohõ oarabo) aun diciendo su Padre, que no fuese, fue á pasear. Etiam dicente Patre suo ne eas, ambulatum ivit.

Nora que si alguno usara, esta oracion conrelar. y dixera Tu eramõ, no fuera yerro. Pues tambien en la lengua latina á la qual esta se suele conformar mucho se puede decir; quavis ipius l. eius Pater dixerit, ne eas, ivit tamen. la razon es, porque el Padre está en Nominat. de una oracion Absoluta. y deste genero de oraciones se hallan muchas, que son reciprocas, y se pueden usar relativas como son las que se siguen: iran los hombres al cielo, si Dios les diere su gracia, ó los ayudare con su gracia. (Ace ohõ ybapene, oyeupe Tupã o gracia marãngatu omeeramõ, l. ohõ ybapene, Tupã ogra-

ogracia marāngatu pīpe opīīboramo) se haze con recip.
(oyeupe / . opīīboramo) porque se refiere al Nominat.
de la oracion principal que es: (Ace) y tambien se pue-
de decir: (chupe, / . ypīīboramo) por ser casos regidos
de otro Agente de otra oracion absoluta. Por la misma
razon, se puede hazer de ambas maneras, la que se sigue,
Iesu Christo, por aver yo siempre venerado con coraçon
limpio á su Santissima Madre, me dió luego que morí,
la vida eterna. (Iesu Christo oqī / . ychī chepiā marāney
mbīpe che ymboyerobiahaguera reñe yepi chemanō ru-
pibe recobe apīre y omēē chebe.) &c.

Nota Queda dicho, que todo lo que se refiere al No-
minat. Agente de la otra oracion es Reciproco: pero se
há de advertir, que este Nominat. aqui en ha de mirar
para que sea recipr. ha de ser el Nominat. de la oracion
principal, porque si la oracion antecedente no fuere la
principal, aunque el caso obliquo de la segunda se refe-
re al Agente de la primera, siempre ha de ser relativa.
E. G. Despues que Iesu Christo se subió á los cieios, el
Espiritu Santo baxo para encender de amor de Dios á
sus discipulos. En esta oracion el articulo (sus) de sus
discipulos se refiere á Christo, pero porque Christo no
es el Agente de la oracion principal por la razon que
luego diré, há de ser relativa, y decir (Iesu Christo y-
bape yyeupi rite raco Espiritu Santo Tupāraihubari he-
mīmborera mbopīaracu guacihaguā reñe oqūeyī oubo
aracae) la razon porque Iesu Christo aqui no es el Agente
de la oracion principal es, porque esa primera ora-
cion equivale al Ablativo absoluto, como se verá clara-
men-

mente en la lengua latina, pues esta oracion se ha de decir; *Postquam Christus assumptus est in celum, vel: Assumpto in celum Christo, Spiritus Sanctus descendit ad inflammanda amore Dei corda discipulorum eius.* en que se ve que el Espiritu Santo es el Agente de la oracion principal, á quien se avia de referir el articulo (sus) para que fuese reciproco, pero porque se refiere á Christo que no es el Agente principal, ha de decir: (hemimboereta) con relar.

Para lo qual advierto que ninguna oracion modificada con alguna particula, como es: despues, mientras, quando, aunque, &c. ni las oraciones condicionales que tienen la particula, (si) pueden ser oraciones principales; porque todas equivalen á los Participios, y Ablativos absolutè positos. Como se ve en esta oracion: mientras Iesu Christo iba subiendo al cielo, sus discipulos le estaban mirando con mucho gozo, encendidos de un gran deseo de seguirle. (Iesu Christo vbape ochoramo memerato, hemimboereta omae oricatu hece, hupibe yoguerani porace para ñogue ioina rano) dice (hece, hupibe) con relar. porque el Agente principal en esta oracion no es Christo, sino los Apostoles que rigen al segundo verbo, pues el primer verbo (regido de Christo por tener la particula: mientras es romance absoluto. Subeunte in celum Christo, vel dum Christus in celum subiret, eius discipuli magno gaudio, ac desiderio sequendi illum aspiciebant. & sic de ceteris.

Regla 4. Todo loque no se refiere al Nom. Agente. ó Paciente de la oracion principal en el modo dicho, es

Relativo, E. G. Haran llorar al muchacho si le agoran (omboyahco Cunumi, ynapiramonc) con relat. porque el muchacho á quien se refiere, y mira el artículo (le) no es Nom. Agente de la oracion, sino Accus. No se há acabado todavía lo que Pedro hazia por tener sus manos hinchadas (nday Peru rembiaporangue opaborange ypo-yobay rururamo) dice (ypo) con relat. porque no se refiere al Nom. Paciente, que es la obra no acabada.

Importa mucho guardar bien los preceptos destas dos reglas antecedentes, para no esponerse á decir algun disparate en esta lengua, con o lo fuera si alguno usara por relat. y no por reciproco la oracion siguiente, los Judios clavaron en la Cruz á Iesu Christo por ser malos. (Judios curuzu pıpe oyatıca Iesu Christo opochıramo) con recipr. porque se refiere á los Judıos que son el caso Agente de la oracion principal, si alguno dixera: (ypochıramo) con relat. se referira á Cristo, y dixera: que lo clavaron en la Cruz por ser malo.

Regla 5. Si el caso obliquo del primer verbo fuere Recto seu Agente del segundo, todo lo que se refiere á el como á Agente, es Reciproco. E. G. Dios ama á los que cuidan de su alma (Tupā ohaıhu, oānga rehe nāngarecohara) este ((nāngarecohara) es caso obliquo, porque es Accus. del verbo (Ahaıhu) y es tambien Agente de la otra oracion, que dice: los que cuidan de su alma, á quien se refiere el artículo (su) de su alma, luego se há de hazer por recipr. (oānga rehe.)

De este genero de oraciones muchas salen ambiguas, como lo es esta: Dios ama á los que aman á su Madre (Tu-

[Tupã ohaĩhu oĩ raĩhupara] es ambigua, porque el recipr. (oĩ) se puede referir y entender por los que aman á su propia madre, y por los que aman á la Madre de Dios, de qual quiera manera que se tome siempre se há de hazer por recipr. la misma ambigüedad ay en Romance, y en la lengua latina. Deus diligit diligentes Matrem suam.

De las reglas susodichas se sigue que en la oracion muchas vezes puede aver dos reciprocos, uno porque se refiere al Agente de la oracion principal el otro porque mira al Agente de el segundo verbo. E. G. se entristecio San Pedro por averte Jesu Christo preguntado tres vezes de su amor. (oñemombĩ raco Sin Pedro, Jesu Christo guaĩhuhaba rehe oyeupe mbohapiyeбі yporanduramo) en que dice (oyeupe) con recipr. porque el artículo (le) del romance se refiere á San Pedro que es el Agente de la oracion principal, y dice tambien con recipr. (guaĩhuhaba rehe) porque el (su) de su amor, se refiere á Jesu Christo que es el Agente del segundo verbo (Aporandu.)

§. IV. De los Relativos y Reciprocos de Pronombres.

Presupuesta la Declinacion de los Pronombres que se puso arriba se usan de la manera siguiente. Cuyda bien de ellos (onangireco caũ hece) cuyd solamente de si (oye he ñore onangireco) lo raxo para si (oguetu oyeupe guaĩmĩ) Ama Dios á su Madre, y á los suyos (Tupã oĩ ohaĩhu, heceguareta, l. chupe oicobaẽ recta aberano)

80
por relar. si por (Suyos) se há de entender los devotos
y siervos de su Madre pero si se habla de los siervos del
mismo Dios, por recipr. (oyehguaretá / oyeupe oico-
baereta abe rano.)

Desuerte que en el uso destos relar. y recipr. se han
de guardar las reglas susodichas, para maior explicacion
pondre otros exemplos. Sus vassallos, les de su bando,
o parcialidad no le obedecen (Heceguarera / ycoti co-
riguaretá nomboayei yñeē) con relar. porque el (sus)
está en Nominar. V. Regla 1. se apartó de los suyos,
(oyehguaretágui oyepea) con recipr. porque se refiere al
Nom. Agente se apartó de ellos (oyepea chugui) con
relar. porque se refiere á otros V. Regla 2. Se alzan
las vacas, no cuydando de ellas (oñemboçæta vaca o-
yehe oñangareco eýramo) por recipr. porque se refiere
al Nominar. que son las vacas V. Regla 3. Hazen al-
zar las vacas, no cuydando de ellas (omboçæta vaca hece
oñangareco eýramo) con relar. porque se refiere al ca-
so obliquo pues aqui las vacas son Acus. del verbo
activo (Amboçæta) V. Regla 4. Dios perdona á los
que mutuamente se perdonan (Tupã yñyito cycupe, y
nyrobæupe) con recipr. porque se refiere al caso obli-
quo de la primera oracion y lo mira como recto de la
segunda V. Regla 5.

§. V. Excepciones varias.

Las oraciones que se hazen impersonales por el (haba-
negado) las usan con relar. y muchas con recipr. (ndi
heçhacabi Tupã hete eýramo / guete eýramo) no se ve
Dios

82

Dios por no tener cuerpo (Ndipapahabi, *l.* ndipapahā-
guānī vaci hetaramo *l.* guetaramo) no tienen cuenta,
no se pueden contar las vacas por ser muchas (ndahe-
ru-hay ŷbira y pohi beramo *l.* opohi beramo) no se ha lle-
vado el palo por ser pesado. lo mismo ay en las oracio-
nes que se hizen por participio (pīra ypapapirāmbetey
vaci hetaramo, *l.* guetaramo.)

La razon principal de esto es, que quando segun su-
gera materia no ay en el sentido de la oracion equívoco
se puede usar in differentemente de uno, y otro, y por
esta razon las que se siguen se pueden usar relativas ó re-
ciprocas adlibitum. Muchísimas sandias ay en el san-
dial (sandia hera etey oīme otipe, *l.* ytipe.)

En acabando se le la paciencia, se enoja muchísimo
(Guoqambaramo *l.* hoqambaramo, oñemoŷrō ete) en aca-
bando se les las flechas. se huyeron (Guŷparamo *l.* huŷ-
paramo oñeguahē.) &c.

Si su padre le castigara, fuera bueno (Gu, *l.* Tu om-
boaraquaramo amo, ymarangatu rae) si su madre le
enseñara supiera lo (oŷi *l.* ychī omboeramo amo, oy-
quara rae) &c.

La ropa se gastará usandola continuamente su dueño;
(ao oya *l.* yyi oporuporararamo ocuine) El caballo mu-
rirá si su dueño no le da de comer (cabayu omanō, oya
l. yyi omongaru cŷ:amone.)

Las oraciones siguientes: Pedro á quien mordio su
perro, el muchacho, á quien amava su madre, &c. Las
usan con el relat. y con el recip. (Peru, hŷmba *l.* guŷm-
ba yagua rembiyueacue, cunumī ychī *l.* oŷi rembiñhu

82
cui queri?) &c. así como en la lengua latina, sepuede
decir: Puer, quem eius Mater diligebat, tunc dilectus
á Matre sua.

Esta oración: mate á Pedro y á sus vassallos, en la len-
gua latina, dice: occidi Petrum & famulos eius, pero
diciendo: con sus vassallos, dirá: cum famulis suis. el
Indio las usa siempre con relat. (ayuca Peru yboya reta
abe / yboya reta rehebe.)

§. VI. De los Relativos y Recíprocos de los Verbos.

Mayor dificultad experimentan los Principiantes en
el uso de estos Relat. y Recíprocos de los Ver-
bos: las reglas que se han de seguir para no errar son
las mismas reglas Generales que quedan dichas, algunos
exemples se han puesto arriba pondremos otros para ma-
yor instrucción de este parafso.

Los Verbos si fueren Activos, y tubieren por inicial
la (b) esta mesma es la relativa del verbo, y si el verbo
neutro tubiere por inicial la T. que en la composición
la muda en (R) tambien tiene por relativa la (h) cuyo
recíproco es la (G.) los otros sean Activos sean neutros
todos tienen por relat. (y) por recíproco (e.)

Los verbos pues se han de usar con Relat. si el arti-
culo (su) está en Nominat. conforme á la Regla 1. E. G.
su llorat me enternece (yyaheo chemtochia aquí.)

Si fuere caso obliquo, y dixera relacion al Agente
de la oración, será recipr. E. G. frustró su yr ó su yda
allá (o norangueebapō ohohabangue) pero si habla de

otro (yhoahangué) Pedro encontró al que le buscaba (Peru ohobaiti guecahara) si á quien encontró, era el, que le buscaba, pero si el artículo (le) no se refiere á Pedro, sino á otro, diran: (hecahara.)

Para las oraciones que tubieren dos Verbos, Pedro se huyo despues que le sacaron de la carcel (Peru oya-ba guenobe iire ybiraqua regagui) dice (guenobe) con reciproco, porque se refiere á Pedro que es Agente de la oracion principal V. Regla 3.

Noto aqui de passo que en los verbos Activos no solamente se ha de mirar si la oracion es reciproca, ó no, sino tambien si tiene ó no su caso paciente, porque no teniendolo, se les ha de añadir la particula (poro) como se ve en estas oraciones: Ambas reciprocas la una dice: el Padre ama á los que cumplen lo que el les manda, la otra: el Padre ama á los que cumplen lo que el manda, la primera se dice. (Pay ohayhu oquaitague mboayehara) dice (oquaitague) con reciproco porque el artículo (les) se refiere á los que cumplen, y los mira como Agente de la segunda oracion. V. Regla 5. la otra se ha de decir (Pay ohayhu oporoquaitague mboayehara) dice: (oporoquaitague) con reciproco, porque los mandados, se refieren al Padre, que es el Agente de la oracion principal V. Regla 3. y se usó con el (poro) porque en esta segunda oracion el verbo (Ayoquai) no tiene caso paciente.

Hablando ahora de los verbos de Pronombre que dan el Romance de estar, ó tener, las oraciones simples de un verbo siempre son relativas, y es la misma nota de ter-

zera persona. E. G. del verbo (cheraci) estoi enfermo. Pedro está enfermo (Peru haçi) Pedro está enfermo del estomago (Peru ypiaraçi) físele quitara la (y) relativa dixerá el dolor de el estomago de Pedro: eodem modo (Cheporuru) dice: tengo la mano hinchada Pedro tiene su mano hinchada (Peru yporuru) aunque el (su) se refiera á Pedro que es Agente, porque la Regla 2. arriba dicha no habla destes verbos de Pronombre en los quales la relacion, es juramente nora de cerzera persona.

En las oraciones que tienen dos verbos si no ay cosa que obligue á usar de Reciproco, ó Relat. se puede usar de uno y otro ad libitum, ut: no acabo Pedro lo que avia de hazer, por averse olvidado, (nomombay Peru guembiaapo rãngue, guçaraçiramo t. heçairairamo) Gritando Pedro me molesta (Peru guaçẽramo t. haçeramo cheomoangeo) mas usado es con el reciproco. pero si las acciones de los verbos son de diversos Agentes, siempre con relas. (Peru hacẽramo, aũemoangeo) gritando Pedro me affligo.

Nota. El verbo: (Aẽ) negado con la particula (rãnge) echa la proposicion siguiente al supino con Relativo si el verbo fuere Activo, pero si fuere Neutro de pronombre ó Absoluto al subjuntivo con Reciproco E. G. (ndey y-yapoho rãnge) aun no lo ha hecho (ndey herubo rãnge) aun no lo ha traydo con Relat. porque son Activos, pero con Neutros ó Absolutos de pronombre dice se (ndey guẽnoĩramorange) aun no há brotado (ndey cuamĩ uara-quaramo range) aun no tiene entendimiento el niño, &c.

Lo demás lo dirá el uso, y observacion de la lengua.

6. VII. Del Relativo Cuyo Cuya &c.

Quando el romance tubiere este relativo cuyo ante-
puesto al caso paciente del verbo activo, es roman-
ce del (temi) y se haze poniendo el nombre paciente en-
tre el (temi) y radical del verbo E. G. murió aquel In-
dio, cuyo brazo yo sangre (omano acoy Aba cheremi yi-
bacurucue) sale del verbo: (Ayyibi cutu) le sangre. en
esta composicion siempre se ha de quitar al nombre la re-
lativa (y) vei (h) quando la tubiere. Jesu Christo, cuyo
cuerpo difunto buscais, yá resuscitó (Jesu Christo pen-
mieongue reca l. eca, oicobo yebi ima) en que al nom-
bre (heongue) se quito del todo la relativa (h.)

Estas oraciones se pueden hazer tambien de esta otra
manera. (omano acoi Aba yyiiba cherembicucue l.
cherembicutubacue) [Oicobe yebi ima Jesu Christo heon-
gue penembieca l. penembiecabae] Pero el primer modo
con el caso paciente incorporado, es mejor, y mas usado.

Aqui advierto, que si el verbo activo fuere de los que
piden acti-fativo-paciente de persona E. G. el Cacique
á cuyos vassallos yo ensene la musica, me lo dió. No se de-
be incorporar en el (temi) y radical del verbo su caso
paciente, y así la dicha oracion se dice (omeechebe A-
barubicha, yboyareta cheremimboecue l. cheremimboe-
baecue mburaheyrehe l. Abarubicha oboyareta [con re-
ciproco porque se refiere al Agente principal] cheremim-
boecue mburaheyrehe, omeechebe. l. oboyareta mbu-
raheyrehe cheremimboebacue) y no (cheremil oya reca
mboecue) ~~acti-fativo~~.

Si el relativo cuyo se antepone al ultra caso del verbo

83
el romance no será del (temi) sino del (Haba) y se haze
desa misma manera, anteponiendo con su relacion el
nombre al principal. E. G. Jesu Christo, cuyos man-
damientos yo os enseño, dará eterno gozo en el cielo a
los que los cumplen Jesu Christo, y poro quaitague ch-
pembochaba, recoori apirey omze ymboayeharen pe y-
bapene) en esta oracion los mandamientos son ultra ca-
so del verbo. (Amboe) que pide Acusar. de persona. E-
sta tambien y mejor se puede decir (oporoquaitague)
con reciproco, por ser Jesu Christo el Agente principal
de esa oracion.

Tambien si el romance fuere pasivo, sea Participio,
o no lo sea, se haze de la misma manera con la relacion
antepuesta al nombre que precede inmediatamente al Par-
ticipio, o al verbo pasivo E. G. el Indio sangrado, o
que se sangró, sanó ya. (Aba yyibacurupirocuera yma)
la muger, cuyo hijo fue muerto, no haze mas que llorar
(Cua ymembuyucapire oyineonore oina) Jesu Christo
cuya sangre se derramó para redimirnos, es Hijo de Dios
(Jesu Christo huguí nemombucacue nande pihrohagua
rebe. Tuparairamo oico. &c.

Siendo el verbo neutro, o Absoluto siempre se haze
con el nombre y su relativo antepuesto al participio (bae)
E. G. El Indio, cuyo perro llegó, no parece (Aba hým-
ba baheymabacue ndoyequaay) Hablando Nic. de una
muger, que estuvo siete dias sin poder parir, dice (cua
ymembí á haguacaru cybae.

Los romances, que tienen el verbo (ser) E. G. la
Madre de Dios, cuyo manto es el sol, cuyo escabel es la
luna

luna, cuya corona son estrellas, nos tiene por sus hijos, se hazen desta manera, el nombre sustantivo que rige el verbo ser que en la oracion susodicha es el sol, la luna, y estrellas se pone por delante, y luego con el relativo, y participio (bae) el otro nombre, a quien está arimado el relativo cuyo (Tupāñi quarahñi yyahoyabae, yañi y-pirungabae, yañitara yñacñibahabae, o nembĩramo ñanderereco.)

- Siel Nombre fuere Adjetivo, este se ha de juntar con el nombre sustantivo de la suerte: trame aquella fruta, cuya cascara, ò tez es colorada (erũ chebe acci yba yya-pe pirãbae) vieron unos Angeles, cuyo vestido era blanco como la nieve. (Angeles mirãgatu roipĩã ramĩngatu yyio maro. sbae, ohecha) Pom.

De los romances, que tubieren el verbo (estar) E. G. el Padre á cuyo cuydado estan vuestras almas, yá bolvio, (Pay peanga yñangarecohãbae, oyebĩ yma) Tambien se puede decir (peãagarehe yñangarecohãbae) que da este otro romance equivalente: El Padre que tiene el cuydado de vuestras almas, lo mas usado es. (peãagarehe oñangarecobae, l. ñangarecohara) el Padre, que cuyda de vuestras almas.

Nora. Dixe arriba; que esta oracion: la muger, cuyo hijo fue muerto, no hace mas que llorar, se haze desta manera: (Cuña ymembĩ yucapĩrẽ, oyahẽ ñote oĩna) que si dixera: cuyo hijo fue muerto del rige se puede hacer de dos maneras (cuña ymembĩ l. omembĩ yaguarẽte le ayucacũe ~~yembĩrẽ~~ oyahẽ ñote oĩna) y tambien (cuña yiguitere rembiyucasũe ymembĩbae oyahẽ ñote

ñore oñi) defuere que (cuña yagürete ~~embiyucacue~~) dice: muger á la qual mató el cigre, pero añadiendo (y-
membíbie) dirá: muger que tiene el hijo muerto del ci-
gre. Pero advierto, que esto no se debe usar corriente-
mente en todos los romances del (temi) sino solamen-
te quando el nombre que se pospone con el (bae)
lo distingue y especifica de entre muchos. Explicareme
con este exemplo. el Indio, cuyo brazo yo sangré mu-
rió, se dirá (Aba cherembiyíba curucue omanô l. omanô
Aba yyíba chere nbicutubiecue. l. yyíba che rem-
bicucucue) que dice: á quien sangré en el brazo, pero no
aprueban: (Aba cherembicutucue yyíbabae) la razon,
que medio un Indio muy capaz es, porque todos tene-
mos brazo, y dixo bien, porque esta oracion dá este ro-
mance: (El Indio, que tiene brazo, que es el que tiene
brazo) esta oracion cayera bien en un Indio que tubie-
ra brazo y nolo tubieran otros Indios, y aunque es ver-
dad, que no todos tienen brazo, que yo sangré, no obsta-
re no lo aprueban pero diciendo (cherembicutucue y-
yíba pereyíbae) lo aprueban, la razon será porque lo di-
stingue de los que se sangran de ambos brazos. y tam-
bien: (yyíba yobaíbae) porque, lo distingue de los que
se sangran de un brazo.

Guardando esta regla, que há de tener el nombre co-
sa por la qual lo distingue entre muchos, se puede usar
tambien con los Neutros. E. G. El Indio, cuyo perro
llegó á parir, en suposicion que el tiene perro, y no
todos (Aba, obibei nabatcucue hýmabae, ndoycquaay)
lo pongo para que si lo usare algun Indio, entiendan lo
que

que quiere decir, no para usar lo, pues el primero (Aba himbabahẽ imabaecue) es mas corriente, y mas facil.

Nora 2. que en esta lengua muchas oraciones que en romance se dicen solamente por el relativo (cuyo), sepueden hazer relativas, y aun mejor reciprocas: puse arriba dos que en romance decian: cuyos mandamientos, cuyos vassallos, y en esta lengua, se puede decir (yporoquaitaba l. oporoquairaba, yboyareta, l. oboyareta) Añado otras para que se vea mejor: Aquel Indio, á cuya chacra yo fui, melo dixo (Acoi Aba ocogape l. ycogape chehohague, omombeu chebe) la muger, en cuya casa entraste, te acuso (cuña ocotipe l. ycotipe nderei quehague, ndemombeuay) la razon porque se puede hazer tambien por reciproco es, porque miran y se refieren al Agente principal de la oracion, y se pueden hazer tambien por relativo, por ser casos regidos de otra oracion Absoluta como queda dicho arriba Regla 3. En el Trat. de los Relat. y Recipr.

Nora 3. Tambien estas oraciones las usan mejor sin relativo, y sin reciproco, desta manera (Aba, cogape chehohague, omombeu chebe, cuña, cotipe nderei quehague, ndemombeuay) la razon es porque los romances cuyo, cuya estan contenidos, y explicados por el (Haba) pues (cogape chehohague) dice: á cuya chacra yo fui. cotipe nderei quehague) en cuyo aposento tu entraste.

Cap. IX. De las Oraciones Enfáticas.

§. I. Numero 1. Otro uso tienen ^Plas articulas de Pregunta muy usado, y elegante, y es: que con ellas hacen una oracion ironica, y no ponen las dichas particulas, por pedir respuesta, sino por denotar el modillo enfatico con que se acaba de pronunciar la oracion á semejanza de la pregunta. Algunas de estas oraciones apuntè arriba, aqui hablarè de ellas mas de proposito, como en su proprio lugar.

Las particulas pues de pregunta. (Pae. pānga. paco) &c. pospuestas al (tamo, l. amo) dan este romance (avia de) dicho con un modillo ó enfasis, y con ironia. E. G: (Ma outamo pae? pues avia de venir? idest: no vino. (Ma ndogueraichetamo pae? pues nolo avia de traer? idest: lo traxo. (Ma ahechateyamo pānga) pues lo avia de ver de valde, idest: le ví, y soccorri, ó le castigué, segun la materia de que se trata.

Nota que las dichas particulas (tamo pae. l. amo pae l. pānga) &c. no se han de posponer siempre al verbo, sino á la diction, en que está la fuerza de la ironia, y en fasis. como se vé en estas oraciones, la una, que dice: (ma ndabaichetamo pānga) la otra: (ma chetamo pānga ndabaiche rae) las quales por la colocacion diversa tienen diversa fuerza y sentido la una, que la otra. La primera dice: pues no avia yo deyr, idest: fui, porque assi convenia. La otra dice: pues yo no avia deyr? yo que interessava mas, que tenia mas obligacion, mas gana &c. que es otro sentido diverso del primero.

Uſan las tambien con las oraciones que incluyen el verbo ſubſt. ſer, ó tener. E. G. (Abaetamo pae) quien otro avia de ſer? (Ma aiporami teýngatutamo pae) pues avia de ſer aſſi tan ſin razon? (ma nachequiceicheramo pãnga) pues no avia de tener cuchillo? (ma nachequice-ruguticheramo pae) pues no avia de ſer mi cuchillo.

Numero 2. Poſpuestas las dichas particulas (tamo l. amo, pae l. panga) &c. á los tiempos del Subjuntivo, ó Gerundio, dan eſte otro modo de hablar tambien enfatico (como ſi) ut: (ma chemboeramo amo pae ayquaa) como ſi me lo ubieran enſeñado, lo avia de ſaber? ideſt: no lo ſe porque no me lo han enſeñado. (ma chemboe-eyramo amo pae, l. chemboe eyrireramo pae, ndaiquaa-iche rae) como ſi no me lo ubieran enſeñado, no lo avia de ſaber? ideſt: lo ſe, porque me lo han enſeñado. (Ma pandañueybo tamopipo che pende chagaueymĩ rae) Pomp. Como ſi no os amara no avia de deſſear ~~de~~ veros. (Ma oyeupe tecocatucuerĩ quateyharamo oicobõ ramo pae Tupã, Sañ Mingue marangatu rechateyni rae) Nic. Como ſi Dios fuera vano ſabedor de lo que ſe haze para ſu honra, avia de mirar devalde, ideſt: avia de dexar ſin premio á San Miguel.

Nota 1. Para que la oracion tenga eſte romance de (como ſi) ha de tener dos verbos, uno dependiente de otro, como ſe ve en los exemplos ſuſodichos, y aviendo eſſo, aunque ſe dexe la particula que haze tiempo de Subjuntivo, ó Gerundio, dará el meſmo romance de (como ſi) y aſſi lo meſmo dirá: (chemboeramo amopae ayquaa) que (chemboeramo pae, ayquaa) por la miſma razon el miſmo

romance tendrá: (pendaĩhueỹmoramo panga) que (pendaĩbueỹramo panga) si se le sigue el otro verbo: (che pendechagaueỹmi) que son los exemplos que pusimos arriba. No aviendo segundo verbo ni particula que haze tiempo de Subjuntivo, ó Gerundio siempre tendrá el otro romance (avia de) y así (ma chemboetamo pae) folo, sin que se le siga segundo verbo dice: pues me avia de enseñar, con la ironia suso dicha, pero añadiendo: (ayquaa) dará el romance de (como si) y dirá: como si me lo ubieran enseñado, lo avia de saber.

Nota 2. aviendo segundo verbo, aunque se dexe la particula (ramo / amo) con los tiempos de Subjuntivo, y Gerundios, tambien dará el romance de (como si) E. G. (maranderecoeỹramo pae, Pay ndenupauca eỹmi rae) Mart. ¿como si no fueras vellaco, avia el Padre de dexar el mandar agotarre. (Heteramo pae aze reza sicebamo rae) Altam. Como si tubiera cuerpo, aviamos de verle? De lo dicho se sigue, que el mismo romance daran estas tres oraciones: (Marãnderecoeỹramo amo pae, marãnderecoeỹramo pae, Marãnderecoeỹramo pae) Siguiendo se el otro verbo: (Pay ndenupaucaeỹmi rae) pues todas dicen: como si no fueras vellaco. & sic de ceteris.

Nota 3. Este segundo verbo que se requiere para el romance de (como si) no es necesario, que sea expreso bastará que sea tacito. E. G. ve á uno bien arropado, ó que se vá á calentar al fuego, y le diga: parece que sientes mucho el frio, y Responde el otro: (roĩ eỹramo pae) como si no hiziera frio? porque subintelligitur; (che ñeañubaeỹmi /, tata recei cherecoeỹmi) no me avia de

arro-

93

arrópar, ò no avia de estar al fuego; què si uno dixera:
de verdad que haze frio y dixera el otro: (ma roĩ eỹta-
mo pae) tubiera el otro romance pues no avia de hazer
frio: porque aqui ni expresse ni tacite ay segundo verbo.

§. II. De las Oraciones Enfaticas por el
Verbo (AE) decir.

Presupuesto lo que queda di-
cho en el §. II. del Escolio deste verbo irregular, pon-
dré unos exemplos para su uso en las oraciones enfaticas.

Los modos de hablar siguientes son enfaticos, y se ha-
zen con las particulas: (reỹtamo pae l. paco) &c. pos-
puestos al verbo (Ae) poniendo en Gerundio el otro
verbo que se le ligue, y da el romance (avia de E. G.
(Tupa nãderaihu nungareỹ, ma ey reỹtamo paco gu-
guĩ mirãgatu nãderehe ymombucabo iae) Dios nos a-
ma incomparablemente, pues devalde avia de derramar
su sangre por nõsotros, tiene fuerza de causal, nos ama
incomparablemente, por esso derramò su sangre por
nosotros. Despues de aver hablado en un sermõ de la
Pureza de Maria SS. el P. Band. acaba el periodo de-
sta manera: (ma ey reỹtamo pae Tupã ybĩĩrũgu Libano ya
recoari catu becomboyoyabo aracae) Pues devalde a-
via Dios de comparar, id est: por esso Dios comparò su
fer al fer del monte Libano. y en otro lugar dice: (ma
oroẽ reỹtamo pae ang catu oreretà porãgatu yepe re-
yabo) Son palabras, que dixeron los Angeles accediendo
al transito de su Reyna. Pues devalde aviamos de
dexar aora nuestro Pueblo aunque sea muy hermoso? Son
modos muy usados en las composiciones de Indios, y
Padres lenguaraces.

Los

94 Los modos de hablar siguientes con el verbo (Ae) negado, ó afirmado poniendo la negacion á la parte de la oracion precedente dan el romance: (como si) ur: che amotareỹmba aña nderty repia, yñee mboayebo reỹ l. Na cneamotareỹmba rûguay aña eretepia yñee mboayeboreỹ) como si no fuera el demonio tu enemigo cumples sus palabras? cuyo sentido mas literal es: no entiendes ser tu enemigo el demonio, ó entiendes no ser tu enemigo, para que cumplas sus palabras? pues entiendes mal, y le dice que haze mal en cumplir sus palabras por ser su enemigo. (Cheraiyco nderey repia hañhubeymo l. Na cheraiy rûguay yco eretepia hañhubeymo) como si ^{no} fuera tu hijo, no le amas. (hupiguareỹnico peycatu repipo, herobiaeỹmo l. hupigua nico napeyci repipo, herobiaeỹmo) como si no fuera verdad no lo crees?

§. III. De las Oraciones Enfaticas

Por el Gerundio (Guiyalo) &c.

Las significaciones deste Gerundio quedan dichas en el §. I. del Escolio del Verbo (Ae) en los Verbos irregulares. estas presupuestas.

Con las particulas (tamo, l. amo. y pae l. panga) &c. da los modos de hablar enfaticos arriba dichos con romance de (avia de) ó de (como si) segun las anotaciones que pusimos arriba §. I. num. 2. E. G. (Emona aipo guiyabamo piche) avia yo de entender, que eslo era asi (ma mbae porangatuere guiyabo amopanga, cheñemon-di) reỹ guirecobo rae) como si entendiera ser cosa hermosissima me avia de admirar devalde aqui tiene el otro

tro romance de (como si) porque tiene segundo verbo, del qual depende el primero. (Ma hacateybaeramo Tupâreco guiyabo amo panga chechurè aipo guiyabo rae ma oyeupeguarâma omona Tupâ guiyaboramo panga aipo haetey rae rano) Nic. son palabras, que la serpiente dixo á Eva. Como si Dios fuera mesquino avia yo de mentir, diciendo eso; como si la ubiera criado para si (habla de la fruta vedada) avia yo de decir eso de valde mentiendo.

Ufanto tambien con el Permissivo. (Timarângatu guiyabamo piche, Tupîneengue rehe opomboc mbceau guitecobo rae) Mend. como si yo entendiera, que aveis de ser buenos, os avia de enseñar la palabra de Dios?

Avezes dicen: (guiyatamo, eyatamo) ucc. por (guiyabo tamo, eyabamo &c.

§. IV. De las Oraciones Enfaticas

Por el (Guiyabo ruguâi) &c.

Estas oraciones, que se hazen por este Gerundio negado son mas dificiles, y piden mas aplicacion para penetrarlas bien y saberlas usar.

Primeramente se pueden hazer estas oraciones poniendo al Permissivo el dicho Gerundio negado con (ruguay?) desta manera: (Angbe tababe na eyaborûguay, ahêrange rangenî oicobo) Band. Como si ubiera de llegar ahora luego, se está dando priessa. El sentido mas literales: no diciendo llegue yo luego, no teniendo esperanza de llegar luego, sabiendo que no há de llegar luego, se está dando priessa. (Acciguebetaico, ndaguiyabo

yaborûguay chemaëndua reſcherecocuè rehel Arag. No
teniendo eſperanza de bolver á mi ſer antiguo, ó como
ſi ubiera de bolver á mi ſer antiguo, me acuerdo de el
devalde.

En algunos Pueblos las uſan con las particulas de pre-
gunta poſpuesta al (rûguay) y comunmente dexan el (na)
que ſe antepone al Gerundio, que niegan ſolamente
con el (rûguay.) E. G. (Tareco mbae eyaborûguay pe
ndecaneôreyni eicoborae) como ſi ubieras de tener ó lo-
grar, alguna coſa, te eſtas caſando devalde. Seu: no te-
niendo eſperanza de lograr, ó ſabiendo que no has de
lograr coſa alguna, te eſtas caſando devalde.

Tambien las uſan ſin Permiſſivo. ut: (Mbae ábíhá
ñemoña che eyabo rûguay pe, mbae eremondò yepe)
Nic. Como ſi fueras hijo de un mal tirador, no dicién-
do ſoy hijo, ſabiendo que no eres hijo de un mal ti-
rador, dexas yr libre la caça? (Marâbehape yco ñabâhẽ
eyaborûguay pânga, ereÿgapicui biteri teri ñandeba-
heramo hẽ. Band. Como ſi ubieramos llegado á un mal
paraje, ó viendo que hemos llegado á un buen paraje,
proſigues todavia á bogar?

Algunas deſtas oraciones, equivalen al (tamo l. amo
pae) y ſe pueden uſar adlibitum de una, u otra manera:
E. G. ma ahecha eyaborûguay tepe, aypo ere chebe, como
ſi lo ubieras viſto, me dices eſſo? ſeu: ſin averlo viſto,
ſin poder decir lo he viſto, me achacas eſſo, eſta oracion
tambien ſe puede hazer por el (tamo l. amo pae) y ten-
drá la miſma fuerza y enſaſis, deſta fuerte (ma ndehe-
chagire amo pae, aypo ere chebe) como ſi lo ubieras viſto,
me dices eſſo?

Nota

Nora que algunos Indios tambien usan estas oraciones sin el (pae) y dicen: (Hechagire amo l. Hechagire-ramo amo, aipo ere chebe. (Ma mbaeporāngatu ere guiyabo amo, cheñemondĩ reý guitecobo rae) Como si fuera cosa muy hermosa &c.

Nora tambien, que en lugar del Gerundio (guiyabo eyabo) &c. usan algunos el tiempo del Subjuntivo (che èramo, nde èramo) &c. ut: (Ma cheremĩtĩgue che èramorũguay tepe, Ma cheremĩtĩgue che èramo amo pae na deremĩtĩgue, ere chebe) como si yo ubiera dicho, es lo que yo sembrè, me dices, no es lo que tu sembraste?

Dixe, que algunas equivalen al (ramo, l. amo pae) no todas, por que muchas tienen otro sentido muy diverso y en saber bien esta diferencia de sentidos, estriba la mayor dificultad de estas oraciones para saberlas bien usar. Diverso sentido tiene esta oracion que puse arriba: (angbe tabahẽ ndoyaborugway, aherange rangeni oicobo) que esta otra: (angbe oyabo amo pae, aherangẽ rangeni oicobo. La primera dice: sabiendo que no ha de llegar, ò como si ubiera de llegar iora luego, se está dando priessa? La segunda: como si ubiera de llegar luego como si supiera ò entendiera aver de llegar luego, se avia de dar priessa? aqui en esta segunda aprueba, y dice que haze bien en no darse priessa, porque sabe, que por mas priessa, que se de no hade llegar, pero en la primera lo desaprueba, y dice que haze mal en darse priessa, porque no ha de llegar. Como lo declaran bastantemente sus romances. Pues el romance del segundo verbo en la segunda oracion dice: (se avia de dar priessa y

en la primera: (se está dando priessa) Por lamisma razon diverso sentido tienen estas oraciones: (Na cheamotareỹmbarũguay nico anã eyaborugway panga ereỹnẽmboaye tey) como si el Demonio no fuera tu enemigo cumples sus palabras? (Na cheamotareỹmbarugway nico anã eyaboramo pae, nde ỹnẽmboaye teĩni) Como si el Demonio no fuera tu enemigo avias de cumplir sus palabras? la primera se dice á quien cumple la voluntad del Demonio, y le reprehendo, porque la cumple la segunda á quien no la cumple, y le digo que haze bien en no cumplir las.

La regla para saber quando se ha de usar de el Gerundio con el (rũguay) y quando con el (ramo, l. amo pae) puede ser esta.

Si la accion del segundo verbo es afirmada, y no se haze, ò si es negada se haze; la oracion se ha de hazer por el (ramo pae) Pero si se haze, reprehendo ò desapruebo, porque se haze, ò si no se haze, x reprehendo ò desapruebo porque no se haze, la oracion se ha de hazer por el Gerundio negado. Explicareme con los exemplos siguientes.

1. Exemplos quando la accion del segundo verbo si es afirmada, no se haze (Checaĩ yco eyaboamo pãnga ymongaruni l. eremongaru) como si dixeras es mi hijo le avias de dar de comer? (Na cheamotareỹmbarũguay yco eyaboamo pãnga haĩhuni l. erehaĩhu) como si dixeras no es mi enemigo, le avias de amar? Hazense las dichas oraciones por (amo pãnga) porque la accion del segundo verbo es afirmada, pues dicen: (ymongaruni, haĩhuni) y no se haze, porque por no ser su hijo, no le da de comer, y por ser su enemigo no le ama.

2. Exemplos quando la accion del segundo verbo fies negada se haze (Na cheraĩ rūguay yco cyabo amo panga, ymongarueĩmi l. nderemongaruyche rae) como si dixeras no es mi hijo, no le avias de dar de comer? (Che amotareĩmba yco cyaboramo pānga, haĩhubeĩmi l. nderhaĩhubiche rae) como si dixeras es mi enemigo, no le avias de amar? Aquí la accion de el segundo verbo es negada, porque dice: (ymongarueĩmi, haĩhubeĩmi) y se haze, porque le da de comer por ser su hijo, y le ama por no ser su enemigo.

Exemplos quando la accion del segundo verbo se haze, y reprehendo, ò desapruebo, porque se haze. (Na chemomboyche añaretãmene Tupã cyaborũguaype erebaça reĩngatu yporoquaitaba eicobo rae) ¿te há de arrojar Dios al infierno, estás quebrantando sus mandamientos? Aquí la accion del segundo verbo se haze, porque quebranta los mandamientos de Dios, y reprehendo, porque los quebranta. De este genero es la del P. Aragona, que puse arriba. (Acoiguebe raico nda guiyaborũguay, chemaendua reĩ cherecucue rehe) no teniendo esperanza de bolver a mi ser antiguo, me acuerdo de el devalde? en esta oracion la accion del segundo verbo se haze porque, me acuerdo de mi ser antiguo, y lo desapruebo, por ser devalde. Como tambien la otra que decia: (Angbe tabahẽ ndoyaborũguay, ahẽrãnge rãngeni oicobo) sabiendo que no há de llegar se está dando prisa? en que no apruebo el que se de prisa, porque por mas prisa que se de, no há de llegar.

Exemplos quando la accion del segundo verbo no se ha-

ze y reprehendo, ô desapruebo, porque no se haze (A-
rereguay, nico eyaboruguay pe nderembaeapo potari. No
deciendo es dia de fiesta, hoc est: Sabiendo, que no es dia
de fiesta, no quieres trabajar? Aqui la accion del segun-
do verbo no se haze, porque no quiere trabajar, y re-
prehendo, porque no se haze. (Nacheçî rûguay yco e-
yaborûguay pe yñe nderenboayey) no deciendo no es
mi madre, seu: sabiendo ser tu madre, no la obedeces?
En esta oracion tambien la accion del segundo verbo no
se haze, y reprehendo, porque no se haze.

Nota, que quando digo (reprehender) no se há de en-
tender, y tomar por reprehension rigurosa pues tambien
se puede usar aun hablando con persona de respeto, se-
gun la materia de que se trata. Dice en un sermón el P.
Pompeyo, que la Virgen Santissima era la que queria
predicar aquel dia, y sabiendo que la gente de su Au-
ditorio era de coraçon duro, le dice á la Virgen estas pa-
labras: (Ambe ambeque angá ränge oreçî marângatu,
ma ypiá aquíamo eguî mbîa cheñ êrendupa eyabo rû-
guay pipo, eremongerace eicobo curi rae) Aguardad a-
guardad un poco. Madre Nuestra, no deciendo, se avia
de enternecer, seu sabiendo que no se ha de enternecer,
esta gente, teneis desseo de hablarles? y le quiere decir,
que devalde les hablará, porque no se ha de enternecer.

§. V. De otras Oraciones Enfaticas.

Estas las reduzgo á dos classes, la primera es, de las
que se hazen solamente con la negacion (rûguay) y
particula de pregunta, la segunda de las que se hazen

el Gerundio (guíyabo eyabo &c. y particula de pregunta, sin las particulas (tamo l. amo) con otro sentido diferente de el que diximos en el §. III.

Son de la primera classe las que se siguen: (Māmbae yyabaibaerūguaytepe, nderei quaa quaa y au) como si fuera cosa dificultosa, no la sabes, el sentido mas literal es: pues no siendo cosa dificultosa no la sabes. (Ma Pay chererecoramo ruguāy tepico che caápihagueragui chepoi eỹmi) como si el Padre me detubiera trabajando no alzo mano del carpir? seu: no haziendome trabajar el Padre, no tengo motivo para no dexar el trabajo. (Ma nderaĩ eỹramoruguāy tepucuy nderehaĩhuy) como si no fuera tu hijo, no dexando de ser tu hijo, o siendo tu hijo (porque aqui dos negaciones afirman) no le amas? &c.

De la segunda classe son las siguientes, que son reprehensivas, y mas faciles, que las que quedan dichas en los §§. Antecedentes. E. G. (Areteguagunico peyabo pāngana pēmbaeapoi) Entiendeis ser dia de fiesta para no trabajar? los reprehende, porque bien saben que no es dia de fiesta, y con todo esto no trabajan. (Na cheçiruguāy yco eyabo pānga yñeē nderemboayeĩrac) entiendes no ser tu madre para no obedecerla? lo reprehende, porque sabiendo ser su madre, no la obedece. (Na cheamorareỹmba ruguāy nico añā eyabo pucuy yñeē eremboaye teỹ. Entiendes que el Demonio no es tu enemigo, para que cumplas sus palabras? (Na che nomboyche añarerāmene Tupā eyabo pānga erehaça teỹngatu yporoquaita eicobo rac) entiendes que Dios no te hade arrojar al infierno, quebrantando sus

man-

mandamientos, pues entiendes mal, que si te arrojava.
(Marãbehape ycoñababê, eyabopanga ereygapĩcui bĩte-
ri teri ñabaheramo he) Entiendes que hemos llegado á
un mal paraje, para proseguir á bogar? &c. de propo-
sito he puesto las que pusimos arriba, para que se vea que
se pueden reducir á estos modos tambien enfaticos y mas
faciles para los Principiantes. Puse no obstante las suso-
dichas, que son mas difficiles, para que oyendolas usar de
algun Indio, ó hallandolas usadas de los Padres lengua-
races en sus sermones, las entiendan, y aconsejo al
Principiante, que no sea tan facil en usarlas, porque se
expone á decir una cosa por otra, y se persuada que con
la lengua ordinaria sin estos modos enfaticos, se puede
conseguir muy bien el fin principal que se pretende, que
es la Salvacion de sus Almas.

Apendix á las Particulas Affirmativas.

Del Uso y Praxi para bien colocarlas.

§. I. Dicense affirmativas, no porque se usan solamente
en las oraciones Affirmativas, pues se hallan tambien en
las Negativas, sino porque asseveran dando fuerza á lo
que se afirma ó niega, desuerte que si se dexan, queda
la oracion insulsa, y sin viveza. De la misma manera, y
aun peores salen las oraciones si usando las, no se ponen
en su proprio lugar.

Siendo assi que asseveran lo que la oracion afirma, o
niega, se sigue que dichas particulas no pueden entrar
en oraciones de Imperativo, ó Permissivo, ni de Opta-
tivo, tampoco en oraciones en que se duda ó pregunta,

ni en las enfáticas, u otras oraciones, que contienen algun affecto, en que no se afirma, ni se niega con propiedad alguna cosa.

Estas particulas pues son. (Raco, na, l. nãga, ne, ni) las otras son (naco, niã, nico, nucu, l. nucuy, nugui, negui) estas dicen se demostrativas, porque son compuestas de la particula (na l. ni) y de los Pronombres de mostrativos (a, co, uci l. ucuy, uguí l. egui) pues regularmente afirman como demostrando, y señalando la cosa, ó persona de la qual se habla, ó de la qual ambos han hablado, y tienen noticia de ella. talqual vez le añaden el (bae) y dicen (niãbae, nicobaе, neguibae) &c. De las particulas (paco, raë, rea,) que muchas vezes las usan por afirmativas, hablarè despues.

Para proceder con mas claridad, y distincion, antes de dar algunas reglas acercã del modo de colocarlas, supongo: que las oraciones, ó son Absolutas, ó Dependientes, las Absolutas son, las que tienen su perfecto sentido sin ayuda de otra. E. G. (hae recatu ay nicoche) esse mesmo soy yo (ombopo catu raco Señora Santa Maria ñandeçi ipicue rembiapo rãngue) Band. Cumplio bien Maria SS. lo que avia de aver hecho nuestra primera Madre; la primera llamaremos Absoluta substantiva, porque tiene el romance del verbo substantivo sum es fui. la segundã Absoluta simple.

Las Dependientes son, las que necesitan de otra proposicion que se sigue para su perfecto sentido, pues en la primera queda el entendimiento como suspenso, hasta que llegue la otra, que se sigue, para acabar de en-

104
tender lo que quiere decir: E. G. (Aiponunga reco ari
guiyeeça moĩnamo raco, chepiá noĩ noĩ ñoraiy yetey
guendape) Band. Quando yo pongo los ojos en el porte
de esos tales, se me inquieta el coraçon. La primera
proposicion, que es (Ayponunga reco ari guiyeeçamoĩ
namo raco) no tiene todavia su perfecto sentido, que-
da aqui el entendimiento suspenso, y aguarda la otra
proposicion, que se sigue para saber, que ay, quando po-
ne los ojos en el porte de esos tales.

Muchas vezes esta oracion Dependiente consta de tres,
ò mas proposiciones. E. G. (yáheo pi pe ño ñanderin-
daguá renicobae ara, cheepora potarĩramo raco curi,
ayocò yocogi aypo cheyabangue) Band. Queriendo yo
ahora decir, que este dia lo aviamos de passar solamente
en llorar, detuve me, lo dexe de decir. Aqui ay tres
proposiciones, la primera es (yáheo pi pe ño ñanderin-
daguá renicobae ara) la segunda (cheepora potarĩramo
raco curi) ambas dependientes, porque assi en la una,
como en la otra, haze pausa el entendimiento, y que-
da suspenso todavia para saber lo que quiere decir.

Esto supuesto, para el uso y praxi de las Particulas
Affirmativas en unas, y otras oraciones de las dichas,
doy las reglas siguientes.

§. II. Regla I.

De las Oraciones absolutas substantivas

Primera regla. En todas las oraciones absolutas substan-
tivas se ha de colocar la particula affirmativa antes de e
Nominativo, si este se pusiere á lo ultimo de la oracion

E. G.

E. G. (Hae penembieca nico che) Band. esse á quien bus-
cais soy yo. Pero si se pusiere al principio, la particula,
se há de posponer inmediatamente despues de el, **E. G.**
(Chenico hae penembieca) yo soy esse, á quien buscais.
En estas oraciones no se deve dexar la particula affirma-
tiva, porque suple el verbo substantivo, sum, es, fui.

De lo dicho se sigue, lo primero que en las oraciones
de los nombres hechos verbos de Pronombres, se há de
colocar la particula al modo dicho. **E. G.** (yporã rapicha-
reymbete nãnga Tupãĩ) La Madre de Dios es hermo-
sa singual. Vel. (Tupãĩ raco yporã rapichareymbete y)
el primero es mejor, porque lo alsevera con mas energia.
Aqui advierto que si alguna destas oraciones tubiere al-
gun Gerundio, que llamamos de elegancia, que son: (gui-
tecobo, guitẽnã) &c. este se suele poner al fin de la ora-
cion. **E. G.** (Porã l. yporã (vno, y otro usan) pebe pebe
eỹ yarete nico nde eicobo angã) Pomp. tota pulchra es.

2. La misma regla se ha guardar en las oraciones de Par-
ticipio, ò Participial, que tubieren el Romance de sum
es, fui. **E. G.** (Tupã retãme ate mondo ucahá nãnga
Tupã poroquaita marãngatũ mboayehaba) el cumpli-
miento de los mandamientos de Dios es, lo que nos lleva
al cielo (Tupã remimonãngue memẽ niã ñande opacatu)
todos nosotros somos criaturas de Dios (Aba añartãme
beytĩpirẽ angueráy nicoche) Band. yo soy el alma de
un condenado. &c. §. III. Regla II.

De las Oraciones Absolutas simples.
En estas oraciones se ha de poner la particula affirma-
tiva inmediatamente despues del Nombre agente, ò
ver-

verbo, ó Adverbio de tiempo, de lugar &c. ó Ablativo de causa, instrumento &c. por donde empezar, y aun despues del ultra caso, que pidiere el verbo, si la oracion puede empezar por el, y fuere capaz de ser afirmado, como veremos por los exemplos siguientes.

Un cierto moço solia antiguamente frequentar la capilla de la Madre de Dios. Esta oracion puede empezar por el Nombre desta manera (Cunumbuquamo raco ohapeco peco ami Tupãĩro oicobo aracae) ó por el verbo ohapeco peco ami raco l. raco ami (de ambas maneras lo usa el P. Bin.) Cunumbuquamo Tupãĩro oicobo aracae) Tambien por el Adverbio (Aracae raco cunumbuquamo Tupãĩro ohapeco peco ami oicobo) Tambien dicen (ĩma aracae raco) y los usan muchas vezes apartados desta manera (ĩma raco cunumbuquamo ohapeco peco ami Tupãĩro oicobo aracae.

Aquí Nota, que la dicha oracion no puede empezar por el caso paciente y decir; (Tupãĩro raco) porque lo que dice esta oracion con asseveracion, no es la capilla de la Madre de Dios. Para que pueda empezar la oracion por el caso paciente, y qualquiera otro ultra caso, en el há de escribir la fuerza de lo que dice con asseveracion. Como se ve en estas oraciones (Tembĩu ay ocaru caruy tuybae remimombocuera ñote raco amĩrĩ oguereco ingá) Band. El Pobre tiene la comida vil, que los regalados arrojan (Iesu Christo ñandeyara rehe ñote angĩ raco Tupãreco ree, ytabiaabe yaiquaa) Nie. Solamente por Iesu Christo Nuestro Señor sabemos el ser verdadero de Dios, y el camino del cielo (Tupãĩrĩ upeabe tenia yaye-

yayerure angá ñande ānga recotebēhāba rehe ñāñane)
Nic. Ala Madre de Dios tambien hemos de pedir las
necesidades de Nuestra alma &c.

Por la misma razon el Ablat. de lugar, tiempo, in-
strumento, causa &c. es capaz de ser affirmado, y se pue-
de empezar por el la oracion. E. G. (Tubaçu Roma
yape raco Cunambuquamo ohapeco peco) &c. En una
ciudad llamada Roma un cierto moço &c. (Qui nico
che nderecobiarāmo aico inga) Pomp. Aqui estoy yo
en tu lugar (Pepāme nico arayaberey catu Tupāremi-
monbeucāe reroñemoñecharāmo oroico angá) Pomp.
Entre vosotros estamos todos los dias por Predicadores
de la palabra de Dios. (Guçembucu yoā yoaretey pīpe
abc tenugū tataguaçu pīpia oñomoacāngaçi āy çando-
gey yog xerecobone) Nic. Con grandes, y repetidos ala-
ridos tambien esos que estan en el fuego, se causaran in-
cessantemente grandísimo dolor de cabeça. y regular-
mente todas las vezes que el ultra caso sea Paciente sea
de Posposicion, tubiere alguna, destas particulas, (ñote,
abe, yepe, catu) uotra semejante siempre lo suelen po-
ner al principio de la oracion, porque eso es lo que asse-
vera con mas eficacia; y eso mesmo digo del caso recto.
E. G. diximos arriba, que esta oracion (Tupāretāme açe
mondoucāhā ninga Tupāporoquaita marāngatu mboayehaba)
la guarda de la ley de Dios es, la que nos haze
yr al cielo. Si esta oracion dixera: Solamente la guarda
de la ley de Dios &c. mejor será decir la desta manera
(Tupāporoquaita marāngatu mboayehaba ñote nanga,
Tupāretāme açemondoucāhā, l. açemondoucāhabamo
oico angá)

Aqui

Aquí nota que en las oraciones substantivas, aunque tengan expreso el verbo substantivo puede entrar muy bien la particula affirmativa, no por ser necesaria como en las oraciones que pusimos arriba, en las quales suple el verbo substantivo sum, es, fui. Si no por elegancia, y para dar mas fuerza á lo que assevera. E. G. (Aiporami etey angarato Tupã ñandeyara oicorano) Pomp. de essa misma manera tambien es Dios (Ataharami memẽ raco ñande ibe yaico) Pomp. Como viandantes somos tambien nosotros.

§. IV. Regla III.

De las Oraciones Dependientes.

En estas oraciones es mas difícil para los Principiantes el saber, en que lugar se há de poner la particula affirmativa, Pues á vezes se há de poner despues del Nombre, ó verbo, ó Adverbio, ó del ultra caso, por donde empegare, de la misma manera, como quedado en la regla antecedente de la oracion Absoluta, y muchas vezes al fin de la primera proposicion, y si fuere de las dependientes compuestas, de dos, ó tres oraciones al fin de la segunda, y no raras vezes al fin de la tercera para lo qual.

Digo lo primero que en la oracion Dependiente si empegare por el Nombre agente, ó Pronombre, ó verbo, ó Adverbio, o por el ultra caso de la manera, que queda dicho en el §. Antecedente, se há de guardar la misma regla, que dimos para la oracion Absoluta, en la qual se pone la particula affirmativa despues del Nombre, ó verbo por donde empegare.

Por Nombre (Poropohānōhā raco mohā tēfō hācībae
rehe yporatēy rīre, hācī porerobiarey rechabo, yēueray;
ypocayab coīte) Pomp. El medico despues de aver u-
sado en vano sus medicamentos con el enfermo, viendo
la rebeldia de su enfermedad, se enfada, y lo dexa. Por
Pro nombre (Pēc raco peñamotireyāmoari peyepīca-
guī mombeguibō, ayocaretey teniche che iemoyrō rī-
rupōmbirutehe gūtecobone rā, peye) Band. Vosotros
queriendo decir, que os aveis de vengar de algun vuestro
enemigo, decís: quebrantare finalmente el vaso lleno de
mi enojo contra el maldito. Y en las confesiones mu-
chas vezes comienzan los Indios (Cheraco) y luego pro-
figuen á decir lo que han hecho, pondré una de las niñas
(Chenaco checī checūpa rīrera no yepe, tereho Tupī
ope yyaguē namboayei) yo aunque mi Madre me aya
agotado, no cumplí lo que ella me dixo que fuese á la
Iglesia. Por verbo, (Omboayeima raco nāndeyara, che-
manō rīre ara mbohapihaba pīpe ēicobeyebīne oyague)
Band. Cumplió yá Nuestro Señor lo que dixo, que des-
pues de muerto avia de resucitar el tercer día. Por
Adverbio. (Cuehe arete ambuae pīpe raco mbieimo nē-
mombēu reāegia peēme ymboyequabo, namombay che-
remi nombēuāingue) Nic. Los dias passados en la o-
tra fiesta explicandoss alguna cosa tocante á la confes-
sion, no acabē lo que avia de decir, ó avia de averdi-
cio. Por ultra caso. (Angaipā nēmombēu catuhague
rehe yepe teniā aē omanō rīre, tecoaçī yēnocererey
Purgatorio pegua oyporará arecatu oīnane Nic. Aun por
los peccados bien confessados ha de padecer el hombre
por

110
por largo tiempo las penas excessivas del Purgatorio &c.

Hasta aqui no ay dificultad, porque esta regla es comun
así para las oraciones Absolutas, como para las Depen
dientes, la maior dificultad consiste en saber quando la
Oracion dependiente empieza por una, ó dos. ó mas pro
posiciones enteras, despues de las quales se há de colocar
la particula affirmativa. No hablo aqui de los Participios,
porque aunque se pongan antes del participio los casos que
pide su verbo, del qual se forma; todos. pasan por un
nombre, pues lo mismo es: (Poropohanōha raco) que: ha
çibae pohanōhá / haçibae rehe nāngarecoha &c.

Para saber pues en las oraciones Dependientes, si la
particula se há de poner despues de la primera, ó segunda
proposicion, se há de mirar, en donde está la fuerza de lo
que assevera, y hallaremos, que si la primera proposicion
acabare con algun Gerundio, ó tiempo del Subjuntivo,
ó con oracion de tiempo preterito, no empençando por
su nombre Agente, porque lo há nombrado antes, ó lo
dirá despues, la particula se há de poner al fin de esta pro
posicion primera E. G. (yquĩacue chugui ymbocĩrĩ po
tabo raco / potahape raco gugui marāngatu tecatuy
omombuca raĩhubey angā yyahahabamo) Pomp. Que
riendo limpiarlos desus manchas derramò su mesma san
gre sin amarla, ó liberalmente por su baño. (Ara oge
ruporaramo raco cuy quarahĩ, ndoyecapĩay guembipe
guaçu moahayhaguā rehe oicobo) Nic. queriendo el sol
traer el dia, nose apresura en esparcir sus rayes. (Co y
bĩpeguareta teco marāngatu agui yyepea naguelabe an
ga raco Tupā nandeyara oĩemo angata etey oncepĩpe y
mbo.

m'boapĩçapu harã chupe ymbouhaguã rehe oĩcobo) Pom. Desde que los hombres se apartaron de la virtud, tubo Dios mucho cuydado de embiarles predicadores. (Nandeyara a hague rehe mburubicha momorandurire renugui yacitata; henonderã nderangorĩ oata oĩcobo) Despues de aver avisado á los Reyes el nacimiento de N. S. esta estrella, andubo caminando por delante de ellos &c. Nic.

Si se mira bien esta regla no es otra distinta de la antecedente, porque estos exemplos, que se han puesto, son oraciones, que empiegan por el verbo, á quien van por delante los casos que el pide, de la manera que dixe arriba del Nombre Participio.

Si las susodichas oraciones empegaran por su Nombre Agente, ó Pronombre relativo, por averio nombrado en la oracion antecedente, en tal caso la particula se ha de poner despues de el, desta manera (Quarahĩ raco ara oguerupotaramo, ndoyeçapiay) &c. (gui yacitata raco nandeyara a hague rehe mburubicha momorandurire, henonderã) &c. y si en la oracion antecedente há nombrado á Iesu Christo, y quiere despues usar el Pronombre relativo, há de decir (Hae raco y-quĩacue chugui ymbocĩrĩ porabo, gugui) &c.

Regla 4. Todas las vezes que en la oracion Dependiente se refiere alguna determinacion, ó algun dicho, ó hecho de otro, ó suyo, es claro quela particula se há de poner despues del verbo (Ae) decir. puesto en Gerundio, ó sin el, estè en donde estuviere al fin de la primera, ó segunda y aun tercera proposicion, porque ay esta la fuerza de lo que assevera. E. G. (Taequeco che-

cherete chembotabĩ pota potaharũ che guiyepĩbo eo.
 ite cá, oyaboraco San Ignacio marãgaru, oho tabey-
 me) Nic. Deciendo ca vengame yo de este mi cuerpo,
 que me quiere engañar, fue al desierto. (yaheo pĩpe ño
 ñanderĩndaguã tenicobae ara, cheepota potarĩramo ra-
 co curi, ayoco yocogi aipo cheyabangu) Band. es la
 que pusimos arriba, en que pone la particula affirma-
 tiva despues del verbo (Ae) (Peñeyque ybĩ yacaturupi
 peñemboyao yaobo, cheñeengue mbĩa patẽngatu upe
 ymboyopĩ apĩbo ymombeguabo peicobo, hey raco Iesu
 Christo ñandeyara guemimboeteta upe ymondobo ara-
 cae) Pomp. Ea repartidos por todo el mundo, y repe-
 tid refiniendo á todos los hombres mi palabra, dixo
 N. S. á sus dicipulos antiguamente, quando los embio.
 En los dichos exemplos despues del (oyabo raco l. hey
 raco) Siempre se sigue otra proposicion en que acaba.
 Pero si esuviere el dicho verbo (Ae) en el ultimo
 lugar despues de la oracion dependiente, la particula a-
 firmativa se ha de poner antes, en donde la pidiere
 la oracion segun las reglas yã dadas. E. G. (Guemim-
 boeteta mbĩa ambuae mbotecoquahaguã rehe ymon-
 dobo raco ñandeyara (ite) peñey peyeoitã, hey chupe
 aracae) Embiando N. S. á sus dicipulos á enseñar á los
 otros hombres (ite) ca andad, les dixo antiguamente
 (yhapel yyeupi renonde raco opĩrĩguare rera ybĩ opa-
 catu rupi oñee marãgaru reroahãyhaguã rehe oquay
 angã. Peñey peyeoitã guĩmbĩa tetĩro retã pĩbu pĩbubo
 cheñeengue reroapucarĩa pehobo, oyabo chupe) Pomp.
 Antes de subir al cielo mandó á sus sequaces el que espar-

ciessen por todo el mundo su palabra, diciendoles, e a
andad recorriendo los pueblos de esas varias naciones
predicandoles mi palabra.

§. V. De las Oraciones Negativas.

En las oraciones Negativas no ay dificultad para sa-
ber el lugar que há de tener la particula affirmativa,
porque sean substantivas, sean Absolutas ó Dependien-
tes, siempre se pone inmediatamente despues de la nega-
cion. E. G. (na eguárami rûguay tenuguí yporiahubae)
Land. no son assi los P. bres. (Ndoubotaiy yetey raco
gupape) Band. no sofsegava en su cama (cicobe yebí i-
ma, na otymbaguepebe rûguay raco tuy anga) Pomd:
refusó ya, no esta mas endonde lo enterraron (Huguí
oncôngîma raco ypirobapij, na eupe panga biñarâ, amo
yabamo rûguay yete raco) Band. ya se avia luntado la
sangre en la tez de la piel, sin que vbiesse alguno, que lo
reparasse (Na ae ramînguarûguay tenanga tata aña retâ
mengua, ohapî catu etey yepe acoi opîpeguareta, na y-
yucaboruguây ae e raco) Pomp. No es de essa manera
el fuego infernal abraza muchissimo a los que estan en el,
pero no los mara &c.

Aqui advierto, que quando digo, que en las oraciones
Negativas la particula affirmativa se há de poner ime-
diatamente despues de la negacion, no pretendo decir,
que siempre indefectiblemente se há poner dicha parti-
cula, si no, que si se há de poner esse es su lugar, y lo mes-
mo digo de las otras oraciones Affirmativas, de las qua-
les hemos hablado en los parrasos antecedentes, porque
si en todas las oraciones de una platica, ó sermon se pu-
sieran

seran las particulas que se pueden poner, saliera la práctica ó sermon inroterable al oydo. Solo las oraciones substantivas, no teniendo expreso el verbo substantivo: ser, ó estar, se pone, como insinué arriba, por necesidad, porque suple el dicho verbo substantivo, en las otras se há de poner, quando cayere bien, y queremos dar mas fuerza á la oracion.

Bolviendo pues á las oraciones Negativas, bulevo á decir que si se há de poner la particula affirmativa há de ser despues de la negacion. Aquí ando y advierto, que puede aver algunas oraciones, que pidan la dicha particula no en la proposicion negativa, si no en la affirmativa, como se vé en esta del P. Pomp. (Torí pípe ñore raco añaretá raperupí oguatabac oico, aipotorí aete na oho. pucubarráma rúguay, cucitey ete ñoregua raco acoi) los que andan por el camino del infierno, se estan holgando pero esse gozo no há de durar mucho presto se acaba.

Teniendo la oracion Negativa el verbo substantivo expreso, se puede dexar y poner ad libitum la particula affirmativa. No la pone el P. Pomp. en esta oracion (matéõ popebe rúguay heconanga) no está mas en las manos de la muerte. Aquí no ay particula affirmativa, pues (heconangi) es el verbo. (heconi) con la particula (angá) haziendo sinalefa de la (i.) porque si ubiera querido poner particula affirmativa, la ubiera puesto despues del rúguay) desta manera: (Nateõ popebe rúguay raco heconi, l. oico angá.) Nota que la regla susodicha no habla con las oraciones Negativas del Futuro, y del Pretérito Imperfecto ó Plusquam perfecto del Subjuntivo, porque con
estas

estas se ha de guardar la regla de la oración Absoluta, ó Dependiente afirmativa. Es á saber: siempeçare por nombre, ó pronombre, ó verbo &c. inmediatamente se ha de arrimar la particula por donde empeçare. G. E. (Ageraco anguipa miri yepe ndoyapoiche, omanôramobe, Tupareta me ñote oho potira none) El hombre aun peccados leves no ha de hazer, si quiere yr al cielo luego que se muera. I. (anguipa miri rano ace ndoyapoiche &c.

En el Pret. Imperfecto ó Plusquamperfecto del Subjuntivo, se suele poner despues del (amô I. tamô) E. G. (ndapocoiche amo rano ymbaerehe, chequice chebe ymboyeirama amô) No uiera yo rotalo sus cosas, si me uiera buelto mi cuchillo (ereñemô angëramô amô, quarahicigua eynôbe yepe erebihë rae, cheabe tamô nanga nule nongarueyn micherae) Nic. Si te uieras dado priesta, uieras llegado antes de entrar el sol, y yo tambien no uiera dexado de darte de comer. En que el (nanga) esta despues del (tamô) antepuesto al verbo (ndaiche tano niche yypobo) porque merçeis, pues yo no lo avia de hazer (ndeira none gue nbiapo quaa catubape yepe e noni chererecobo) Bm. Pues nome tratan, ó avian de tratar desta manera si supieran lo que hazen, &c.

§. VI. Delas Particulas (Paco Rae, yRea) &c.

Estas dos particulas (Paco yRea) son de pregunta y las usan muchas vezes por afirmativas. el (Paco) regularmente lo usa por contento, & por pesar, y tambien quando reprehenden á otro: E. G. Nic. en una Doctrina que le haze hazer despues de aver dicho, que dudoso no sabia que materia escoger, acaba desta manera (Aiporam che-

yepia mongetatey cheri namo raco, oñeqabceñgei be-
 ramí Tupā gracia marāngatu reco, ma cocatu paco agui-
 yeteycau abae cheraire, aupe ebeymbovequaa haguama;
 chemboveabo) Estandodeesa manera discurrendo lo que
 avia de escoger, se me ofreció luego de la divina gracia
 haziendo me decir: esto si, que es muy bueno, que yo ex-
 pique á ellos mis hijos. y el P. Pomp. hablando de los
 que en lo esterior muestran ser buenos dice (ma recocatu
 pabengatu rerecohá tepaco cupe raera ! guapicha mboya-
 bo) haziendo decir á sus proximos, cierto de verdad,
 que este es muy virtuoso. Por pesar se usa mucho. (ma
 yayabí etè paco ñande raperāngue yaicobo carambohe)
 Pomp. ergo erravimus à via veritatis. (che aupaco co-
 baerā renondea cymocarambohe) Pomp. Ah que anti-
 guamente no previ esto que avia de ser, ó se avia de se-
 guir. (En las reprehensiones. (Ayepaconde ñande apigai)
 Ruiz. cierto que eres un mal mandado etc.

La particula (rae) puede ser afirmativa, ut (nde ma-
 rangatu rae) cierto, que eres hombre de bien (nde y-
 mandabae rae) de verdad, que tu eres el ladron, siem-
 pre se pone al fin de la oracion, solo en el Fut. se an-
 tepone á la particula (ne) (Ayucamburu raene) cierto
 que te que lo he de matar.

La particula (Rea) tambien muchas vezes es afirmativa
 (Ayecorea) Nic. y Band. cierto que esta bueno, ó bien
 parece esto (Hindo corea) Mend. veis como es cierto, co-
 mo es verdad, lo que yo dixé.

De las particulas (te, ra, yabí) que á vezes son affirmati-
 vas V. el tratado de las Particulas.

LAUS DEO.

PARTICULAS

DE LA LENGUA GUARANI.

Amice Lector

Si todas las lenguas piden especial estudio, para saber bien el uso de las Particulas, mucho mas lo pide esta, que toda se compone de ellas. De algunas se ha hablado en el Arte, como son las que hazen composicion con los verbos, y porque las mas de ellas tienen otras significaciones, y otro uso, bolverè á ponerlas aqui, y todas por orden Alfabetico para hallar las con mas facilidad, pero no adumagam, no bolverè a decir aqui lo que se dixo allí, si no solamente lo que se dexò, pero citar el lugar para buscarlas en el Arte. Algunas ay, que ya no las usan mas, ò no son universalmente usadas, de esas pondré algunas con esta advertencia, y censura, para que no las uses, ante de averiguar, si en el Pueblo, en donde estuvieres, las usan, ò no.

A vierto tambien que para escusar el repetir muchas veces la misma palabra en los exemplos que se han de poner, pondré solamente una N. maiuscula, que de nota aquella particula que se puso al principio. Sea por Exemp. (Abĩhareỹ) (cosa parecida) (quarahĩ N.) cosa parecida al sol, en que aquella N. está en lugar de la particula (abĩhareỹ) que está al principio. & sic de cæteris.

Veaſe un Appendix, que se pondrá al fin de este tratado, que es una officina de muchos Adverbios. Vale.

- A. en Composicion (coger) (Ahēcōā) cojole el ser, imitole lo mesmo que: (Ahēcōā, Ahēcōyogua, Ahēcōpīhī) (truncar, ó torcer) (Ahumbīa,) le deslome. (Aýbīra racāngā) torcer gajos de arboles.
- A. tambien puede decir: (cabeça fruta de arboles, y calabazas, ytaizes redondas) Item puede ser verbo, y decir: (caer, nacer, embarcarse) Vase el Thesoro.
- A. Pronombre demostrativo l. (abae) (esto estas) (achembae) estas mis cosas. usado idverbialmente (aquí) (ape) aquí. (acherecohape) aquí en donde estoy.
- A. narigal l. āng (sombra, sospecha, representacion) (quachī āme) á la sombra del sol. (che āme checura cara tey) me apodó en mi ausencia. (ýbitu āme) al abrigo del viento. (Amoā tara eudī ýbitu aguā) desfiendo la vela del viento, poniendole antipira, ó poniendola á tras de alguna cosa. (Anemoā hece) elcondime tras el. (Anemoā chugui) rezelome de el, como de enemigo. (yā yā chebe) se me representa, pareceme de verle. Confessandose un Indio de dos pecados ciertos, no se acordaba bien del tercero, y lo explicó de esta manera: (y nomō apīhā yā yā chebe) Para sospechar, imaginar, pensar dicen: (Aymoā) con la relativa y. (Aymoā cherapichara l. Ambac moā cherapichara rehe) sospechae de mi proximo. (che-

remimoã) lo que yo imaginé, ó sospeché, tam-
bien lo usan como verbo: (Cheremimoã cherapi-
chata rehe) tuve sospecha de mi proximo. (che-
moingabeyme ayque) entré sin que lo pensasen.
(Aymoangí) lo conjeturo.

Á. (oang) tambien significa (alma) (cheãho nderehe)
vase mi alma trasti. suspiro por ti. Band. (che an-
gog berami ahe herababo) parece que me ha qui-
tado el alma por averlo llevado. lodice por gran-
dissima pena y dolor pero. (cheãngã) dice: mur-
muró de mi lo demas. Vase en el Thes.

A. r. (sobre, ó superficie) (yáramo) por encima de el
(cheáramo l. cheári) sobre mi (Amboyoá yoá)
pongo uno sobre otro, amontoño.

A. (entero) solamente hallo usado (oábo) ut: (oábo o-
moçó) lo tragó entero. es lo mismo que: (guechebo.

Áã. (femejanza) (Cunumiãã ahecha) vi una sombra co-
mo de muchacho. (ãã nunga) lo explica mejor.

Ani. (no) V. (Ani.

Aba. (quien) Abape Tupã. quien es Dios? (Aba mbac
panga) cuyo es? (Abaetimo pac) quien otro a-
via de ser?

Abac. Iron. demostrativo (esto, estas cosas) (ábac caru
ay parabo) esto escoko. tambien dicen: (yábac) esa
(y) antepuesta de muestra señalando ut: (omotetirõ
urõau rano yábac ndereco) Band. en el sermón de
S. Pedro. ora lo hazen uno, ora otro este tu ser,
porque unos decian que era Elias, otros Iuan.

Abe, abeno, aberano) (tambien) (emona abe) dessa ma-
nera

nera tambien. (cheabeno) yo tambien. (Hae dy-
nupí aberano) y lo acota tambien. Muchas vezes
los apartan. (Ombobiteri tenibe, yrumomo ra-
no) lo haze durar, ó perseverar, y tambien lo aug-
menta.

Abē (columbre) (na cheroco abērūguay areco) Ruiz
no estoy como solia, se entiende sano. es poco u-
sado, mejor sera. (na cheroco: ueramibe ruguay ayco.

Aberamí (como) (acoibae rechaca raco yāngequí) pīre
(N. acóni) Nic. Viendo aquello se quedó como
muerto, abortio. (iberamīngatu) como aquello pun-
tualmente. (N. angau) parecer, y no lo ser. (yma-
rangauibac N. angau) parecen virtuosos y no lo son.

Abñirey (cosa parecida) (quarabñ N.) es parecido al sol.
(abñireyngatu) muy parecido. V. nabe.

Acal, Acal rare. Interseccion de la mujer que se duele
(Acachey) del Varon.

Acitubey (donde menos se piensa) (Chencatuabeýngo-
ti cherepeña, por donde yo menos pensaba me ac-
cometieron. Chēnembo, acoñabeyngoti, es mas
usado.

Aco. l. acoy l. acoibae) (aquel aquello) (aco yagua) a-
quel perro. (acoi rechaca raco) (oñe mondi, etc)
viendo aquello se espanto muchísimo dice se. ó de
cosas presentes, ó de cosas pasadas, que refieren.
(alsi) (acoi heconi) alsi se está, como antes. (A-
coibite) idem. (acoi pone) alsi quisas estará. (A-
coiñabengatu, l. acoi amīngatu, l. acoi yacatu) de
aquella misma manera. (Acoi guarimuey) idem.

De-

Desta Prosa salen muchos Adverbios, de
 tiempo, y de lugar. (Acoipe) es de lugar, y de
 tiempo, allí en aquel lugar, ó entonces en aquella
 hora ur: (Hae tpe un no abocaramo acoipe catu
 oye por ara caube aia acemborabihaguã rehe) Nic.
 y etinda la persona. ó nosotros para morir en-
 tonces si que el Demonio procura con mas rabia
 engañarnos. (Acoipipey, l. acoi etepe) en aquel
 mismo lugar, ó tiempo. (Acoiguibe) desde allí,
 ó desde entonces. (Acoipebe tpe) desde allí aquí.
 (Qrie igui acoipebe) de aquí allí. (Acoipe-
 gua) lo. de allí (Acoiramo) entonces, (acoir mon-
 gu) los de entonces (Acoigube, Acoihaguerabe,
 Acoirano be) desde entonces. (Acoiranobe) a ve-
 zes es lo mismo que (Acoiranongau) en aquel
 mismo punto. (Acoigueramibe) todavía como en-
 tonces (Acoigube, l. Acoiguerami) puede de-
 cir (como antes) ur: (Acoigube caico na guiyabo
 rugaã) no por entender que se de volver á mi
 estado antiguo.

Ace (La persona) (acebe l. aceupe) á la persona, lo de-
 mis vease en el suplem. Appendix á los nombres.

Acei (á cuestas) (ehupi ndeacei) llevalo á cuestas.

Acoce l. Ahoce, l. oce) (sobre) (cheacã ocepe) sobre
 mi cabeza (cheinoce ciambiaraçi) la enfermedad
 me tiene rendido, (yeahoce acu) excesivamente.
 (Ayahoce) le sobrepuso. (Cheoce ndipociamo) no
 ay quien me haga ventaja. (Acoce pebe l. ocepe-
 be) sobre^{con} ventaja. ur: (Qarabĩ ocepebe Tupagĩ
 ypo-

yporângatu) La Madre de Dios es hermosa con
venraja mas que el sol.

Achè, l. Achey) del que se duele, y del que teme no ven-
ga algun daño á otro E. G. viendo que el Padre es-
ta haziendo cargo á algun Indio, dice. (Ache, A-
che) id est: (áy, áy) temiendo el castigo que se le figurá.

Achuu Ayuu) Interiec. del que tiene frio, l. (Ayyuy.

Ae, l. hac) (y) conjuncion. (Che, hac Peru) yo y Pedro.

Ae l. perus (hac) (el, ella, ó else, ella) (hac oiquaa) el
lo sabe. (opítuueymbae, hac mbacupe obate) el
que no descanza el si que alcanza. V. Arre Parte
2. Pospuesto á la particula (aye) dice: dichoto.
V. (Aye)

Ae (meismo) (cheac l. cheac tecatu, l. tecatuy, l. te-
catuay) yo meismo (Hac aey, l. Hac aetecatu) oyo
el meismo, ó else meismo. (solamente) (che ac amo-
pínga ayapo) solamente yo lo avia de hazer. Band.
otro diferente (ma mbac ac oroetamo-pac) pues
que otra cosa aviamos de decir? (na mbac acra-
cherugay) no para otra cosa.

Ae puede decir. (añecion) (Cheac hece) le tengo
añecion. V. Thea.

Aete l. ete l. te) (pero) Cha aete l. Chete ndahachene)
pero yo no ira. Pospuesto á diccion que acaba, con
(y) contrata haze (yete) ut: (na guiyabo ruguay
aete l. ruguay yete) Pero no entendiendo ucc.

Aete l. au) (ó, oxaia) (N. guibahemo) ó si yo llegara
Bnd. pero poco usado.

Aetepecau, lo meismo que: (Aocimongatu) V. (Acoi-

Aguí l. gui, hegui) cuyo relativo es (chugui l. ychugui)
 Recip. (oychegui) (de) ut: (checogagui ayu) ven-
 go de mi chacra, (ndchegui aypici) recibilo de tí
 &c. (sin) (Acaru chugui) comi sin él: (Caá éremee
 mbáupe chehegui) diste hierba á ligente sin dar-
 me ami &c. y puede servir como de negacion, ut:
 (ymaríngacubae oho ybape peheguine) los bue-
 nos iran al cielo, y vosotros no. Mend. (fuera ó
 lexos de) ut: (Cherogagui aico) ando fuera de
 mi casa. (Chehegui ete ogueraha) lo llevo muy le-
 xos de mí. (Cheí raihu agui aico) estoy fuera, ó
 lexos del amor de mi Madre, hoc est, nota amo
 lo uso un muchacho confesandose: (Tupa poro-
 quabagui aico, ymboaye eymo) No cumplo los
 mandamientos de Dios (Para no, para que no) (A-
 ñarecáme cheho agui añemombeu) para no yr al
 Infierno, me confieso. (Emoíngaru ycañtey agui)
 guardalo, para que no se pierda. (Ndeyuca agui
 oroguereco chepíri) porque no te maten, te cen-
 go, ó traigo con migo &c.

Con la particula (ragi) ante puesta, dice (deme-
 ro, de puro) (Tubiraihu rací agui) de puro amor
 de Dios, (ndeñatey rací agui) demera tu floxedad.
Aguí (cerca) (N. ñote emoy) ponlo ay cerca. (N. ima
 ndehohaba) cerca esta el tiempo de tu partida
 (agui me añi cheretámagui) cerca esta de mi Pueblo.
Aguí (basta) (N. corae l. N. ycotí) basta, ya no gustan-
 do de burlas. (acabarse, perficionarse (figona se)
 (yyaguiye panga) esta figonado, ó acabado, ó cum-
 pli.

plido. (Amboaguiye cherembapo) concluy bien
 con mi obra. (Maranamio pucuy ndereco pochí a-
 guíyeac) quando se ha de acabar tu mala vida. (N.
 panga peporabiquí) Mend. aveis acabado de tra-
 bajar. (N. mbia oique Tupáope) Marr. ya entró
 la gente en la Iglesia. (N. ndereembapo rae) no ay
 mas que desear, bien ha salido tu obra. En esto
 se funda la Interjecion (Aguiye) que usan quan-
 do quieren alabar, y aprobar alguna cosa. (Ma
 aguiye pucuy nderecopora monleu aruángalupí
 rae, ndereguinanga) &c. Nic. Felix es sacra V.
 Maria, & omni laude dignissima exte enim &c.
 tiene esta fuerza: no puede llegar á mas tu ser her-
 moso, y digno de ser alabado. (Ma aguiye anga-
 pico clerico) eé quaparamo ndereco rae Peru
 Beatus es Simon &c. ha llegado á lo sumo tu dicha
 Pedro por ser sabedor de mi verdadero ser. Pue-
 deregin Gerundio por lo qual la oracion susodi-
 cha puede decir. (eicobo rae) por (ndereco rae)
 (Ser vencido, rendirse) (yyaguiye ima) estan ven-
 cidos. (Amboaguiye) le gine. (Che aguiye chupe)
 me rendí á el.

Aguiyebere. palabra de agradecimiento, ó complacen-
 cia, vsuála quando dan gracias, ó parabienes. (N.
 creyu angá) alegrome que has venido. (N. pen-
 dico aguiyei carul. mara cyngatu rechaca) Ale-
 gregrome que os veo con salud. Quando le dan alguna
 cosa, ó le saludan, dice. (Aguiyebere) reto agra-
 dezco. Dios te lo pague. (N. ycbi yebi chemon-

garuramo l. N. yebĩyebĩ eẽ anga ndebe chemona
garuramo) te doy una, y otra vez las gracias por
averme dado de comer. (Aguĩyebẽ) es lo mismo,
pero el otro es mas usado.

Aguĩyebẽ (en buen hora) (N. niã abẽ ruri) en buen ho-
ra, ó conjuntura havenido. (Aguĩyehape catu) es
mas usado.

Aguĩyei (bueno) (N. peereico) estas bueno con salud?
(che N. guitupa) estoy convaleciendo. (Aguĩyei
yei aque) assi assi hẽ dormido. (N. que toico, hey
Peru ndebe) Pedro te embia sus saludes. (N. que
toico, hey ndebe, terẽchupe) dale mis saludes.
(Tupã rapemboaguĩyei catu angã que peataharupi)
Dios os de buen viaje.

Tambien lo usan por bueno moraliter. (Aba N.
nico haẽ) cierto que es hombre de bien, honrado.
(Chemboaguĩyei catu Payrobaque) me honrò, ó bol-
vió por mi ante el Padre.

Aguĩyeramboi (derepente) (N. omanõ) murio de re-
pente. (N. ayapo) lo hize de priesa.

Aguĩyerẽ (dicha fue) (N. mbĩa heta) dicha ha sido que^a ya
muchas gente, dicelo quando el Padre va á ver la
gente que trabaja. (N. nomombochĩ) ventura
fue, que no lo echasse á perder.

Aguĩyetey (bueno, licito, justo, honesto) (N. nanga
yporiabuhæ upe ymeẽmbĩ) bueno es y bien em-
pleado, lo que se da á los Pobres. (N. pãnga gua-
picha yucahaguã, tecoyoya porahape ñote, Hubi-
cha guasu omognarini ucaramo rae) Nĩc. Es licito

matar á otro en guerra justa, quando su Rey los manda guerear? (Añebē N. co ybipe oñembooribay haguerecorupi tecobe ambuaepe tecoaçi porarahaguama) Por elso justo es que en la otra vida padezca á la medida de averse holgado torpemente en este mundo. (Mbac aguiyetey catu) cosa muy buena, decente honesta. V. Thes.

Aguime (cerca) (N. hñi cheretā agui) cerca de mi pueblo.

Ab. Interiec. (Ab Tupā cheyara) A Dios mio.

Abe. (el tal, el sugero de quien se habla) (Ayeteraco ahē yñeēgaçi) cierto que es pesado en hablar. Se entiende de aquel sugero, y persona de quien hablan. (Aye catu raco ahē oyerurebo) Ruiz. Cierro que es pediguño. (Etiquera marāterā ahē yvapi eymo) y como erró el tiro el amigo. Lo dice haciendo chisga de el. Tambien lo usan para llamar. (Ahē eyo quibō) Fulano ven acá. Las mugeres no lo usan.

Ahocc. V. açocc.

Ay marāpico rare) Inrer dela muger que se enfada.

Ay (solo) (udeay e qua) veru solo, y no otro. (Cheay nōrā, l. cheay meme peñandu) Siempre hē desfer yo el que occ. (Cieay tayuca) yo proprio lo matarē

Ay (mismo) (Tupā ayl. Tupātecatuay) el mismo Dios

Ay (desmedrado) (Vruguaçuay) gallina desmedrada Vaca y aybae) vacas desmedradas. (Eremboay vca ndovi ñembiahñi pipe) has desmedrado los Novillos con la hambre. (desbaratar) Aba popirici mo moy ombosay) desbarataron dos mangas de soldados

[berrar, ó deslustrar] (amboay yquatiapirera) borré
lo escrito. (omboay gucco marangarucue) deslu-
stró su buena vida pasada, si habla de muger dice:
que la hecho a perder. (podrido) (yyai) esta po-
drido. (yyiguerei mbae oquapa cherope) se es-
ta pudriendo de balde las cosas en mi cosa, y
quiere decir: que tiene sobrada comida, que por
no aver quien la coma se esta pudriendo. (mbae ay-
gue haechupe) le dixe, que era un vil, un hediondo.
Ay (malamente) (chererecoay) mettió malamente,
(~~esta podrido~~) (ndemaenduaray) sus malos pen-
samientos. (Aray) mal dia. (Aybercy cherereconi)
malísimamente me trata.

Ay. (mucho) (cheraci ay) estoy muy malo. (yyibaréay)
esta muy alto. repetido dice (muchísimo) (onemo y-
ró ayay) enojose muchísimo. Con algunos verbos
disminuye ut (ereñapití ayay) lo ataste floximen-
te, ó malísimamente (miní ay) es poquísimo.
(Aybercy amoto) lo trage con mucha dificultad.
(checaneó ay aybercy heranabo) me cansé muchí-
simo en llevarlo.

Ay: Interjeccion del que se duele.

Ay. l. (Hái) (mi madre) lo mesmo que: (checi) siempre
incluye el posesivo (mi) (Ay upe l. checi upe)
á mi madre.

Ay. puede decir (llaga, buche) V. Thes.

Albi Vilmente) (ereyapo N.) ruinmente lo hiziste (o-
nemboaybi) se envileció.

Aybi (prestamente) (Areco N.) tengo lo pronto á la mano.

toya-

(oyapo N.) presto lo hizo. (raibi) idem. (peyorai-
bi) venid presto. V. (Raibi.)

Aipo l. Aypobae) (esse, esso esos) (N. Aba) esse ó es-
sos Indios. (Aipohape) por essa razon (N. ramo,
l. N. rehe) por esso. (Aiporã rehe) para esso (N.
rire yepe) aun despues desso, con todo esso. (N.
eyramojamo) si esso no fuera. Es tambien Adver-
bio. (N. pecu rae) estais ay?

Ayapè (superficialmente) (ndepiã ayapcãramo ñote ere-
robia) Nic. lo crees superficialmente.

Aye l. ayete) (verdad, assi es) (Aye l. potius: ayete pã-
ga) es assi, es verdad? (Ayeanga rae) assi es, ó fue.
(Ayeatu rae) idem. (Ayeco rea, hey imaniyñe-
moçañahague porãngerecohape) Nic. que bien,
esso si, dixeron agradandose de lo que avian preve-
nido. (Aye cunumframomñdiyaraquaabi) Arg. lo
cierto es que por ser muchacho no tiene enten-
dimiento. V. (Ayete) que es mas usado.

Aye (cumplidamente) (chererecoaye citu) cumplida-
mente lo hizo con migo. (yyaye) se cumpliò. (teco
yyayebacue) caso acontecido. (mbae yyayebae-
rã) cosa venidera. (Amboaye) cumpro, obedezco
hago caso, tengo respeto, honro.

Aye con (ac) pospuesto al nombre (dicha binaventuran-
za) (Aye ndeasè) dichoso tu. (Aye nanga pee ac
Tupãñboya opacitu) dichosos vosotros congre-
gares de la madre de Dios. (Aye ñoamorarey re-
requarey ac eguñamñguaniã Tuparai yabamone)

Beati

Beati p̄fici, quoniam filij Dei vocabuntur. (Aye yporia lubereco hara aè haèbae yporiahu berecopiramo ne) Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur. (Tecoaye apĩreỹ) bienaventuranza eterna. mas usado es: (tecoorĩ catu apĩreỹ.)

Ayeau, Ayesuramo Ayeaupe Ayetamo (oxala) (Ayeauabiheraibi rae) oxala llegara luego. (Ayesuramo ndemaràngatu rae) oxala fueras bueno. (Ayeau piche areco rae) oxala lo quisiera yo. (Ayetamo) tambien significa (por poco) lo mismo que: (cerĩtamo) ur: (Ayetamo añybõ) por poco le fleche. se puede usar con Gerundio.

Ayemo herã) Ah que fuera si.

Aye ayebiũ) (no deveras, por cumplimiento) (N. erey-que Tupãope) por cumplimiento, no decoragon entras en la Iglesia. (N. ndemaràngatu) por poco tiempo te muestras bueno no es decoragon Mend.

Ayebe (aun por esso) V. (Añebe.)

Ayeboè, es lo mismo que: (poyye) (despues) (Eguĩnũga etey raco acoi angaypabiyacue-N. yepa Tupã upeguaramo ñote tayo coĩte cá heỹbae) Nic. Son dessa manera aquellos peccadores arrepentidos, que no desde el principio, sino despues de algun tiempo se determinaron á darse á Dios.

Ayeboĩ, / ayemoĩ) (de veras) (ayeboĩngãtu Tupã oñemoĩrõ pẽeme) de veras está Dios enojado con vosotros. Mend. (Mbac ayeboĩgua) cosa verdadera, no fingida. (Nĩ ayeboĩguarũguay) no son ver-

120
daros, como son los deleites mundanos.

Ayepaco) (cierto que) (N. Chãa yprerequacaru ñanderi
cierto que Iuan nos agsajaba bien. (Ayepaco yya
piça eỹbae nde) Ruiz. cierto que erès vn malman
dado. Otros á estas oraciones le dan este sentido
Iuan si que, Tu si que &c.

Ayèraũye) (así dicen, pero ay duda) Por pregunta
con duda la usa el P. Mend. (N. ahá nderupine
Es verdad, que tengo de yr contigo?

Ayete) (así) (N. Cheraỹreca angaypamini yepe omó
rĩngue Tupãretame açehoboy habangue) Nic. así
es hijos míos aun los pecados leves impiden el yr
nos luego al cielo (N. pãnga) es así? no digo bien?

Ayetebibi) (es probable, parece cierto que) (N. Pay rã
haguã) pareceme cierto, muy probable es que el
Padre venga.

Ayeteraũ) (es improbable, es dudoso) y puede decir, ser
verdad pero no ay que fiar. (Ayete yeteraũ yepe
racobiña quie ybipeño angaypabari requareca ohe
chagi ñote Tupã) &c. Nic. Es verdad (y lo dize, con
hacer poco caso de los pecadores vanamente con
fiados) que Dios disimula no mas en esta vida &c.

Ayuri, en el cuello. (Cheayuri) en mi cuello, así (se usa
y no con (pipe.)

Ambe, l. amberã l. amberangẽ) espera, esperad)

Amboae, l. Ambuae) otro, otros (Taba ambuae açerup
pi) fue de Pueblo en Pueblo. En el preterito dice
(amboacue) ur: (Amongue ogueru cobae) [†]Algu
nos truxeron ellos, otros estos. Nota: (ndayco am
boae

boae potari) no quiero mudar de vida, ò de modo. P. Gomez. (Ndoũ amboacy) no viene por otra cosa idem.

Amĩ. l. namĩ (folia) (cheamĩ ayapo, l. ayapo amĩ carambohe) yofolia hazerlo antiguamente. (Cheamĩ ndayapoy l. ndayapoy amĩ) no folia hazerlo. (Oñemoñeẽ namĩ pĩhaye Tuyabae orebe) foliannos predicar de noche los viejos. (cherorĩ pacamĩ cheanã rechaca guiata guitecobo carambohe) Arag. folia yo holgarme de yr á ver mis parientes. Tambien se usa en el presente. (Co ybĩpe ycepe eguĩ aretẽ raçateĩbae bac au Tupã omboiraquaa amĩ herecobo) Nic. aun en esta vida suele Dios &c.

Amĩrĩ (Pobre) (Aypo cuña N.) es a pobre muger. (Guãete casu paconde N.) Ah pobre deri (difunto) (cheru N.) mi P. difunto. (muchĩssimo) (añemoĩrõ N.) me enojẽ muchĩssimo. (Heta N.) muchĩssimos. (amĩrĩndetey) muchĩssimo sobre manera.

Amõ (alguno) (peẽ vrundĩ amo) alguno de vosotros quatro, antepuesto al numeral es partitivo. (Peõ amo vrundĩ) ⁴ de vosotros. (Amongue) algunos. (Amonguerĩño) unos pocos (un cierto) (ỹma aracae raco Aba amõ) antiguamente un cierto hombre. (Amõ) tambien significa Pariente. V. Thes.

Amõ (lexos) (amõaguiruri) viene de lexos. (amongorĩ) hazia allá. (Amõ ete agui) de muy lexos.

Amõ particula que se usa mucho en los tiempos del optat. y Subjunt. y en las proposiciones enfaticas, como

como queda dicho en el Arte. Con esta particula tambien dan respuesta como difficultando lo que seles manda. E. G. (ndouricheamo) aunque vayan por el, no há de venir. (ndoyapoycheamo) aunque se lo diga, no lo há de hazer. Arag.

Amôme (a veces) (N. yepi) casi siempre (na N. rûguay) siempre (amô amômê) algunas veces si, otras no. Con (vepe) y verbo negado (nunca) (N. yepe nandemarângatuyche ne, l. na N. rûguayche ndemarângatune) nunca serás bueno. Con (ñanonde) y la negacion (na rûguay) (para nunca) a. ha na N. penaccha yebi ñanonde rûguay) me voi para nunca bolveros á ver otra vez.

Amonamo (jamás) no lo usan mas. V. (Amome.)

Andaubi (en ninguna manera) usarlo quando no tienen lo que le piden, ó le achacan alguna cosa. y poco usado.

Andey Interiecion del que teme. (N. pe oubô ñanderehe ne) Ay que vendrá para e nbestirnos, viendo algun toro &c. (N. eico eme tataÿpîpe) guardate no estes al fogon. La muger dice: (Andei pane rare.

Andibe (Juntamente) V. (ndibe.)

Ang (aora) (angeretey curi) aora en este punto. (Ang ñote, l. angbeño) esta vez no mas. (Angbe l. Angibe) desde aora con el verbo negado dice (ni aun aora) (Angbe ndourî) ni aun aora viene (Angbe rîrô etc) idem: (Angbîleri) hasta aora (Ang ramô) aora de nuevo. (Ang ramo ramôngatu) nunca sino aora: (Ang ñore) esta vez no mas. (Ang ñabe) á esta

esta hora. (Angatu) aora. (Angè l. Angei) aora de preterito. (Angewa.cbocoi) esso es de poco acá. (Ang gua) lo de aora. (Anguire, l. Anguibe) de aquí adelante. (Angèè l. Angey) (aora y no antes, aora mas que nunca) (mborahubereco yarete nanga Tupã, ma angèetamo pipo hoçamba ñanderehe rae) Pom. Dios es misericordioso, pues aora mas que nunca se le avia de acabar la paciencia con nosotros. (Angey ndereyubey cherechaca) Mart. ya no vienes mas á verme.

Angá, particula muy usada, que denota affecto. (cya-po N.) hazlo, ruegote que lo hagas dicho con muestra de amor. (chemboè N. ramo, l. N. ramo chem-boc rae) oxala me lo enseñara.

Angau, (de burla) (cunumí N.) muchacho despreciable. (mbac mirí N. omæc chebe) me dio pequísimo. (nambac N. rûguay) no es cosa despreciable, sino muy importante. (Amoângau, Amoângaubí) no le hago caso, lo tengo en poco, lo menosprecio. (teco N.) accion mala, menospreciable. Muchas vezes es lo mesmo que: (Au) usando quando no tiene efecto la cosa, y aunque lo tenga haze poco caso de el. (Amômê raco yagua raângá mbaèamo omonã matete tete angau oña, acoiguemimônã rupití harã ramí angau) Mart. (Napechay tepaco guí mîta, oçí ambua e upe omæc potaramo, o-mæc ete ete angau hechacaba rehe range, obîahatî rechacá ramíramo ñote raco oñemombô crey angau ohobo, yyîbapôramo oupa) Nicol. (focolor)

[Heca heca angauape] con capa de buscarlo.

Angcè. V. Ang.)

Ani (no) (Ani yepe) no cierto! (Ani ndaey paco chende. be rac) pues no te dixe, que no (Ani ere, Ani tirõ etc, Ani ay, Ani, Aniri) de ninguna manera. (Ani haechepi) digo que no. (Anique) lo usan talqual vez por: (emeque) ut (Anique corupi pequa) mas proprio es: (corupi pequa emeque) no passais por aqui (Aneyramo) quando no, porque si no. En que usan el (ani) con la negacion (eý) tambien es reparable el usar el (ani) con (eme) y no son dos negaciones, que affirman. ut: (Aneyme, l. Ani eme) no sea assi. Ruiz. (Ani emeramorae) oxala no fuera assi Mend. Tambien significa (nada) ut: (mbae panga eccipota) que quieres? y Responde (Ani) nada.

Añebẽ l. Ayebe (aun por esso) (N. ndayapoy) aun por esso no lo hize, (N. ramo) por tanto. Puede regir Gerundio. (N. abe che haishupa) y por esso tambien yo le amo: (No sin razon) (N. nderuru, e-reñenõ tapia equebo) no sin razon estas hinchado de gordo porque estas siempre hechado durmiendo (Añebey) idem

Añeý (assi es) (N. panga) que assi es, assi passa? (N. porae) assi deve de ser, assi sera, lo dice con alguna duda. (Añeýngaru) es realmente assi. (N. etegua) cosa verdadera. Estando alguno refiriendo alguna cosa, el que escucha ella diciendo á cada rato, (Añeý) aprobando lo que el otro dice, y juntamente da

da á entender, que no sabia aquello.

Año (solo solamente) (ore año) nosotros solos. (ndepia cheraihu añõrenda mimbucu pĩpeerehaçausá eicoborae) Nicol. en el Serm. de la Pasion. Corruum solius tui ergame amoris sedes (y añõy) el solito.

Ape (aquí) (Ape, l. ame hĩnĩ) aquí esta.

Apiray (de burla) (apirayhape ereyapo) lo hiziste de burla. (ché N. chupe) trísque me con el pero (che N. hece) dirá: me alabe de ello burlando, como de aver peccado con alguna.

Apĩri (acanto) (che N. ahe reconi) es mi vecino. (charaha che N.) ayudame á llevarlo en un palo, ó cosa semejante, (Apĩri) tambien puede decir: en la punta.

Apĩreỹ (fin fin) (Apĩrameỹ) idem. (recobr N.) vida eterna.

Apĩteri, l. apĩtepe) en medio.

Apõ, bordoncillo del que quiere decir algo, y no acierta.

Apocue, (reciduo) (çoo apocue ño) mas usado es: (çoo rembíreno oime) solo las sobras ay de la carne.

Aquí, Interlec. de la muger que se duele.

Aracae, (antiguamente) (yma N. raco cumumbuzo amo) un cierto moço antiguamente. (quando) (N. ourae) quando vino. (N. ayu nderechacane) Mend. algun dia vendré á verte. (nda aracaeychene) no tardará: (N. amo ndayapoi) en ningun tiempo he hecho tal cosa. (Aracaebe, l. Aracaequibe, l. Aracachaguerabe) desde quando, ó de quando acá. (Aracaebe, l. Aracaeayabe, l. Aracachapebe) hasta á quando. (Aracaerupi) porque tiempo. Negado dice (en bre-

breve tiempo) (Aracac eý / ndaracac eý, / nda aracac eý / ruguay yñemoñangi) presto, en breve tiempo se cria.

Aracabey (algún día) (N. yepe yyapo yebíreý por areý mo) no queriendo hazer lo otra vez en algún tiempo. idest: nunca lo bolverè á hazer. Con (ñanond rûguay) "dirá: (para nunca) (na N. yepe yyapo yebíreý ñanonderûguay) para nunca bolverlo á hazer otra vez. es lo mesmo que: (Amôme / . ara amo pipe yepe.)

Aré (de espacio) (arecaturire) despues de mucho tiempo, (arecatuý riré) poco despues. (nda arerire rûguay erehechane) presto lo veras. (Arebeý) presto.

Ari. V. Interes. (Hiri.)

Ari, / . ri, V. Posposit. (Rehe) V. A. r.

Arimbae (antiguamente) (N. guare nicobae) esto es muy antiguo, (N. omano) mucho há que murio. Las Indias dicen: (yrimbae.)

Ariré (despues, otro día) (arami raico rangé arire añe. moniarangatane oya oyabau) haga yo esto por ahora que despues me hare bueno. etc.

Aroyré (alfin) (N. ybahiemicote) malamente llegó ya. Y lo suelen juntar con (cote) que tambien significa finalmente (Pues, por esto) (ymaranga ubae ohecoi, N. oyque Tupá ope) imita los buenos, pues entra, y por esto entra en la Iglesia. (Ná y yabay eteybaerûguay yepe paco / upáporoquait / mboaycha N. cheungu / upáporoquay / amboaye / hare hera etei oyime / upáporame) Nic. No es dificultoso el cumplimiento de los mandamientos.

de Dios pues muchísimos como yo, que los han
cumplido, ay en el cielo. Este mismo reprehendi-
endo á los que dilatan el convertirse á la muer-
te les dice, y saben esos tales si en la muerte se
han de confesar bien, y R. (Ani ete naco, N. ra-
co oarigua catupiri ndoyonuche ouemombeu
catu pirihagui rehené. Tupa nandeyana nia dec-
y por eso ciertamente no han de hallar dec. por
que Dios dec. Vñlo, á veces como diciendo mé-
recido lo tiene, dándole en cara con su porfia. uti
(Terecaru haè yepe, N. ñembiahíy oyuca) le di-
xe que comiese, no quiso, en fin la hambre le ma-
tó. (Eieme haèchape bina, N. ouguerecomeguá)
aun que le aya dicho que nolo comiese, lo comio,
y por esto le hizo dano (con todo eso) (ndarecov
camanda, N. creyerure nege chebo) no tengo fri-
zoles, y con todo eso me los vienes á pedir :
Mend. (Mbaèpohíy eý repe ebocoy, etemopuá
bèramo nucay, N. co ýbira pohíy ete taraha
erereý eycobo) Apenas puedes con lo queno pesa,
y con todo eso quieres llevar este puto tan pelado.
Arua partícula que en muchos pueblos la usan por (bí-
catu, l. bíbi) (probable) (ou N. Paý nderecháca,
l. oubíbi, l. oubícatu Paý nderecháca) es proba-
ble, pareceme cierto, que venga el Padre a verte.
(yñaruáneý teó pepocohune) os cogerá la muerte
quando menos pensais. Mend. (Penemimoá eý)
es mas usado. (Aruáneý teó ou handebene) he-
mos de morir quando menos pensamos. Band.

(Aruāney crehēdu) lo oyte al revez. (Aruāney ereico) no vives como debieras. Band.

Aruā (hermoso, estar bien) (yñaruā ñanderetā) esta hermoso nuestro pueblo. (Chearuāngātu chupe) le parezco bien. (yñaruā Pay ndenopa uca) Justo es, digno eres, que el Padre te haga agotar. (Cheyara Iesu Christo niñaruāngatuy yepe, chepiā poriahubime nderey que haguama) Nic. Domine non sum dignus etc. (Niñaruāy chebe) no me parecien, (Amoaruangātu) agradame, (Tupā gracia marāngatu omoaruandusu ñande ānga) la gracia de Dios, haze hermosa agradable digna etc. enoblece, mucho nuestra alma.

Aruāmbecē (como se esperaba) (nde N. ndepore requa mbia rebe) como deri se esperaba, agafajas la gente. Mend. (Oaruāmbecē Chuā yñangaypa) vellaco es Juan como dei se esperaba. Otros le dan este sentido: Bien se le echa dever que es vellaco. (Ndeñec oaruāmbec ndereco) tus palabras son como tus obras. Band. (Oaruāmbec oyapo) lo haze como el es. Band.

Ara. Interrec. (del que teme le venga algun daño á otro.

Araý Interrec. del varon que se admira, agradandose de alguna cosa. ut: (N. ao piabu) oquelindo vestido.

Atibibĩrĩno significa al revez, sino (de traves, delado) y así para decir ponte esta ropa al revez, no se há de dezir: (Atibibĩrĩ) sino: (Hapĩpe cori, l. guapibebo) tambien significa (diferentemente) (yya-ātibibĩrĩ creyapo) nolo hiziste como se devia hazer

lo hiziste differentemente. (Tupã poroquaytaba N. tequára) los que no viven como Dios manda, que viven differentemente de lo que Dios manda. yyatibĩbĩrĩ aico heco agui) vivo differentemente que el.

Au

(deburia) (Tupã Tupã aĩ, l. ndaũ) Dioses falsos, suele tomarla mal de la diction a laqual se llega, y así muchas vezes dize: (ndaũ, mbaũ, yaũ, gaũ, rau. Tupã por erequa tey habamo ño ñay ñayndaũ) Band. Somos ingratos a los beneficios de Dios. (Hecha- gueraño maraneĩ neĩmbaũbac) los que en la sola apariencia son buenos, con (tey) en la negacion del verbo, suele hazer (au yyetey l. aubetey, l. aũbiye) y niega del todo lo que significa el verbo. ut: (aũpo ndiporaũ yyetey mbaẽ ñamo hece) Band. es lo mesmo que: (ndipori mini yepe) Mu- chísimo uso tiene en la repeticion de los verbos negados: (Ndocĩ ndocĩgaũ yyetey) ia est: (mini yepe ndocĩ) Band. (ndipopi popi aũbiye herã- gico cũ ete oho ohoĩbo, oapi reĩngatu renoĩna) Pom. notiene terminos (Con la maldicion) (e- qua equa aũ) vete con la maldicion, en hora ma- la. Quando se riñe a Indio, o muchacho se usa mu- cho. (Ereyapoyebĩ aũ que none: erehenduteĩ aũ cheñeẽ none, eneĩque ereyebĩ aũ none) Arag. co- mo quien dize: hazlo otra vez, y veras. (fingir, ha- zer del que) (foyaheo aũ) finge, no llora de veras. (de balde) (Mbaẽramo tepipo hecoqueahã amo ya- heca heca aũ yaicobo rac.) Nic. Porque buscamos de

debalde te figos? y lo junta con (tey Aheci heci
 aú tey) lo busqué debalde. (Execracion) en arre-
 pentimiento. ut: (Cheru paco) yo que tal hize. (Che
 aú aú paco amoÿrôreÿ Tupâ cheyucpe guirecobo)
 yo que tal hize, que enojé &c. (Cheruÿbau) de
 mi flecha desgraciada, que no acierta. Significa
 tambien al fin del verbo, ó nombre, no aver te-
 nido efecto la cosa, ó duda del, y aunque lo aya
 tenido, ó aya de tener haze poco caso del, y aun-
 que no se ponga la segunda oracion se entiende
 y para explicarlo mas añaden muchas vezes tel
 (Eiña, / . yepe) y repetido el verbo, ó nombre es
 mas elegante. ut: (Chereytĩ ytĩ aú yepe biña) me
 quise derribar, pero no pudo. (A hupi hupi aú he-
 rahapotabo bina) procure levantarlo para llevarlo
 pero no pude, y denota no solamente el efecto
 no seguido si no voluntad y deseo, de quererlo
 levantar. De aqui es la particula del Oporativo
 (Curiautamo, Ayeautamo) &c. que dicen: oxala,
 y (Ahechagau) desear al ausente.

Con el verbo (Aè) significa (entender falsa-
 mente) (yaguapô aipo aè aú) entendi que era pe-
 rro, y me engañé. (Cheingaiparamo yepe nda-
 hayche Añaretãmene, ereau panga) entiendes no
 yr al Infierno aun siendo vellaco? pues entiendes
 mal, (Ayabĩramo yepe nachenupaychene, oya oya
 bau) entendiendo falsamente que &c. (figurarse)
 (Chemongeta ngera aú cheruba amÿri chequepe
 Soñaba que mi Padre difunto me hablava. (Ahen-
 du

du aũ beramĩ) imaginome, parecerre de oyr le, y realmente no es así.

Aũ, l. Aubae (esse) (aũ oguerũ) esse lo traxo. (aũbĩnĩ) aqui õ aỹ está. es demostrativo.

Aubẽ (siquiera) (Peteĩyebĩ aũte ñore yepetamo ndeãngapapaguea eremboaqĩ) Nic. Oxala una vez siquiera &c.

Auberey, es la partícula (au) con el superlativo (erey.) Aubi (un poquillo) (aque raubi) he dormido un poquillo. (Acaru caru aubi) hago del que come. (Eyapo aubi eme reque ñandu) no lo hagas a poco mas, õ menos, hazlo de veras.

Aubiye. esto mesmo que: (Aũ ete) V. (Au.)

Aub, Interiecion del que cansado retuella recio.

B

Eac (el, los) es partícula que haze Participio proprio de los verbos Neutros, y Absolutos como queda dicho en el Arte. Alos nombres da este romance (el que es, lo que es) ut: (Mocoĩy yebĩbae) lo que fue dos veces, y se junta con los nombres ordinativos: (yrundĩbae) el quarto &c. Iten da este romance: (cuyo es) todas las vezes que le precede otro substantivo. ut: (Tupaĩ maraugaru quarahĩ yyihoyabae) la Madre de Dios, cuyo vestido es el sol. (Quĩse yyĩ yequaaeybae) Cuchillo cuyo dueño no parece, &c. Pospuesta al Participial (Haba haze Participio Passivo. ut: (mbaẽmbo-cohabae) cosa tocada, vease el Arte Trat. de los Participios. §. 2. Tĩ

Be (mas) (erube) trae mas. Hazé comparat. pospuesta al Nombre, ut: (ypochĩ) es malo, (ypochĩbe) es peor, la cosa, á quien haze excelso, se pone en Abl. E. G. es peor que esto, (ypochĩbe coagui, l. coigui) (mucho) (Amõme açe guãgeberamo) á vezes por tener mucha priessa. (Peyquaabè catu raco) sabeis muybien. (todavía) (Oycobẽbe panga) vive todavia? (otra vez) (ndaya pobeyche ne) no lo harè otra vez. (Nateõ qicabèramo rûguaỹ yche l. Na Teõ qicabimobe rûguaỹ yche heconine) Altam. No morirá otra vez. Y tambien se junta con (yebi Nomanõ yebi beychene) idem. Pospuesta al (ramõ) dice: (mientras) (quarabĩ ramobe) mientras ay sol. (Che queramobe ogueraha) mientras yo durmia lo llevò. (che que pĩpebe) idem. (luego que) (chebateramobe l. rapibe) luego que lleguè. Con el Gerundio dice lo mesmo: (guibabè-mobe) luego que lleguè (desde) (che cumiramo-be ayquã) desde muchacho lo fè. Con (haguera) dice lo mesmo: ut: (cumirahagueribe) con los adverbios de tiempo aun sin (haguera) se usa: (Ara caẽbe) desde quando. (ĩngbe) desde iora. Con las pospos. (agui) dice lo mesmo. ut: (Acoigui) desde alli. Tambien puede decir: desde entonces. (Omĩtaguibe) desde que fue niño, y tambien (luego despues) (Mĩssa guibe) luego despues de Mĩssa. de todo, de puro) (Amboaqĩ chepiaguibe) me pesa de todo coraçon. (cheñembĩahĩ y guibe cheĩngay) de pura hambre estoy flaco. Arag. Con (hape) (haf-

(hasta) (chemañōhapebe) hasta á la hora de mi muerte. (Aracañỹmbapcbe) hasta aldia del juicio. y tambien sin (hape) ut: (cherogagui añani ýpcbe guihobo) de mi casa fui corriendo hasta al rio. Con (pípe) (mesmo) (acoi ára pípcbe) en aquel mesmo dia. (simul) (nderupibe) juntamente contigo. (to-betĩca cheao cherehebe) dexa que se enjugue con migo mi ropa. (mocoſbe) entrambos, (mbohapi-be) todos tres. (Hecebe) juntamente con el. (Cuay-be giembĩreco oguereco) nunca dexa á su muger. (tambien) lo mesmo que (abe) ut: (nderehebe Pay oporandu) poru tambien preguntó el Padre (pe-nebe ýeni) á todos vosotros tambien lo dice. Band. (chebebe oĩemoýrō) con migo tambien se enojó. (Tupā chehaĩhuhaguāmari, chugui chequĩ-hĩye haguimaribe) Nic. para que yo ame á Dios, y tambien para que le tema. Con narigales á ve-zes haze: (me) ut: (chemañō rĩrĩme) luego des-pues, que yo muera.

Beẽmo, l. beẽtamo) Particula del Pret. plusquam Perfecto del Subjuntivo, y Optat. como queda dicho en el Arre. Tambien da este Romance: (a-via de) ut: (ỹmabecamo yñemoñangĩrea, oyabo) &c. Band. Diciendo: desde mucho tiempo antes se avia de aver criado. y tiene fuerza de prebar. (Açeraĩhuparete nānga Tupā, guĩmbaẽũĩō ace-ycoĩupũĩ nomoñangĩche becamo raẽ) Nos ama mucho Dios, si no nos amara, no uiera criado &c. (Na ypoquaapĩĩũũguay nānga caraguaũ añĩre-rĩme-

tãmen gua, rata jangauã a rupigua becamo raco açe o-
gueronçangatu guapí catucyramo yepe) No es sufri-
ble el fuego infernal, si lo fuera, sufriría la per-
sona el fuego de esta vida, aunque lo abraße menos,
luego sino puede sufrir este fuego con mas razon
no podrá sufrir el otro. Nic. Item explica Fut-
ypret. misto. V. Supl. Cap. 3. num. 4.

Beype (luego luego) poí puesto al (Raibi) ut. (Raibi beý-
pe obahẽ ouborac) oxala viniera luego luego. El
(pe) aqui esta en lugar del (tamõ) pues es lo mes-
mo, que: (Raibi beytamo.)

Beybey (cosa de nada, sin substancia) (mbaẽ beybey ebo-
coy) es cosa de nada elso, lo dicen quando ven, que
algunos riñen por cosa que importa nada. Tambien
lo usan en otras cosas. (Mbaẽ beybey) dixo una In-
dia alas teutejas, menospreciando las.

Berãbõte (en un momento) (N. aquã) fui en un momento.
otros usan mas (çabirami ñote) en un cerrar de ojos.

Berami (parece que) (ou N.) parece que viene. (Na N. ño-
reguarũguay ebocoy) elso no es cosa de opinion.
Ruiz. Con el Gerundio dize (como si) (mbuyape
tapia gua guabaũbo N. mi ia amo ohõ otupãrãbo)
como si fueran á comer pan ordinario, van algunos
á comulgar. (cõhini rie penembieca oyabo berami)
Arag. hablando de la Estrella de los Magos que se
parõ encima del Portal de Belen. Como si dixera,
aqui e la a quien buscas. V. (Nunga.)

Bi.b. Cosa determinada, señalada. (cierebirecobĩ ay-
po) elsa es con quien he determinado casarme.

(Che

[Cheÿbĩrabi co yãÿ] aquí está el palo que señale.
 Dicese de cosa determinada para el que la busca,
 ó halla, no de dia, ni tiempo, sino de cosa mate-
 rial {parece que, Indicios ayque} (Ndocarubĩbi)
 parece no comerá, (ndĩquĩreÿbĩbi) parece no quie-
 re yr, (ÿbĩ catu hecobẽhaguã) Indicios ay, que vi-
 virá, (ÿbĩ catu etey Tupã ñanderãihu ndeĩtee
 ñanderẽhe omanõmo) Arag. Muy bien se echa de
 ver, que Dios nos ama, pues murió por nosotros,
 Lo mismo que (ayequaacatu) ÿbĩ catu ndeĩraqaa-
 beÿ rae) bien se echa de ver que no tienea enten-
 dimiento, (ÿbĩ catu añaretãme yhoahaguãma) me
 parece cierto, que el irá al infierno.

Bia (por) (oho ybia) fue por el, (Caĩbiarã) los que iran
 á la hierba (Camino, senda) (Tupã retãbia) el Ca-
 mino del cielo: V. (Pia.

Biari (de repente sin avisar) (oho N.) se fu. sin avisar.
 (Aypĩĩ N.) lo huertẽ. (Omanõ N.) murio de re-
 pente: (Ayubiarõte) idest; (biari ñote) vine sin
 avisar. &c.

Bĩbi apique, ariesgo) (Amanõbĩbi) estuve apique demo-
 rre (cuñarehe chemachague chemoãngaypabĩbi) el
 aver mirado una muger, me puto á riesgo de pecar.

Biña (pero) Particula muy usada, que haze imperfecta
 la oracion, y demuestra que no tuvo, ó tendrá
 effeto, ó se duda dello. (Ayapo N.) hazia lo pero
 subintelligitur lo dexẽ porque no salia bien, o-
 lo hize pero no salió como pensaba ó lo hize pero
 no se si será de tu gusto. &c. (Ayu nde biaramoi

N. venia portí, pero no sé si querrás, ò podrás yr. Machouso tiene en el fut. ypret. misto. (Ceri che manô habangue N.) estuve apique de morir. Pero nunca la usan en el fut. del Indicativo, en el lugar del (biña) aviendo de esplicar imperfec- cion usan (yepe Aha yepene) iré pero &c.

Muchas vezes ponen una, y otra, lo qual es muy ordinario en esta lengua, que juntandos y tres particulas que significan lo mesmo. ut: (Tupigua yepe N.) Esverdad, pero ay su dificultad. (Aye- te yeteau yeperaco N. que ybipe ño angaypaba- ri requirerá ohechagi ñote Tupã) &c. Nic. Es- verdad que Dios dissimula en este mundo los pe- cadores, pero, &c. Ala particula (biña) se sigue regularmente la otra (aete) quando quieren expli- car el effecto, que no se siguió, ò duda de ello. (Ayaporaco N. aete ndoicocatuy) hizelo pero no está bien hecho.

Biñae (aun, pues si) (che N. ndarobiaycheamo nde cre- mombeu eýramo amo) aun yo no lo creyera, si tu no lo dixeras. idem ac: (che yepe) Con (bíte) haze comparacion de minori ad maius, / . è contra. (Tu- pãrai N. racoteô eyporara, bíte tene ñande) Pues si aun el hijo de Dios murió, quanto mas nosotros. La misma fuerza tiene (yepe) Tupãray yeperaco) &c. Aun sin la particula (bíte) que regularmente se le suele seguir para la comparacion, se hallará u- sado. E. G. (Angeles guapicha quarepotiyu rami etey ypotângitubae N. raco S. Mingue marânga-

tu oytĩ ñore ybãgagui, chupe guoçãreỹ potãreỹ-
mo, hacamo pẽ Aba angaypa ruyũ abãete caru a-
biãreỹ reco ogueroõça ñore ybape herahabo rae)
Nicol. en el sermón de S. Miguel. No sufriõ S.
Miguel á los Angeles occ. y avia de sufrir á los
hombres que occ.

Biñara esparticula que usan quando hablan consigo mis-
mos en cosa que á ellos les agrada, y que la quisie-
ran occ. pero siempre juntamente significa algun
genero de imperfeccion. E. G. (Co yepe pico amo
ay N.) lo uso un Indio, que buscando un palo, ha-
llõ uno, quele pareció á proposito, pero no le con-
tentaba del todo. (Oupucuy N.) dixo otro vien-
do un pescado muerto en un río, y no veia bien
si venia nadando hazia á si. (Eupe rucuy N. heỹ
berami oyerobabo chugui) dixo lo de un Cavallo,
que encontró un genero de hierba quele parecia
buena, pero viendo que era mala, la dexo, bol-
viendose á buscar otra. Y el Padre Bandini en un
sermón de la virgen dize assi. (Cuy quarahĩ re-
cheatĩbarĩ nobe raco, Aye caru paco guĩ quarahĩ
oyapĩraha ete etey yaçĩtata tetĩrõ oycobõ N. aẽ
yepe, co Tupacĩ marãngatu reco porãhãba ñabẽn-
guacĩ y tene ebocoy reã, na guiyaboruguã y aete.

Bĩre quanto mas, mucho mas, mejor) (nde yẽ erehopota,
bĩteteche, l. bĩtebe che, l. bĩtetebe che, l. bĩte
tenĩga che) dicen que quieres yr, mucho mas yo.
(Peru oya poquaa, bĩte tene che) Pedro lo supo
hazer, mejor yo. [Bĩte naco, l. Bĩtebe tenicobac)

quan-

quanto mas esto. (Mbaè aĩbĩ yepetamo eremocañĩ, haèamo haĩ ndebc, bĩteramo egũ mbac etè gracia ya eremocañĩ) aunque suera cosa vil la que perdías, te avia de pesar, quanto mas si perdieras la gracia que es cosa grandiosa.

Bĩte. r. (todavía) (oĩmebĩte, l. bĩteri) toda vía ay. (Oubebĩte) todavía vive, dicele del enfermo que está echado. (Ambobĩte bĩteri, l. Ambobĩteri) hago que todavía dure.

Bĩte, puesto al principio haze (mbĩte) (medio) (mbĩterup: ambobog) partilo por medio de los dos (o. yobĩtepe) en medio de los dos. (Amboyobĩte) partirlo por medio, (mbĩtepò) colondrones. Mend.

Bo. breve es terminacion del Gerundio. y supino. Iien con este (Bo) tambien se haze la forma del sitio V. el Arte. suplem. Cap. 8. Excep. 1.

Bò. r. Con Nombres tiene fuerza de Participio (Bac) per modum habitũs. ut: (Tagibo) el que anda enfermo. (ñembocchora) los que estan llenos de soberbia. (señal) (Huỹbò) el que está flechado, continens sagittam, (Huỹporè) la herida de la flecha ò señal de la herida, (Coỹbĩ teĩaĩbò) esta tierra lugar de llanto, valle de lagrimas (efecto) (Tupã ñeembo) efecto de la palabra de Dios.

Bog. (abertura) (ỹbĩatãbog) abertura de la pared. (Ambobog) pariet. V. Thes.

Boy (luego) (ohòboy) se fue luego.

C.

Ca. Partícula que la usan quando se determinan á hazer alguna cosa, nose usa hablando con otros, sino absolute, y la usan los varones en el numero singular, las mugeres dicen. quí. ut; (tahácá) ea vaya yo, dicelo quando se determina á verse. (Taha yco no cá) me determino á yr otra vez. (Tañemoma rāngatu guitecobo coñtecá, cherecopochíue re royebíporareyño, oyabo raco cunumbucamo) etc. Pom. Para el plural usan la partícula. (Pa.) V. (Pa.)

Caáru (tarde) (N. ýma) es tarde yá. (N. ramo aháne) por la tarde yrē. (N. pñtūramo) por la tarde puesto yá el sol (N. pñhayerupi) muy de noche. (N. chupe yhoramo memē) anocheciole en el camino mientras iba.

Cacá (poco trecho) (caabiarā retocscáharera) son los que acompañaron por poco trecho, á los que iban al hierbal.

Cacari (Cercano) (ndemanō N.) estas cercano á la muerte. (Yhō N.) está apunto de partir.

Cacó, l. Cacoy es lo mismo que: (que acoy) (Acoybe ca. co mbia oyabamo paē, Pay retobiani) nos es como antes lagente que obedecia á los padres. (Ayē cacoy rea) así pasa; aprobando lo que se dice.

Cacheche l. Cachechey Inter. del que se rie, y haze poco caso.

Camí (por ventura) (Ma ndezē camí rae) Anda tu por

ventura has de yr en esso, como medio riñendo, despantandose que haga tal cosa. Se suele juntar con (meguaŷ) ut: (Meguaŷcamí ahaŷe) quisas ire. Nota: muchas vezes es la particula (amí) que significa (solia, costumbre) por la sinaleŷa que haze con ella la dición, que le precede. ut: (Chapaca-mí) id est: (Chapaco amí) pues ya ŷabéis que solia. (Chacami arŷacae) veis aqui, que solia antiguamente.

Carambohe (antiguamente) (ŷma N. raco cunambuŷamo) antiguamente un cierto moŷo. (N. hague-rabe) desde mucho tiempo acá.

Catu, que con narigales haze (ngatu) (bien) (Ayquaacatu) lo ŷe bien. (Ambocatu) engolo por bien, apruebo-lo. (bueno) (Aycatuog) ŷacar lo bueno, eŷcoger. (ombae carucue meme omboyao yaó yporiahubieupe ymeenga) repartió todos sus bienes á los pobres. (muy) (yporângaru) es muy hermoso (mucho) (cheângapihi catu) me conŷole mucho. (Arecaturiré) despues de largo rato (antes) (Nomonŷroŷ, omoyrôngatube catu) no le deŷenojó, antes le enojó mucho mas. (mas antes) (cobaeagui ma bae catu pangâ ereypora) deŷtos qual mas quieres (no ŷino) (Ambuae catu ererumo biña) no ŷino el otro avias de aver traydo. (Canguŷcatu raé) erré pidiendo agua, vino quise pedir. (ŷi) (che catu ayqua) yo ŷi lo ŷe. Negido dice (no ŷer bien, licino, luŷto, y no poder) ut: (ndicatuŷ cheyyapohaguama) no es bien que yo lo haga, no lo puedo hazer. (yecoauramo, ndicatuŷ coóu haguama) en día de ayuno,

no es licito, nose puede comer carne.

Con (ete) en los pronombres dice (mefmo) (chccatu ete ahecha) yo mefmo lo vi. (Na haèca-tu ete hehagircrugauy omombeu) lo dice sin ha-verlo visto el mefmo. (Catuŷ) disminuye algo. (Tubicha catuŷ) grandecillo. (Arècaui rite) de aqui á un rato. Con particulas diminutivas, y ne-gacion (eŷ) haze superlativo. ut: (mifeŷngatu) muchifimo. Pospuesto á la particula (ya) dice: (Cabalmente) ut: (yyacatu) es á la medida. (ara yicatu) todo el dia entero. (ŷbïyercha N.) toda la redondez de la tierra. (Cherecobe l. Chemanoeŷ N.) toda mi vida. (lo bastante) (Acaru N.) comi lo bastante (l. yyacatuñore acaru.)

Catupaco. Intericc. de cosa vista, ò oyda. un muchacho al mirandose de que su Padre le aya dicho que no le tenia amor: respondio: (Catuanga paco cheruba cheruba aeteŷ ndebe guitecobo yepi) Pues de bal-de te estoy diciendo siempre Padre mio, Padre mio.

Catu pipo) del que se admira de cosa exorbitante. ut: (catu pipo ucuy çoo rerubo) Tambien dice: espo-sible. V. (co catu pipo)

Catu ānga pico) del que se admira, agradandose de al-guna cosa.

Caturā) es interiecion del que se admira de cosa exor-bitante en los Martyres dicen: (yabaetecaturā) a mu-ger dice (catu me) iten del que se enfada. ut: (Ca-turā peçee ocupe) la muger dice, (caturare) Tam-bien lo usan en changa queriendo enfadar á orro.

Catu

132
Catu, cpe que espofsible (coara catutepe cheruñeengabā
ne) espofsible que llegó al día en que mi Padre me
aviz de hablar.

Catupe (en publico) lo mesmo que: (teĩſpe, l. pãbẽrem-
biecharamo.

Co. (toma ó tomad) (Corey) tomad olá, ſeu: eſto olá
quando quiere dar alguna coſa.

Co. (eſto) (co pãnga) es eſto. (aqui) (cobini) aqui eſtá.
(Conico) veis aqui, eſto es. (Conaco, l. corena-
co) ecco, cata aqui. Co nãnga, l. cone) eſto es, es
á ſaber. (conunga l. corami) como eſto, ó deſta
manera (coñabe) otro tanto como eſto. (coramo) eſta
es la primera vez, lo mesmo que: (angramò) eſta
es mas uſada. (Coynani yquay) aora en eſte punto
paſó. Cohera l. coypo, l. conipo) ó quiſas eſto:
(Cotera) (ve, au, an, eniam) ut: cobae panga e-
reipota cotera acordae) quierẽs eſto, ó aquello. hoc
an illud. Tou Peru corerã Paru) veniat Petrus
aut Paulus (Tamborequia mini Tupã upe açey-
rueha, corerã verure eỹhá guitecobo range) Nicol.
Tiaſ. 4. Doctr. 1. Penmirafeme el explicar un
poco primero lo que debemos pedir á Dios, y tam-
bien lo que no debemos pedir. y en eſte ſentido
lo haſto apuntado del Padre Mendoça. (Corireme)
de aqui adelante (cocuerabe, coguibe) idem. (co-
cuerabe aha Tupãopene) de aqui iré á la Igleſia,
ſin entrar en mi caſa, lo uſo un Indio eſtando en
ſu chacara (coaguibe l. coguibe pepẽ) deſde aqui
allí. (Cobae l. cobey) todavia aqui. (coetey) aqui

cer-

cerca, ô á nique ui: {coetey, l. ceri chemanôha-
bingue biña} estuve á pique de morir. Talqual
vez dicen: {co} por {reto l. nico.}

Coamo panga l. pae) (qual estuiera) (N. oico ebapo rae)
qual estuiera si allá estuiera Band. {pues como
avia de) (N. ereho chemongera eymobe rae) pues
como te avias de yr antes de hablarme? (N. ere-
ho, tha imandee eymobe rae) como te avias de yr
sin despedirte. dicen tambien: {como pae} por {co-
amo pae.}

Cocatu pipo) {aora si que} {cocatu anga pipo guimanô-
mo rae} aora si que estuve á peligro de morir. {co-
ete pipo} idem. Pero en el futuro dice {es possi-
ble} {cocatu pipo l. herâ guimanômone rea} es pos-
sible que me tengo de morir. es lo mesmo que:
{Guaete pipo, Hi pipo. vel: coete pipo l. piche
amano raene.}

Cocatu l. coetcamô herâ) {Ah que fuera si} (N. guima-
nômo rae) Ah que fuera si me muriera. {Guaete
amo herâ, Hiamô herâ} idem.

Cobae {e to} (N. rehe) por cito. (N. cucraçoç) mas
que esto.

Coëramo {mañana} {curi coë} mañana por la mañana
{coë caâuramo} mañana por la tarde. {Coëramo-
be, l. coetupibe, l. coetiramoibe, l. coë yequaara-
mobe, l. yequarupibe} en amanciendo.

Coÿ {cerca} {coï neom, aqui cerca está. {Coï coï} aqui
cerquita. {Coï coï chepiciri biña} estube yá para
resbilar {coï coï amano biña l. coï coï namanoy}
estu.

estuve à pique de morir. Repetido tambien dice (frequentemente) pero no muy usado. ut: (côï côi cheupî chere.ecobo) Ang.

Côi pueden ser (dos cosas) (canumî côi) gemelos. de aquí sale el numero (Mocôy) dos.

Coire (ahora, y no antes ahora mas que nunca). (N. amo pie chehò ebapo) ahora yo avia de yr allá, suponiendo, que no quiere. mas usado es: (angeè amo parga.)

Coiri poco há (N. ayu) poco há que vine. (na côi rigua rûguay aipo) no há poco que eso succedió. (na N. rûguay yhoni) no há poco, mucho há que se fue.

Coire (finalmente, ya) (cheroçamba N.) finalmente se me acabó la paciencia. (Aru N.) ya lo traigo. (âng ño N.) esta vez no mas. (âng N. anibey) de aquí adelante ya no mas.

Copace (a caso todavía) es pregunta. (N. atoibze Pay re conî) vive, ó está á caso todavía aquel Padre Mart.

Coromô (despues) (coromoè rayapo) despues lo hare (coromô amcendebe) despues te lo darè, siempre a posterior tiempo futuro, aunque el verbo no tenga, la particula (ae) (Amocoromô) dilatar á otro tiempo.

Coromongatu, l. Coromo romoi ñore ahane) irè de aquí á un poco V. (Curie.)

Cote (veis aquí) (N. acaru guštena) veis aquí que estoy comiendo, dicelo combidandole. (N. mbîaruri) veis aquí, hecelo aquí, estando en eso, vino lagente.

Cote nlaye (pero cata aquí) usaulo quando refieren alguna cosa. (ndipori mbîa oya oyabau N. ybîrayi ocè yecapia ypecohubo) dixo yo ay nadie, pero

está aquí que salió de repente el Alcalde, y lo cogió. (Aicobē pucuniche guitecobone, oya oya-bau N. pihayerupi teō ohegapia) Viviré, dixo, largo tiempo, pero no fue así porque la muerte lo cogió de repente. Arag.

Cori (hazia) (cocorī) hazia acá. (Amōngorī) hazia allá (checorī corī peyubopa) venite ad me omnes. Band. repetido tambien dice: (contra) (checorī corī) contra mí.

Cue. r. Particula que haze preterito. V. el Arte Parte 3. Cap. 1. §. 4. Apend. haze tambien numero plural. (Co nānde pocue) como estas manos. Arag. Iren to lo lo que es de una especie. (Torocue nō-te oyehu) no se hallan mas que toros.

Cuehē particula que dice tiempo pasado. (Conico am-boyequaa peeme guitecobo N.) esto es lo que os estuve explicando los dias pasados.

Cuehe etey ayer determinadamente (N. nanonde) antes de ayer (cuehe eteygua) cosa de ayer acá: (cuehe eteybe) desde ayer: (cuehe ambuae pipe) el otro dia, indetermin. (cuehegua ara ambuae te pipe) en los dias pasados. (Cuehe caru) dias há deo.

Cu. (esse, esos) (cū ŷba) esse cielo, ó esos cielos. Con la posposicion (pe) dice (allā) (cū ŷbape) allá en el cielo.

Cuy, l. cuybae (aquel) mucho se usa adverbialmente. ut: (cuy beramibini) parece que está allí. (cuybe) vestlo aý todavía. (cuy yquay) allá passa. (cuyco-tibe) mas alla.

- Cupe (lexos) {cupeguá} los que estan lexos (N. requara) los que estan ausentes. (cupe abeya) lo dexé alla lexos.
- Curi (aora) de preterito (acaruima N.) aora acabo de comer. (rato de tiempo) {N. que eico ebapó} un rato no mas, no te detengas mucho allá. (N. ñote l. curitei ñote aico) estuve poco. (despues) (N. aracañymbape yahechane) lo veremos despues en el dia del juicio. (N. ambuaepe) otro dia. (N. coē) mañana, por la mañana, (N. coēramobe) mañana luego que amanezca, (Na N. rûguaŷ) mucho há, (Curime l. curimeŷ l. curiteŷ) luego al punto. (Curie l. curiye l. curingatuŷ l. curingatuŷ rirè) de aqui aun poco, (N. mirinabō. l. curi curi ñabō) cada instante. Curi auiamo, l. curi aupe) (oxalá.)
- Curibey (aora poco há, ó de aqui á un poco)
- Curi cono, Interiec. (N. ahē ymēnguarae) mireno otra vez con las chocarrias con que sale.
- Curie l. (curiye) dice tiempo futuro. (meguāycami N. nomeēyebibeychene, peyabo) Nic. diciendo quisas nome dará el dia de mañana, (N. ceri) de aqui á un poco. (N. catu) despues de un buen rato. (N. guarāma) para despues.
- Curij (á menudo, ó presto) (N. anemombeu) me confieso á menudo, (N. eyebique) mira que buelvas presto.
- Curime, l. (curimeŷ) (luego al punto.)
- Curicéy, idem: (tercho N.) vete luego. (N. ñore aycone) estaré un rato. (Ambocuritey cherembiapo) abreviè mi obra. (N. quie ŷbipe ereicone) vivirás poco (N. mbiri) algo presto. V. Thes.

Cabi ñote l. çabiramî, l. çabirapicha) en un pestençar de ojos, luego, en un instante.

Cando çandohape (interpoladamente) (oyorará çandogeŷngatu oicobone) estará padeciendo sin interrupcion.

Çapîa, l. yeeçapîa) (de repente) omanô N.) murió de repente. (añee N. chupe) le hablé apresuradamente, (yeeçapîahape oremanoâmo amô) si vieras muerto de repente.

Ce {gana, querer} (ndecaraîçe pângâ) ¿quieres bautizarte, {chehoçcâtu} tengo mucha gana de yr. con narigales hazer (nde) {nachecaneônderi} no tengo voluntad de casarme. {por poco} {chereroâce} por poco me derriba. V. Parte. 3. Cap. 2. §. 8. verŷus finem.

Ce l. che {particula que se postpone á la negacion del futuro, oprativo, y subjuntivo como quedadicho en el Arte. ut: (namanoŷchene l. chene) no morirá &c.

Ce que rea.) Interiec. lo mesmo que: {Hee que rea} bien empleado.

Cerî {cerca, á pique} (N. che-manô habanguebîña) estuve cerca de morir {poco} (A çîrî N. chugui) aparte-me un poco de el. (ndey N.) poco falta. {Cerîbey} un poco mas, {cerîŷ} no quite {por poco} (N. tîmo guicaita rae) por poco me quemó. {cerî cerî opa ogueraha} por poco no lo lleva todo. Band.

Çî {particula distributiva, {Mocoŷçî} de dos en dos.

Çoce {sobre} V. {Açoce.}

198
Gua) lo mesmo que (guira, chepopequa) por (chepogua)
lo que esta en mi mano.

Cha lo mesmo que (ña) nota de primera persona inclu-
siva del Permisivo. (Chamboë) por (namboë.)

Cha l. (cada) Interiec. del que muestra ó advierte.
Cha yquira cātu vaca) mira que gorda esta la vaca.
(Chique Tupā oñemoÿro ndebene) mira olá que
Dios se enojará contigo.

Châng. || Interiec. del que se admira.

Cha pinga, chatepaco chatepe) &c. Sirven para conci-
liar la atencion. V. el Arte en la Nota de las
Partic. de pregunta. Parte V.

Che (ola) llamado á algun Indio. Es tambien parti-
cula de quien se muestra medio enfada^{da}. E. G. dice
uno: (emondo ÿgavaha) y Resp. el otro: (che) no
tendrás un poco de paciencia, y lo dice con algun
tonillo.

Cheau pagol Interiec. del que se duele. Ay demi.

Chi (ola) llamando á otro y es Interiec. del que haze
silencio pronunciado con voz baja.

Churra) lo mesmo que: (guira) Tobuchua) por (Tobai-
gua) contrarios. (voñirichua) dos que llevan una
cosa, como sille de manos (Haquicuerichua) los que
estan, ovienen atras.

E.

E) particula que tiene varios significados. V. el Arte
Parte 3. Cap. 2. §. 8.

E) (decir) V. verbos irregulares.

Eacai) de nuger indignantis Arag.

E

Eacañ ānga pico) de la muger que se admira ágrádandose
de alguna cosa, el varon dicen: (Atañ.)

Ebapò (allà) (N. agui ayu) vengo de allá. (N. guara) los
de allá &c.

Ebocoy, / . Ebocoybae) (eslo, eslos) (N. catu) eslo si. (N.
rehe) por eslo. (N. rā rehe) para eslo. (N. rami)
desa manera. (N. rami etei / . N. ramingātu) desa
mísimísima manera (aý) (N. ruti) aý viene (N.
rupi) por aý. (N. yhoni) allá vá, muchos despues
de averse confesado, dicen: (ebocoy ñore ebocoy)
eslo nomas tocante á eslo.

Ebocoy, ebocoi) repetido Interieccion del que advierte
(alecta allá vá esa hera &c.) es muy usado.

Eguí Interieccion del que desprecia.

Eguí / . eguibae) (eslo, eslos) (N. rami) desa manera
(Eguí, / . eguime) aý en ese lugar. (N. rupi) por
aý. Es tambien particula repletiva como repara
el Padre Mendoza, que se pone muchas vezes por
ornato. (Ta, napeñendupotari berami eguí Tupā
ñee) parece que no quieren oyr las palabras de Dios.
Eguí aý, / . eguí ñore) dice (modo, mañas) (N. mbia) esa
es la gente, esas son sus mañas. (N. raco mbia
reco) idem.

Ey (debalde, sin causa) (Checacá ey) debalde meri-
ne, (adiyapo ey) dexelo de hazer sin causa, no
con mal fin. (Ayrò ey) estoy ocioso, de ocupado.
(Vaca omanò eybae) dicen á las vacas que mueren
de fuyo. Con el verbo (ac) dice (mentir) (oyabey
nipo) quiza mintiendo. V. (reia) En lo negativo

150
muchas vezes dicen: {yei} con la primera {y} con-
sonante, {Namombabi vei} nolo acabè de balde.

Ey {á caso} {Ayohuey} le hallè á caso, sin buscarlo. {Ye-
çapiáhape hechacy ñoteramo aete} Nirol. Pero
mirando á caso occ.

Ey. m. Es negacion como queda dicho en el Arte. A-
vezes la usan aun en los tiempos del Optativo.

Con nombres dice {sin} {angaypa eý} sin pecado.
{Moie ey} nada. Con otra negacion afirma, {nda-
hwaibeymi} no le dexo de amar. {Na cheraçi
eýramorugay} no estando sin enfermedad, hoc,
estando enfermo. {Eýme} negacion de lugar.
ut: {Taci eýme} donde no y fuego. En el verbal
{Hiba} da rason, porque no se hizo alguna cosa. ut:
{Chapitui habeyme areteramo yeye ambzeapó}
por no tener soliego, aun en dia de fiesta trabajo.

Eýe {assi como assi} rige Gerundio, ó Subjuntivo.
{Ma mánagatabeyche tepipo} A ba oàng tupa ríre
guambiapo caturá amo rene? eýeicniábae accobe
arbolepe guepi eýramo carbene, oyábo) Eand.
Doctr. 1. de los Sier. No há de cuydar mas por
ventura de hazer obras buenas el hombre despues
de aver pecado diciendo, assi como assi no han de
tener premio en la otra vida? {tarde que temprano}
{Eý, é tenangá Tupá nde mboaraquaabone} tarde
que temprano Dios te há de castigar {veras, ó ve-
rei como} {Eý eñ. Ei ye tenpo pecaneó poteý-
ramone} vereis como os castigareis de balde.

Eand. Nota que {Eýye} muchas vezes es lo mismo
que

que: (Zyndaye dicen que dixo.

Eýe (nobasta que) en este sentido lo usa el P. Aragona.
ut: Eýe ýbĩ rupi guiterobo hæ amopiche abohĩ ý?)
nobasta que ando ápie, y avia de yr cargado?

Eýmbe (aunque no) (evo may ioyapo N.) mandaselo aunque no lo aya de hazer. V. Thec.

Eý mirê, l. eýmboire l. eým rirê.) dan estos tiempos (fino
volera, por no aver) V. Arte en el Suplem. Cap.
3. num. 2. Tambien da este romance (hasta que
no, mientras que no) ut: (angaypa reñe yepoquaa-
hapi açe ymoado g eým rirê, ni nangecoi añã) Ins. hasta
que no corre el hilo de la mala costumbre, no se le
dañada al Demonio.

Eýmobe, l. eýmboobe l. ýmobe) (antes que) (cheho N.)
antes que yo vaya. l. *gucho N.*

Eýco, l. eýmico) como si no) (Ayapo N.) como si no lo
ubiere hecho, poco, usado. Se puede decir mejor.
(Cheyyapo eýmamo amopae?)

Eme l. ýme, negacion del Imperat. ó Permissivo. V.
Arte.

Emona (asi de esta manera) (N. ramo) siendo así (emonay)
de esta misma manera. (N. re uara) los que se por-
tan, ó viven de esta manera (N. nunga) semejante
á esto (emonae pípe) con semejante dicho.

Emonae, l. emonaae (y asi esta ha sido la causa) (hera
cherembiayo N. idahiy) mucho tenia que hazer,
y por eso no fui Mend. mas usado es: (hacramboe,
l. Aipohape l. aiporebe)

Ency l. neý) (ea) particula de animar, suele regir Ce-
run

rundio, ó Permisivo. (N. enemombeguabo l. re-
renemombeu) ea confisare. en el Plural. (Peñey)
(en hora buena, sea así) (Peñey herahabo) en hora
buena llevadlo.

Eney que rea) (acaba ya) dice el varon. La muger: (eney
que ref.)

Epe, epeyepe) V. en el Arte Transiciones.

Eque catu rare) Interic. de la muger que se enfada.

Ete. (muy, verdaderamente) (ycatupiriete) es muy bue-
no. (Heco ete) su ser verdadero. Nota: (heco
ete l. heco etehaba, tambien puede decir: mucho
dumbre. V. (tec.)

Etey (totalmente) (opa etey) se acabó del todo (solamen-
te) (nderechaca etey ayu) he venido totalmente á
verte (verdaderamente) (mará eteypa ereico) co-
mo estas, como es propriamente tu salud. (ycarai
eteybae) los que son verdaderamente christianos.

Eti, etiquera, tiquera) Interic. de enfado, usando quan-
do oyen cosas malas, ó pesadas. Corresponde
á nuestro romance dexa eso basta ya. Tambien lo
usan por enfado reprehendiendo muchachos in-
quietos: lo mismo es, y mas usado: (Marâ piâ rá, l.
puguf rá) si son muchos. Si es uno: (Marâ pico rá)
Iten quando temen algun daño á otro, como si al-
guno subiendo un caballo desbocado temiendo
que le aya de derribar dicen: (eti eti etiquera) y si
lo derriba, dicen luego, (híndolip) no lo dixe yo.
Iten corresponde á lo que decimos en romance
ahora lo veras. E. G. no puede uno enlazar algun

toro, ò levantar algun palo &c. en tal caso arre-
mangandole dice: (etiquera) acralo veras. Item quan-
do yerra en el juego, ò otra cosa ut: (etiquera ma-
ritera aac yyapi cymo raē) y como errò (el golpe).

Eu. acaí, l. Lacai, l. Eu angà panga mae.) Interiec. de
muger que se compadice. ò admira.

Eupe. l. cupebae) (esse) es ca nbién Adverb. (eupe l. eu-
pepe hini) veslo ay está. (eupe ocape) ay fuera A-
vezes es lo mesmo (eupepà) que: Acoiramo.)

G.

Gai l. ngai) es lo mesmo que (angà) palabra de amor.

Guà guà.) Interiec. del que espanta. (Gua angamie) de-
la muger que se enfada.

Guaba) verbal de muchos verbos. ut: (mombeguaba, de
Amombeu.)

Guara es particul. usadísima V. el Arte Parte 1. Cap.
1. Apend. y en el Suplem. Cap. 7. (Guarete)
pos puesto al Ablat. dice (provecho) (chereco rehe-
guarete cher ymba omanō) murió mi novillo que
me hazia mi chacara:

Guqu (grande) con verbos dice (mucho) V. Parte 1.
Cap. 1. §. 3. Apend.

Gua ete) Interiec. del que se duele, y admira. se suele
Juntar con (pe panga paco) &c. (N. pe nde amýri)
Ah desdichado deti. (N. aagaipa poro mbotabi-
ceray.) Inf ò peccido engañador. (Tu guarete pugui
guacu guetaramo) ò que de venados ay. (Tu guare-
te pico ahē Abati rerecobo.) O que de mais tiene
fu-

fulano: No es interieccion del que se duele solamente ó se admira con dolor, sino tambien del que se admira aún alegrandose, Por interieccion de admiracion sin que in cluya juntamente dolor, la uso el P. Pomp. explicando pues. ó perifrascando aquellas palabras del Profeta Baruch. *O quam magna est Domus Domini, et ingens locus possessionis eius, magnus est et non habet finem*, dice assi: (Tu ma ypi'ah' y nduca etey tenipo Tupã requa rae rá gnaete catu'ico cheya yecobon'zagague gubicha porã m'oeçangopa ngopa eteramo rae reá? Mĩ ndi-popĩ popĩ aũbiye herã ngico cũ etẽ oho ohoibo, oapĩ re'ngatu renoĩna.)

Dice tambien: espõsible. (Guete pico guĩma-nõmone reá) espõsible quem e tengo de morir? V. Co catu.)

(Haete pico) idem est ac: (Guete pico) ut: (haẽ re-pico ñande peibĩ abĩbo yaicobora) Ah que hemos errado nuestro camino.

Guĩma) lo mesmo a vezes que (rãma) ut: (cherembiraha-guĩma) lo que hẽ de llevar. En el infinitivo equivale al Participio futuro. (Mbaepaguĩma) por (mbae opabaerãma) cosa que se ha de acabar.

Gue. n. Nota de preterito ut: (rendague) V. Parte 2. Cap. 1. §. 4. Apend.

Guetebo (entero) (eraha N.) llevalo entero (chepĩa) N. de todo mi coraçon.

Cui. espõsposicion del Ablat. V. (Agui. Oyogui yogui) como se sigue,

Guĩ-

Guibe explica el termino à quo. (quieguibe pepe) desde aqui allà (aracaguibe) desde quando.

Guiyaboe V. (oyaboe.)

Guiyaboi (sin causa) (N. ayapo) hizelo sin causa. V. (oyaboi.)

Guiri (muy cerca) (coe N.) muy cerca de amanecer. (debaxo) chepoguiri) lo mesmo que: (chepoguibe) debaxo de mi mano, de mi dominio.

H.

Hia. b. terminacion de los nombres verbales, como queda dicho en el Arte. Se usa tambien sola: ut: (y-hape) en donde el està. (yharupi) por donde el estava &c.

Haçipe (con dificultad) (N. caru) con mucho trabajo, y dificultad. (Hemimboaçipe yepe abane) iré a su pesar, aun que lo sienta he de yr.

Hae conjuncion copulativa. (che. hae nde) yo y tu.
hae (el, ella, esse, esso) (hae oyapò) el, o ella lo hizo.
 Pregunta: (cobac panga) es esto? R. (hae, esso es. V. Arte parte 2.

Hatbae (el ellos, aquel, aquellos, ello, esso) (na N. rû-guay) no es el, ò no son ellos, (N. panga) es aquel?
 Preg. (co pipo hemimembecue) es esto por ventura lo que el refirió? y R. (hacbae) ello es, esso es.

Hacac. (i. hacay, i. haecacatu, i. lecacaty) el mesmo.

Haebo (bueno) (N. panga) està bueno? (N. etc) excelente. (Ambohacé) lo bueno, lo apruebo.

Hacboy (todavia) significa perseverancia. (N. che xan-gaci

gũĩ gũitupa) todavía esto con dolor de cabeza.
con (ñandu) explica costumbre. (N. gũeconquĩ re-
recobo ñandu) todavía es floxo, como siempre.

Haeramo) (por esto, por tanto, luego en conclusion.)
(N. yayerure Tupãupe) &c. por tanto pidamos
a Dios, (N. adeyapuaræ) luego tu mientes, despues
de averlo convencido de mentira. corresponde al
ergo, de la lengua latina.

Haeramobe) (desue entonces) mas usado es: (acõiamobe)
Haeramoy) por este fin, motivo, causa) (mandiyu heta
quie, N. ayu) aqui ay mucho algodón, y á esto
toto vengo.

Haeramoño yme no solamente entonces (N. peñemboça.
coi. Porque reñe.) Mend. no solamente entonces
quando el Portugues quiere llegar os aveis de aper-
cebir fino que siempre aveis de estar alerta. El (pe-
nemboçacoy) es Imperativo.

Haerẽ, (i. Haerẽi, i. Haerire) y despues.
Haetepe (y pues) (N. ndereyapoi) y pues no lo has hecho?
(luego) (N. Cheyapu ræ) luego yo miento?

Hayme. (apique) (N. ndani) a pique estube de caer.
(N. ndayapoi) a pique estube de hazerlo. (a duras
penas) (N. ayapo) a duras penas lo hago. (N. açe-
yepe) a duras penas escrípe.

Estamo (por poco) lo mesmo que: (cõitamo. N. cheyu-
cabo, ræ) por poco me mata, estubo por matarme.

Haya (guarẽ) (N. ndeanguipa yme) guarẽ, no peques.
queriendo un niño tocar alguna cosa le dicen: (ha-
ya) dexalo.

Haye (de traves) (N. ycemi) salió de traves. (Cheraye ycemi) me salió de traves. (Cheneē raye) me interrumpio contradiciendome.

Hayeboe) (de poco acá) (N. amo pangī ndearaquā quahau) ahora avias de tener juicio, que no lo has tenido hasta ahora, (N. rañi ahē oyporara) de poco acá cayó enfermo. Mart. y Mend.

Hayee (de poco acá) (ndihayeeruguañ ahē yñanguipa) no lo há de ahora el ser vellaco. (nda hayeeruguañ ndebe requaramo chereconi) no es en mi cosa nueva el servirte. (Hayee ymarāngatu) de poco acá es bueno. (Aora mas que otras veces) lo mismo que: (Angeē l. Angey) V. (A 13) N. ruguay acoi ahē ymarāngatu) no lo há de ahora el ser bueno.

Hayei (hazia, por derecho) (nderayei Guaguamondō) hazia á tí embiē el venado. Arag.

Hápe (Por) (Aypohape) por eso. (Aypohapeē) solamente por eso. (Tupirāihupapeē) puramente por amor de Dios. (Hapey) idem.

Hápebe (hasta) (chemanō hápebe) hasta á la muerte.

Hápipe (al revéz) (N. coti, l. guapípebo eremōndo ndeao) al revéz te vestiste la ropa, hoc est lo de dentro á fuera. Hinc. (Hápipebāng) lo doble poniendo lo de dentro á fuera.

Hari l. Ari) del que se admira. E. G. dicen algunos ea arrastramos este palo y otro viendo, que son pocos, vel palo muy pesado, dice: (tutu, hari vōira miñ.) Preg. (ndēnembīahīpa) tienes hambre? R. (Harichecaru tircāmō paē?) si, como si vbiēra

comido? dice uno. (Paý oñ) viene el Padre y R. otro: (Ari hechapirey) miren lo que nos dice, como si no lo vbiéramos visto. Lo usan tambien quando yerran ut: (Ari, cobae carurae) erie no fino, etc: avia de hazer y á esto tambien se reduce lo que oy de un Indio, en circunstancia que sus compañeros leavian ido para traer pilos estando tambien el señalado, para ello. (Ari che abe pacò ohódaerae) Tambien lo usan quando quieren significar que no ellos, si los otros que lo dicen ó achacan alguna cosa tienen aquello E. G. le dice uno á otro apodandolo lauda que eres un puerco y R. el otro: (harinde) Como si dixera antes tu lo eres. Dixerón algunos á otros. (pendacateyete angitu raen mbae reche) y R. los otros: (haripee) y es lo mismo que: (peagatuye acoi pendacatey etey mbae reche) usan lo solamente los varones, porque las mugeres por (haripee) dicen: (Aipopopee raen.)

Tien: quando y gualan, y hazen comparacion de uno con otro y quieren decir que es como aquello ni mas ni menos. E. G. viendo un hombre de dos caras dicen: (hari ludas) Como si dixera: cats aqui otro judas. Aun niño lloron dixo otro: (Hari Andaiqui) y quisole decir que era otro andai tierno.

Hauib: (si quiera) (petey N. l. yepe) uno si quiera unas saltem (petey yebý N. yeperamo oñemboag i raen) Ojalá una vez si quiera se vbiera dolido. (N. nda queri) sin causa no se porque no duermo. (N. ndoro nupai) no se que me tangi, que no te agoro. (Hauib

bie haubi) idem. el P. Ruiz, y Mendonça le dan otros sentidos. pero no los hallo usados.

Haübie. V. Nde haübie)

Hē (olá) (Eyapoque hē) mira que lo hagas cla dize el varon al varon.

He (Comodidad) Aquebe gutupa) duermo acomodamente. Cherecohe hape ayeo) estoy acomodado. Hinc (Tecohe) comodidad. (Amboecohe catu herecobo) le di buenas conveniencias.

He ayna. Interiec. de la muger, que se alegra.

Heco aý l. Heco ñaý) (costumbre) (heconaigua) cosa ordinari. (Heco aý cherl aý) es mi costumbre el sudar. Band. (Heco ñaý cacorá l. Hecoy ñaý l. hecoi aý cacorá) esta es su maña, ó costumbre. lo mismo que: (Hecoi ñote l. yepigua ñote que aypo) Vísalo quando estan enfadados de ver, ó oyr siempre una cosa.

Hecē (fi) lo usan las mugeres, porque los varones dicen: (Tá.)

Hecēque heēque rarē) Interiec. de la muger que se alegra, así rsi bien empleado. El varon dice: (hee que rea)

Heguá āngay) Interiec. de la muger quando al que por fia se dice: dale que le darás.

Heguá āng mac.) Inter. de la muger, mire conque viene otra vez.

He heý.) Inter. de muger, que se alegra.

Heybe ñote l. heý tesbe ñote) (fingidamente. rige Gerundio, ó subjuntivo. (Heybey ñote ndemarāngāu aúramo) maistras ser bueno, siendo malo.

He-

Heyape] (debuelta) (chereyape) entolviendo yo. (Curypê ohone) en bolviendose irá.

Herâ. Es pregunta con duda como queda dicho en el Arte. (Ma herâ / ma terâ / huma herâ) en donde está? También significa (no se) no solamente quando se pregunta. E. G. (Aracâ N.) quando? y R. (Aracâ N.) no se quando? sino tambien sin preguntar. E. G. (ñecamo mamoaqui oubae herâ oñcendu) se oyeron unas palabras que no se sabia de donde venian Nicol. Preguntando si los Bienaventurados comen en el cielo. R. (Mhê N. yupî carucue pabêiqui heengatnobae pîpe Tupâ nandeyara oyageo moatyro tîro) &c. Con una cosa que no se sabe, mas sabrosa y dulce &c. (Abarete N. ohechá) vió como un cuerpo de un hombre (si) dudando. ut: (equa terehecha ou N.) anda mira si há venido, lo mismo que: (nipo) Tahecha aypo cuehe hemimombeu mbeu aû hupigua N.) quiero ver si es verdad: ô no lo que el dixo ayer. (Amoherâ) lo pongo en duda, ô no hago caso. (chemoherâni mbîa cheren-daguâ moý cymo) Arag. no hizieron caso de mi no dandome asicmo. (poco) (emoarâ herâ) tira lo un poco. (Apocohêrâ heçc) le toqué ligeramente. (Herâneý) no poco.

Herugua (no se, que se yo) (Herugua angare ý / . mze) Inter. de la muger, que no cree.

Hetá (muchos) es particula que haze plural como queda dicho en el Arte. Con pronombres dice: (iener gente) ut: (che, eta) tengo mucha gente. hinc: (A-ñem-

ñemboeta) agregó gente para si. V. Thés.

Hecip. Interiecion del que no quiere alsentir, poco, ó nada usada.

Hí. Esta particula tiene varios significados segun la variedad de las particulas que se le llegan. (h) lo mismo que: (ta) y lo usan dice el padre Mendi. quando uno ha preguntado con curiosidad. Con (pangá / . paco) sirve de pregunta, y da e te romance: (es verdad que) m: (Hí pangá lombá hecá pene-tame) Es verdad que teneis mucha comida en vuestro pueblo? R. (Hí, vel. Hí raco) Si es verdad. (Hí paco abe oundo rae) es asi que fulano vino? R. (Hí raco) si assi es.

Hí pipo (es posible) (N. Cherenoína cábó rae) es posible que vinieron á llamarme? (N. che guimano-mone) es posible que me tengo de morir? Band. (N. Supá nandeyara aipo ndeanga ipa pichibi catu yepere roogangatubo oicobo rae) Insurr. Es posible que Dios Nuestro Señor aya sufrido este tu peccado tan feo. (Hí ere pipo) idem.

Hí nángá, (cierto que) (N. ndepochí) cierto que eres vellaco. (N. thē oñemee Supaupa coñre) de verdad que fulano se há buetto yá á Dios. Ruiz. (Hí naco) idem.

Hí amo, / . tamo) (por poco) (N. nahendubeyche Míssa rae) por poco no oygo Míssa. Ruiz. / . (N. Míssa rendueÿmo rae, / . Hí piche Míssa rendueÿmo rae) aqui el (piche) está en lugar del (amo, / . tamo) como queda dicho, ca el Arre. (es assi) (N. che

yyapobo rãe biñi) es así que lo avia de aver hecho. Band. (mejor, ó bueno fuera, ó viera sido) (N. eteñemombeu range) mejor fuera que te ubieras confesado antes. Ruiz. (N. a rami yepe) bueno fuera si fuera todo así. Arag. (N. tetame herubo rae range) bueno ubiera sido que lo hubieses traydo primero al Pueblo. (N. paco Pay Abari tỹ uca raibibo carambohe acamo tubicha rae.) Bueno ubiera sido que el Padre hubiese echo sembrar temprano el maiz que ya estaviera grande. (N. paco che guihobo rze biñi) mejor ubiera sido que ubiera ydo yo, pero &c. (Hĩtamo) tambien puede decir: (oxala) (N. hechaca rae) oxala lo hubiera visto. Arag.

Hĩtamo pae i. hi eteamo pae) (fuera bueno que, Avia de ser bueno que) (N. yñaugaypabae ybãpe oboborae) fuera bueno que los malos fuesen al cielo? (N. Abirubicharamo nderecoramo ndecongẽy) pues avia de ser bueno, que siendo tu casique no rubieses chaca?

Hĩtamo pae i. paagã) (Ah que fuera si) (N. Añacẽtame jehobo rae) que fuera deti, fite fueras al infierno? Hĩtamo pipo) (que será quando) (hi amo pipo cheyuea ramone) que será quando me maten? Band. (N. hechacane) que será quando le viere. Siemp.e con la particula ne.

Hĩngatu paco) (es posible) hablando de cosa pasada. (Ma N. che Supi marãngatu ete moae ey agui coemona rize yepe añemboqaray cej nece hemim.

bota marāngatu mboayepotarey mo rae) Niccl.
Esposible que yo ayá menospreciado &c.

Hingam ecê herā) (es probable) (N. ahê oubone) probable es que venga sulano. Otros dicen: (ycatu ecê herā.)

Hlagāuamo herā) (fuera bueno, avia de ser bueno) (N. pe inga yuca porahahatau che pamae se gerau peicobo rae) Pomr. avia de ser bueno el estar mirando con gusto a los que quieren matar vuestra alma? (es así que) (N. guinanomo rae) es así que estube en peligro de morir. Gomez.

Hindo, l. hirô) (no veis, pues no dixe yo) (Hindo tîp) idem. Tambien dicen: (mirad) (Hindo, hindo ahê ytindî tîndî tei au oicobo rae) mirad mirad que corrido esta. Band. (N. ucuy ahê oñemboê mboe au oycobo rae) miren lo, que devotico se haze. Ruiz. (N. pabeyabamo ymoingobo) poniendolo por escarmiento ô por exemplar segun la materia de que se trata, de todos, porque puesto por escarmiento, dicen todos: (Hindo.)

Hiyamburu (bien empleado) se usa tambien repetido, (Hiya hiyamburu) muy bien, muy bien empleado. (Hiyamburu reâ, l. hiyaque reâ) ea yâ en hora mala. (hiyaque reâ nderegabe au amo) viendo caer á uno le dice: bien empleado, vieras, donde pones los pies, y no cayeras.

Hina Inter. del que otorga, ô anima.

Hip. del que muestra cosa lexana.

Hico. V. Hindo.

74
Hing. Interieccion del que descansa.

Hobábo (por enfrente, por delante) (Hobábo aqua) pásse por delante del.

Hûen compolicion (pues) (Humabae) pues quien? ó qual.

Huamô. V. youamô.

Humangâtu (donde pues.)

Hupicaruhape (con verdad) (Hupirupichemopîrî) Ins. Con razon me hizo temer.

Hupi. V. Ropi. Hupibê) juntamente con (equahupibê) vete con el. (Gupibe oguerâha) llevolo conmigo (así como) (chebaherupibê ahâ Missarendabo) así como llegué fui a ôyr Misa. (Hupibe checââ rûpâ ayîrî) así como voy haciendo mi chacra la derribo. Mend. (Como se sigue) (hupibê erahâ) llevalos como se siguen, como van viniendo. Mend. (Hupibey raco) en narrativa: luego despues de esso, entonces luego al punto. (Orerupi rupibe orenupâ) así como ibamos viniendo nos agotava, (oyoupibe pibe) unus post alium.

Hu uyt. Inter. del que teme, ó se espanta. Arag.

I. Vocal.

I. Vel (y) tiene varias significaciones, que apuntê en el Arte Parte 2. Cap. 2. §. 8. Tambien antepuesta es demostrativa. ut: (Aipo ari yãandeyara Iesu Christo) Band. por esso esse N. S. Iesu Christo, como señalandolo. (Pehechae. ô mbîa na hembia-pocueraybae ruguây ytenicobae Aba) Band. Mirad, no es el que ha obrado mal este hombre.

ybĩri (Iunto) cheĩbĩri) Iuntõ ami, ami lado, l. (Cheĩ-
queĩbĩri) V. Thes.

ybi catu (probable) V. (Bĩ.)

ycauhera) otros dicen: (hĩngatu etcherã) (es probable)
rige Gerundio. (N. ahe oubu rae) es probable
que venga.

ycaatũpe, l. caatũpe) (en publico, patente.)

ycõ (veis aqui) (orombaeapõ ycõ) veis aqui que estamos
trabajando. (Coyco ayco) veis aqui estoy. (Tu
mayco Paĩ ymanõni) valgame Dios veis aqui que
tambien los Padres mueren. Arag. (ya) (Oroho y-
cõ) ya nos vamos, ó veis aqui que nos vamos. (este)
Pronombre de tercera persona. (Namamõ yĩbae
rugũĩ raco ycõ cheĩeco Tupã chebe ymona ey-
mobe aracaẽ) band. En ningún lugar estava este mi-
ser antes que, &c.

yi. Son dos sílabas, l. potius mboyi (de espacio) (Abẽ
mbae mboyi) hombre espacioso. (Eremboĩ teĩ y-
yapobone) mira que no lo hagas de espacio. (Cunã
ombõĩ omembĩ) arrullar la muger á su hijo en los
brazos.

yyapo potahape (adrede, de proposito) (na N. rugũĩ
ayapo) no lo hize de proposito.

yyaque rea) esto nesmo que, (heẽ que rea, l. hyyamburu)
bien empleado.

ỹma (antiguamente) (ỹma raco che cunumĩramo) anti-
guamente siendo yo muchacho, (ỹma aracaẽ racõ)
idem. (ỹmabeeamo yĩoni rae) mucho antes avia
de aver ydo. Con la particula (ne) dice: (mucho
des-

despues) (ĩma ayquane) con el tiempo lo sabte,
(ĩma rireguara) cosa venidera (yã) nota de prete-
rito ut: (Amombeu ĩmã) yã selo dixc: (Chenũpã
ĩmaramo) aviendo me ya aqorado.

ĩmani (luego) (ĩmandi) idem, V. Thes.

ymobe V. (Eỹmobe) antes.)

ỹmboĩ es lo mesmo que: (eỹramoĩ / eỹramboĩ) (por no)
(Aypo udeẽ ỹmboĩ ndayapoy) por no lo aver tu
dicho antes, no lo hẽ hecho Ruiz. (Etu udeẽ ỹmboĩ
ndaruri) por no aver dicho tu que lo traxese, no
lo hẽ traydo idem.

ỹme. V. Eme) negacion del Imperativo, o Permissivo.

yndõ. V. Hindõ.)

ỹpe (muchos) V. Ihes. pero es poco usado.

ỹpĩ (principio) yyĩpĩbae, / yyĩpicue) el primero. (Am-
boĩpĩ) uoy principio, (Aĩỹpĩrũ) idem. (cheĩpĩ-
cue) mis antepasados. (Iũrũ) (cheĩpĩpe oyuea)
junto a mi cerca de mi le marõ.

ypõ (por ventura) (aguĩyeteĩ ypo) podrá ser que sea bue-
no. V. (nipo.)

yquĩj palabra de eniado que usa la muger.

yrundĩ. Quatro. (yrundi iundĩ) de quatro en quatro.
(yrundĩ) tambien puede decir: Compãero or-
dinario.

I. Consonante.

Yã. Nota de primera persona de plural inclusiva, que
con natigales haze: (na) muchas vezes es. (yaba)
verbal del verbo (Aẽ) decir. Li: (Moyses yã)

dicho, llamado Moyses, lo mismo es: (yayabau) dicho con menosprecio ut: (Herodes yayabau) A-
 vezes es participio presente, lo mismo que (yara) (el que, ó los que dicen) ut: (Nache caraycèri ya, Aña rayramo oyco) los que dicen no quiero ser Christiano, son hijos del Demonio. Tambien signi-
 fica (el que tiene, señor, amo) ut: (ybirayya) el que tiene vara, Alcalde. (angaypabiya) el que tiene, ó está en pecado, (Cheya) el que me tiene el que tiene dominio de mi persona, mi Dueño, Señor. Dice tambien (y igualdad) (yyacatu) es á la medida (ndiyabi) no es cabal, (ndiyabi hege) no le cabe bien. (yyoya) es yguualmente como el otro. (Cherecobeya) toda mi vida. (ybiyacatu) toda la tierra. (Tetoyoya) Justicia. (Amboyoya) yguilar, emparejar. (Cheyabôte acaru) Comer lo que he menester. (al tiempo, mientras) (checaru yá obahē) Al tiempo que yo comia llegó. (Pay Milla yá obahē) mientras el Padre decia Milla llegó. Con la negacion (eý) dize. (antes, por el tiempo que no) ut: (Chemanô eý ya, l. yacatu) antes que yo muera, por el tiempo que yo no muera, por todo el tiempo de mi vida.
 ybē, l. nábē como) (chemanô N. aremanône) morirás como yo muero. (Mara N. panga) de que manera. (Igwi nábēngareel) los que son de esta manera, (a N. o nânô cianbohe) como este dia años há murió, (a N. ereyu oýrâne) á esta hora has de venir mañana. (Che N. eremanône) morirás en el
 ma.

mismo tiempo que yo. Band: (yho N. ayuboy) al mismo tiempo que el se fue, yo vine luego.

yabêbe, yabey, yabete, yabengatu) idem. Con mas eficacia (Co N.) desta misma manera puntualissimamente como esto. (yyabêbe oyupabô) partiô en el mismo tiempo que el otro. (ymboyahu N. crehã aypo nee marângatu ymongaraybone) al tiempo mesmo que le bautizas has de pronunciar essas palabras Santas haziendole Christiano. Lo mesmo que: (ymboyahurenebe catu) Nicol.

yabi, es lo mismo que: (yacatu) ur: (Arayabi, l. yagatu) todo el dia (hasta) Açayeramobe, pî tû yabi) desde medio dia hasta á la noche.

yabî, adverbio que denota gusto, y alegria ur: (Porã yabîraco. Haêbe etê yabîraco, Ayete yabîraco) &c. los usa el Padre Band. V. Thes. no es aora mas usado.

yabô. V. (ñabô.)

yaboê, yaboî. V. (Oyaboê, oyaboî.)

yabore, idem. ac: (yañore.) V. ya.)

yacatu, (igualdad) (ndiyacatu) no alcanza. (Acoy N.) otro tanto como aquello, ô en aquel mismo tiempo (mientras) (ucupe peao N. aico pembae riãromo ne) mientras vus plãt yo cuydarê de vuestras cosas V. (ya.) V. (citu.)

yae es particula de duda, y se usa desta manera, (iou eme yae) aunque no se fizo comerá, (Aipo tiereî, tapehendreme yae) dire esso aunque no se si lo entenderéis. Band. pero no es mas usado.

yaëy, lo usavan, por (ndiyaëy) pero aora usan: (ndeý) impersonal, l. (ndiyaey) potius (ndeý pãnga ya-bahemo range) aun no llegamos?)

yaibe, l. naibe) (poco) y espoco ó nada usada. (yaibe ño:etamo ciemboapĩhĩni raë) oxalá me viera conforado, dándome alguna cosa, nada medió. Mart (yaibe ñote yaico) bastará lo que hemos, estando juntos. Band.

yande, l. potius (iande) nosotros.

yaquereá, idem. ac: (Hiyaquereá) V. (Hiyamburu.)

yariá, se junta regularmente con la particula (pe) y tiene esta fuerza (Ah que) (yaraape ahe omanõ) Ah que se murió fulano. (yaraape herahabo) Ah que me pesa que lo ha devado. Bandini no la usan mas.

ye, l. ndaye) (dicen que) (ëmonayé) así dicen que es. (Na mbaeye rehegua ruguây, l. ndayecueruguây ebocoy, hupigua catu) eso no es diceria, si no verdad. (yeguarè ño ebocoy) eso es cuento, no es verdad.

yeahoc catu, yeahogeretei) (con exceso) (Iesu Christo ñandeyara cecoqĩ tetĩrõngatu N. oyporara) Nuestro Señor Iesu Christo padeció variedad de tormentos con exceso.

yebĩ. (vez) (Peteýyebĩ) una vez. (Aguíyebete yebĩ ye-bĩ) te doy una, y otra vez las gracias, ó parabienes. yeeçapĩa (derepente) l. yeeçapiãhape. l. çapiãpe, l. çapiãhape.)

yeý, dice tiempo, (nderehenduy pãnga Paý remimombeu yeý raë, l. oyeý raë) No oyste lo que el

Padre dixo esta mañana? (yey ïma òhò) mucho
 ha que se fue: (yeyberamo amomba) lo acabé esta
 mañana. (yeyberamo ihane) iré mañana por la
 mañana, es muy usada.

yeyuta aybete, Adverb. (muchísimo) ut: (Aypota N.)
 lo quiero ó deseo muchísimo. V. (Ay.)

yepè, tiene varias significaciones, y muy usadas. (aun-
 que, mas que) (chenûpâramo yepe ndayapoyche-
 ne) no lo haré aunque me agote. (yepeamo, /
 ramo oyuci, hae amo ndoyapoyche) aunque le
 mataran, no lo avia de hazer. (Tomanô yepe)
 mas que se muera, ó dexa que se muera. (Tereya-
 pobeme yepe) mas que no lo hagas. (yepebe taray)
 mas que haga mal tiempo. (yepebe toñemoÿrô)
 mas que se enoje. (yepebe ndenûpâ, hae nderene-
 momarângatuy) aunque, ó por mas que te agoten,
 no te hazes bueno. (aun) (che yepe ahâ hehâca-
 ne) aun yo iré á verte. (ÿbapeguâra yeperamo
 nangâ yinombeu potaramo yñcerangue cañÿ cañÿ)
 aun á los Santos faltaran palabras queriendolo
 referir. Nic. (Tembiu poreÿramo age coo ôu
 yepe) saltando la comida aun carne come la per-
 toña (sin escrupulo puede comer carne) essa fuer-
 za tiene el (yepe) en dicha oracion. Con la par-
 ticula. (Bite) haze comparacion de maiori ad
 minus, vel contra ut: (Tupâraÿ yeperaco oma-
 nô, hiteene nande) aun el Hijo de Dios, si el mis-
 mo hijo de Dios mismo, quanto mas nos sorros. Es
 lo mismo que: (Binac) tambien equivale muchas

vezes al (biña) que denota imperfeccion ut: (A-
 yapo yepe / biña) hize lo, pero &c. muchas ve-
 zes junta uno y otro, ut: (Hupigua yepe biña, ae
 aete) &c. Es verdad pero &c. En el futuro del In-
 dicativo aviendo de explicar Imperfeccion no se
 hà de usar del (Biña) sino del (yepe) ahayepene)
 ire pero &c. (Con todo esso, no obstante) (No-
 meeychendebene, eyerure yepe) no te lo hà dedar,
 con todo esso pide se lo (Ciertamente) (Ani yepe)
 ciertamente que no. (Ndayapoy yepe) Ciertamen-
 te que no lo hize, y regularmente en lo negativo.
 El Padre Mendoza lo usa tambien en lo affirma-
 rivo. ut: (Ereyequauca yepe Tupânpene) sin du-
 da Dios te hà de castigar. (para que no) (Ecarû
 eremanô yepene) come para que no mueras. Arag.
 (Peñe nombeu peho yepe añarêtâmene) Confessaos
 para no yr al Infierno. Marr. y. Arag. (nosea que)
 (Enemombeu, eremanô yepene) Confessate, no-
 sea que te mueras. Mend. (primero, antes) (ere-
 manô yepe ndemarângatu eymobene) primero mo-
 rirás antes de hazerte bueno. (Csâru yepe ndeho
 eymobene) primero llegará la tarde, antes que te
 vayas. (Eroi que ao, oquî yepene) entra la ropa,
 porque lloverá primero antes de seccarle. (Tou
 raibi Pay ymongaraybo, omanô yepene) Nic.
 Venga luego el Padre á bautizarle porque si tarda
 en venir, morirá antes que venga. (Ayuboy biña,
 zere ebecoë yepe guitubo) me di priessa en venir
 con ánimo de llegar antes de amanecer, con todo

26. ²⁶ eslo me amaneçio antes de llegar. (Pĩtu yeperamo
 omocoromó) Nic. por averles cogido la noche
 antes de acabarlo, lo dilataron á otro tiempo.
 (Acoy mburubicha eta pĩtũ yeperamo oyohugui o-
 yaõ yaõbaacue, coetĩramobe onõõmba yebi) &c.
 Nic. A aquellos Principales que por averles cogido
 la noche antes de &c. significa tambien (Conti-
 nuacion. ui.) (oho yepe) hablando de las vacas, se
 fueron sin parar. Arag. En este sentido es muy u-
 sado el (iote) oho ñore) (a salvamento) (Abañẽ
 yepend) llegare a salvamento. (nlayquay checõẽ
 yepe haguã) no se si llegare á amanecer. (Acẽyepe.
 Aha yepe) escapẽme libremente. (chepĩñrõ yepe)
 me librõ. (Oguenõhe yepe) los sacõ libres. (Ere-
 mondo yepe) hablando de la Caza la erraste, no la
 mataste, la dexaste yr libremente (todos de una es-
 pecie, solo, solamente) (ore yepe oroico) estamos
 los de una parcialidad ò parentela, (cunumi yepe
 tou) vengan solo los muchachos. (vica yepe) todas
 son vacas. (Abari yepe) Maiz solamente.
 yeperami, dice Continuacion. (yeperami puguĩ Ybĩray-
 ya ndenupã, haẽ nandeporerobĩay) parece que el
 Alcalde no haze mas que agorarte, y no ratas de
 ser obediente. Mart. (yeperami puguĩ creyco Aba
 rembiũ ayramo. haẽyepe nandeporerobĩay, l. ndĩ-
 royai ndeporerobiani). Continuamente te estan
 mordiendo, y con todo eslo &c. Ygnalandolo á
 la presa de rigre quela come por varias partes.
 (yeperami ao catupĩrĩ crehecha, curimeĩ ereñe-
 ca)

mombota hece Parece que no hazes mas que mirar el vestido bueno, y luego lo desseas.
yepe tepe, se usa con el adverbio **(co)** y significa (que aun aqui donde no pensava) (**Coyepe tepe**, l. **cō yepe tepico**, mboi ruyrae) Que aun aqui donde no pensaba ay vivoras?
yepe eỹco (Como sino) (**Coẽ yepe eỹco eyapanga**) Como sino ubiera amanecido, se entiende al estar estas durmiendo l. entiendes que no ha amanecido, para que estes durmiente.
yepi (siempre, de ordinario) (**Ereicoreỹ N.**) siempre estas ocioso. (**Chẽĩ nec namboayeri N.**) de ordinario no suelo obedecer á mi Madre, Tambien la jura en con (amĩ) ut. (**Añemoỹrō ami yepi**) me suelo de ordinario enojar. (**yepi etey**) muy de ordinario, (**yepigua**) lo de cada dia, lo ordinario, (**yepiguarãma**, l. **guarĩmamo**) para siempre. Con el verbo negado dice (nunca jamas) (**nandemãrãngatuyche yepiguarãmanc**) nunca jamas seras bueno. (**Amome yepi**) Casi siempre, (**yepi yepi**) repetido dice: Continuamente.
yeporĩrĩrĩ (Continuamente, sin cesar) (**cõẽẽ N.**) habla sin cesar.
yerobĩrĩ (Confiadamente) (**N. ñote angappapĩpe oyco aũ**) vive en pecado sin rezelos con fiadamente. lo usó tambien echo verbo. (**Uñemombẽucatu eỹbae Paỹap: hemimboyequacue yepe angappa**, oyerobĩrĩ ñote açe angapĩpe oỹna) Nicol: los pecados aun confesados de los que nose confiesan bien)

184 bien, perseveran confiadamente sin recelo, y remor en el alma. (che copo yerobiariramo) estando mi chacra losana, &c.

yete, es lo mismo que: (Aete) pospuesto á dición, que aciba en (y) contrata. ut: (ndoyaboruguây yete, l. ruguây aete) pero no entendiendo &c.

yĩpibe (desde el principio) (N. aiporami beco) desde sus principios está ó se porta dessa manera. (Nda-yĩpĩ ñoteruguây) no ha sido la primera vez. hoc est: muchas vezes.

yo, que con narigales haze: (ño) es reciproco mutuo, y muchas vezes es lo mismo que: (tapicha) proximo. ut: (cheyoupe) á mi proximo. youbicha) es lo mismo que: (guapicha pabe rubicha) V. Arte

Parte 3. Cap. 2. §. 4.

yoá (uno sobre otro) (Emoý yoá yoá, l. embopoá yoá) Pon lo uno sobre otro. (Oyoá yoá) estan unos sobre otros. (Ahepĩbe yoá) pague doblado. (Quatia yoá herabae) libro de muchos pliegos.

yoabieý (Concordemente) (Aypohey N.) ciso dixeron todos concordemente. (mbae, l. feco N. Pĩpe amboyequazápeeme guitecobone) os lo explicaté con una semejanza, ó parábola.

yoapĩ (segunda vez) (Amombeu N.) digolo (la segunda vez. (Amboyoapĩ) repetir.

yoapĩri (dos extremos) ut: (yoapĩri, vel oyoapĩri orogueribá) lo llevamos dos en vn palo, ó como filla de manos. (yoapĩrichua) cosas que estan en los dos extremos.

yobai (uno enfrente de otro) (yobaichua) contrarios.
(chepoyobai, l. yobaibe) mis ambas manos. (Am-
boyobay) carear, haze á la leña de la (o) porque
aviu de decir: (yoobay.)
yobíte (medio) (yobítepe) en medio, (yobíterupi) por
medio. (vyobíterupi obahe) llegó á la mitad.
(Amboyobíte) partir por medio.
yocué (una, y otra vez, sucederle) (ohoyocue yocue)
fue muchas veces. Hecho verbo (oyocue yocue)
es lo mismo que (oyopíru) se remudan.
yocupé (uno tras otro) (peyocupe cupeime) no estéis uno
atras otro (Hogareti yocupe cupebae) muchas
casas unas tras otras. (yocupedo emoy) poullos uno
atras otro. l. (emboyocupe.)
yochebe (sucesivamente) (yochebé hebé ohò) se fueron
sucesivamente unos tras otros. (Acoi Tupaogugu
ypori yochede hedebac, Mburudicha Salemon
ya rembiapocue) Nic. aquel la Iglesia toda suces-
ivamente por sus partes hermosa que etc.
yoguĩ yoguĩ) uno debaxo de otro. (ao yoguĩ yoguĩ)
ropi doblada. (Aba yyao yoguĩ yoguĩbae) hombre
que tiene muchos vestidos uno debajo de otro.
yoĩbí l. yoĩbí) (Lanza de los cosas) (oyoguetahá N.) se
fueron juntos. (yoĩoiri amoĩ, l. amboyoĩbí)
lo puse uno á lado de otro, (orecogaçu yoĩbíybi)
nuestras chacras unas juntas á otras. (Mbiá yoĩbí)
coraçon doblado. (opiá yoĩbí aũpípe) dixo Land.
hablando de Judas con su coraçon doblado. (yoĩ-
birichua) dice ilo á los hermanos de un parto.

yoyá (yguualmente) (oyoañhu yoyá, l. yoyacatu, l. yoya-
beteý) se aman mutuamente con ygualdad. (Am-
boyoya) ygualar, emparejar, conformar. (Erehe-
pibee yoya ndeãngaypapaguerane) Has de satis-
facer al justo por tus peccados. (yoyabi) ygualmen-
te. (Tupã co ýbimoñã cýmobe yepe yoyabi ñote
guccoori apireý pipe oyco) Nic. Dios fue yguual-
mente bienaventurado, aun antes de criar el
mundo.

yopará (variamente) (nde marãngatu N.) á vezes eres
bueno, á vezes no, (Ao N.) liengo listado.

yopêbo (en ringlera) (yopêbo, l. oyopebo yaha hobañ-
timo) vamos en ala á encontrarle, (ýtabera ren-
diya porã hechacã recoe coehãe año oyope yopê-
bo ymboýyapire nugui ýbiaiã recobiarame nde
mama mamahã) Pomp. lapides pretiosi omnes
muti tui &c.

yopipe (uno dentro de otro) (oyopipe pipe) estan unos
dentro de otros. (Amboyopipe) poner uno dentro
de otro. (Tupão yporã yopipe pipebae) Nic.
Iglesia zoda hermosa en lo de dentro.

yopiri (Juntos en Compañia) (oyopiri oyco) estan jun-
tos en Compañia, (oyopiruçu) muchos juntos en
Compañia, en habitación &c.

yopo yopope (sucessivamente de mano en mano) (Oyopô
yopope etey nãnga temimborara añ chetereconi)
Pomp. los dolores que padesco se dan las manos
unos á otros.

yotarê (diferente) (oyotarê niã açe reconi guarinihãpe)

es muy diferente el ser de los que estan en la guerra. (erradamente) (Pehaïhu yorare rare mbaë y-bipeguara ângau) Amais las cosas de la tierra no deviendo. errais en elso. Mend.

yohuamô (/ yoguamô) (muchos juncos de la misma parcialidad. V. (oyohuamô.)

youpebe pebe) (añadir unos á otros) (Paÿ Abareguasu-ramo gucô rite raco San Nicolas marângaru om-boyupebe pebè etey gucco aguïyeicatu ymboc-tabo) Nic. Des pues de aver sido Obispo San Nicolas creció mas en la virtud, añadiendo obras buenas á obras buenas.

youpi (Juntos) youpi, (/ oyoupi ohô) fueron juntos. youpibe pibe) (unos tras otros) (ÿba oyoupibe pibe) las frutas se alcançan las unas á las otras sucesivamente.

M.

Ma, Intericcion del que desea ô se duele. (Ahazamo hechâca raë ma) oxalá le fuera a ver (cheraÿri ma) Ah hijito mio. Del que se admira. (Tu ma ypiâ-haïndugu etey tepico Tupâ rendaâ racra) Oquâm magna est domus Domini. Pomp. antepuesto regularmente dice: (Pues) (ma ndahaychetamo herâ) pues no auia de yr? (qual) (ma / mabae pânga) qual es? (mabae amo) con verbo negado (ninguno) ut: (mabacamo ndoiqusaichene) Ins. Ninguno lo sabrá. (donde) (ma, / mame, / mapehini) donde esta? (ma herâ Paÿ) donde estará el Padre? (Ma) lo mesmo que: (marâ) ut: (mâ uugape, / ma-

marãungape) de que manera? (Ma ñabē) idem
Ma comopaē) es lo mismo que. (Hiãamopaē) fuera bu-
no que. este segundo es mas usado.

Maē , Intericcion de la muger que dessea , ô se com-
padece.

Mahe (nose) lo mismo que: (Hierûguî) Mahe angarey)
Inter. de la muger que no cree , ô se haze burla.

Mambipe, l. mambipeē, l. Ambipe) despues de algun
tiempo. ut: (Mambipeē abane) itē despues y se
usa tambien en el preterito (Mambipeē oho)
muchoísimo ha que se fac.

Mamo (lexos) (Na N. eteruguây) no está muy lexos.
(lugar donde) (N. ñguā, l. manongua pānga nde)
de que lugar eres? (Mamoē en otro lugar? (N.
teurō) donde quiera? (Mamono ey tequanānga
Tupā reco) lo mismo que: (Mamōpateme) Dios
está en todo lugar. puede significar (quando) ut:
(Mamo heri ndemarāngatu) quando te hasas fan-
to. (Mamobe pānga) hasta aquando.

Manamo, l. marāmo (quando) (N. pānga ereyune)
Quando, a que tiempo has de venir? Mend.

Marānimo guarā) idem est ac. (tecoreberamo guarā)
para quando te ofreciere la ocision ô necesidad.
(Marānimo guarā pānga) para quando? (Manāmo
pinga) quando? (Maramongatu pānga erehone)
quando propriamente te irás? Con las particulas
(nanonderuguây) dice (para nunca) ut: (na mana-
moche ē nanonderuguây) para nunca salir. Mas u-
sado es (Na amōmoche ē nanonderuguây) Tambien di-

dicen: (Na aratebey yeye, l. na aramo pipeye-
pe cheçẽ ñanonderuguay.)

Marã (que) incluye pregunta, lo usan quando no han oy-
do bien lo que seles dice. ur: (Marã) que? que es
lo que has dicho: (marãbe) que mas? se puede po-
ner tambien la nota de pregunta? (Marã pangã
hey) que dixo? (marã amo pangã) que avia de aver?

Marã piã rá, marã piau rá, marã pico rá) que es elso? dicen
lo por enfado á Muchachos inquietos. la muger di-
ce: (marã pico rare l. aỹ pico rare) pero si son
muchos, en lugar del (pico) usan (piã l. puguĩ.)

Marã (Como) (marãpe ndereco ypĩri) Como te fue es-
tando con el? (Marãũnga, l. marãrami pangã nde-
rereconĩ raẽ) como te ha tratado? (Marã l. marã-
ramĩ pangã nde angaipapaguera, ndemanõ rirene)
Como te irá con tus pecados despues de muerto?
(Marãramingua recoaçĩ catu pipo oñandu acoipe-
raẽ) Como seria el dolor que entonces sintio? (ma-
raeteype ereico) como estas de salud. (marãteyguã
catu pico ndereco) qual es tu officio, empleo? etc.
(Marãbe) como mas? (Marã oicobo pipo açe obu-
pitĩne) de que manera portandole la persona lo
alcanzará. R. (marã herã) nose como. (Marãngatu
herã) idem.

Marã (daño, mal) (N. ndaycoy Abaupe) no hago daño á
nadie Mart. (chemomarã) me hizo daño. (mbaẽ y-
momarãmbite) cosa dañada. (mbaẽ marancỹ) cosa
íntacta. (ndembaẽ ymarã, chembaẽ acte namarãf,
l. namarãni) tus cosas han recebido daño, pero mis

15
cosas no estan malas, estan intactas. (N. chere-
co eýramo yepe, l. Na N. cherecoramo ruquáý
yepe chenupauca) sin aver hecho porque, me hi-
zo agotar. (N. tetirô ranguéragui nandepihirô)
nos libró de todo mal. (Maráberamo yepe tahá)
venga lo que viniere hê de yr. (ymarâmbota)
tiene mala intencion (Malo de salud) (chemarâ
guitecobo) ando enfermizo. (Nandemaraí panga)
no estas malo? modo de saludar, Preguntando:
como está Fulano? R. (Nimaraý) no esta malo,
está con salud. (Chemarâneý guitecobo) vengo
con salud. (Aguíyebere ndetecomarâneý rechaca)
Nic. Alegrame que te veo con salud. Negado
(Namaraý) dice: no esta mal echo, esta bueno.
(Namaraý chebe) nome parece malo.

Marâ (Culpa, maldad, vellaqueria) (Aba marâneý l.
marâ cequareý) hombre sin culpa, (nachemaraý etc
co Aba che yvucauhaguâ rehe) Innocens ego
sum á sanguine huius. (Fetomacânday) Culpa
grave, maldad. (Marâ marâheý chebe) dixo me
mil o probios. &c. (Calumnia) (N. amo heçe ym-
boyâaguâ ndoyôhubi) no pudo calumniarle, no
habíó que achacarle.

Marâ (afrenta) (Amomarâ) le afrentê. (Poromomârâ-
há) afrencador.

Marâe l. potius (Marânungaê) de otra manera. Aeste
(marâe) Mart. ledá otros dos sentidos: (Como
es posible) ut (Marâe pângacuriteí ereyapo) co-
mo es posible que lo ayas hecho tan presto. (quias)

(Ma-

(Marãe caãtipe erẽmanõne) quẽas moriras en el
hierbal. (Meguaĩ) es mas usado.

Marã yabe, l. ñabẽ) de que manera.

Marãnamboẽ (quando turbio corre) (N. terepita) mire
que buelvas, y quando turbio corre peddes que-
darte. Marr.

Maramo, l. Manamo) (quando) (Maramongãu erẽbõ
ne) quando te iras, (Marãnamo) idem. & vñratius.
(Marãnamo guarã) para quando se ofreciere la o-
casion, ò necesidad. (Marãnamo ereyẽ) Mend. a
que vienes, que es la causa de tu venida. (Mbaerã
rehe panga ereyu) es mas usado.

Marãndee (diferente (N. amãnderu cherereco) de otra
fuerte me suele trazar tu Padre. (N. raco herã)
no es esse su nombre, es otro. Mend.

Marãngotĩ) hazia que parte, (marãngotĩ agui) de hazia
que parte.

Marãngua) (qual, que tal, quien) (N. pe ereypota) qual
quieres? (N. pipo) dicen quando oyen algo, y
no lo ven, que es aquello? (N. repe Peru) Que
tal es Pedro? (N. panga oyapo) Quien lo hizo? en
este sentido, es poco usado.

Marãngua) (porque, como) N. pipoco aray oyehechau-
curey note ñanderobãboquãpa) como, porque las
nubes senos ponen ala vista, y te van sin darnos agua.

Marãnguarẽ) ruin. (Marãnguarĩ) rincillo.

Marãramo) porque?

Marãtamo l. marã amo) (como avia) (marãtamo ayapo
raẽ) como lo avia de hazer, es muy difícil, (marãnun-
ga.

gatamo) usitatus, (l. marâramiramo.)

Marâtamo paë este modo de hablar es muy usado, pero afirma, o niega, conforme la pregunta que le precede, si la pregunta afirma la respuesta es negativa ironicè, y por consiguiente lo afirma, & e contra. **E. G.** (Oguerupangâne) ha de traerlo? **R.** (Marâtamo paë) porque no, idest. si. (Ereypotapangâ) lo quieres? **R.** (Marâtamo paë) porque no, idest. si lo quiero? Al contrario si la pregunta dixera por lo negativo. (Ndogueruyche pangâne) no lo ha de traer? **R.** (Marâtamo paë) porque lo avia de traer, idest. no lo ha de traer. (ndereypotari pangâ) no lo quieres? (Marâtamo paë) porque lo avia de querer, idest. no lo quiero. De lo dicho se saca, que si la pregunta se haze por la negacion niega, y si se haze afirmando, afirma.

Materô (pues donde está, que es del) dice uno: (Aruima) ya lo traxe, el otro no viendolo que traxole dice. (Materô.)

Matete (mucho) (Erû N.) trae mucho. (Aba N. oico) ay muchos Indios.

Mbaë (cosa) (chembaë) mis cosas, mi ato. (Mbaë eỹ) nada. (Mbaë eỹ agui) de la nada. (Nimbaë ruguay) no es cosa, no importa, (nimoicangu ruguay) no es cosa de burla, idest. es muy importante, es cosa grande. (Mbaëcû) desposos. (Amombâë) hazer que tenga algo, darle algo. (yimbaë herabâë) los ricos. (nambaerâ rehe ruguay) no por interes. (Mbaëcû) otra cosa (Que) (Mbaëcû) que padre? (mbaëcû) que

que mas? (mbaërã re'he pangã) para que? (mbaërãmo) porque? (mbaërãmo) con acento largo, lo dicen ironicamente, quando alguno dice alguna cosa sabida de todos por nueva. (mbaëcuerari pangã münupã) porque causa le agotó.

Mbaë) usalo tambien para decir una cosa absoluta ut: (mbaë pĩre) Cuero: literalmente dice pellejo de cosa. (Mbaë acangue) calabera. (Mbacagĩ) dolor. &c. En los verbos equivale ala particula (poro) ut: (mbaëyuca) el matar. idest. (Poroyuca) la usan muchísimo en los apodos. ut: (mbiënambiqua guagui) orejudo. (Mbaë mĩmba) Animal (mbaë aygue) vil. Con (eic) pospuesto al nombre adjectivo dice: (que cosa tan) (mbaë pucueche ygara) que cosa tan larga es, esta mi canoa. Con (megua y cami) dice: algo deve de aver. ut: (megua y cami mbaë) dixolo un Indio viendo que una muger avia parido un monstruo, y quiso decir: quĩças tubo que aver con algun animal.

Mbegue (de espacio, blandamente) (mbegue mbegue) repetido muy de espacio. V. Thes.

Mbĩy. V. Pĩy.)

Mbĩpe) es lo mesmo que (pĩpe) y haze (mbĩpe) quando le precede narigal.

Mbĩte (quanto mas) (mbĩtebè) idem. V. (Eĩte.)

Mbo. r. (contentum) (Anaretãmtora) los que ay en el infierno. En la composicion haze (põ) ndipoti tembiu) no ay comida. (naëmbè pore y) plato vacío. (Tupĩno nãngĩ chepia porãmo) a solo Dios tengo en

en mi corazón. "[Aypōrōg] vaciar [efecto] (Ambo-
pō) efectuar, cumplir. V. Po.

Mbobī (quantos) (N. pangā) quantos son (N. yebī pan-
ga) quantas veces (algunos) (N. ñote) algunos.

Negado dice, muchos; (Nambobī ñote rūguay
l. nambobiro ñote rūguay) son muchos.

Mbohapi (tres) (mbohapihapi) de tres en tres.

Mboipiri (en la otra banda.

Mboyepetey l. moñepetey) (moñepeteyngatu) un so-
lo, tambien algunos dicen; (mboyepet, l. moñepet.)

Mburū del que se enfada ut: (yahamburu) e z vamonos ya,
que estoy enfadado de tanto aguardar. (teheho
mburu) vete en hora mala. La usan tambien ani-
mandole en el trabajo ut: (yahupi co ybira mbu-
rurēy) ea levantemos este palo: Se usa tambien
con posposicion. ut: (Añemombaraete mburu u-
pe) rebñi al maldito. (Amomburu) verbo, tiene
tres significaciones. Animar, Amenazar, ó Desafiar,
y Derestar.

Me. V. Pe. V. Be.

Mēgnā, l. mēnguā (malamente) (chererecomeguā) me tra-
tó malamente. (tecomeguā) es lo mismo, que: (te-
cobay) accion mala, y peccaminosa. (Amomeguā)
hecharlo a perder, y desflorar doncella. (Mbaē
meguā ndipīcabi) vienen los desgracias, averias
&c. sin que el hombre las pueda impedir. Band.
Significa tambien chocarrería. V. Thez.

Meguā etc) es lo mismo que: (Guāere) ut: (Meguā e e-
piche angaypa reromanōmo) desdichado de mí si
muero en peccado.

Me-

Meguaŷ camŷ, l. namŷ, l. amŷ) (quizaŷ, por ventura, po-
draŷer) (meguaŷ camŷ teõ ndereçapiãne) podrá
ŷer que la muere te coxa de repente.

Mehẽ V. Pebe.)

Meme (todos) (Aba meme) todos los hombres, õ todos
ŷon hombres. (Aba pia pee meme chequice oque-
reco) quien de voŷotros tiene mi cuchillo. Suele
explicar todos de una eŷpecie. (Orememe oroyũ)
todos deŷta parcialidad, õ deŷte pueblo venimos.
(ymemengue) ŷus aliados, los que fueron de ŷu ca-
ŷa, õ pueblo, &c. (chememe ebocoibac) eiŷos ŷon
miŷ parientes, õ demi bando. &c. (cheao memen-
guarẽ, ndecaŷo) Arag. tuŷ caŷŷones ŷon deŷte paño
que mi Camiŷeta. (Memengãtu) todos ŷin quedar
nadie: (todo) (Ndememe ypo ererecone) Band.
Os lo darã todo a voŷ, y noŷ dexara ŷin parte. (nde-
marãngatu memẽramo) Ins. ŷiendo todo bondad.
(Ah cheyara haĩhupĩrã meme) idem Ah mi ŷeñor
todo digno de ŷer amado. (Juntamente) (che me-
mẽ mbĩa ohõ cope) Juntamente con mi go ŷueron
ã la chacra, Band. (mientras) poŷpueŷto al (ramo)
ut: (chemongeraramo meme) mientras me habla-
va. Band. (chehõramo meme quarahĩ oi que) Nic.
mientras iba, el ŷol ŷe puŷo. (cherecoramo me-
mẽ quie, mbĩa amboẽ guitecobone) mientras, yo
eŷtuyere aqui, en ŷeñare la gente. Marr. (ŷiempre)
(chebo memẽ) ŷiempre que yo voy. (chea y memẽ
pe chequay ñandu) ŷiempre he de ŷer yo el manda-
do. Ruiz, (Humãngatu paco checĩ chepiãrenda-
be.

bercy reconi raè, guiyabo merre) Band. Diciendo siempre, pues donde está mi Madre asiento de mi coraçon. (Memeý) idem. (chememeý ayù) siempre vengo yo, y no otro. Band. (Na memeý ruguaý açe yyaponi) no siempre se haze. Band.

Mereý V. Peceý.)

Michi (poco) (michi ñote aypiči) un poquitito cogi. Mini (poco) (mĩri) idem. (mĩn yepe nañanduy) no senti nada, (mĩninguc) el menor.

Mo ang (suspecha) V. Thes. fol. 38.

Moã, l. mo ay, l. mo angĩ) (poco) (mbae mĩn moangĩ omeẽ chebe) medio poquísimo. (cunumi moangĩ) niño chiquito. (na moangĩ ruguaý) no es poco.

Mo angabeýme) (sin pensar) (mo angabeýme, l. omo angabeýme teo ñanderecapiãne) cogernos há la muerte quando menos lo pensamos. (nemoã eýme, temimoãeýme, mbae moã eýme) idem.

Mocoý (dos) (mocoõ mocoý) de dos en dos.

Mombĩri (lexos) (mombĩrigua) los que estan lexos.

Moãepeteý) (uno) (moãepc. eýngatu) un solo l. (mboye. peteýngatu).

N.

Na, l. nda) partícula que precede á la negacion, (y) vel (ruguaý) ut: (ndatĩ piĩ) no es hondo. (Naemo na ruguaý) no es así.

Na, terminacion de algunos supinos ut: (henosina) que sale del verbo. (Aroy) y del verbo (Ahenoy.)

Na (cosa parecida) (Taracina) cosa parecida á humo.

Con las dicciones que no son nariuales dice (rã.

Yetirã) cosa parecida á barata.

Na (esto) (Na rirẽ) despues desto. (Omongeta nã oya-
bo) le hablo diciendole esto, ó desta manera. (Na-
rami) desta manera, {Ta yna repisrãe ra) que as-
si pafia la cosa? **Band.** {Nay l. nayrami) dice:
(tan poco como esto) {Nay smcẽ chupe) le dicen
poco como esto, señalandolo. (Naybe ño tarahã)
llavare este poquito.

Na, alguna vez es lo mismo que: (nangã.)

Naco particula affirmativa compuesta de (nangã, y co)
(veis aqui ciertamente) yo ciertamente, veis aqui
que yo. {Acoi ñandeñũ haguepe naco ahecha) Arag-
alla en donde nosotros bebimos, lo vi. (Bĩe naco)
quanto mas esto, que veis, ó sabeis &c.

Nambiỹ (finalmente) (N. ohopota coỹte) ya finalmente
se há determinado á yr se. (Nambiỹpe ereyu) que
alfin has venido? supone que antes avia tenido al-
guna dificultad. (aora mã, que nunca, aora despues
de tanto) (N. panga Ndeñembĩshĩj ay eicobo &c)
aora tienes hambre quando antes no la has tenido.

Nami l. ami (solia) {Aha nami ebapo) solia yo yr allá.

Namõ. V. Rã o.)

Namomeỹ Interiecion del que se acuerda del bien pas-
sado. (Namomeĩ niche cherecombarãete carambo-
he guirecobo) Ah que antiguamente estava yo mas
fuerte &c. (Namomeỹ cheangaipabeỹran o ca-
rambohe) nunca he peccado. **Mart.** mas usado es
{Amome yepẽ nacheangaipabi. V. Amõme.)

Nanderrey) (muchísimo) (N. ahañu) le amo muchísimo, (N. yeu erú) trae batatas á bulto, sin que midas, ó cuentas. Land. Elle (nanderrey) no quiere decir de masiado, que esso se dice con: (Ndaa erey.) Nanderrey, l. Nandete) puede ser superlativo de (nani) V. (Nani.)

Nangã) partícula afirmativa como queda dicho en el Arre. y suele suprir el verbo: Sum, es, est.

Nani, l. nandi) (sin nada, vacío, así como está entero) La significacion es indeterminada, explica privacion de cosa en comun, y así segun la materia de que se trata se ha de especificar. ut: (Nani ayco) estoy sin nada, sin tener, ó que comer, ó que vestir, ó sin vassallos, ó sin muger, (Cabayunani) Caballo sin lomitos, ó sin carga. (Cañandi) non e así como se está en ser rogado, sin chakra. (Muyape nani) pan así como está entero sin ser cortado. El superlativo es: (Nani eté d. nandete, l. nanderrey ayco) estoy pobrísimo (sin paga). (Nani ayacá taraharângè) dexame llevar el cello sin paga que despues lo pagare.

Ndaè) lo mismo que: (né l. nangã) Nderobami bami-nderrey amondaè, l. amone comstã marângatu gunderobaquè cõna angã, oãnga rembiipe guaqu pipe) etc. Band. hablando con el sol, al qual comparando la hermosura del alma de la niña Maria Santissima, le dice: ciertamente te eclipsará con los resplandores de su alma si estubiera delante de ti esta niña.

Ndaey, l. ndeyrange) (aun no) rige Gerundio. Desta se habló en el Arte en los verbos. Irreg. en el Escol. del verbo (Ae.)

Ndaeycearao) V. el Arte en el lugar sobre citado.

Ndaeroyay) l. potius (Ndaroyay) con todo eso no, no por eso) (ache catu yepe ereyu, N. ereyu chere-
châca raé) dias há que viniste, y con todo eso no has venido a verme. en el futuro haze: (ndaroyai-
che) ut: (ou yepe chereraha rahabai, ndaroyai che
chererahane) aunque aya venido á llevarme, no por
eso me llevará.

Ndaey) (mucho, ó muchos) (N. ahañhu) amole mucho,
(N. cheu) muchísimo (N. ahe cherereceoy) con
demasia me há mal tratado, (N. panga tayagu)
eran muchos los puercos? (ndaete ey) algunos.

Ndaitec) l. potius impersonalmente (ndeyitec) (esta es
la causa que yo, y por eso yo) V. (Ndaitec.)

Ndahayeé ruguay) (no lo há de ora) (N. cheporerequa
rebebebo rebe) no es de ora el ser yo caritativo
con los menesterosos. Mend. poco usado. (Na an-
geé ruguay) es mas usado.

Ndahaubie) (no de balde) (N. nacheporerequay pondhe,
nachembaebey) no sin causa no os regalo, no ren-
go mas con que. (N. ndahay. cheraçiramo) no sin
raçon no fui, por estar enfermo, es lo mesmo que:
(na rey ruguay.)

Ndaye) (diz que) (en ona heý ndaye) asidiz que dixo.

Ndaroyai) (con todo eso no, no por eso) (Ayerurepo-
ra á yepe, nac N. ymeengi) aunque lo pedí con

infancia con todo eso no me lo dió. V. (nda eroyai.)

Ndateyye) (no sin causa) (N. aiporami oico) no sin causa
le portó de esa manera.

Nde) Tu. Pronombre de 2. persona, y Posesivo. Mu-
chas veces es lo mismo que (ce) precediendo na-
rigal- ut: (chetancon te) tengo gana de trabajar.
Otras veces es: (e) que significa aparte ut: (Amoi nde)
lo puse aparte.

Ndey) (tu no) (ndeypangã oyiborange) aun no esta
cocido todavia? (Ndeypangã oyiramorange) to-
davia no esta duro? (ndeýCuruquya teongue rerubo
range) todavia los enfermeros no han traydo el
difunto. (ndeý teongue gueruramo range) todavia
nose hátraydo el difunto. En el Arte se habló desta
particula V. Suplem. Cap. 4. §. 3. (Ndeý herã
range) (apenas) (Ndeý herã ye Portue andupa ran-
ge hae guirapa rehe oñingarece) Apenas fiente el
Portuges, quando luego coge el arco.

Ndeýramo) (pues no avia) (N. che haĩhubo) pues no a-
via yo de amarle, el esal que no le avia yo de amar.
(N. che haĩhubeyma) pues no avia yo de dexar de
amarle. (N. ndeunxareymbape ndeapibo curi)
pues no avia yo de tirarte por quererte mal.

Ndeýteé) (Por esso, y aun por esso) fuele regir Gerundio,
es el A lverbio (ndateé, nderete, ndeýteé) usa-
do impersonalmente. (Ndenipo ndepaye, ndereteé
l. potius) ndeýteé ndeearay potareyma) tu quier
eres heuizero, por esso no e quier es hazer christia-
no. (Ndeýteé ymimo) pues por esso lo escondió.

Ndi-

Ndibe, l. **indibe**) (Juramente con) es lo mismo que: (**hupibe**) **Perundibe**, l. **Peru rupibe** ahane) iré Juramente con Pedro. **Andibe** ovoguerá) vinieron juntos. (**ndi**) espoco usado (**chendiguára**) idem. est ac: (**cherupiguára**) los que vienen conmigo.

Ndicatuy) (no es bien, o no es bueno) (**Ndicatuy etè**) superativo de ninguna manera es bien.

Ndicatuy etey) (no es posible) (**N. che y yapohaguá**) no es posible que yo lo haga, no lo puedo hacer (**vel**) (**ndayapo haguá**) que es mas proprio, l. (**y yabay etè che yapohaguá**) Oveporará aútey yepetaco oyategui ypoboi haguá rzâ rzâ aúbo, ha-ete ndicatubey) Procuró &c. pero no fue mas posible. Nicol.

Ndicay) (sin diferencia, y igualmente) (**N. Tupã ñande-ráihu**) y igualmente Dios nos ama. (**N. yyoaibu**) y igualmente se aman. V. Te.

Ndúhey) decirlo al ruido de alguna cosa. (**nda heý mbia cubo**) viene tropa de gente.

Ndupé) es lo mismo que: (**Nangá eupé.**)

Ne) adverbio afirmativo, (cone, l. **conángá**) esto es. A veces es lo mismo que (**nde.**) ut: (**Ne mbacè**) tus cosas. Es tambien nota de futuro, como queda dicho en el Arte.

Neý (en hora buena, sea así) (**Neý tereho**) en hora buena vete, ea vete, modo de dar licencia. Es tambien particula de animar, (**neý yahupa mbura**) ea leváncenos lo: V. (**Eney.**)

- Nerá)** son dos partículas (ne) nota de futuro, y (ra) de laqual hablaremos en su lugar. (Hiaebae renipo ayapo guitecobone rá) eso es lo que hê de hazer.
- Nerô)** (pues, capues) usase en el Imperativo, y Permisivo (Pehecha ângá nerô, l. eianerô) mirad lo pues, como quien ve la cosa: (Peñey nerô) eapues.
- Nga)** terminacion de supino ut: (Ymeenga) dandolo. Avezes es (ca) que haze (nga) por la narigal ut: (Aycingá) le di en las narizes.
- Ngaÿ)** particula que de nota amor. (Amboagtabe ngai cheangaypapague) &c. Insaurr. Es lo mesmo que: (angá.)
- Ngatu)** es: (catu) pospuesto á dicciones narigales.
- Nguí, l. nguibae)** (esos essos) (guí, l. eguí l. eguibae) idem. & visitatus (nguí yba) esos cielos, es monosilibo.
- Ni)** particula affirmativa (Arobia niche) yo ciertamente creo.
- Ni)** pospuesta al verbo da un modo especial de conjugarlos verbos: ut: (Mamope Tuparecôni) en donde está Dios &c. V. Arte Suplem. Cap. 3. num. 5.
- Niã)** es particula affirmativa. (Che ânga niã) yo ciertamente: Puede significar (porque) (ang mbohapi personas niã) porque estas tres personas.
- Niche)** ciertamente yo) (Ayapô nichene) yo lo hare ciertamente.
- Nico /, nicobae)** ciertamente esto) (ara teçandabari ñore a ingá nicobae) este es dia solo de alegria. (Chanico) pues veis que esto.

Nipo) (quitas) {ndenipo archone} quitas tu irás. {si} (te-
rebecha ohó nipo) mira si se fue. }

No, (tambien) (Emona no) assi tambien Muchas veces la
lunta con la otra particula (abe) ut: (Emona a-
beno, l. aberano) assi tambien. Esta particula (no,
l. rano) siempre se pone al ultimo quando las a-
parran. del (abe) ut: (cheabe ahá none, l. cheabe
ahá ranone) yo tambien ue. (ottravez) (Ayapo no-
ne) lo hare otravez. Band. (Ambuac no) otravez.

Nombi V. Nambi.)

Nucu, l. nucuy) (else, ó esos) es de mostrativo, (mbia
nucuy) esa gente. V. Pronombres en el Arte.

Nūguí, l. nuý) Particula afirmativa que dice (else ó es-
sos ciertamente) Jur: (Pey quaa yepe nuguí aypobac,
ma Paý yepe ymombeu cýramo ramo paç) Pom.
Bien sabéis eso como si el Padre no lo dixera
continuamente, y lunta el (nuguí) con el (Aipo-
bac) V. Parte V. §. 2. Item Suplem. Appendix.
á las Particulas Affirm. §. ultimo.

Nūnga) (como) (co N.) como esto. (Aipo nūnga nūnga
raí) los que son, ó se portan malamente dessa
manera, en el Preterito. (Aipo nungarác raco)
han sido, ó se han pordo dessa suerte. (yporã nun-
garây) hermoso sin comparacion. (Onunga rehe o-
menda) se caso con una como el, semejante á si. la
(o) es reciproco. (Ninungari) no tiene semejan-
te. (Diez nunga Como diez poco mas. ó menos.
Avezes equivale al (Berami. Cone penembiet i
oyabp berami, l. oyabo nunga) A ag. habla de la
estre-

estrella de los Magos. Como si diera aquí está, & quien buscase siempre de cosas inanimadas que no hablan, y como si hablaran dan á entender con el hecho lo que dixeran si hablaran. (cheratí N.) estoy medio enfermo: (Pembasapo N. sũ) hazes muestra de trabajar. (ñeē porañhu cỹ N. pĩpe o-mo regta) le hablo con palabras al parecer no amorosas. (Nungarĩ) (poco) (pĩra nungarĩ ererũ) poco pescado rras.

Na.

Nabē, l. nabēy) Como) (egui N.) como este, ó dessa manera. (Egui nabēbe, l. nabengaru, l. nabētey) dessa misma manera ni mas ni menos. (egui nabēngatuētey) puntualmente como esto. (Acby N.) como aquel, ó como antes. (yabe) idem. (al mismo tiempo (cheyabe eremauōne) moriras en el mismo tiempo que yo. (Tu N. ybĩ onemolumũ tũnũmo) occ. Nic. al mismo tiempo de su venida temblando la tierra.

Nabia, l. nabō) (cada uno) (ara N. l. ara yereá N.) cada dia. (Tabanabō oyme Tupāog, l. Taba nabō pĩpe) en cada pueblo ay Iglesia. (ore nabōngua) lo que toca, pertenece á nosotros: (Arañabōngua) lo de cada dia, (yñabō nabō amēē moxoy, l. yñabō nabōupe) di dos á cada uno.

Nande) (nosotros) Pronombre inclusivo, y Posesivo. Tambien se usa desta suerte: (ñande aypobae) este es de los nuestros, es nuestro pariente, ó de nuestra pare

parcialidad. Hinc: (Tupā ñemōñande) Dios se hizo uno de nosotros, nuestro pariente.

Nandu (Como suele) (ohō ñemboëbo N.) fue a rezar como suele. (Amenda ñandune, l. ñanone) quiero casarme como otra vez lo he hecho. Con verbo negado no se usa. Con tiempo preterito suelen usar del (ami) y no del (ñandu) Añemboë ami carambohe) solia rezar antiguamente. En el Participio usan del (Ti) ñemboëtibae) el que suele rezar. Significa tambien (yá) (equa teque N.) vele yá, dicho con enojo, y tambien finel. (Eyapo angá teque N.) hazlo yá por tu vida. Ruiz. Tambien es Interiecion de quien se compadece, (N. pipo cheru ycaruni) qual estará comiendo mi P. Puede regir Gerundio. (N. catupecheñ oicobo) Ah qual estará mi madre.

Nanonde (antes) (Ama rú N.) antes que llueva. (Ndeho N.) antes de irte. (Fembiapo retirō rehependeco N. guārā tapeiquaa catu.) Nicol. sabed bien lo que aveis de hazer antes de trabajar. Nota que pospuesto a Nombres, y pronombres no se usa, y assi no estā bien dicho, (che nanonde) sino, (chere-nōnde turi) vino antes que yo. (Mape oico Tupā guí yba hemimoñangue renonde) donde estava Dios antes de criar essos cielos. En el exemplo puesto arriba el (pendeco) no es nombre, sino verbo. Con las dos negaciones (na y rugūay) y con la particula. (Amōme l. arā amō pīpe, l. aracāë-bey yepe) significa (para nunca Jamas) ut: (ohō

200
raco na amômê cò ñanderetãme oyebĩ N. rûguay)
se fue para nunca Jamas bolver á este nuestro pue-
blo. Sin el Adverbio (Amômê) diçe (sin esperan-
za, sin alcanzar el fin que pretendio) (ohotey oi-
cobo coite, na guembireco yebĩ N. ruguay) fue se
sin tener esperança de tener otra muger.

Nembĩ (abaxo) (yñembĩpe, l. yñembĩ corĩ) rio abaxo.
(ñu nembĩ corigua) los que estan cuesta abajo.

Nemime (áescondidas) (ñemime l. ñemihape ohò) se
fue. &c.

Nepiraquandape) con porfia, ó con esfuerço.

Ño, l. yo. Reciproco mutuo. V. Par. 3. Cap. 2. §. 4.
(proximo) (cheñombaerehe apoco) es lo mesmo
que: (cherapichambaerehe) cheñomê rehe) dicen
tal qual vez las Indias aviendo peccado con In-
dio casado con el marido de mi proxima. idem
ac: (cherapichamê rehe) Muchas vezes la usan
en lugar del (Açe, l. ñande) por que explica co-
sa comun de un mismo genero. V. G. (ño ânga,
l. ñande ânga rehe, l. açe ânga rehe poromoma-
rangatuba nanga co Sacramento marangatu) este
Sacramento es el que sanctifica las almas.

Ño, l. ñote (solamente) (oreño pangã) nosotros solos?
(cheñoĩ aico) yo solito estoy. (Mbohapiño, l.
mbohapiñô) tres nomas. V. (ñote) versus finem.

Noĩre yre (unos tras otros, una y otra vez) (Erecarũ
N.) comes á menudo. (ohò N.) fueron se unos
tras otros. (Ayebĩ N.) bolvi muchas vezes.

Ñote (solo, nomas) es particula muy usada. (Hae ñote)
el solo

el solo, (petey ñote) uno nomas. (Na petey yebi ñote ruguay) no solamente una vez. Con el verbo negado, (y ruguay) de nota mas de lo que dice: ut: (Peru nachenapã ñote ruguay) Pedro no solamente me agota, sino tambien me injuria &c. (che ndoroyu ñote ruguay) ñote amo solamente, sino quiere regalo tambien. Se deve ante poner a las particulas del verbo, y particulas que hazen participio quando el (ñote) es afecion del verbo. E. G. (Anboaye ñotetamo acoy cherecobe-rano Tipiporoqayta marãngatu guirecobo aracaerae, hey) &c. Nic. oxala (durán los condenados) quando yo vivia ubiera siempre cumplido los mandamientos de Dios. (Cunumi oñenombai ñotebae) Muchachos que se confiesan sin conulgar. Nora como lo usa aqui el P. Band. hablando de S. Miguel quando arrojò á luzifer. (Talaguagu apirey caruhabamõ ñote ymoingobo, Hiya hiya mburu, oẽ yerobiacatu ñote habimorano) poniendolo por esca del fuego eterno, y tambien por ojetto de irrision ò desprecio, diciendole, sin rezelo muy bien, muy bien empleado. Avezes dexa su letra inicial, y toma la final de la diction, á laqual se llega, y assi haze muchas vezes (bõte, rõte, ngõte, l. mõte) &c. ut: (ereyubõte) ellas echado nomas. (Moobirõte) algunos nomas, (oyeyiba mopĩngõte) bracea nomas: (peimõte) ellos enpie nomas &c.

O.

O. Vel, og. (quitar) V. Thes.

Oábo, l. ôábari) es lo mismo que: (guetêbo) este es el mas usado.

Oacâmo) (de cabeça) ut: (N. oá oubo) cayó de cabeça, vino cayendo de cabeça.

Oayubo) (de pescueço) (Emoÿ N. ÿbĩraqúape) ponle de cabeça en el Cepo, y no dira: (oacâmo.

Oapĩmo (solo) ut: (oapĩmo aycó) he quedado trastruquado, esto es: solo, pobre.

Oatucupebo (de espaldas)

Obaĩbabo, l. guobaĩbabo) (bocca arriba)

Oapĩbo, l. guobapĩbo) (bocca abaxo)

Los otros deste genero, que explican las posturas de las cosas veanse en el Arte, Suplem. Cap. 8.

Delos Recipr. §. 3. Regla 2. Excep. 2.

Oberá bôte nunga) (en un instante) (N. oqua) passó como un relampago.

Ocape) (fuera) (ocacoi) hazia á fuera.

Oçe, l. oçepe) (sobre) ut: (ita oçepe) sobre la piedra.

Oĩ Inter. de la Muger que se duele, ó que se espanta.

Oÿquebo, l. oatibibiri) (delado)

Oyra, l. oyrânde) dice tiempo futuro. (Oyrâ arete ambuaepe) despues en otro dia de nesta. (Oyrâ guarâma) para despues, para otro dia.

Cyaboè) es lo mismo que: (ndeytee, Añebe) (por esto, esta es la causa porque) (Tupa gracia marangatu

Tupârâyramo ñande moĩgo. N. tenia Tupare-lame

táme ñanderetahá ucarano) lagracia de Dios nos haze hijos de Dios, y essa es la causa porque nos lleva aleitlo. Sepuede con jugar (cheyaboe, ndeyaboe, oyaboe) ut: (chereco angengatu, oyaboe, l. cheyaboe cherembia herá) soy ligero, por esso traigo mucha caza. Impersonalmente es mas usado (no sin causa) (N. ahē rurey cuehe) no sin causa, por tener que hazer fulano no vino ayer. Mart. Muchas veces es Gerundio del verbo (Ae) y particula, (e) que significa (despues de aver dicho) (Haeramo Age: tiyaye emeangá aypo Pay chiemboapiçapu hague, oyaboe, oñemoacateyĩ teyĩ Tupāgracia marāngatu rehe, oāngagui ymoēndague potaharaũ upe oicobo angá) Nic. Por tanto la persona despues de aver dicho, no se cumpla &c.) Oyáboi) (sin causa, de balde) (N. pipo ahē ruri) por ventura vendrá de balde. Sepuede con jugar, (guiyaboi ayapo) hizelo de balde, sin que, ni para que. (cheyapcy) idem.

Oyápe) es lo mesmo que: (oyapanga, l. oyabo panga l. oyapápe l. oyabamo paē (como si) (ymbaraete amo petey guarĩ oyape, l. oyabamo paē, ahē chera āngá aũ) como si fuera algo un hombre solo viene á querer medir fuerças con migo?

Oyey) (oy, tiempo pasado) y tambien dice tiempo futuro. ut: (N. yhoni) rato há que se fue. (N. pĩrĩ) poconá. (N. araya) todo oy yá pasado. (Cuehē oyeiberamobe) desde ayer por la mañana. (oyeyberamo anane) irá mañana por la mañana.

Oyepē l. oyepēi) sin mezcla de otra cosa.

Oyoapīri) (entre dos llevar) (N. perahá) llevad ese palo, caja, &c. entre los dos.

Oyoaunque quiquebo) unos tras otros.

Oyobay. V. Oyoobay.)

Oyobīre rupi) (por medio) V. (yebīte.)

Oyocupepi pepi) unos tras otros se aprietan, se rempujan:

Oyoehehe hebe) (sucesivamente) V. (yoehehe.)

Oyohu amo, l. Oyoçu amo, l. oyogu amo) (muchos del mismo genero. (ygarí oyogu amooico) estan juntos los cedros por ser muchos, idest, son muchos. (oyohu amo oroico) Estamos vezinos en la misma parcialidad.

Oyoibiri) (uno junto á otro, á las parejas) (N. pehò) id uno á lado de otro. V. (yoibi.)

Oyoya) (yualmente) (oyoya oyepi oyoche) mejor es: (oyepi yoya oyoche) se vengaron y gualmente, y mutuamente.

Oyoobay) (uno en frente de otro) (chepoyobay, l. poyoobay) mis ambas manos, porque esta una en frente de la otra (Eosa yobay) Arganas, ó alfojas.

Oyopēbo) (en hilera) (oyopebo, cyapo oquaita) todos á una hazen lo mandado, metaph. Bnd. V. (ycpeto.)

Oyopīpe) (uno dentro de otro) V. (yopīpe.)

Oyopīri l. oyopīribe) juntos en compañía, sale de (pīri) n. 4.

Oyopīruçu, Muchos juntos en compañía, en lugar, &c.

Oyopīrupi) uno junto de otro en habitación.

Oyo-

- Oyotatè) (diferente) V. (yotate.)
 Oyoupi) (Juntos) V. (youpi.)
 Oñoendague ndaguepe) Sucesivamente.
 Opebo) de plano.
 Opemo) (de lado) (N. eñono ybĩrapè) pon la tabla de lado, de canto. V. Thes.
 Opĩbo) desnudo. (Opibogua) los que estan en cueros.
 Opĩbo) de pies.
 Opobo) (à gatas)
 Opucubo) (de largo)
 Orĩmo) (de narices) (otĩ otĩmo oña ohòbo) va corriendo dando de narices, dicento quando ^{van} con impetu.
 Ototoy) Interiecion. del que se admira, ò alegra de cosa grande.
 Ou, outog) idem, pero menos usado.

P.

- Pā, l. panga) Nota de pregunta. De las notas de pregunta, se habló de proposito en el Arte.
 Pa, partícula de determinacion que se usa en el Plural, (ea) ut: (Chahapa) Eapues vamos. (Peñeyque coriguaupipe meme S. S. Mariā ahague cuamboyerobia yaicobo pa) Band. Cum iu cunctitate Nativitatem. (En el singular dice: Ca) significa tambien (ea, dicho con enfado) (Peyapopa) ea hazedlo. (ya) (cheñembiaĩpa l. coĩte) ya tengo hambre.
 Pa Interiecion del que se admira, ò se duele. (Hĩpi. po acoi Aba guembiayuca raibibo pá) que presto aquel Indio matò su presa. (Tutu otatā peyupān.

ga mbiāpa) Parece que todos soplan fuego, diciéndolo quando lagente anda soplando de frio. (Guac-te catupaco cheamÿrî aracaè pa) Pomp. Ayde. mi &c.

Pa) Nota de Gerundio, ut: (Hañhupa) amandolo.

Pa b. pospuesto (todo, todos) (roguerahapá) llevelo todo. (Tohopá) vayan todos. Con narigales haze (mba) ocañymba) todo, ó todos se perdieron (acabarfe) (cherecobepá rire) despues que mi vida se aya acabado.

Pa aipora) que es aquello? V. (Po.) usarlos quando no oyen bien. ó no saben que ruido es aquello que oyen.

Pabē (todos) (Pabeÿ, l. pabengatu, l. pabe etey) todos sin quedar alguno. Avezes dicen: (Mabeÿ) en el Arte se notó que esta particula en los participios se pospone al verbo, y ante pone á la particula del Participio. ut: (hecha pabēmbīramo) cosa vista de todos. (Tembiecha pabēramo) es lo mesmo que: (Pabē rembiecharamo) viendolo todos.

Pabeÿ (siempre) (oñembocacoy pabeÿbae) los que siempre estan prevenidos. (recobe N.) vida sin fin, eterna, es la negacion de (Pa. b.) acabarse

Pacami) es lo mesmo que. (Paco ami) V. (Paco.)

Pacatuÿ) (todos) (oñcē porañhucanpīpe ymoangapiñi pacatuÿ rire, ohobaça) Despues que con palabras amorosas los consoló á todos, les hechó su bendicion Nic.

Pace) es lo mesmo que: (pangā açè) Ma oguerobia tepace cña quepeguare) pues hade creer la persona á su
nos

ños de mugeres? Band.

Paco) Nota de pregunta (Napehechai paco che ymoiramo raè) no lo visteis, quando lo ponía, (imbae ñee paco erehãa curi) que palabras dixiste aora?

Paco) muchas vezes es particula affirmativa, y equi vale al (Raco) y regularmente dicese por contento, ó por pesar. (Ma aypo tecatuay pacò Tupã-çĩ aè chebe abe omboyehu angã cheque pípe yey raè) Nic. pues esso mesmo la misma Madre de Dios &c. (Ma cocatu pacoy) (idest: paco acoy) cheque reça porè yey raè) Pues esto es ciertamente aquello que yo vi en el sueño. (cheau paco l. guaete paco, oyeupe ñote Tupã chemona ríre yepe, cheremimbota raurupĩ ñote ayco) Ah desdichado de mí que &c. (Amboaye ñote ramo acci che recoberamo Tupãporoquaitaba aracaè raè, na y-yabay ereybae ruguay yepe paco ymboayehã) &c. Nic. Oxaia ubiera cumplido, quando vivia los mandamientos de Dios, cierto que no era dificultoso el cumplimiento dellos. (che paco cheñe-mombeu eymobe yepe amboaçĩ cheangaipa paguera) Nic. yociertamente &c. (Na ayporamĩ requarè ruguay pacami) (idest: paco ami) eupè ndereteĩ co cheyĩbapõramo aracaè) Band. son palabras de la Virgen al pie de la Cruz. cierto que no estava dessa manera esse tu cuerpo, quando antiguamente lo tube en estos mis brazos. (Pehecha paco, l. cha paco) mirad pues, (cha tepaco) porque ya sabeis, ó visteis. Muchissimo se usa en

cosas de admiracion: y aqui nota, que assi el (pā-
co) como, (panga piche pipo, piā) &c. se usan tam-
bien por particulas de admiracion, dolor, alegria
&c. como queda dicho en el cap. 9. del suplem. ha-
blando de las oraciones en fatigas.

Pacoy) Compuesto de (pa) y (acoy) Humangatu N-
nderembiapo catucue, Tupāchupe yēramobe raco
conico yquay nanga, heýraibichupe yquabeēnga he-
recobo) Band. en donde estan aquellas &c.

Paē) Nota de pregunta Compuesta de (pa) y de (egui)
Ereyapo paē) hizille esso? Muchísimo uso tiene
(esta Particula en las Proposiciones enfaticas, como
queda dicho en el Arte.

Paypo) compuesto de (Pa) y (aypo) Mbaē N.) que es esso
Pami) Comp. de (Pa) preg. y de (ami) sol.a.

Panga) particula de Pregunta muy usada. V. Particulas
de Pregunta en el Arte. Parte 6. Cap. 2.

Pe) Nota de Pregunta. (Abape Tupā) quien es Dios?

Pe) Muchas vezes se pone en lugar del (amo l. ramo
ut: (Curiaúpe) por: (Curiaúramo) Oxalá &c.

Pe) Adverbio local (allá, ves le ay) (Pe hini) allá está.
(Pepe) acullá en aquel lugar. (Pe agui) de allá, &c.

Pe) Es Posposic. del Ablat. como queda dicho en el
Arte Parte 1. Cap. 1. Apend. Pospuesta al Parti-
cipial (Por) (omarāngatu haguēpe, l. haguepē obō
yēbape) por aver sido bueno se fue al cielo. (chere-
co noā hape) por sospechar demi (Con) (che quire-
yngatu hápe) con gina, con diligencia mia.

Peē) despues del Participial (solo por) (nderayhupa-
peē

papeè ayu] solo por tu amor vengo.

Pey) idem. ut: (nderayhupapey ayu] solo por tu amor vengo, (en el mismo) (cherabapey) en mi misma cara. (chereçapey) en mis mismos ojos, á mi vista.

Peý (ola) lo usan las mugeres, (ahá yco che peý | ya me voy.

Peñey) (ea vosotros) (Peñey que) idem. (Peñey pe aquí. rime que rey) e a no seais flojos. V. Thet.

Peteý (uno) (Peteý teý) de uno en uno. (Peteý rehebe) de una vez. (Peteý guígu) todo junto, ó todos juntos. (Meteý, moñepeý, moñepeteý, l. mboye-peý) uno. (Peteý amo) uno o alguno de ellos.

Pi (nota de Pregunta. (mbaè pi cobae) que es esto? (marã piaura) que es esto? dicho con enfado á los que estan inquietos, (marã pi quie) que ay aquí?

Pi (ola) (Ahá yco che pi) ola yá me voy. La muger dice: (Peý.

Pi (modo, costumbre, traza) (Tupã poraĩ hupĩ) modo, costumbre, que Dios tiene en amar, (cheñemboepĩ) modo collumbre que tengo en reçar Bandi.

Pi (particula que usan quando tienen despereços, y bofuegos, (Pĩ cheropehĩ ay) cierto que tengo mucho sueño.

Pi (particula de asseverar lo que há visto, ó vè. ut: (Aye co pi, l. Aye co reá) ciertamente que es así, que está bueno. (Ayapo amo pi) cierto que yo lo hiziera. (Peyapo cobae, ae che pi) diciendolo quando mandan alguna cosa, y no lo han hecho.

Piã (nota de pregunta, (Aba tepiã oyapo raè) pues quien lo hizo? (Abapiãng mbaè ogueru raè) quien traxo estas cosas? &c.

Piã,

Piá, l. **Piã**) dicenlo al niño, es palabra de ternura. ut: (eyo Piá) ven acá ni ñito, á las niñas dicen: (tagua, l. **chami**).

Pia, l. **bia** (por) (Ayu ndepiaramo. l. ndebiaramo) vengo por ti, (camino, senda) (Na checogapiarange) toda via no tiene camino mi chaera. (Tupã retãbia rupigua) los que andan por el camino del cielo. (ypia mombiri panga) es grande la distancia del camino. de aquí sale el verbo (Aypiarô) yr por alguno, yr a traer, y tambien lo usan en sentido de querer hazer presa. El (pia) tiene otros sentidos. V. Thesoro.

Piã (poco) no en cantidad, sino en calidad. ut: (che-raihupia piã nipo ahe) poco me ama.

Piche (nota de pregunta sale de (Pi) y del pronombre (che) yo. (Mbaëbe piche ayapone) que mas he de hazer yo? (ohobaerà ruã piche) pues soy yo el que ha de yr? hablando consigo mismo. Tambien la hallo usada por particula afirmativa, como el (pico) hablando Nic. de lucifer, que no le quiso humillar á Dios. pone en su boca estas palabras: (ma mbae teco aruingatu etey yarete piche rae, hae amo pae chupe a'emomini tey guietcobo) en que usa (piche rae) por: (nico che).

Pico (Interrog. de presente de mostrativo. (Mbië pico, vel, picobae) que es esto? (Marã pico rá) que es esto? dicho con enfado al que está inquieto. Siendo muchos dirá: (Mbaë piã, l. puguirá).

Picora es de admiracion, y complacencia. E. G. viendo alguna

alguna cosa hermosa, desseandola, dice: (Picorá) o si esto fuera mio. (Tupicorá, l. tu caru picorá) dicen, quando ven muchos paxaros, o peces, y dessean matarlos. (Pico rá títí ypōrāngatuy cobae) que cosa tan hermosa.

Pigeý (sin cesar) (Tecomarāngātu pigeý perecoramo) viviendo siempre sin cesar virtuosos. (Tecoasí pigeýngātu ypochībaecue oguercco tata pene) los malos arderán siempre en el fuego.

Pīhābo) de noche, (Pīhayē) media noche, (Pīhayē mbītepe) en la media noche, (Pīhayē mbīterupi) cerca de la media noche, (Pīharē) toda la noche, Mend. l. pītūnguetēbo l. pītūyaeatu V. Thes.

Pīj l. mbīj (frecuentemente) (Ahá pīj pīj teý guitecobo), frecuentemente voy de balde. (Añcembīj mbīj) hablar mucho. (Ndi pīj ymarāngātutubae) raros son los buenos.

Pīpe) con narigales es (mbīpe.) Posposic. del Ablar. V. En el Arre. Parte I. cap. 1. Apend. 2. Alguna vez equivale al (ramo) ut: (chererecoay pīpe aha cope) es lo mismo que: (chererecoayramo) (dentro) ut: (ñaembe pīpegua) lo que está dentro del plato. (Amboyopīpe) puse uno dentro de otro. (con) de compañía. (Taha nde pīpe) irá contigo en canoa o balsa, pero á pie, o a caballo dira: (nderupi) el recipr. es: (oyepīpe l. guepīpe) Relat. (ypīpe.

Pīpebe) explica inmediación, o continuacion. (guechā eý pīpebe oguerahá) así como vió que nadie le ve-ya lo llevó. (ea recobē pīpebe yepe) aun estando en esta vida.

Pipo (por ventura) (ou pipone) vendrá por ventura?
(Hee piporae) si es que tiene sal? si esta sabroso?

Piporá (quebien) oye uno tocar la caja, o clarin, y dice:
(Piporá) quebien. y R. el otro: (Ta aypo nangā
mbae poromoeçaingātubae) Afsies, esto alegra la
persona.

Pĩri (ad) (Ayundepĩri) vengo á ti. (Ndepĩritapĩta nde
ruỹ rerecobo) quiero me quedar contigo para te-
nerte las flechas.

Pĩrĩ (poco) (eroçĩĩ pĩrĩ) aparta lo un poco. (Eñeẽ
mbucu pĩrĩ) habia un poco mas alto. Bnd. No lo
usan mas.

Pĩre l. mbĩtẽ (medio) (chepopĩtẽ) en medio de mis ma-
nos l. (chepopĩrepo ramo)

Piu Interiection del que se burla de otro.

Pĩũm explica con esta particula el sonido del Arcabuz.
y del agote que el Cavalleriço usa para hazer camĩ-
nar los Cavallos. (Pĩũpe ayuca) dixo un Cavalleriço
hablando de una perdiz, que la avia muerto con
dicho agote.

Po (quĩças) (oupone) quĩças vendrá. Es tambien Ad-
verbio de mostrativo de lo que no se vee, pero se o-
ye. (Po pequĩnĩ chahenu caru) que es aquel Ruy-
do, estad quedos oygamos bien loque es. (ypopu
hague rupi equa que mira que vayas por donde estã
el Ruydo. (Pobae) aquel, no viendolo.

Po L. Mbo) (contentum) (ndiporĩcherẽga) mi casa no
tiene cosa, estã vacia, (Aña rerãmboça) los que
estãn en el infierno. (Aba hupigua ño y yurupobae)

hombre verídico, que siempre dice verdad. (Cai poramo) por montes sin camino llenos de arboles y maleza. (ñumbôramo) por campos sin camino &c. (eñeto) (ndipoiriche ndeñeenguerane) tus palabras no tendrán efecto, (Ambopò) hazer que tenga efecto, cumplir.

Po) gросsor, y corpulencia de la cosa. (ypoguaçu ay co ýbíra) este palo es muy grueso. (Ao poaná) ropa gruesa, (ypoý) es delgado. l. ypo miní) Ao ypoý bae) liengo delgado.

Po) Mano. (chepo eñoy) tiene esta fuerza: quanto miembro nace todo. Band.

Pocá) (raras vezes, ó hazer raro) (Añemombeú pocá pocá) raras vezes me confieso. (Orepocângatu) somos pocos. (Aiquaa pocá pocá) lo sé así así. Band. (Aiquaa quaa au) idem.

Poquibamo) (mediante) ut: (Tupá gracia N.) mediante la gracia de Dios, equivale al (rehe) lousa mucho Nicol.

Pohí) es particula de encarecimiento. (Oñeñ N. catupípe) con sus palabras que son de mucho peso, y autoridad. (yyapu N.) mucho miente. Mart.

Poiye, l. poý e) (después) (Cobae oyapo range, hañ poye) &c. esto hizo primero, y después &c. (N. amondone) después lo embiare. (poiyequa co che-rembireco) esta es mi segunda mujer.

Poquaabeý) intolerable. lo mismo que: (poromooçambabae) ut: (heiquandaci poquaabeý) hedor insufrible. (Aypoquaabeý) no lo sufro,

Porã) particula que haze superlativo. (ndevapu N.) mientras muchísimo. (venturoso) poniendo la cosa en que lo es, ut: (cheguirá N.) soy venturoso en matar pajaros. (che èy N.) venturoso soy en la miel. Mend. (bellamente) (Ayohu N.) lo hallé bellamente, dicen lo quando lo cogen con el hurto en mano, y cosa tal. (poco) antepuesto al (tamo pae, puguí) &c. ut: (ma cuña rei) porãtamo pae yuquí miri ereru? como si las mugeres fueran pocas, traes poca sal.

Poraibi (facudidamente) (cheñcê poraibil hablele facudidamente. Band. en este sentido solo se usa.

Porará (Continuamente) (Añcê porará guitecobo) ando hablando continuamente. (Aycurê porará) pedir siempre.

Porêmô (solo) (Canguí ño porêmô) vino solo. (Oñonã ño porêmô) todos son de una parentela, no lo usan mas.

Porendubeỹ) significa, ser sordo á lo que le mandan, desobediente, y tambien: descuydadamente ut: (y porendubeỹme l. eỹmobe ybũa ogueroqua heçe, y-nupãbo) le dió de repente descuydadamente. (y porendubeỹ l. yporandubeỹ cque oupa) duerme á sueño suelto. Lo mismo que: (Aquerãna.

Poro l. mboro) particula de composic. V. Arte Part. 3. Cap. 2. §. 2.

Porombucu) (mientras) (cheru eỹ N. equa eme) mientras yo no viniere no te vayas. (Amoporombucu) dilatar.

Pota l. mbora) es particula, es nombre, y es verbo como particula de admiracion la usa Mart. (Curitey mbora panga ereyu) es posible que has venido tan presto? Como nombre significa (parte, porcion) (na chepotabi) no tube parte. (Ambopota) hago que le quepa parte. (Aypotamee) ledi su parte. (chaypota peá oporabiqui eýbae que) apartemos obra para el que no trabajó, dexemos en que se ocupe. como verbo es muy usado, del qual se habló en el Arte Parte 3. Cap. 4.

Pucuy Pregunta demostrativa. comp. de (pa) y (ucuy. Aba N.) quien es aquel, ó esse, si está ay cerca.

Pugui idem de plural. (Aba N.) quienes son esos, ó aquellos, si estan algo lexos. Tambien la usan en singular: (mará N. creico) que tienes, como estas? y por pronombre sin pregunta. (Mbía N. omombeu) esa gente lo há dicho,

Puý nota de pregunta, (mbaepuý) que es eso?

Puý l. poi Interiec. de admiracion de cosa de fastida. ut: (Puí mará panga) que? parece te has lastimado, y R. el otro (cachèchè cheruguibe) ay que me sale mucha sangre. Tambien del que queda avergonçado, como salutando uno á otros, si no le corresponden. dice: (puí).

Pupe es lo mesmo que (pa) y (eupe) Aba N.) quien es esse?

Q.

Quapapípe (de passo) (N. ñore aha) voy de passo. (N. ñore oñemombeu) confesose de corrida. (quapapi)

idem: (Amã quapapi) lluvia que passa presto.

Que (mira que) se usa mucho en el Imperat. (tereho l. equa eme que) mira que note vayas, es particula que haze advertir. (Tupã que tanderarõ angã) ea Dios teguarde. quiere que advierta que lo saluda. (Peñey que cheraÿreta peñomboyao yao teÿ eme l. Peñey Ch. peñomboyao yao teÿ eme que) ea hijos mios no os aparteis unos de otros. Dicho con enfasis, aunque se dexe el (eme) en el Imperat. niega ut: (emombuca que co canguĩ herahabo hẽ) mira que no derrames el vino. pero mejor con (emeque.)

Quereme (ven, ò venid) pidiendo ayuda, poco, usado: Querõ) comp. de (que) y de (rõ) mira que te embesirá. (taha querõ) determinadamente me voy.

Qui l. quie (aquí)

Qui) determinacion de la muger, (taha quĩ) cavaya yo. V. Thes.

Quĩ) son dos silabas. (Ah) (quĩ ayabĩ) Ah que errẽ, es poco usado.

Quĩa) muchas vezes es lo mesmo que: (niã) ut: (co quĩa hemimombeucue rea) esto es fielmente lo que dixo.

Quĩbõ (acá) (eyo N.) ven acá. (quĩbõngorĩ) hazia acá.

Quiche) lo mesmo que (piche) áraca N. arete raçani) de quando acá he pasado la fiesta. poco usada.

Quichi l. michi) un poquito. (N. aypĩçĩ) poco tomẽ

Quichi) es palabra de afecto que dice el marido á su muger. ut: (ereÿme pa N.) estas? modo de saludar. la, usan mas aora el (rã) (ereÿme pangã rã?

Quie l. qui (aquí)

Quieba

Quiebe (estando deste tamaño) ut: (N. cunumi ñemboe oyqua) estando deste tamaño, señalando, saben los niños el reço.

Quinaÿ l. quinday) fulana, dice la India. (e yo quinaÿ) ven aca fulanilla, es palabra affectuosa la usan como haziendo á la otra su pariente, aunque realmente no lo sea. assi como nosotros decimos: tia, ó prima &c.

Quip. (lexos) (N. yhoni) fuele lexos.

Quiri, l. quini, (pequeno, poco) (ÿacâ N.) arroyuelo (N. ñore omee chebe) mediò poquito. con (yepe) y verbo negado, dice (nada) (N. yepe nomeey) ni un poquito, nada mediò, (quini tiro etc) idem. en ninguna manera) N. ndayapoy) en ninguna manera lo hize. Tambien dice (cos quillas) Amoquiri) hagole cos quillas.

R.

Ra, (olá) (eyapo que rá) olá mira que lo hagas (ea) (eñemomarangatu coite ra) ea haz te bueno finalmente.

Ra, Interiec. de admiracion. ut: (Guaete catu paco ñandeyára ñanderaihu piye oyeahogereceybo oicobo raè rá) Pomp. Del que se agrada de alguna cosa. (Aguiyetey co ra) que bueno esta esto. De quien reflecte. (Ta onÿbô rá) yá lo flechô (Ta ohagauca teingatu pucuy rá) ya lo hecho fuera de la raya. De enfado: (Aguíye co no rá) lo dicen al que se

se burla pesadamente, basta ya. De desseo: (Raibi beype cupè mĩtuēngatu rendápe ababē angá guirecobo rá) Band. Oxalá luego llegára á ese lugar de descanso.

Rā, cosa parecida. (yetĩrā) cosa parecida á batara. (cheranā ebocoybae) esse procura parecerseme, pero queda atrás. Band. (cherĩbĩ cheranaĩ oicō) Mi hermano aunque me imita, no llega á lo que yo hago. Band. (Co ranay) cosa parecida á esta, Con narigales dice: (na) ut: (Tatatĩ na) cosa parecida á humo: y no lo es.

Ra, m. l. rāma) Nota de futuro. ut: (Conicō chereco-rā) esto es lo que he de hazer. (para) (erahá co aonderetĩma rĩrurama) lleva este paño para tus medias. lo demas queda dicho en el Arte. Parte 3. Cap. 1. §. 4. Apend.

Nota que qual quiera materia de la qual se ha de hazer alguna cosa, la explican con esta particula: E. G. queriendo agrandar un çarço un Indio, dixo á los otros, (pebeca ypopĩrā) y quiso decir buícad cañas que han de servir para agrandar este çarço. A un pedaço de hierro, si del ha de hazer algun cuchillo, dirá: (chequĩgerā cobae) esta es materia de la qual he de hazer mi cuchillo. (yñangaipabaecue ana rataramamo oico yepiguarāmane) los pecadores han de ser fuego, lena del Demonio. Con nombres triple el fut. del verbo: ut: (na ndemarangaturama) idem. ac: (na ndemarangatuichene)

Raſi agui (de puro) (nderabi raſi agui) de puro tonto, que eres.

Raco l. naco) Particula affirmativa. (Ayete raco) aſſi es ciertamente. (che raco haẽ penembieca) yo ſoy eſe, á quien buſcais. No es particula que ſirve ſolamente de preterito, como queda dicho en el Arte. (che raco ndahaichene) yo ciertamente no ire Mend. (aha yepe raco ebapocotĩ, tababẽ na guiyabo raguay raco) Pomp. Fui hazia allá pero ſin eſperanza de llegar, tiene la miſma fuerza que (nanga) y los Indios la uſan á cada paíſo. (Caco) á veces es lo meſmo que. (raco) ndeyepe cacoy) ideſt. (ndeyepe raco) che caco ndae apohã, na eyabo raguay, che tayapo ere autey) como ſi ſupieras hazer algo, dices: yo lo hare. Arag.

Raẽ, es particula affirmativa muy uſada. ut: (ndeño che-mundaha raẽ) en verdad que tu ſolo fuiſte el que ſuſpechaſte de mi. (ndemarangatu raẽ) cierto de verdad que eres hombre de bien. diceſe como quien ahora acaba de ſaberlo. Dudandole ſi fue Pedro, u otro R. (Peru raẽ) cierto es que fue Pedro. Mucho uſo tiene en los tiempos del Preterito imperfecto, ò plusquam perfecto del Subiunctivo, (ndemarangaturamo amo, Tupañeẽ eremboaye raẽ) ſi fueras bueno cumplieras, ò vbieras cumplido los mandamientos de Dios, ſe ſuele poner al fin de la oracion, pero ſiempre ſe ante pone á las particulas (bina, ra, rea, ma, ne, Ayucamburu, raẽ ne) cierto que lo hẽ de matar &c, Tambien es de pregunta. (ereyu

(ereyu raè? l. ereyu pangaraè) vienes? Modo de saludar quando viene de lexos.

Raibi (presto) (eraha raibi) llevalo luego. Ante pusola al verbo Nic. (Tupâretame raibi herahabo coïte)

Raibibeÿ (luego luego) (Raibibeÿpe, l. Raibibeÿ ramo obahè raè) Oxala llegara luego luego. Band.

Râmbete) comp. de (Rima) nota de fut. y (etè) nota de superlativo. ut: (conico ycaraibaecue recorâmbete) este es el ser proprio, ó esta es la obligacion del Christiano.

Ramî (semejante) (Aiporami, l. Porami) de esa manera. (Ayporami ramîy) dessa mismis. manera. Explica tamaño, calidad, y cantidad, (cherami etey) de mi tamaño. (yramî) como el, (acoyguerami) como antes, como entonces (como si) (guemimona rupitîha ramî etey angau) como si hubiera de alcanzar á lo que corre.

Ramîramo (por ser como, por tener como) (hobatin-gay teongue N.) por tener la cara blanquisca como muerto. (Añemonde co aorehe carai N.) me vesti desta ropa por parecer como español. Mend.

Ramboè. V. (Ramoè)

Ramô) con ^oacento largo en la ultima sillaba (aora) (Ayu-ramô) aora acabo de llegar. (Acaru N. curî, haè ano pingacheñembîahini rac) aora acabo de comer, y avia de tener hambre? (Peteÿ yebî N.) aora es la primera vez. Muchas vezes toma la final del verbo á quien se llega ut: (Apagamô) aora despierto,

Râmô

Ramo ambas breves. Nota de subiuntivo: sirve para el Ablativo absoluto (chequeramo) durmiendo yo, por dormir yo. Algunos dicen: {Aqueramo} y dice el P. Mendi. que es algo barbaro. Suple los Gerundios de los verbos Neutros de pronombre, como queda dicho en el Arre. Haze tambien (nãmô, mãmô, bamo, gamo) segun la letra final del verbo á quien se llega.

Ramo (por) caáru N.) por la tarde: {cheraÿ N. arecô) tengolo por mi hijo. Suple la particula (en) (ÿcanguî N. oñemoña) el agua se convertio en vino. (ÿgaramo ayû) vine en canoa, afsi se usa, y no (ÿga pípe)mbac eÿramo cheho yebî hegui cherecobe ereyocô yocogi ñote chererecobo) Nic. por no bolverme en la nada, me estas conservando. habla con Dios.

Ramobe (mientras) (quarahî N.) mientras ay sol. (luego que) (Pay rû N. chemomorandu epe) luego que viniere el P. avisame (desde) usase con nombres {che canumî N.) desde que fui muchacho.

Ramoë l. ramboë (despues) (chemanô N.) despues que yo muera {Ramboë, l. Ramoë} tambien significa (Por) denotando la causa porque. ut: (Pay ndenupâ N. ereyapo) lo hiziste por averte el Padre agotado. Lo mesmo que (ndenupâ haguepcè) dice, solo por esa causa, y no por otra.

Ramôguarâ, l. ramônguarâ (para quando) (chemano N.) para quando yo muriere. (Emoÿngatu teco-tebê N.) guardalo para quando ubiera necesidad.

Ramoÿ (al punto) (oyequiÿ N.) luego al punto que es-
pirò (por solo) (haèramoy ayù) por esse fin solo
vengo.

Ramômeme (mientras) chemboè N.) mientras me en-
señavas (chchò N.) mientras iba, es muy usada.
Mend. V. (Meme)

Ramôngua (Para donde ay) (Ao N. tecatu nde) tu eres
para donde ay mucha ropa. dicese al que la trata
mal. (Mbaèapo eÿ N. nde) Mart. Eres un floxo-
naço, no eres para donde ay que trabajar. (Guari-
ni eÿ N. nde) eres cobarde, no eres para donde
ay guerra. Tambien dá estos Romances. (Emoÿ
frontal arete N.) pon el frontal de las fiestas (Em-
bopu itá Míssa N.) toca á Míssa. (Erú acangao
cheata N.) traeme el sombrero de camino: Mend.

Rânday l. potius (herânday) (parece ò cosa parecida)
ut: (ycariybaecue herânday ñore pee) parecen
Christianos, y no lo soys.

Range (primero, antes) (che N. abahē) yo llegué pri-
mero. (Emboacu miri tatape N. haè ymboacu re-
hebe emboya heçè) calientalo un poco antes al
fuego, y caliente pegalo. (con Ramo) dice. (mi-
entras) (che Míssa rangeramo emoÿngatu co-
mbae terirò) mientras yo dixere Míssa compon
bien estas cosas. (poco tiempo) (robe N.) dexa
ò aguarda un poco por aora (N. ñore hori ynan-
gaypabaene) por poco tiempo se holgaran los ma-
los. Mend. Tiene á vezes esia fuerza que explican
los Romances siguientes: (ndabiay N.) ni me hallo,

ni me

ni me puedo hallar. Arag. (Nañangaretoy hege-
N.) ni cuydo, ni pienso cuydar de el, Arag. equi-
vale al (miri yepè.

Rangē con la negacion (ndeý) dice (todavía no) (ndeý
N.) todavía no. (Ndeý guecorã rupi oicobo ran-
gē) dixo un Indio hablando de una fruta, todavía
no está en sazon. V. Arte. Suplem. del verbo
Irregular (Ae) §. 3.

Rângue es Nôta de Futuro, y Preterito misto (el que
avia de ser, y no fue, cosa malograda) (ohobae
N.) el que avia de yr, y no fue. (Omanobae N.)
el que avia de aver muerto y no murió. (Oma-
nobae rânguerē) el que no avia de aver muerto,
y murió. (Cherapicha mbae N. amocañy) malo-
gre las cosas de mi proximo, que avian de ser, de
mi proximo, y no lo seran mas, porque los malo-
gre. (Ndirângueri cheremimbota) tubo efecto lo
que yo deseava. (Tupã gracia yranguerameýbae,
l. yrângue quaa eýbae) gracia de Dios efficax. (A-
morângue) estorvè, frustrè. (Angaypa gaaqu Tu-
pãretime acchô habangue omorangue) Nic. El pe-
cado mortal estorva que la persona se vaya al
ciclo. Con el (habangue) lo usò el dicho Indio,
y no con el (haguãma) porque estorva là y da,
que avia de ser, y no será. (Poco) (Areco N.
cheýrũnamo) le tube poco con migo en este senti-
do no es muy usado.

Rano (Tambien, ó otravez) (ndoyacacay ñore, o-
quĩhiye eý pĩpcabe oynũpãgaru heracobo ranô)

No solamente le riñió, sino que tambien le açoitó muy bien (Aha yco rano) ya me voy otra vez. (Aycorano) aqui estoy tambien otra vez. Band. (Como suelo) (Aharanone) ire como suelo. Nota que á veces dicen: (ñanō) por (ranō)

Rapicha (Como) es lo mismo que (nūnga) ut: (ocho N.) como ocho poco mas, ó menos. V. (Tapicha)

Rarè) particula que usan las Mugeres con que significan qualquiera affecto suyo (en verdad) (che ahá rarè) en verdad que me voy. Band. (Ma águīye pucuy Cuña nderirucueri ndemocambu hareri abe aracaè rarè) Band. Beatus venter qui te portavit &c.

Rau particula que diciendola con enfado corresponde al (mburu) pero este segundo dice mas que el (raú) Equaraú) vete dicho con menosprecio. (Toberaú) dexalo con la trampa. Avezes es particula de ruegos, (Emee raú chebe) damelo por tu vida. Mart. (Co cunumitamo raú ereraha raè) Oxalá llevaras esto niño. Mart.

Raūye) Particula de duda (dicen que, pero ay duda) (ohò N.) yá dicen que se fue, pero nose cree. Ruiz. (Che raūyè, che amunda) dicen que lo hurte yo, y no aytal. Con (aracaè) dice: (de quando acá) (Aracaè N. ahē guarini momboyni) de quando acá un ruin como tu, trata de Guerras. Mart. (Aracaè N. ahē poromboaguīyeni) De quando aca un ruin como tu haze alguna aña. Mart.

Rē idem est ac: (cue) con los Nombres que tienen por final la (r.) ut: (Taÿrè) hijo que fue. (che ÿ-gare

garè cobae) esta fue micanoa, (Tayaçu pirè) pellejo de puerco.

Rè idem quod, (rirè) Chemanò rè) despues queyo muera.

Rè Particula que reciben en la Composicion los verbos que llaman de (Ro) y algunos Nombres que salen del (temi) ut: (Mimbĩ) flauta; (cheremimbĩ) &c. como queda dicho en el Arte.

Reá particula de asseveracion, en lo que se dice, o oye con reflexa, y en particular en modos sentenciosos. (Ayete yè angá rea) assi dicen que es. (Hindo cò rea) veis como es lo que dixe. (Hiya que reá) ya con la maldicion. (Hiya mburu reá) idem. El P. Bant. despues de aver dicho, que el sol excedia con su hermosura a todas las estrellas, añade en un sermon de la Virgen alabando su hermosura: (Co ñandeqĩ porá habá ñabẽnguará y tene ebocoy reá, na guiyabo ruguay aete) Explicando el P. Pomp. Quam magna est domus Domini &c. (Ma ypiáhaý ndetey tepico Tupã renda raé ra, Guaete caru pico cheyá yeobonangague gubicha poromboega ngopa ngopa eteramo raé reá) &c.

Recei, l. Rehei (en frente, por derecho) Curugu N. y-quay) pasó por en frente de la Cruz. (Amboyœhey) poner una cosa en frente de otra. (Açepĩ pĩte reheyguara) los Antipodas. Nic.

Recoete (muchos) (Angeles N.) muchos Angeles (Hecoete há) muchedumbre,

Rehe Posposicion del Ablativo, cuyo relativo es. (Hece) el reciproco (gueçê, l. potius, oyche) el reciproco mutuo es: (oyoehe) significa (por) Aypobae rehe) por eso, (n. lerehe ayu) vengo porti, portu causa Nota que con el verbo (Aycó) hablando de personas, dice: peccar. (contra) ut: (opuã cherehe, l. eneri) se levanto contra mi (en) (emoi nde yerobizha Tupã rehe) pon tu confianza en Dios. Esposposicion que piden muchos verbos ut: (che-maẽ adua hece) me acorde del &c. lo mismo dicen las otras dos posposiciones. (Ari. Ri) el (rehe) es mas universal (con) de compañía, (Abarehe panga erehõ pota) con quien quieres yr? Mend. este (con) de compañía es mejor con (rehebe).

Rehebe (con) de compañía, (eru ayacá ypõ N.) trae el cesto con lo que tiene dentro (ombaraete N. y yaguiye) fue vencido con su fortaleza, idest: no obstante su fortaleza Insaure. El relativo (hecebe) reciproco, (guecebe, l. Oychebe) reciproco mutuo (oyoehebe) y significa á veces successivè: (Oyoehebe hebeguára) cosas que se succeden unas á otras. V. (yoehebe) (en el mismo tiempo) (ombo-yahu n. ingã, hecebe, Tupã ñee marãngãtu porubo) le baño, usando en el mismo tiempo las palabras de Dios, habla de la forma del Bautis. (Che mon-gera rehebe, l. reheberamo omanõ yeçapiã) mientras me estava hablando en el mismo tiempo murió de repente.

Rehegua (pertenecencia) V. (Cuz. r)

Rehey, V. (Reçey,

Rc-

Reheý) á vezes es lo mesmo que: (Rehebe) (oreñomongeta reheý etey Perú ruri) vino Pedro en el mismo tiempo que estavamos hablando.

Reý (ola) es muy usada. (Pehoquecî que rey) ataxad lo olá, (acafo) (Ayobu rey) lo halle á caso sin buscarlo. (Mirâ rey) dixo un Indio, hablando de un niño de Padre no conocido. (Añemombota rey) dessee sin conseguirlo, equivale al (ñote l. rey).

Reyápe (en bolviendo) (Chereyape, l. chereyapee aya-pone) lo harè en bolviendo. (Ndereyape) en bolviendo tu. (Heyape) relativo, (gueyape) reciproco. Ruiz. poco usado.

Ri, es lo mesmo que: (rehe) pospos. del Ablativo se suele posponer á los pronombres, (cheri) por mi, (Pendi) por vosotros. dice: (ndi) por la narigal, que le precede. (Ribe) es lo mesmo que (rehebe).

Ric, l. riye) es particula que á vezes usan en la negacion del preterito Imperfecto, ò plusquam perfecto del subjunctivo. E. G. (Ndohoy cherie tamõ) no iria. (Ndoyapoy cherie ramo) no lo haria. El P. Band, la usa en un sermon del Espiritu Santo, y dice assi (aypo penembiyaca teýngue rehegua reta mer me raco ore, ndoropoyý cherie teniâ Tupâ eteramo beco rerobia habagui, oreri pepuãramo yeppe, hey yerobiari bec amo, hæ aete) &c. el (ndoropoyy cherie) tiene esta fuerza (no es posible, ò no es facil) poder nos apartar, &c.

Rire (despues) (Corire) despues desto, ò para adelante, de aqui adelante, se suele usar con todos los

verbos, pero conjugados por Pronombres, aunque en algunas partes, donde no se habla tan pulido lo usan con las Notas. y así (checarurire) se deve decir, y no: (Acaru rire) Re) es lo mismo, que (rire) ut: (chemanô rê) despues que yo muera. Inrandose con alguna diction, que acaba en consonante, puede dexar la, (R.) y tomar la final de la diction, á la qual se llegare, ut: (Hechagirê, l. Hecharire, Ocanymbire, l. Ocanĩrre, Hendubire, l. Hendu rirê) &c. Con este (rire) negado y (amô, l. tamô) se haze el tiempo (fino vbiera) Comò se dixo en el Suplem. del Arte. Apend. 3. (Rirê amo) sin negacion dirá (si vbiera) ut: (ndemarangatu rire amo, nandenu paicherae) si vbieras sido bueno, note vbieran așotado.

Rirê (solo despues que) (che onũpã N. ymarngatu) solo despues que yote așote es bueno. (Checaru N. chepiatã) solo despues de aver comido tengo fuerças.

Rire ere (mucho despues que) (Ocaru N. ohô) fuese mucho despues de aver comido.

Rireme, l. rirebe, l. riremey, l. reme) al punto, luego que) (hae rireme omano) y luego al punto murio. (Arete rireme) luego despues de la fiesta &c.

Ro, Particula de composicion, desta particula se habló en el Arte. Al fin del verbo dice (pues, olá, mira que) ney angarô) capues: (ney eycobaçã, Curu apobo, tahecharô) Nic. capues Santiguare á ver si lo sabes? (Eyapo maururô) capues hazlo en hora

malá. (Ehechaquerô, ndereroâne) olá mira que te embestará. se usa con el Imperativo, y Permisivo. (Rô) narigal pos puesto (poner) ut: (Ahecobiarô) pongo truco. (Ayapearô l. Añapearo) Amon-tono, Añado.

Roÿrê (finalmente) úsase con dolor de lo que sucede: (Eüeme haeyepe chupe, roÿre l. roÿre oguereco meguâ) aunque le dixé que nolo comiese finalmente le hizo daño. V. (Aroÿre)

Rombi (finalmente, por ultimo) Nicolas despues de aver referido los varios beneficios que todos los dias recibimos de los Santos Angeles acaba (Rombi ñamanô mbotaramo, acoiramongatu oyeporará catabe) &c. y por ultimo estando nosotros para morir, entonces si &c. (Rombi) idem.

Rû al fin del verbo, y Nombre (poner, Añadir) los Nombres los haze verbos activos poniendoles á los que no empezaren por (Hi.) la relacion (y.) vel. (ñ.) ut: (pepo) plumas. (Aypeporû cheruÿ) pongo plumas á mis flechas (ÿpi) principio (A-ñÿpîrû) doi principio. (Api) punta (Añapîrû) añado á la punta. Exc. (Acorîrû) poner trampa á la caza, & familia, que por no tener relativa, son Neutros.

Ruâ l. ruguâ (si) en duda quando se pregunta, si es esto, si es aora el tiempo &c. (âng N. tepiche ayapone) si lo he de hazer? (âng N. pipo acoi teco aguÿvey caru orerubicha ñmande recohápe guare ererecto yebîuca orebe) Band. Num in tempore hoc

hoc restitues regnum Israel. (Hae N. pānga o-
gueraha chembae) si por ventura fue el, que llevo
mis cosas. Mend. (Pues) ut: (Oa ruguā tepanga)
pues nose tayó? (Aguiye ruguā pā) pues no basta?
Arag.

Ruguay) es lá negación que ordinariamente incluye
el verbo sum, es, est, ut: (Na chembae N.) no
es mio. (Na ayporami N.) no es así. En el Fu-
turo, y en el Optativo, ó Subiuntivo haze: (ru-
guayche) no será, o no fuera, ó no fuese
(Curiautamō nachemboēha ruguayche raē) Oxala
no fuera mi Maestro. (Na herobiapirāma ru-
guayche amo) no fuera creible. En los Gerun-
dios, y Subiuntivos se pospone de sta manera:
(Ahá hae tey chupe, na guihobo ruguay yepe) le
dixe de balde que iria, pero no fui. (Nachehaihu-
ramo ruguay) no amandole yo, Talvez dexan
el (Na) y usan solamente el (ruguaŷ) ut: (Añe-
bē teḡaorĩcatu pĩpe ruguay hece omaemo) Bardi
Por eso no le mira con buenos ojos (mbae abai
ruguaŷ tepe ndereiquaa quaaŷ au) como si fuera
cosa difficultosa no la sabes. Es lo mesmo, que
(teḡaorĩcatu eŷmbĩpe, mbae abay eŷ tepe) Mu-
cho uso tiene esta particula con el Gerundio,
(guiyabo eyábo) &c. En las proposiciones enfa-
ticas. V. Supl. cap. 9. §. 4.

Rui [con tiento] (epocōrui hece) tocale con tiento.
(Ayque rui) medio entré, asomeme, (Añeēruĩ
chupe) le hablé entre dientes medio mascando,
y du-

y dudando en lo que me hade decir. (ñeē rui rui
 oguereco chebe) dixome razones sin peso. (Chere-
 mimborará yrurcatu chebe) lo que padezco es
 moderado me dexa sossegar. (Gueçavpipe ombor-
 ruy cheñemoÿrō) con sus lagrimas me aplacō.
 Band. (Chemboru mboruy vaguarete) el tigre vi-
 no tras mi calladito. (Oñemboruy chembotabē
 porabo) es astuto para en gañarme. Ruiz. (Rui
 Rui) assi assi, (Aycoruÿ ruy) estoy assi assi.
 Mart. (Acuytá ruy ruy āngañebocoy) es pala
 pequeña esca.

Rupi (Por) (Corupi) por aqui (tecoquaa eÿre corupi)
 por no saber el estilo, y costumbre, (tecoquaa eÿ-
 hape) idem. (ÿbī yacaturupigua) los que estan
 por todo el mundo (hazia) (ÿbīrupi omaē yepi)
 siempre mira hazia al suelo (con) (Payrupi ahā-
 ne) ire con el Padre, (cherupiguarē) los que vi-
 nieron con migo (Oyupī ohō) fueron juntos (se-
 gun, conforme) (Tupā remimbota rupi ñote aÿe
 oicone) la persona ha de vivir conforme Dios
 quiere. (Na cheremimbota rupi ruguāÿ) no fue de
 mi voluntad (Gurupi ymbaraetē) salió á su Padre
 en las fuerzas.

Rupibe (con) (nde N. ahane) ire contigo, (Cupibe o-
 guerahā) llevolo consigo, (oyoupibe oico) estan
 juntos. (youpibe pibe) unos tras otros. (luego
 que) (obahē rupibe) luego que llegó. V. (Hupibe.

T.

Ta, (si) del varon: Preg. (Erecaru pãnga) R. (Ta) si he comido, la muger dice: (Heẽ) (Ta ndacy chupe) no ledi el si (alsies) oyen contar alguna cosa y dicen, (ta) asì es. tambien despues de aver dicho ò referido alguna cosa, acaban con (ta) el Padre Pompeyo lo usa mucho en sus sermones. (Ta emo-na) si asì passa, de esa manera es (Ta cheraÿretá Tupã ñandeyara oñemoÿrõ peẽmene) si hijos mios, asì es hijos mios Dios Nuestro Señor se na de enojar con vosotros. Despues de averle dicho la causa porque. Tambien la usan quando acaban de hazer alguna cosa con tiento, como seria encajar bien un palo en otro, van provando poco á poco ora de una manera, ora de otra, y asì como el palo entra, y se assienta bien en el otro, luego dicen: (Ta) de esa manera, esta como deve estar.

Ta terminacion de Gerundio ut: (yyuheyta) desseandolo. **Tã** (ola) (eyo tã) ola ven, dice el Indio á su Muger, á otro varon dixera: (eyo rey) si le dice con enfado, dirá: (Eyo mburu rey).

Ta conaco (es cierto, verdad) (Ta conaco Tupã ñanderaÿhu) es cierto, que Dios nos ama.

Taeque es Permisivo del verbo (Ae) usan lo en las terminaciones de hazer alguna cosa, como queda dicho, en el escolion de dicho verbo, y tambien quando se despiden y piden licencia, ut: (taeque cheretãmbipe herahabo) se me permita, de me

licencia de llevarlo á mi Pueblo, rigê Gerundio.

Tag (Tras)sonido. (Tag hey) diò un estalido V.
Thes.

Tague (medio) (Hagueima cheayaca) yá está á lamirad
miceito. (Ñu rague ohobayti mbia) encontro la
gente á medio campo. Mend.

Tay (esno, guarda) Ruiz. la usan tambien quando
han errado. E. G. haziendo el carpintero la Se-
ñal con la cuerda moxada en el palo, al labrarlo
pasa la raia, dice: (Tay yïapa oyabi) Ah que
errò la iguela (Que) (Tay haêba ñote ndeao
rey) eque lindo está tu vestido. Mart.

Tamō) Particula del Operativo (ahatamo ebapo rae)
oxala fuera allá. usase tambien ante pueito. ut:
(Tamo cobae chereçapipey ahecha ânga aipo che-
piâ hihicoti guitecobo rae ma) Band. Oxala viera
yo con mis ojos eso, a donde suele yr mi coraçon.
En los tiempos del subiunctivo y en los Gerun-
dios lo mesmo es (tamo) que (amo) desta Particu-
la se habló bastantemente en el Arte.

Tangê hápe) (apresuradamente.

Tapia. r. (Siempre) (Pemaenâ tapiari que, chaque ñan-
dereçapiâne) está siempre en vela, mirad quenos
han de coger de repente. (Mbaê tapiâ, l. tapiari-
gua) cosa ordinaria. (Arete tapia) los Domingos.
juntandose con persona dice (vecino) (Na quiegua
tapiara ruguaýche) no soy natural, ô morador
de aqui.

Tapicha (semejante, Como) (Co rapicha) semejante
á lo.

á esto. (Diez rapicha) como Diez poco mas, ó menos. (Cherapicha) mi proximo. Nolo dirá varon á la hembra, & è contra.

Taquicue. r. (atras) (N. cori) hazia atrás (N. pegua, l. N. rigua) los que están atrás. (N. rupigua) los que vienen atrás (yochaquicue quicueri ohò) fueron unos tras otros. (cheraquicue rupi oçè) salí tras de mí. (ndahaquicue quicueri) no dexò rastro. V. Thes. (yaguarete ohaquiquerò) el tigre se le acerto, le garró por de tras.

Tate (lo contrario) (amombeu tatè emeque cheñeè) no digas lo contrario de lo que he dicho. Mend. (ytitè amombeu mbaè) riseri al revés la cosa de lo que pasó. Band. (Oyotatè heco) andan diferentes en costumbres. (Amboyotatè) hazer que esten en contrados, como dos palos que nose miran. &c.

Te (pues) (Mirâ tepe heconi) pues como esta? (Marâ tepangî na pembraè apoy) pues porque no trabajais? (chehoramo te, ndeabe equa) pues yo voy vetu tambien. (cheoramote, erobia catu) pues yo lo digo, crealo. Ruiz. (Ciertamente) (Ndete nderepoy ndequaytaguera) tu ciertamente no has hecho lo que te mandó, y los otros si. Band. (Cote che ayapo) ves que yo ciertamente lo hago, pero yo hago esto; los otros no. Band. (Cote Peru ou) velo aqui que viene Pedro. (Cote arai ruri) ves como viene tempestad. (Cote naco) cae aqui. (unque) (Oyapote tina) aunque lo haze pero

pero &c. Ruiz. pccoufado. En el Permissivo se usa, y dice: (paraque) (tahate) paraque vaya. (Tayapopá, tipituité) quiero hazerlo todo para descanzar. (Emonate tapehò ybape) Arag. Paraque dessa manera, os vais al cielo.

Te Muchas vezes es lo mesmo que: (Aete.) Abē ypo-chi, chete, l. chete ani) fulano es vellaco, pero yo no.

Te (diferenciar.) (nderobate) pareces otro en el rostro. (Aña oñembote amōme Angel marāngatu ramī etey oñemo yngobo) Transfigurat se in Angelum lucis. (Oñembore Nāndeyara Iesu Christo Tupi namo gucco quabeenga) Transgurose: Nditay Tupā nāndera yhu) nose diferencia el amor que Dios nos tiene, nos ama y igualmente. (Tupā mbohapi personaramo yepe, aete Tupā namo gucco pīpe nditay) vel, (Tupā mbohapi personaramo yepe, heco aete nditay) aunque Dios es trino en las personas, es uno en la divinidad.

Tecatu (muy) (yyabaete N. ypcchi N. ycatupiri N.) &c. es muy fiero, es muy malo, &c. (Tecatu pico abē tou yquira) oque gordo que está fulano. Band.

Tecatu, l. Tecatuay (mesmo) (Tupā N.) el mismo Dios. (Tupā guetā mengua tecoori apirey oye-cobuha tēc tuay rehe oyecobu baerā mamō nānde monā) Dios nos crio para que gozásemos de la misma bienaventuranza que el goza. Nic. muchas vezes lo pone despues de la posposicion, ut:

(che

(cheñeē rehe recatūāy. Cheñeēpīpe recacatūāy) &c.

Teco) por tener esta dición variedad de significados se pone en este Tratado, significa pues (ser) ut: (chereco) miser, mi condicion, (nda recoruguaŷ ebocoy) no es modo de vivir efse. Mend. Se usa tambien como verbo de pronombre. ut: ŷbīrai-yaruŷu no cherecoramo) siendo yo Alcalde. V. verbos irregulares. (Aico l. Chereco-

Teco angaipa, tecobay, tecotabī, tecopochī, reco maranday, reco menguangatu) vida mala, ó peccado, Para la significacion de peccado, lo suelen ular de Preterito, (ndereco angaipacue, nderecobaygue) &c. (N. mirangatu) virtud. (N. poromboē catu) vida exemplar. (N. rapia, l. teconāŷ, l. teconāŷāŷ l. tecotī) costumbre, maña. (tecoay) tambien dice costumbre. V. Thes. (Teco ay ay, l. aybay) mala costumbre (N. aybī l. angau) estado, ó condicion vil, ruin, (N. teŷ) ociosidad. (N. poriahu) pobreza. (N. aŷī) trabajo ó enfermedad. (N. aguīŷei, l. maraneŷ) salud, este segundo tambien dice pureza, ó virginidad. (N. porendubēŷ l. porerobiareŷ) desobediencia. (N. orī apīreŷ, l. āngaturāmbete apīreŷ, l. teŷāŷndaberi ñotegua apīreŷ) gloria eterna (N. yoya) ygualdad, justicia. (N. yabay) estado dificultoso, trabajoso, ó pelado. (N. yobī) estado diverso. (yoecoabī) se diferencian en las costumbres. (tecoy yabē) conforme. ut: (cherecoy yabe aico) ando como siempre, es lo mesmo que: (cherecocue rupi ayco. (Atecobē) doy

leyes. {Ahecobee} le enseño, ó aconsejo. {N. mo-
 ñangaba} ley. {Atecomona} hago leyes, pero {A-
 hecomona} dice. añadir ó achauar a uno mas de lo
 que ha hecho. {Atecoquaa} soy sabio. {Ahecoquaa}
 se, conozco su condicion. {Ambotecoquaa} le en-
 seño. {Amboecoquaa} hago que sepa su officio, ó
 ocupacion. {Aheco moang} sospechê del {Aheco-
 pia l. Atecomi l. ñomi} encubro las faltas ajenas.
 {Ayeecopia, Ayeeco ñomi} me escuso, {Ahecoabi
 l. Ayabi heco} me diferencio de el. {Atecoabi}
 erre, o pequê, {Ayeecoabi} idem. {Aheco mboubi-
 cha, l. Amboecoubicha} le engrandezco {Aheco
 mboapipê, l. Amboecoapipê} le humillo. {Tecoha-
 ba} negocio, ó cuydado, ó lugar en que está. {Co-
 nico cherecohâ} aqui vivo, ó esto es, de lo que
 cuydo. {Peteÿ Tupāraihu cherecohaba} solo un
 negocio tengo, que es amar a Dios. {Chereco re-
 coê habarupi} segun los varios officios o empleos,
 que tengo. {Guecohabeÿ heconi} se pone en offi-
 cio ageno. {Tecohabeÿ} tambien dice ausencia,
 {Cherecohâ beÿme ndeporiahu carune} en ausen-
 tandome de ti, has de padecer mucho. V. {Te-
 quaba: requabeÿ.

Tecocê (desseo, gana voluntad) {Na cherecoci êbapô
 chebohigui rehe} no tengo gana de yr alla.

Tecocue {vida passada, ó caso acontecido} {pehendu
 angâ N. amo. ÿma yyayebacacê} oyd un un caso,
 que acontecio antiguamente.

Tecorâ, officio, y ocupacion que há de tener, {nday-
 quaaÿ

quāāy cherecōrā] no se lo que he de haizer, la ocupacion que he de tener. Negado dice quedar fuera de si, por el espanto, ó temor &c. (Na hecorāi etey aipo rechaca) viendo esso se quedo fuera de si perdido, sin poder hazer acion alguna, como un tronco.

Tecoete (muchos) (Angeles recoete) es lo mesmo que: (Angeles reta, l. reĩ) tecoetehá) muchedumbre. En lo negativo dice (Tecoete eỹ) pocos ut: (gucoete eỹ ogueroguarini) van á la guerra siendo pocos, lo mesmo que (gueta eỹ.)

Tecopa (acabamiento) (Tata añaretámenguándahecopabichene) el fuego infernal no se hà de acabar.

Tecopabē, dice junta de muchos, ut: (orerecopabē aipo oyapo) esso lo hizimos nosotros todos juntos. Band. (orerecopabē guarāmanico ará) este es el dia en que nos hemos de juntar. Thes.

Tecopi, (diligencia) ut: (cherecopi cherubupe) le sirvo, yayudo bien á mi Padre.

Tequaba, idem ac: (tecohaba) morada.

Tequara, el que esta, anda &c, idem ac: (Tecohara: Angaypabari N.) el peccador, (ỹbĩpe N.) los que viven en el mundo, (ycaray eỹbaerami N.) los que viven como infieles. (Tupāupe N.) los que sirven á Dios. (Emona N.) los que se portan de esa manera. &c.

Tecohabamo l. tequabamo] costumbre. (Guequabamo] oho) fuese como acostumbra: Thes. (Nadereco habamo tereyapo] hazlo como fueles. (Guequabamo] ahē

ahẽ oico, oñemombeguabo) se confiesa solo por cumplimiento. Band.

Teco tetirõ (para todo) ut: (heco tetirõ chebe) me es útil para todo. Tambien puede decir inconstante, ut: (Heco tetirõ ahẽ) no es estable.

Tecoteẽ (De su naturaleza, de suyo) (Oñe abe açe rembiapo amo guécoteẽ rupi ymarangaru ñotebae) Nic. Ay algunas obras que de suyo son buenas.

Tcẽ (verdadero, propio, mismo) (Tupã raỹ tcẽ) el verdadero hijo de Dios. (Na cheanareẽ ruguay) no es mi pariente estrecho. (Chembae tcẽ) mis cosas propias. (Nderetãmenguatcẽ) es de tu mismo pueblo. (Ayutcẽ) vengo de proposito. (Nlayutcẽy) vengo acaso.

Teỹ (sin causa) (chenũpa teỹ aũ) me agotó de balde. (Teỹngaru cheacaca) me riño sin causa. (yaha ñande pinda reytica teỹ) vamos á hechar nuestros anuelos, aunque sea de balde, vamos á probar fortuna. (Añemombeũ teỹ) dicen, quando se confiesan, y no Comulgan. (Añemombeũ teỹ aũ) menti en la Confession Con verbos de decir, significa (mentir) (oyabo teỹ) mintiendo, ó deciendo de balde, (Teỹpo oyabo) sin causa, sin verdad lo dice. (Ndateỹy yñaugaipa mbĩa guiyábo) no miento en decir que la gente es vellaca. Mend. (ndateỹ guara ruguay Tupã ñcẽ, hupigura caru) no son de valde las palabras de Dios, ó mentirosas, sino verdaderas. Mend. Pos.

puesto á narigal haze. (ndeý) ut: (toý ndeý cme)
no este de balde.

Teý tepanga) tiene fuerça de Causal, (ypochi ere-
bae caru nico Aba, ma teý tepanga mbia opaca-
tu oporombotecoqua au pipe ypiá erobangayni,
ymboribíbo raé) Nic. es perversísimo este hom-
bre, pues de balde con su mala doctrina &c.

Teý teý) repetido (siempre, sin que ni paraque) (Ere-
yu teý teý chepíri) siempre vienes averme sin
que ni paraque. Con la negacion (eme) dice (no
diga, no piense) (Ayabiramo yepe, na chenûpa
yene pone, teý teý emeque) &c. No diga aun-
que yo erre, quíças no me agotará, que si sera
agotado. Aquí el primer (teý) es tercera perso-
na del Permisivo, (Ae) decir, y el segundo teý)
es la particula de la qual tratamos, (Tereteý
eme) no pienses (Peye teý eme) no penseis. &c.
Avezes ante ponen (teý ime) ut: (teý ime co
reco aguýci tareco) en lugar de decir: (tareco
teý ime co reco aguýci.

Teý n-1 Particulas prohibitivas. (Ereyapoteýne)
miraque no lo hagas, (Peyapo teýne) mirad que
no lo hagais. Pero en la tercera persona mejor
recurrir al Permisivo negado E. G. (toyapoteý
eme que) mire que no lo haga de balde.

Teý) Con el Permisivo (dexa, dexad) (Teý roque)
dexa que duerma. (Teý rayapo) dexa que yolo
harc. (Teý toho mburu) dexa que se vaya en ho-
ra mala, (tobé) usraçins.

Teÿÿpe (en publico) (Teÿÿrape) idem. (a reÿÿpe) aquí en publico. (Abareÿÿyugu) muchísimos Indios; (chereÿÿ) los míos, mi parcialidad.

Tembí, (sobras) (tembiurembirè) las sobras de la comida (Amoembí) dexé algo.

Temi, l. Tembi) Particula, que haze Participio Pasivo, cuyo relat. es H. recipr. G. Corresponde al Participio: dilectus á me, a te &c. de la lengua latina, vel: quem ego diligo, tu diligis &c. como queda dicho en el Arte. aquí añado, que muchas oraciones de reciproco, las usan tambien por relativo. E. G. Ofrecieron al niño los dones, que avian traydo de su pueblo (ombae guetã agui guembirurè l. nembirurè ogueropobee mĩtangĩ upe) así como en la lengua latina se puede decir: (munera á se alata, vel. munera, quæ ipsi attulerunt) pues uno, y otro se explica por el (temi) Con (ramõ) haze Ablativo Absoluto (cheremienduramõ) oyendo lo yo, (iderembie chagamõ) viendo lo tu. &c.

Temimboagĩpe (contra la voluntad) (Hemimboagĩpe yepe ahã) fui contra su voluntad, a su pesar.

Ten (recio) (ten eÿ ÿbira oÿna l. ÿbira rui) está el palo fixo, muy recio, band. (Ten areco caepope) tengolo asido fuerte nente con las manos. Ruiz. (Ten ay amoĩ ÿbira ÿoĩpe) fixe fuertemente el palo en el suelo.

Tenonde (adelante) del que camina. (Equa N.) vere a. delante. (antes) (Arete renonde yhoñi) après de la fiesta

fiesta, (ô visperas de la fiesta se fue. (Peyco quie cherenonde) estãos aquí para quando yo venga. Arag. (Nderenonde aipota cobae) esto quicrô antes, que áti. Insaur.

Tenõndeá (preveer, prudencia) (N. eỹ hape) sin prudencia, (N. Joquercoy N.) no tiene prudencia, no prevee las cosas. (Ahenondeá guihobo) me adelanté yendo (enembae enondeá) preveo lo que me pueda suceder. Band.

Tepaco (Pues) che tepaco amboè rac) pues yo le enseñava? el P. Band. le da este sentido: es posible que yo el enseñava? (Tepacora) equivale al Guãete paco) este es más usado.

Teque nõ, l. teque rano, l. teque no ra, l. teque ñandu) (mira que, ea yá) (rande marângatu teque nora, l. teque nandu) mira que seas bueno, que no lo fueles ser. Mend. (Toyapo teque ñandu) pues mire que lo haga. (Epua rabi teque rano) ea yá levántate.

Terã (pregunta dubitat.) (cñe terã ahãne) si he de yr yo? (ô que terã quarahĩ) si entró el sol. Poniendo (hae) por delante da este modo de hablar. (Hae quĩe terã) y mi cuchillo? idest que se ha hecho, ô quien lo há llevado. (Hae Peru terã) y Pedro? que se ha hecho, l. y Pedro no viene? &c. segun las circunstancias. Mend.

Terae, l. potius (teraã) particula que usan equivocandose en llamar uno por otro. (Caguiterã, ayeru-re curibã) equivoqueme, vino qui se pedir, no
agua!

agua. (Perú teraē, l. teraū) erre. Pedró quiero decir, aviendole llamado por otro nombre.

Terô (pues) (checharerô, l. chaterô) mira lo pues. Tiene otro sentido. V. Theſ.

Teteau: Intericc. del que desea, (Teteau ahechá) O si le viera, por el amor que le tengo. Banda.

Tetirô (qualquiera) (Embou cunumi N.) embíame un muchacho qualquiera que sea (varios) (Mbaē N.) varias cosas. (Hecomarângatu N.) sus mucias, y varias virtudes. (Ereyco N.) ya estas en una parte ya en otra, no te sientas el pie (Aico tetirô tirô chupe) te sirvo de todo. (Tetirô eyme) en ningun lugar. (Eneca tetirôngatu) búscalo en todas las partes. (Tetiruaŷ) idem. poco usado. (Tetirôngatameme) (todos) con (meme) apartado lo usa Nic. en un ferm. (Teco marângatu tetirô oyehememe cey beramî henoyña.)

Ti (que no) (Ti oguerobi tepage Cuña quepeguare) que no, pues avia la persona de creer a sueños de mugeres? Band. Es tambien Inter. de admiracion, úsala el que oye algo de que se admira, y de quando en quando repite, (ti.)

Ti (ya) (Aha ycôti) yá me voy. (Eyapi mburutî) ca yá tirale (ola) (Ndebe actî) ola a vos digo. (Aguiye ti) banta ola.

Ti (Costumbre) (cherembiporutî) lo que yo suelo usar (Poromboe haratî) el que suele enseñar. (cheho hatî) donde suelo yr. Con nombres talqual vez se usa ut; (quize rîrutî) lo que suele ser va

ina del cuchillo, (lugar de las cosas) (Abatitĩ)
 Maisal (Trigotĩ) Trigal, (Nombotĩy, l. Om-
 botĩgue mbae) no ha dexado cosa, (Nditĩbi) No
 está, (Paý tĩbeýhape) en donde no está el Padre,
 (y tĩbeýramo) saltando el, &c. V. Thes. para
 los otros sentidos.

Ti se suele juntar con las Particulas (Co, po, che,
 a) y dice: (tico, tipo, ticbe, tiã) &c. es lo mis-
 mo que: (tenico, renipo, teniche teniã) &c.

Ti Ani (de ninguna manera) ut: (Ereyapo panga) R.
 (Ti Ani) de ninguna manera, impossibilita lo
 dicho.

Tietepe (Ah) es lo mismo que: (Guaete) pero poco
 usado.

Tip (ya) (Hindo tip) yá lo dixeyo (olá) (Curiteý
 eyo tip) olá ven presto, y la usan á veces en los
 apodos desta fuerte. Va uno brazeando, y dicen-
 le: (Oyepĩcuy oicobo nãdu tip) Parece que va
 vogando. (chaterõ acangã oya nãdu tip) á los
 que tienen cabellos duros en limpiarlos &c.

Tipo (por ventura) lo mismo que (nipo)

Tiquerá, l. etiquera) guarda esto no.

Tirõ (equi vale al (yape) (aun) y se usa elegantemen-
 te. (Huguĩ marãngatu açeriaý yuçu abĩareý o-
 pupu hẽte pacatũ rupi-yyaõ mouũmbato, tĩybiã-
 ramõ tirõ oçĩrĩ şĩrica ramo) Nic. Aun corrien-
 do hasta al suelo. (Zurepotiyu Oro yapipe y-
 yape rupi. ypĩrupi tirõ, ombobera bera herecobõ
 rinõ) lo doraron por de fuera, y aun por de
 den.

dentro. Nic. (Pĩtũnamo tirõ ombaé apo) aun de noche trabaja (Tirõ etê) (hasta aun (Cunã tirõ oporoybõ quaa) hasta aun las mugeres saben flechar. (chetirõ etê amo ndayapoyche raè) aun yo mismo, no lo viera hecho. (qual quiera) * (Mbae tirõ, l. tetirõ) qual quiera cosa. Con la negacion (de ninguna manera) (Ani tirõ etê) no, de ninguna manera. (ndahayche tirõ etene) en ninguna manera iré. (Tiruaè ete) i de n. pero menos usado.

Tĩtĩ) del que haze como donayre de lo que dice, ò haze el otro. (tĩtĩ) miren con que sale. Item de admiracion, y complacencia, (tĩtĩ vga quãdetè ra) A que bien va la canoa. (Tĩtĩ aò catupĩrĩ picorã) o que lindo vestido es este.

Tĩtĩ, l. Tĩtĩ) (Temblor) (chepĩã tĩtĩ) dame latidos (el coraçon, temo grandemente.

Tobãbo (por enfrente por delante) (cherobãbo cqua) passo por delante de mi.

Tobay (en frente) (cherobai) enfrente de mi. (chemoĩngo guobay) pusome enfrente de si, (Ambo õbay) corresponder, pagar, ò vengar. (Ambo yobay) carear. (Guarini hape guobaychua oyuca) marò en la guerra ásu contrario. (Ahobaychuarõ l. Ahobaychuarũ) puede decir: le correspondo, y tambien: hago melo adversario. Item Compañero que ayuda állevar alguna cosa entre dos. (cherobaychua reỹramo ndarũri haçĩbae) por no tener compañero no traxe al enfermo. Mendoza.

Tobaĩbábo) bocca arriba, ut: (Hobaĩbabo, l. Obaĩbabo heconi)

Tobapĩ (bocca de alguna cosa) Hinc: (Ta robapĩpe abahe) llegue al entrada del pueblo. (Teõ robapĩyme nderecoramo nde mbopĩa tĩtĩ) ndean- gıypapaguerane) quando estarás a las puertas de la muerte &c. (Ndebahe robapĩyme omanõ) murio poquito antes que llegases. Mend.

Tobapĩbo (bocca abaxo) (Hobapĩbo amoy) puse lo bocca abaxo.

Tobaque (en presencia) (guobaque oguerecõ) tiene lo junto a si. (onẽmbu obaque oãma) puso se le delante. (Tupã robaquegua) los Bienaventurados. (Mbac tepugui haĩhupĩ ybĩpegua, ybapegua robaque) que son essas cosas amables de la tierra en comparacion de las celestiales?

Tobe (dexa, dexad) (Tobe yepe) dexalo assi. (Tobe range) dexa eso por aora.

Tog Intericcion del que se enfada de las demasias, õ porrias

Totõ) del que da matraca:

Toy, l. ototoy) del que se admira.

Tou del que se admira de cosa grande. (Tecatupico ahe tou y iũra) o que gordo es fulano. Band.

Tu, l. tutu) admiracion del varon, es muy usado. (Tu ayaci guĩgu etẽ pĩcuy Cũa ombõ obapĩbo hercobo) o que lleno, y colmado trae aquella Mujer su cesto. y muchas vezes lo juntan con (ma) E. G. (tu, ma ypiĩhaĩ ndugu etey tepico Tupã ren.

renda raē rá) Oquam magnā est Domus Domini. Pom.

Tucuy, idem est. ac: (Tepucuy, l. te nucuy.

Tumbi (lexos) (Humbi oina) allá está lexos, como un cerro que de lexos apenas se divide. (Ahenduumbi gi ñote) oylo apenas como de lexos.

Ucu, l. ucuy (lexos) {ucu agui ayú} vengo de lexos (allá) {ucu Tupāretāme} allá en el cielo. {ucuy heconi} allá está. {ucūpe cherecoramo} estando allá lexos (aquel) (Abapucuy) Quien es aquel? es lo mismo que. (Abape ucuy?

Apendize A los Adverbios

Puede esta lengua hazer de los Verbos Adverbios, para lo qual van las reglas siguientes.

1. Puesto lo radical del verbo Absoluto, ó Neutro (ora sea de Pronombre, ora de Notas) inmediatamente á otro verbo, se haze Adverbio. E. G. {cheporihu} soy pobre. {Ayco porihu} vivo pobremente. {Apita} me quedo. {Añec pita pita} hablo á paradillas, tartamudeando.

2. Lo mismo se há de entender de los verbos Activos hechos Absolutos, ó Neutros por las particulas {poro, ye, l. ñe, yol. ño} E. G. {Aporoaihu} Amo. {Añec poraíhu chupe} le hablé amorosamente. {Añemomiríngatu} me humillo mucho {Ayerure ñemomiríngatu} pido muy humildemente {oyoaíhu catu} se aman mucho mutuamente {oñopitibō yoaíhucatu} se ayudan
igual.

igualmente con mucho amor.

3. Todo verbo, que en la Composicion muda la T. vel H. en R. tambien aquí la muda en R. De (Tapicha) que dice: semejante, sale el verbo (cherapicha) es mi semejante, ò tengo semejante, en que muda la T. en R. pues se dirá: (yporâ rapichareỹ) es hermoso incomparablemente. Aquí nota, que tambien dicen (yporâ hapichareỹ) pero parece, que quando el Indio usa de este genero de oraciones con H. no lo haze Adverbio, sino que lo dexa verbo, y dice: es hermoso, sin que tenga igual. Suele dexar la R. y tomar la consonante final del verbo, á que se llega (Amombĩ gatângatu) lo apretè fuertemente. tambien dicen: (ratângatu, / ha-rangatu) y muchos ay, que la dexan del todo, y dicen: (atângatu) De este genero de Adverbios es, el que uso Nicolas en un Exemplo hablando de un moço, que assi como acabò de hablar, murió de repente. (Aipo hey recobe maraeỹngatu) esso dixo con vida, y salud. tambien pudo decir: (hecobe maraeỹngatu) haziendolo verbo, como insinuè arriba. que si hubiera querido hazerlo Nombre, hubiera dicho con recipr. (Aipo hey guecobe maraeỹngatu pipe) Los que en la Composicion no mudan la T. en R. tampoco aquí. (Tabĩ) tonto (Cherabĩ) soy tonto. (Ereñeẽ tabĩ erẽ) has hablado toncissimamente.

4. Si el Verbo que se postpone fuere Activo, no será Adverbio, sino Verbo, y el antecedente será el caso paciente del dicho verbo Activo, como queda dicho en el Arte, hablando de la Composicion de los verbos.

(Ay-

(Aypea) es Activo, que dice: lo aparto: posponiendolo á otro verbo desta suerte: (Ahaĩhupea) dira: le h  apartado el amor que le tenia (Ayeaĩhupea) he apartado el amor que yo me tenia, mi amor propio. Nota que tambien dicen: (Ahaĩhucañ , Ayeaĩhucañ ) siendo asi, que el (cañ ) es verbo Absoluto, y aunque es verdad que tambien se puede decir: (Ahaĩhu mocañ , Ayeaĩhu mocañ ) que son mas propios, para decir: le he perdido,   me h  perdido el amor &c. No obstante,   los antecedentes usan en este mesmo sentido. La razon ser , porque quando el Indio dice: (Ahaĩhucañ ) quiere decir: no ay mas en mi, se acab  el amor que yo le tenia, que equivale al otro.

En las composiciones pues   las quales se pospone el verbo Activo, no ay Adverbio, sino Verbo con el caso paciente que le precede. sin embargo se hallan algunos, que en nuestro Romanze los explicamos Adverbialmente. Deste genero son los radicales de los verbos Activos que empiezan por H. relativa, que pospuestos la mudan en R. ut: (Arendu reroo angatu) le escuche pacientemente. (Jesu Christo  andeyara gugui mar ngatu   nombuca raĩhubey  ande raĩhupape) N. S. Jesu Christo derramo su sangre sin amarla, esto es: liberalmente. Tambien pueden decir: (heroo angatu, haĩhubey) como queda dicho arriba. No se puede hazer esta composicion con todo verbo Activo, y menos con los que se bazen Activos por la particula (mo) sino con los que fueren capaces de dar el sentido del Adverbio que queremos explicar, aunque lo radical no empiese por H. y assi bien

se puede decir (Ahañu ahocēcatu) le amo excessiva-
mente, que esto radical del verbo (Ayahoce) le excedo, y
es lo mesmo que: (Ahañhuporoahocēcatu l. yeahocēcatu:
5. Del verbal (Haba) salen muchos Adverbios, si se an-
teponen mas usados son con la posposicion (pe l. me) y
Pospuestos mas usados sin ella. E. G. (Poropōihuhabeỹ-
me omongeta, l. omongeta poropōihuhabeỹ) le habló
sin respecto. y nota que en los afirmativos, si se pospo-
nen, no usan del verbal, sino del infinitivo. ut: (Porō-
pōihucatuhape añeẽ, l. Añeẽ poropōihucatū) le hable
con respecto, y no (catuha.

6. Los que se formaren de los verbos Activos, si an-
tepuestos no se hizieron Absolutos por el (poro) se han
de usar con la relacion. porque dicen relacion á su ca-
so paciente ut: (hāihubeỹ l. hāihuhabeỹ, l. hāihuhabeỹ-
me omombuca) dice relacion á la sangre pero los que
no dixeran relacion antepuestos siempre se han de hazer
Absolutos: (Poropīhībeỹ l. Poropīhicabeỹ l. Poropīhī-
cabeỹme oçuru) se deslizo sin tener de que agarrarse.
Pospuesto mas usado es. (oçuru pīhicabeỹ) que: (pīhībeỹ.

7. Hallo que tal qual vez usan de los Participios (Bae
l. Pīra) adverbialmente. ut: (yyoyaeỹbae Ahañhu Tupā,
l. Ahañhumboyoya pīrameỹngatu Tupā) Amo á Dios in-
comparablemente. y quedemonos aqui con Dios, sin pas-
sar á otra cosa, á quien oxalá todos amaramos incom-
parablemente. y ceda todo á maior gloria del mismo
Dios, y bien de las almas.